

SAN JERÓNIMO

COMENTARIO AL ECLESIASTÉS

Commentarius in Ecclesiasten

SABBATISMUS

San Jerónimo (347–420)
Commentarius in Ecclesiasten · Comentario al Eclesiastés

Texto latino: dominio público.
Traducción, alineación y edición © 2026 Inversiones San Juan Diego (Sabbatismus). Licencia Creative Commons Atribución-CompartirIgual 4.0 Internacional (CC BY-SA 4.0).

Edición bilingüe frente a frente: latín en las páginas pares, español en las impares.
Sabbatismus es la editorial de la fundación Inversiones San Juan Diego, San Pedro Sula, Honduras.
Compuesto en EB Garamond y Cinzel.
sabbatismus.com

ÍNDICE

SAN EUSEBIO JERÓNIMO DE ESTRIDÓN, PRESBITERO, COMENTARIO AL
ECLESIASTÉS, A PAULA Y EUSTOQUIO. 5
COMENTARIO. 5

S. EUSEBII HIERONYMI STRIDONENSIS
PRESBYTERI COMMENTARIUS IN ECCLESIASTEN,
AD PAULAM ET EUSTOCHIUM.

PRAEFATIO.

Memini me ante hoc ferme quinquennium, cum adhuc Romae essem, et Ecclesiasten sanctae Blesillae legerem, ut eam ad contemptum istius saeculi provocarem, et omne quod in mundo cerneret, putaret esse pro nihilo; rogatum ab ea, ut in morem Commentarioli obscura quaeque dissererem, ut absque me posset intelligere, quae legebat. Itaque quoniam in procinctu nostri operis subita morte subtracta est, et non meruimus, o Paula et Eustochium, talem vitae nostrae habere consortem, tantoque vulnere tunc percussus obmutui: nunc in Bethleem positus, augustiori videlicet civitate, et illius memoriae, et vobis reddo quod debeo. Hoc breviter admonens, quod nullius auctoritatem secutus sum; sed de Hebraeo transferens, magis me Septuaginta Interpretum consuetudini coaptavi: in his dumtaxat, quae non multum ab Hebraicis discrepabant. Interdum Aquilae quoque et Symmachi, et Theodotionis recordatus sum, ut nec novitate nimia lectoris studium deterrerem, nec rursum contra conscientiam meam, fonte veritatis omissio, opinionum rivulos consecrarem.

COMMENTARIUS.

(Caput primum.) Verba Ecclesiae filii David Regis Jerusalem. Tribus nominibus vocatum fuisse Salomonem, Scripturae manifestissime docent: pacificum, id est, SALOMONEM (); et IDIDIA (), hoc est, dilectum Domini; et quod nunc dicitur COELETH (), id est, Ecclesiasten. Ecclesiastes autem Graeco sermone appellatur, qui [Al. quod] coetum, id est, Ecclesiam congregat, quem nos nuncupare possumus concionatorem, eo quod loquatur ad populum, et sermo ejus non specialiter ad unum, sed ad universos generaliter dirigatur. Porro pacificus, et dilectus Domini, ab eo quod in regno ejus pax fuerit, et eum Dominus dilexerit, appellatus est. Nam et psalmi quadragessimus quartus et septuagesimus primus, dilecti et pacifici titulo praenotantur. Qui tametsi ad prophetiam Christi, et Ecclesiae pertinentes, felicitatem et vires Salomonis excedunt; tamen secundum historiam super Salomone conscripti sunt.

SAN EUSEBIO JERÓNIMO DE ESTRIDÓN,
PRESBITERO, COMENTARIO AL ECLESIASTÉS, A
PAULA Y EUSTOQUIO.

PREFACIO.

Recuerdo que hace casi cinco años, cuando todavía estaba en Roma y leía el Eclesiastés a Santa Blesila, para incitarla al desprecio de este mundo y para que pensara que todo lo que veía en el mundo no era nada; ella me pidió que, a modo de pequeño Comentario, explicara todos los puntos oscuros, para que pudiera entender lo que leía sin mi ayuda. Por lo tanto, puesto que al comienzo de nuestra obra fue arrebatada por una muerte repentina, y no merecimos, oh Paula y Eustoquio, tener tal compañera en nuestra vida, y habiendo quedado entonces mudo por el golpe de tan gran herida: ahora establecido en Belén, evidentemente en una ciudad más venerable, os devuelvo a su memoria y a vosotras lo que os debo. Advirtiéndome brevemente esto: que no he seguido la autoridad de nadie; sino que, traduciendo del hebreo, me he adaptado más a la costumbre de los Setenta Intérpretes: al menos en aquellas cosas que no discrepaban mucho de las hebreas. A veces también he recordado a Aquila, a Símaco y a Teodoción, para no disuadir el celo del lector con una novedad excesiva, ni por otra parte, contra mi conciencia, seguir los arroyos de las opiniones omitiendo la fuente de la verdad.

COMENTARIO.

(Capítulo primero.) Palabras del Eclesiastés, hijo de David, rey de Jerusalén. Las Escrituras enseñan clarísimamente que Salomón fue llamado con tres nombres: el Pacífico (*Pacíficus*), es decir, SALOMÓN; e IDIDIA (*IDIDIA*), esto es, el amado del Señor; y el que ahora se dice COELETH (*COELETH*), es decir, el Eclesiastés. Ahora bien, en lengua griega se llama Eclesiastés al que reúne una asamblea, es decir, una Iglesia (*Ecclesia*); a quien nosotros podemos llamar predicador (*Concionator*), porque habla al pueblo, y su discurso no se dirige especialmente a uno, sino a todos en general. Además, fue llamado Pacífico y amado del Señor por el hecho de que en su reino hubo paz y el Señor lo amó. Pues también los salmos cuarenta y cuatro y setenta y uno están marcados de antemano con el título del amado y del pacífico. Los cuales, aunque pertenecen a la profecía de Cristo y de la Iglesia y exceden la felicidad y las fuerzas de Salomón, sin embargo, según la historia, fueron escritos sobre Salomón.

Is itaque juxta numerum vocabulorum tria volumina edidit, Proverbia, Ecclesiasten, et Cantica Canticorum. In Proverbiis parvulum docens, et quasi de officiis per sententias erudiens. Unde, et ad filium ei sermo crebro repetitur. In Ecclesiaste vero maturae virum aetatis instituens, ne quidquam in mundi rebus putet esse perpetuum, sed caduca, et brevia universa, quae cernimus. Ad extremum jam consummatum virum, et calcato saeculo, praeparatum, in Cantico Canticorum sponsi jungit amplexibus. Nisi enim prius reliquerimus vitia, et pompis saeculi renuntiantes, expeditos nos ad adventum Christi paraverimus, non possumus dicere: Osculetur me ab osculo [Al. ab osculis] oris sui (Cant. I, 1). Haud procul ab hoc ordine doctrinarum et philosophi sectatores suos erudiunt: ut primum ethicam doceant, deinde physicam interpretentur; et quem in his profecisse perspexerint, ad logicam usque perducant.

Necnon, et hoc diligentius attendendum, quod per tres libros auctoris, diversus est titulus. In Proverbiis enim notatur: Proverbia Salomonis filii David, regis Israel. In Ecclesiaste vero: Verba Ecclesiastae filii David, regis Jerusalem: superfluum quippe est hic Israel, quod male in Graecis, et Latinis codicibus invenitur. In Cantico autem Canticorum nec filius David, nec rex Israel, sive Jerusalem praescribitur: sed tantum, Canticum Canticorum Salomonis. Sicut enim Proverbia, et rudis institutio ad duodecim tribus, et ad totum pertinent Israel: et quomodo contemptus mundi non nisi metropolitae convenit, hoc est, habitatoribus Jerusalem: ita Canticum Canticorum ad eos proprie facit, qui tantum superna desiderant. Ad incipientes, et proficientes, et paterna dignitas, et regni proprii merito vindicatur auctoritas. Ad perfectos vero, ubi non timore eruditur discipulus, sed amore, proprium nomen sufficit, et aequalis magister est, et nescit esse se regem. Haec interim juxta litteram.

Caeterum secundum intelligentiam spiritualem: pacificus et dilectus Dei Patris, et Ecclesiastes noster est Christus; qui medio pariete destructo, et inimicitias in carne evacuans, fecit utrumque unum, dicens: Pacem meam do vobis, pacem meam relinquo vobis (Joan. XIV, 27). De quo Pater ad discipulos: Hic est, inquit (Matth. III, 17), filius meus dilectus, in quo mihi complacui: hunc audite, qui est catut omnis Ecclesiae: Nequaquam ad synagogam Judaeorum, sed ad gentium multitudinem loquens rex Jerusalem vivis lapidibus exstructae: non illius, de qua ipse ait: Jerusalem, Jerusalem, quae occidis Prophetas (Matth. XXIII, 37); et: Ecce relinquetur vobis domus vestra deserta (Ibid., 38): sed illius, per quam jurare vetat; quia sit civitas magni regis.

Él, por tanto, según el número de sus nombres, publicó tres volúmenes: Proverbios, Eclesiastés y el Cantar de los Cantares. En los Proverbios enseñando al pequeño e instruyéndolo como por sentencias sobre los deberes. Por lo cual, su discurso se repite con frecuencia al hijo. En el Eclesiastés, en cambio, instruyendo al hombre de edad madura, para que no piense que nada en las cosas del mundo es perpetuo, sino que todas las cosas que vemos son caducas y breves. Al final, en el Cantar de los Cantares une al hombre ya consumado y preparado, habiendo pisoteado el mundo, a los abrazos del esposo. Pues si primero no dejamos los vicios y, renunciando a las pompas del mundo, nos preparamos expeditos para la venida de Cristo, no podemos decir: "Bésemme con el beso de su boca" (Cant. I, 1). No lejos de este orden de doctrinas instruyen también los seguidores de los filósofos a los suyos: de modo que primero enseñan la ética, luego interpretan la física; y a quien han percibido que ha progresado en estas, lo conducen hasta la lógica.

Asimismo, y esto debe observarse con más diligencia, que a través de los tres libros del autor, el título es diferente. Pues en los Proverbios se anota: "Proverbios de Salomón, hijo de David, rey de Israel". En el Eclesiastés, en cambio: "Palabras del Eclesiastés, hijo de David, rey de Jerusalén": ciertamente aquí es superfluo "Israel", que erróneamente se encuentra en los códices griegos y latinos. En el Cantar de los Cantares, en cambio, no se prescribe ni hijo de David, ni rey de Israel o de Jerusalén: sino solamente "Cantar de los Cantares de Salomón". Pues así como los Proverbios y la instrucción rudimentaria pertenecen a las doce tribus y a todo Israel: y del mismo modo que el desprecio del mundo no conviene sino a los metropolitanos, esto es, a los habitantes de Jerusalén: así el Cantar de los Cantares se dirige propiamente a aquellos que solo desean las cosas celestiales. Para los que empiezan y los que progresan, se reivindica por su mérito tanto la dignidad paterna como la autoridad del propio reino. Para los perfectos, en cambio, donde el discípulo no es instruido por el temor sino por el amor, el nombre propio basta, y el maestro es un igual, y no sabe que es rey. Estas cosas por ahora según la letra.

Por lo demás, según el entendimiento espiritual: nuestro Pacífico y amado de Dios Padre, y Eclesiastés, es Cristo; quien, destruida la pared intermedia de separación y evacuando las enemistades en su carne, hizo de ambos uno, diciendo: "Mi paz os doy, mi paz os dejo" (Juan XIV, 27). Del cual el Padre dice a los discípulos: "Este es", dijo (Mat. III, 17), "mi hijo amado, en quien me he complacido: escuchadle", el cual es cabeza de toda la Iglesia: hablando de ningún modo a la sinagoga de los judíos, sino a la multitud de las naciones, el rey de la Jerusalén edificada con piedras vivas: no de aquella de la que él mismo dice: "Jerusalén, Jerusalén, que matas a los Profetas" (Mat. XXIII, 37); y: "He aquí que vuestra casa os será dejada desierta" (Ibíd., 38): sino de aquella por la cual prohíbe jurar, porque es la ciudad del gran rey.

Hic est filius David, ad quem caeci in Evangelio clamabant; Miserere nostri, fili David (Matth. IX, 27); et omnis turba consona voce resonabat: Osanna filio David (Matth. XXI, 9). Denique non ad eum fit verbum Dei, sicut et ad Jeremiam, et ad caeteros Prophetas: sed quia dives est, et rex, et potente (ipse est siquidem Verbum et sapientia, caeteraeque virtutes), verba loquitur ad Ecclesiae viros: verba insinuat Apostolis, de quibus cantatur in Psalmo: In omnem terram exivit sonus eorum, et in fines orbis terrae verba eorum (Psal. XVIII, 5). Male igitur quidam opinantur, nos ex hoc libro ad voluptatem et luxuriam provocari: cum e contrario omnia, quae in mundo cernimus, vana doceantur: NEC DEBERE EA nos studiose appetere, quae, dum tenentur, intereant.

Vanitas vanitatum, dixit Ecclesiastes: Vanitas vanitatum, et omnia vanitas.

Si cuncta quae fecit Deus, valde bona sunt, quomodo omnia vanitas, et non solum vanitas, verum etiam vanitas vanitatum? Ut sicut in Canticis Canticorum inter omnia carmina, excellens carmen ostenditur: ita in vanitate vanitatum, vanitatis magnitudo monstretur. Tale quid et in Psalmo scriptum est: Verumtamen universa vanitas omnis homo vivens (Psal. XXXVIII, 6). Si vivens homo vanitas est; ergo mortuus vanitas vanitatum. Legimus in Exodo, glorificatum vultum Moysi intantum, ut filii Israel eum aspicere non possent. Quam gloriam Paulus Apostolus ad comparisonem Evangelicae gloriae, dicit esse non gloriam: Nam nec glorificatum est, inquit, quod glorificatum fuit in hac parte, propter excellentem gloriam (II Cor. III, 10). Possumus igitur et nos in hunc modum, coelum, terram, maria, et omnia quae in hoc circulo continentur, bona quidem per se dicere, sed ad Deum comparata, esse pro nihilo. Et quomodo, si igniculum lucernae videns, contentus essem ejus lumine, et postea, orto sole, non cernerem, quod lucebat, stellarum quoque lumina jubare viderem solis abscondi: ita aspiciens elementa et rerum multiplicem varietatem, admiror quidem operum magnitudinem; recogitans autem omnia pertransire, et mundum suo fine senescere, solumque Deum id semper esse, quod fuerit, compellor dicere non semel, sed bis: Vanitas vanitatum, et omnia vanitas. In Hebraeo pro vanitate vanitatum, ABAL ABALIM () scriptum est, quod, exceptis Septuaginta interpretibus, omnes similiter transtulerunt ἀτμός ἀτμίδων, sive ἀτμών: quod nos possumus vaporem fumi et auram tenuem, quae cito resolvitur appellare. Caducum itaque et nihil universitatis ex hoc verbo ostenditur. Quae enim videntur, temporalia sunt; quae autem non videntur, aeterna. Sive quia vanitati creatura subjecta est, et ingemiscit, parturit, et praestolatur revelationem filiorum Dei, et nunc ex parte cognoscimus, et ex parte prophetamus. Tamdiu omnia vana sunt, quamdiu in hoc saeculo continentur.

Este es el hijo de David, al cual los ciegos en el Evangelio clamaban: "Ten misericordia de nosotros, hijo de David" (Mat. IX, 27); y toda la turba resonaba con voz unísona: "Hosanna al hijo de David" (Mat. XXI, 9). Finalmente, no se hace la palabra de Dios a él, como a Jeremías y a los demás Profetas: sino que, porque es rico y rey y poderoso (él mismo es ciertamente la Palabra y la sabiduría y las demás virtudes), habla palabras a los hombres de la Iglesia: insinúa palabras a los Apóstoles, de los cuales se canta en el Salmo: "Por toda la tierra salió su sonido, y hasta los confines del orbe de la tierra sus palabras" (Sal. XVIII, 5). Erróneamente, pues, opinan algunos que por este libro somos provocados al placer y al lujo: cuando, por el contrario, se enseña que todas las cosas que vemos en el mundo son vanas: Y QUE NO DEBEMOS apetecer estudiosamente aquellas cosas que, mientras se poseen, perecen.

Vanidad de vanidades, dijo el Eclesiastés: Vanidad de vanidad, y todo vanidad.

¿Cómo es todo vanidad, y no solo vanidad, sino incluso vanidad de vanidades, si todas las cosas que Dios hizo son muy buenas? Para que, así como en el Cantar de los Cantares entre todos los cánticos se muestra un cántico excelente: así en la vanidad de vanidades se muestre la magnitud de la vanidad. Algo de este tipo está escrito también en el Salmo: "Ciertamente, toda vanidad es todo hombre que vive" (Sal. XXXVIII, 6). Si el hombre vivo es vanidad, por tanto el muerto es vanidad de vanidades. Leemos en el Éxodo que el rostro de Moisés fue glorificado hasta tal punto que los hijos de Israel no podían mirarlo. Gloria que el Apóstol Pablo, en comparación con la gloria Evangélica, dice que no es gloria: "Pues ni fue glorificado", dice, "lo que fue glorificado en esta parte, a causa de la excelente gloria" (II Cor. III, 10). Podemos, pues, también nosotros de este modo decir que el cielo, la tierra, los mares y todas las cosas que se contienen en este círculo son ciertamente buenas por sí mismas, pero comparadas con Dios son como nada. Y del mismo modo que si, viendo la llamita de una lámpara, estuviera contento con su luz, y después, salido el sol, no viera lo que lucía, y viera también que las luces de las estrellas se esconden por el resplandor del sol: así mirando los elementos y la múltiple variedad de las cosas, admiro ciertamente la magnitud de las obras; pero considerando que todas pasan y que el mundo envejece hacia su fin, y que solo Dios es siempre lo que fue, me veo compelido a decir no una vez, sino dos: "Vanidad de vanidades, y todo vanidad". En hebreo, en lugar de "vanidad de vanidades", está escrito *ABAL ABALIM*, lo cual, a excepción de los Setenta intérpretes, todos tradujeron de modo similar como *atmos atmidon* o *atmon*: lo que nosotros podemos llamar vapor de humo y brisa tenue, que pronto se disuelve. Lo caduco, pues, y la nada del universo se muestra por esta palabra. Pues las cosas que se ven son temporales, pero las que no se ven son eternas. O porque la criatura está sujeta a la vanidad, y gime, está de parto y espera la revelación de los hijos de Dios, y ahora conocemos en parte y en parte profetizamos. Mientras todas las cosas sean vanas, en tanto que se contienen en este siglo.

Quid superest homini in omni labore suo, quo laborat sub sole? Post generalem sententiam, quod vana sint omnia, ab hominibus incipit: quod frustra in mundi istius labore desudent; congregantes divitias, erudientes liberos, ambientes ad honorem, aedificia construentes, et in medio opere subita morte subtracti audiant: Insuper, hac nocte auferetur anima tua a te: quae autem parasti, cujus erunt (Luc. XII, 20)? maxime cum ex omni labore nihil secum ferant, sed nudi in terram redeant, unde sumpti sunt.

Generatio vadit, et generatio venit: et terra in saeculum stat. Aliis morientibus, nascuntur alii; et quos videras, non videns, incipis videre quos non videras. Quid hac vanius vanitate, quam terram manere, quae hominum causa facta est: et ipsum hominem terrae dominum, in pulverem repente dissolvi? Aliter, Prima recedit generatio Iudaeorum, et succedit generatio de gentibus congregata: terra autem tamdiu stat, quamdiu, Synagoga recedente, Ecclesia omnis introeat. Cum enim praedicatum fuerit Evangelium in toto orbe, tunc erit finis. Imminente vero consummatione, coelum et terra pertransibunt. Et signanter non ait: Terra in saeculis stat, sed in saeculum. Porro laudamus Dominum, non in uno saeculo, sed in saeculis saeculorum.

Oritur sol, et occidit sol, et ad locum suum ducit, et oritur ipse ibi. Sol ipse, qui in lucem mortalibus datus est, interitum ortu suo quotidie indicat et occasu. Qui postquam ardentem rotam Oceano tinxerit, per incognitas nobis vias ad locum, unde exierat, regreditur: expletoque noctis circulo, rursum de thalamo suo festinus erumpit. Pro eo autem, quod Vulgatam editionem sequentes posuimus, ad locum suum ducit, in Hebraeo habet SOEPH (): quod Aquila interpretatur εἰσπνεῖ, id est, aspirat. Symmachus vero, et Theodotion, recurrit, quia videlicet sol revertatur ad locum suum, et ibi, unde prius egressus fuerat, aspiret. Hoc autem totum idcirco, ut doceat, mutationibus temporum, et ortu occasuque siderum, humanam aetatem labi et interire, dum nesciat. Aliter, Sol iustitiae, in cuius alis est sanitas, timentibus Deum oritur, et pseudopropheta occidit meridiem. Cum autem ortus fuerit, in locum suum nos trahit. Quo? videlicet ad Patrem. Ad hoc enim venit, ut nos de terris ad coelum levet, et dicat; Cum exaltatus fuerit Filius hominis, omnia trahet ad se (Joan. XII).

¿Qué le queda al hombre de todo su trabajo, con el que trabaja bajo el sol? Después de la sentencia general de que todas las cosas son vanas, comienza por los hombres: que en vano sudan en el trabajo de este mundo; congregando riquezas, educando hijos, ambicionando honores, construyendo edificios, y arrebatados por una muerte repentina en medio de su obra, oyen: "Insensato, esta noche te será quitada el alma: y lo que preparaste, ¿de quién será?" (Luc. XII, 20); sobre todo cuando de todo su trabajo nada llevan consigo, sino que vuelven desnudos a la tierra de donde fueron tomados.

Una generación se va, y una generación viene: y la tierra permanece para siempre (*in saeculum*). Al morir unos, nacen otros; y dejando de ver a los que habías visto, comienzas a ver a los que no habías visto. ¿Qué hay más vano que esta vanidad: que permanezca la tierra, que fue hecha por causa de los hombres, y que el hombre mismo, señor de la tierra, se disuelva de repente en polvo? De otro modo: Recede la primera generación de los judíos, y sucede la generación congregada de entre las naciones; la tierra, en cambio, permanece tanto tiempo hasta que, recediendo la Sinagoga, entre toda la Iglesia. Pues cuando el Evangelio haya sido predicado en todo el orbe, entonces será el fin. Al ser inminente la consumación, el cielo y la tierra pasarán. Y significativamente no dice: "La tierra permanece por los siglos (*in saeculis*)", sino "por el siglo (*in saeculum*)". Por lo demás, alabamos al Señor no en un siglo, sino por los siglos de los siglos.

Sale el sol, y se pone el sol, y conduce a su lugar, y allí mismo sale él. El sol mismo, que fue dado para luz a los mortales, indica diariamente la destrucción con su salida y su ocaso. El cual, después de haber teñido su rueda ardiente en el Océano, regresa por caminos para nosotros desconocidos al lugar de donde había salido; y completado el círculo de la noche, de nuevo irrumpe presuroso de su tálamo. En lugar de lo que pusimos siguiendo la edición Vulgata, "conduce a su lugar", en hebreo tiene *SHO'EPH* (*SOEPH*): que Aquila interpreta como *eispnei*, esto es, "aspira" (*aspirat*). Símaco, en cambio, y Teodoción, "recurrer", porque evidentemente el sol vuelve a su lugar, y allí, de donde antes había salido, aspira (*aspiret*). Todo esto es para enseñar que, por los cambios de los tiempos y por la salida y el ocaso de los astros, la edad humana se desliza y perece sin que uno se dé cuenta. De otro modo: El Sol de justicia, en cuyas alas está la salud, sale para los que temen a Dios, y se pone al mediodía para los pseudoprofetías. Pero cuando haya salido, nos atrae a su lugar. ¿A dónde? Evidentemente al Padre. Para esto vino: para levantarnos de la tierra al cielo, y decir: "Cuando el Hijo del hombre sea exaltado, todo lo atraerá hacia sí" (Juan XII).

Nec mirum, Filium ad se trahere credentes, cum et Pater ipse ad Filium trahat : Nemo enim, ait, venit ad me, nisi Pater, qui misit me, adducat eum (Joan. VI, 44). Iste ergo sol, quem aliis occidere, aliis nasci diximus: et Jacob quondam Patriarchae de Terra sancta egredienti [Al. regredienti] occidit, rursumque cum de Syria terram repromissionis intraret, ortus est ei (Gen. XXVIII). Lot quoque, quoniam [Al. quando] egressus est de Sodomis, et venit ad civitatem, ad quam, ut festinaret, ei fuerat imperatum, ascendit in montem, et sol exivit super Segor (Gen. XIX).

Vadit ad austrum, et girat ad aquilonem: girans girando vadit spiritus, et in circulos suos revertitur spiritus. Hinc possumus aestimare hyemis tempore solem ad meridianam plagam currere, et per aestatem septentrioni esse vicinum, et non per aequinoctium autumnii habere principium: sed primum spirante favonio, quando tempore veris in foetum cuncta rumpuntur. Quod autem ait: Girans girando vadit spiritus, et in circulos suos revertitur, sive ipsum solem spiritum nominavit, quod animet, et spiret, et vigeat, et annuos orbes suo cursu expleat, ut ait poeta (Aeneid. III): Interea magnum sol circumvolvitur annum: et alibi (Georgic. II): Atque in se sua per vestigia volvitur annus; sive quod et lunae lucentem globum et astra Titania: Spiritus intus alit: totamque infusa per artus Mens agitat molem, et magno se corpore miscet; non de annuo solis cursu, sed de quotidianis semitis ejus loquitur. Obliqua enim et fracta linea per austrum pergit ad boream, et ita revertitur ad orientem. Aliter: Sol quando per austrum currit, vicinior terrae est; quando per aquilonem, sublimis attollitur. Forsitan ergo his qui hyemis et tribulationum frigore coarctantur (ab aquilone enim (Jerem. I, 14), exardescunt mala super terram) vicinior sol iste justitiae est: his vero qui in boreae parte habitant, et calore privantur aestivo, incedit procul, et per suos circulos, unde profectus est, revertitur. Cum enim traxerit omnia ad se, et universos suis radiis illuminaverit, fit restitutio principalis, et est Deus omnia in omnibus. Symmachus hunc locum ita interpretatus est: Vadit ad meridiem, et circumit ad boream; perambulans vadit ventus, et per quae circumierat, revertitur ventus.

Omnes torrentes vadunt in mare, et mare non impletur. Ad locum de quo torrentes exeunt, illic ipsi revertuntur, ut abeant. Putant quidam, aquas dulces, quae in mare influunt, vel ardente desuper sole consumi, vel salsugini [Al. salsuginis] maris esse pabula. Ecce Ecclesiastes noster, et ipsarum aquarum conditor, eas dicit per occultas venas ad capita fontium regredi, et de matrice abyssu in sua semper ebullire principia.

No es de extrañar que el Hijo atraiga hacia sí a los creyentes, cuando también el Padre mismo atrae hacia el Hijo: pues "Nadie", dice, "viene a mí, si el Padre, que me envió, no lo atrae" (Juan VI, 44). Aquel sol, pues, que dijimos que se pone para unos y nace para otros: también para el patriarca Jacob, al salir antiguamente de la Tierra Santa, se puso, y de nuevo, cuando de Siria entraba en la tierra de la promesa, salió para él (Gén. XXVIII). También Lot, cuando salió de Sodoma y vino a la ciudad a la que se le había ordenado que se apresurara, subió al monte, y el sol salió sobre Segor (Gén. XIX).

Va hacia el austro, y gira hacia el aquilón: girando y girando va el espíritu, y en sus círculos retorna el espíritu. De aquí podemos estimar que en tiempo de invierno el sol corre hacia la región meridional, y durante el verano está cercano al septentrión, y no tiene su principio por el equinoccio de otoño, sino primero cuando sopla el favonio, cuando en tiempo de primavera todas las cosas rompen en fruto. En cuanto a lo que dice: "Girando y girando va el espíritu, y retorna en sus círculos", o bien llamó espíritu al sol mismo, porque anima, respira y tiene vigor, y completa los orbes anuales con su curso, como dice el poeta (Eneida III): *Entretanto el sol completa el gran año:* y en otro lugar (Geórgica II): *Y el año vuelve sobre sí mismo por sus propias huellas;* o bien porque "un espíritu nutre por dentro" tanto al globo luciente de la luna como a los astros titanios: *La mente agita toda la masa infundida por los miembros, y se mezcla con el gran cuerpo;* no habla del curso anual del sol, sino de sus sendas cotidianas. Pues por una línea oblicua y quebrada avanza por el austro hacia el bóreas, y así retorna al oriente. De otro modo: Cuando el sol corre por el austro, está más cercano a la tierra; cuando por el aquilón, se eleva sublime. Quizá, pues, para aquellos que se ven estrechados por el frío del invierno y de las tribulaciones (pues desde el aquilón, dice (Jer. I, 14), se encienden los males sobre la tierra), este sol de justicia está más cercano; para aquellos, en cambio, que habitan en la parte del bóreas y se ven privados del calor estival, camina lejos y por sus círculos retorna de donde había partido. Pues cuando haya atraído todas las cosas hacia sí e iluminado a todos con sus rayos, se produce la restitución principal, y Dios es todo en todas las cosas. Símaco interpretó este lugar así: "Va hacia el mediodía, y rodea hacia el bóreas; caminando va el viento, y por donde había rodeado, retorna el viento".

Todos los torrentes van al mar, y el mar no se llena. Al lugar de donde los torrentes salen, allí mismo retornan ellos para partir de nuevo. Piensan algunos que las aguas dulces que fluyen al mar, o bien son consumidas por el sol que arde desde arriba, o bien son alimento para la salinidad del mar. He aquí que nuestro Eclesiastés, y el creador de las mismas aguas, dice que ellas retornan por venas ocultas a las cabeceras de las fuentes, y de la matriz del abismo borbota siempre hacia sus propios principios.

Melius autem Hebraei sub torrentium et maris nomine per metaphoram de hominibus significari arbitrantur, quod in terram, de qua sumpti sunt, redeant: et torrentes vocentur, non flumina, eo quod cito intercidant, nec tamen impleatur terra multitudine mortuorum. Porro, si ad altiora conscendimus [Al. conscendamus], recte turbidae aquae in mare, unde substiterant, revertuntur. Et, ni fallor, absque additamento nusquam torrens in bonam partem legitur. Nam Torrente voluptatis tuae potabis illos, cum additamento dicitur voluptatis (Psal. XXXV, 9). Et e contrario Salvator ad torrentem traditur Cedron (Joan. XVIII, 1). Et Elias persecutionis tempore ad torrentem Chorath latitat, qui et ipse siccatur (III Reg. XVII, 3). Non adimpletur autem mare insatiabile, quomodo et in Proverbiis filiae sanguisugae (Prov. XXX, 15).

Omnes sermones graves non poterit vir loqui. Non satiabitur oculus videndo, et non implebitur auris auditu. Non solum de physicis, sed et de ethicis quoque scire difficile est. Nec sermo valet explicare causas naturasque rerum, nec oculus, ut rei poscit dignitas, intueri, nec auris, instituentem doctorem, ad summam scientiam pervenire. Si enim nunc per speculum videmus in aenigmate, et ex parte cognoscimus et ex parte prophetamus, consequenter nec sermo potest explicare quod nescit; nec oculus, in quo caecutit, aspicere; nec auris, de quo dubitat, impleri. Simul et hoc notandum, quod omnia verba sint gravia, et magno labore discantur, contra eos, qui putant otiosis sibi, et vota facientibus venire notitiam [Al. ad notitiam] Scripturarum.

Quid est quod fuit? ipsum quod erit. Et quid est, quod factum est? ipsum quod fiet. Et non est omne recens sub sole. Videtur mihi de his quae supra enumeravit, generatione et generatione, mole terrarum, ortu solis et occasu, cursu fluminum, magnitudine Oceani, omnibusque quae aut cogitatione, aut visu, vel auribus discimus, nunc communiter loqui, quod nihil sit in natura rerum, quod non ante jam fuerit. Ab initio enim mundi et homines nati et mortui sunt, et terra super aquas librata constitit, et sol ortus occubuit. Et ne plura percurram, et avibus volare, et natere piscibus, et terrestribus ingredi, et serpentibus labi, Deo artifice concessum est. Huic quid simile sententiae et Comicus ait: Nihil est dictum, quod non sit dictum prius. (Terent. in Prolog. Eunuchi).

Mejor, sin embargo, los hebreos estiman que bajo el nombre de los torrentes y del mar se significa por metáfora a los hombres, porque retornan a la tierra de donde fueron tomados; y se llaman torrentes, no ríos, por el hecho de que pronto desaparecen, y sin embargo la tierra no se llena con la multitud de los muertos. Además, si ascendemos a cosas más altas, rectamente las aguas turbias retornan al mar de donde habían partido. Y, si no me engaño, sin aditamento en ninguna parte se lee "torrente" en sentido bueno. Pues "Del torrente de tu delicia los abrevarás", se dice con el aditamento "de tu delicia" (Sal. XXXV, 9). Y por el contrario, el Salvador es entregado en el torrente Cedrón (Juan XVIII, 1). Y Elías en tiempo de persecución se oculta en el torrente Querit, el cual también se seca (III Rey. XVII, 3). No se llena, pues, el mar insaciable, al modo que también en los Proverbios las hijas de la sanguijuela (Prov. XXX, 15).

Todas las palabras son pesadas; el hombre no podrá decirlas. No se saciará el ojo de ver, y no se llenará el oído de oír. No solo de las cosas físicas, sino también de las éticas es difícil saber. Ni la palabra vale para explicar las causas y naturalezas de las cosas, ni el ojo para mirar como lo exige la dignidad del asunto, ni el oído para llegar a la suma ciencia mientras el doctor instruye. Pues si ahora vemos por un espejo en enigma, y en parte conocemos y en parte profetizamos, consecuentemente ni la palabra puede explicar lo que no sabe, ni el ojo mirar aquello en lo que está ciego, ni el oído llenarse de aquello de lo que duda. Al mismo tiempo ha de notarse esto: que todas las palabras son pesadas y se aprenden con gran trabajo, contra aquellos que piensan que a los ociosos y a los que hacen votos les viene el conocimiento de las Escrituras.

¿Qué es lo que fue? Lo mismo que será. ¿Y qué es lo que se hizo? Lo mismo que se hará. Y no hay nada en absoluto nuevo bajo el sol. Me parece que sobre aquellas cosas que enumeró arriba —una generación y otra generación, la masa de las tierras, el orto y el ocaso del sol, el curso de los ríos, la magnitud del Océano, y todo lo que aprendemos o por el pensamiento, o por la vista, o por los oídos— habla ahora en común: que nada hay en la naturaleza de las cosas que no haya sido ya antes. Pues desde el principio del mundo tanto los hombres nacieron y murieron, como la tierra permaneció equilibrada sobre las aguas, y el sol, habiendo salido, se puso. Y para no recorrer más cosas, tanto el volar para las aves, como el nadar para los peces, el caminar para los terrestres y el deslizarse para las serpientes, fue concedido por Dios artífice. A esta sentencia, ¡qué semejante es lo que dice también el Cómico!: *Nada se ha dicho que no haya sido dicho antes.* (Terencio en el Prólogo del Eunuco).

Unde praeceptor meus Donatus, cum istum versiculum exponeret: Pereant, inquit, qui ante nos nostra dixerunt. Quod si in sermonibus nihil novum dici potest, quanto magis in administratione mundi, quae ab initio sic perfecta est, ut requiesceret Deus ab operibus suis in die septima! Legi in quodam libro: Si omne, quod sub sole factum est fuit in praeteritis saeculis antequam fieret, et homo jam sole condito factus est: fuit ergo homo, antequam sub sole fieret. Sed excluditur, quod hac ratione, et jumenta, et culices, et minuta quaeque, et magna animalia ante dicerentur fuisse, quam coelum. Nisi forte illud respondeat, ex consequentibus ostendi, non de caeteris animalibus, sed de homine Ecclesiastae esse sermonem. Ait enim: Non est omne recens sub sole, quod loquatur, et dicat: Ecce hoc novum est. Animalia autem non loqui, sed tantum hominem: quod si loquantur animalia novum esse, et solvi sententiam, nihil novum esse sub sole.

Estne verbum de quo dicatur, vide hoc novum est: jam fuit in saeculis, quae fuerunt ante nos. Apertius hoc Symmachus transtulit: Putasne est, qui possit dicere: Vide, hoc novum est, et jam factum est in saeculo, quod fuit ante nos. Cum superioribus autem congruit, quod nihil novum in mundo fiat: nec sit aliquis, qui possit existere, et dicere, ecce hoc novum est: siquidem omno quod se putaverit novum ostendere, jam in prioribus saeculis fuit. Nec putemus signa, atque prodigia, et multa, quae arbitrio Dei nova in mundo fiunt, in prioribus saeculis esse jam facta: et locum invenire Epicurum, qui asserit per innumerabiles periodos eadem, et eisdem in locis, et per eosdem fieri. Alioquin et Judas crebro prodidit, et Christus passus est saepe pro nobis, et caetera quae facta sunt, et futura, in easdem similiter periodos revolventur. Sed dicendum, quod ex praescientia et praedestinatione Dei jam ea facta sint, quae futura sunt. Qui enim electi sunt in Christo ante constitutionem mundi, in prioribus saeculis jam fuerunt.

Non est memoria primis, et quidem novissimis quae futura sunt, non erit eis memoria apud eos qui futuri sunt in novissimo. Quomodo praeterita apud nos abscondit oblivio: sic ea quae vel nunc fiunt, vel quae futura sunt, hi qui nasci habent, scire non poterunt, et cuncta silentio praeteribunt, et quasi non fuerint abscondentur: et complebitur illa sententia: Vanitas vanitatum et omnia vanitas. Nam et Seraphim propterea faciem suam et pedes velant, quia prima et extrema cooperta sunt.

De donde mi preceptor Donato, cuando exponía aquel versito, dijo: "Mueran los que dijeron nuestras cosas antes que nosotros". Pero si en los discursos nada nuevo puede decirse, ¡cuánto más en la administración del mundo, que desde el principio fue tan perfecta que Dios descansó de sus obras en el séptimo día! Léí en cierto libro: Si todo lo que se ha hecho bajo el sol fue en los siglos pasados antes de que se hiciera, y el hombre fue hecho ya establecido el sol: por tanto, el hombre fue antes de que fuera hecho bajo el sol. Pero se excluye porque, por esta razón, tanto los jumentos como los mosquitos y todas las cosas menudas, y los grandes animales, se diría que fueron antes que el cielo. A menos que quizá responda que por las consecuencias se muestra que el discurso del Eclesiastés no es sobre los demás animales, sino sobre el hombre. Pues dice: "No hay nada en absoluto nuevo bajo el sol, que hable y diga: He aquí que esto es nuevo". Pero que los animales no hablan, sino solo el hombre: que si hablaran los animales sería nuevo, y se disolvería la sentencia de que nada nuevo hay bajo el sol.

¿Hay una palabra de la que se diga: mira, esto es nuevo?: ya fue en los siglos que fueron antes de nosotros. Símaco tradujo esto más claramente: "¿Piensas que hay alguien que pueda decir: Mira, esto es nuevo?, y ya se hizo en el siglo que fue antes de nosotros". Concuerta, pues, con lo anterior que nada nuevo se haga en el mundo, ni haya nadie que pueda existir y decir: he aquí que esto es nuevo; puesto que todo lo que se haya pensado mostrar como nuevo, ya fue en los siglos anteriores. Y no pensemos que los signos y prodigios, y muchas cosas que por arbitrio de Dios se hacen nuevas en el mundo, se hayan hecho ya en los siglos anteriores, y encuentre lugar Epicuro, quien aserta que por innumerables periodos se hacen las mismas cosas, y en los mismos lugares, y por las mismas personas. De otro modo, también Judas traicionó con frecuencia, y Cristo padeció a menudo por nosotros, y las demás cosas que se hicieron y las futuras se revolverán de modo similar por los mismos periodos. Sino que ha de decirse que, por la presciencia y predestinación de Dios, ya se hicieron aquellas cosas que han de ser. Pues los que fueron elegidos en Cristo antes de la constitución del mundo, ya fueron en los siglos anteriores.

No hay memoria para los primeros, y ciertamente para los novísimos que han de ser, no habrá memoria de ellos entre los que han de ser en el novísimo tiempo. Del mismo modo que el olvido oculta para nosotros las cosas pasadas, así aquellas cosas que o bien se hacen ahora, o bien las que han de ser, los que han de nacer no podrán saberlas, y todas pasarán en silencio y se ocultarán como si no hubieran sido: y se cumplirá aquella sentencia: "Vanidad de vanidades y todo vanidad". Pues también por eso los Serafines velan su rostro y sus pies, porque las primeras y las últimas cosas están cubiertas.

Juxta autem Septuaginta Interpretes, qui dixerunt: Non est memoria primis, et quidem novissimis qui futuri sunt, non erit eis memoria cum his, qui futuri sunt in novissimo (Matth. XX, 16): ille de Evangelio sensus est, quod qui in isto saeculo primi sunt, sint omnium novissimi. Et quia Deus, ut benignus et clemens, minimorum quoque, et omnium recordatur, his qui propter vitium suum novissimi esse meruerunt, non tantam dabit gloriam, quantam his qui se humiliantes novissimi in mundo esse voluerunt. Dicitur itaque et in consequentibus: Non est memoria sapientis cum stulto in aeternum.

Ego Ecclesiastes fui rex super Israel in Jerusalem. Hucusque praefatio generaliter de omnibus disputantis [Al. disputans]: nunc ad semetipsum redit, et quis fuerit, quomodo experimento universa cognoverit, docet. Aiunt Hebraei hunc librum Solomonis esse, poenitentiam agentis, quod in sapientia divitiisque confisus, per mulieres offenderit Deum.

Et dedi cor meum ad inquirendum et considerandum in sapientia de omnibus quae fiunt sub sole. Hanc occupationem malam dedit Deus filiis hominum, ut occuparentur in ea. Verbum ANIAN () Aquila, Septuaginta et Theodotio περιπασμόν similiter transtulerunt, quod in distentionem Latinus Interpres expressit, eo quod in varias sollicitudines mens hominis distenta lanietur. Symmachus vero ἀσχολίαν, id est, occupationem transtulit. Quia igitur saepius in hoc volumine nominatur, sive occupationem, sive distentionem, sive quid aliud dixerimus, ad superiorem sensum cuncta referantur. Dedit ergo Ecclesiastes primo omnium mentem suam ad sapientiam requirendam, et ultra licitum se extendens, voluit causas, rationesque cognoscere: quare parvuli corriperentur a daemone, cur naufragia et justos, et impios pariter absorberent. Utrum haec, et his similia casu evenirent, an iudicio Dei. Et si casu, ubi providentia? si iudicio, ubi iustitia Dei? Haec, inquit, nosse desiderans, intellexi superfluum curam, et sollicitudinem per diversa cruciantem a Deo hominibus datam, ut scire cupiant, quod scire non licitum est. Pulchre autem causa praemissa, a Deo data distentio est. Quomodo enim in Epistola ad Romanos scribitur: Propter quod tradidit eos Deus in passiones ignominiae (Rom. I, 6). Et iterum: Propter quod tradidit eos Deus in reprobum sensum, ut faciant quae non oportet (Ibid., 28). Ac deinde: Propterea tradidit eos Deus in desideria cordis sui in immunditiam (Ibid., 24). Et ad Thessalonicenses: Propterea mittet eis Deus operationem erroris (II Thess. II, 10). Et prius causae ostenduntur, quare vel passionibus ignominiae, vel sensui reprobo, vel cordis sui desideriis concedantur [Al. concidantur], aut quid fecerint, ut operationem erroris accipiant.

Según, en cambio, los Setenta Intérpretes, que dijeron: "No hay memoria para los primeros, y ciertamente para los novísimos que han de ser, no habrá memoria de ellos con los que han de ser en el novísimo tiempo" (Mat. XX, 16): aquel sentido es del Evangelio: que los que en este siglo son primeros, sean los novísimos de todos. Y porque Dios, como benigno y clemente, se acuerda también de los más pequeños y de todos, a los que por su vicio merecieron ser los novísimos, no les dará tanta gloria como a aquellos que, humillándose, quisieron ser los novísimos en el mundo. Se dice, pues, también en lo que sigue: "No hay memoria del sabio con el necio para siempre".

"Yo, el Eclesiastés, fui rey sobre Israel en Jerusalén". Hasta aquí el prefacio de quien disputa generalmente sobre todas las cosas; ahora vuelve a sí mismo, y enseña quién fue, y cómo conoció todas las cosas por la experiencia. Dicen los hebreos que este libro es de Salomón, haciendo penitencia, porque habiendo confiado en la sabiduría y en las riquezas, ofendió a Dios por causa de las mujeres.

"Y entregué mi corazón para inquirir y considerar con sabiduría sobre todas las cosas que se hacen bajo el sol. Esta ocupación mala dio Dios a los hijos de los hombres, para que se ocuparan en ella". La palabra *anian* (אניא) Áquila, los Setenta y Teodoción la tradujeron de modo similar como *perispasmón* (περισπασμόν), que el Traductor Latino expresó como "distensión" (*distentionem*), por el hecho de que en varias solitudes la mente del hombre, distendida (*distenta*), es desgarrada. En cambio, Símaco la tradujeron como *ascholían* (ἀσχολίαν), esto es, "ocupación" (*occupationem*). Puesto que, por tanto, se nombra con bastante frecuencia en este volumen, ya sea que digamos "ocupación", o "distensión", o cualquier otra cosa, refiérase todo al sentido superior. Entregó, pues, el Eclesiastés antes que nada su mente a requerir la sabiduría, y extendiéndose más allá de lo lícito, quiso conocer las causas y las razones: por qué los párvulos eran arrebatados por el demonio, por qué los naufragios absorbían por igual tanto a los justos como a los impíos. Si estas cosas y otras semejantes sucedían por azar, o por el juicio de Dios. Y si por azar, ¿dónde la providencia? Si por juicio, ¿dónde la justicia de Dios? Deseando conocer estas cosas, dice, comprendí que una preocupación superflua y una solicitud que atormenta por diversas cosas fue dada por Dios a los hombres, para que deseen saber lo que no es lícito saber. Pero bellamente, enviada antes la causa, la distensión es dada por Dios. Pues como se escribe en la Epístola a los Romanos: "Por lo cual Dios los entregó a pasiones de ignominia" (Rom. 1, 26). Y de nuevo: "Por lo cual Dios los entregó a un sentido réprobo, para que hagan lo que no conviene" (ibíd., 28). Y después: "Por eso Dios los entregó a los deseos de su corazón en la inmundicia" (ibíd., 24). Y a los tesalonicenses: "Por eso les enviará Dios la operación del error" (2 Tes. 2, 10). Y primero se muestran las causas por las que son entregados ya sea a las pasiones de ignominia, o al sentido réprobo, o a los deseos de su corazón, o qué hicieron para recibir la operación del error.

Ita et in praesentiarum idcirco Deus distentionem malam dedit hominibus, ut distendantur in ea, quia prius sponte sua et propria voluntate haec vel illa fecerunt.

Vidi universa [Al. omnia] opera, quae facta sunt sub sole, et ecce omnia vanitas, et praesumptio spiritus. Necessitate compellimur, ut crebrius, quam volumus de verbis Hebraicis disseramus. Nec enim possumus scire sensum, nisi eum per verba discamus. ROOTH () Aquila, et Theodotio νομῆν, Symmachus βόσκησιν transtulerunt. Septuaginta autem Interpretes non Hebraeum sermonem expressere, sed Syrum, dicentes προαίρεσιν. Sive ergo νομῆ, sive βόσκησις, a pastione vocabulum est: προαίρεσις autem melius voluntatem, quam praesumptionem sonat. Dicitur autem, quod agat unusquisque quod velit, et sibi rectum esse videatur, atque in diversa libero homines ferantur arbitrio, et vana sint universa sub sole, dum invicem nobis in bonorum et malorum finibus displicemus. Dicebat mihi Hebraeus, quo Scripturas sanctas institute perlegi, quod supra scriptum ROOTH verbum, magis in hoc loco afflictionem, et malitiam, quam pastionem, et voluntatem significaret: non a malo, quod est contrarium bono, sed ab eo, quod in Evangelio scribitur: Sufficit diei malitia sua (Matth. VI, 34). Quam Graeci significantius κακουργίαν vocant, et esse sensum: Consideravi universa, quae in mundo fiunt, et nihil aliud deprehendi, quam vanitatem, et malitias, id est miserias spiritus, quibus anima diversis cogitationibus affligatur.

Perversus non poterit adornari, et imminutio non poterit numerari. Qui perversus est, nisi ante corrigatur, non poterit adornari. Recta ornatum recipiunt, curva correctionem. Perversus non dicitur, nisi qui depravatus a recto est. Hoc contra haereticos, qui quasdam naturas introducunt, quae non recipiunt sanitatem. Et quia imminutio, hoc est, quod deest, non potest numerari: propterea tantum primogenita Israel numerata sunt. Feminae vero, et servi, et parvuli, et vulgus ex Aegypto, nequaquam plenitudo, sed imminutio exercitus, absque numero praetermissi sunt. Potest et hic esse sensus: Tanta malitia in mundi hujus capacitate versatur, ut ad integrum boni statum mundus redire vix valeat, nec possit facile recipere ordinem et perfectionem suam, in quibus primum conditus est. Aliter, Omnibus per poenitentiam in integrum restitutis, solus diabolus in suo permanebit errore. Cuncta enim, quae sub sole facta sunt, illius arbitrio et spiritu malignitatis eversa sunt, dum ad ejus instinctum peccatis peccata cumulantur. Denique, Tantus est numerus seductorum et eorum qui de grege Domini ab eo rapti sunt, ut supputatione non queat comprehendi.

Así también en el presente caso, por eso Dios dio la distensión mala a los hombres, para que se distiendan en ella, porque antes hicieron de modo espontáneo y por su propia voluntad esto o aquello.

"Vi todas las obras que se hacen bajo el sol, y he aquí que todo es vanidad y presunción de espíritu". Por necesidad nos vemos compelidos a disertar más frecuentemente de lo que quisiéramos sobre las palabras hebreas. Pues no podemos conocer el sentido si no lo aprendemos por las palabras. *Rooth* (רעות) Águila y Teodoción tradujeron como *nomén* (νομήν), Símaco como *bóskesin* (βόσκησιν). En cambio, los Setenta Intérpretes no expresaron el discurso hebreo, sino el sirio, diciendo *proaíresin* (προαίρεσιν). Ya sea, pues, *nomé* o *bóskesis*, el vocablo es de "pastura" (*pastione*); en cambio, *proaíresis* suena mejor como "voluntad" (*voluntatem*) que como "presunción" (*praesumptionem*). Se dice, pues, que cada uno hace lo que quiere, y le parece que es recto para sí, y los hombres son llevados por su libre albedío hacia cosas diversas, y son vanas todas las cosas bajo el sol, mientras nos desagradamos mutuamente en los fines de los bienes y de los males. Me decía un hebreo, bajo cuya instrucción leí las Sagradas Escrituras, que la palabra *rooth* escrita arriba significaba en este lugar aflicción y malicia, más que pastura y voluntad: no por el mal que es contrario al bien, sino por aquello que se escribe en el Evangelio: "Basta al día su malicia" (Mat. 6, 34). La cual los griegos llaman más significativamente *kakouchían* (κακουχίαν), y que el sentido es: Consideré todas las cosas que se hacen en el mundo, y no descubrí otra cosa que vanidad y malicias, esto es, miserias del espíritu, con las cuales el alma es afligida por diversos pensamientos.

"Lo perverso no podrá ser adornado, y la disminución no podrá ser numerada". Quien es perverso, a menos que antes sea corregido, no podrá ser adornado. Las cosas rectas reciben adorno, las curvas corrección. No se llama perverso sino a quien ha sido depravado de lo recto. Esto es contra los herejes, que introducen ciertas naturalezas que no reciben sanidad. Y porque la disminución —esto es, lo que falta— no puede ser numerada: por eso solo los primogénitos de Israel fueron numerados. En cambio las mujeres, y los siervos, y los párvulos, y el vulgo de Egipto, de ninguna manera una plenitud, sino una disminución del ejército, fueron pasados por alto sin número. Puede ser también este el sentido: Tanta malicia habita en la capacidad de este mundo, que el mundo apenas puede volver al estado íntegro del bien, ni puede fácilmente recibir su orden y perfección, en los cuales fue primero fundado. De otro modo: Restituidas todas las cosas a la integridad por la penitencia, solo el diablo permanecerá en su error. Pues todas las cosas que se han hecho bajo el sol fueron subvertidas por el arbitrio y el espíritu de malignidad de aquel, mientras por instinto suyo los pecados se acumulan sobre los pecados. Finalmente: Es tanto el número de los seducidos y de aquellos que de la grey del Señor han sido arrebatados por él, que no puede ser comprendido por el cálculo.

Locutus sum ego cum corde meo, dicens: Ecce ego magnificatus sum, et adjecti sapientiam super omnes, qui fuerunt ante me in Jerusalem, et cor meum vidit multam sapientiam et scientiam. Sapientior fuit Salomon, non Abraham, et Moyse, et caeteris Sanctis, sed his qui fuerunt ante se in Jerusalem. Legimus et in Regnorum libris, multae sapientiae fuisse Salomonem, 395 et hoc a Deo donum prae caeteris postulasse. Mundi ergo cordis oculus multam sapientiam et scientiam contuetur; quia non ait: Multam sapientiam et scientiam sum locutus; sed, Multam sapientiam et scientiam vidit cor meum. Non enim possumus eloqui omnia, quae sentimus.

Et dedi cor meum, ut nossem sapientiam et scientiam, errores et stultitiam: cognovi quia et hoc est pastio venti, sive praesumptio spiritus. Contrariis contraria intelliguntur. Et sapientia prima est, stultitia caruisse. Stultitia autem carere non potest, nisi qui intellexerit eam. Unde et plurima in rebus noxia sunt creata, ut dum vitamus ea, ad sapientiam erudiamur. Aequalis ergo studii fuit Salomoni scire sapientiam et scientiam, et e regione errores et stultitiam: ut in aliis appetendis et aliis declinandis, vera ejus sapientia probaretur. Sed in hoc quoque, ut in caeteris, dicit pavisse se ventos, et non valuisse perfectam comprehendere veritatem. De praesumptione spiritus, sive pastione venti, quae saepius in hoc libro dicitur, supra disseruisse sufficiat.

Quia in multitudine sapientiae, multitudo furoris: et qui apponit scientiam, apponit dolorem. Quanto magis quis sapientiam fuerit consecutus, tanto plus indignatur subjacere vitiis, et procul esse a virtutibus, quas requirit (Sap. VI, 7). Quia autem potentes potenter tormenta patientur, cuique plus creditur, plus exigitur ab eo, propterea apponit dolorem, qui apponit scientiam, et contristatur moerore secundum Deum, doletque super delictis suis. Unde et Apostolus ait: Et quis est, qui laetificat me, nisi qui contristatur ex me (II Cor. II, 2)? Nisi forte et hoc intelligendum, quod sapiens vir doleat tam in abdito et profundo latere sapientiam, nec ita se praebere mentibus, ut lumen visui; sed per tormenta quaedam, et intolerandum laborem, jugi meditatione et studio provenire.

(Cap. II.) Dixi ego in corde meo: Veni nunc, tentabo te in laetitia, et videbo in bono: et ecce etiam hoc vanitas. Postquam in multitudine sapientiae et adjectione scientiae, laborem et dolorem esse deprehendi, et nihil aliud, nisi cassum et sine fine certamen, transtuli me ad laetitiam, ut luxu fluerem, congregarem opes, divitiis abundarem, et perituras voluptates caperem, antequam morerer. Sed et in hoc vanitatem meam ipse perspexi, dum praeterita voluptas praesentem non juvat, et exhausta non satiat.

"Hablé yo con mi corazón, diciendo: He aquí que yo he sido engrandecido, y he añadido sabiduría sobre todos los que fueron antes de mí en Jerusalén, y mi corazón vio mucha sabiduría y ciencia". Más sabio fue Salomón, no que Abraham, y Moisés, y los demás Santos, sino que aquellos que fueron antes de él en Jerusalén. Leemos también en los libros de los Reyes que Salomón fue de mucha sabiduría, y que pidió a Dios este don sobre todos los demás. Por tanto, el ojo de un corazón limpio contempla mucha sabiduría y ciencia; porque no dice: He hablado mucha sabiduría y ciencia; sino: Mucha sabiduría y ciencia vio mi corazón. Pues no podemos expresar todo lo que sentimos.

"Y entregué mi corazón para que conociera la sabiduría y la ciencia, los errores y la necedad: conocí que también esto es pastura del viento", o "presunción de espíritu". Por los contrarios se entienden los contrarios. Y la primera sabiduría es haber carecido de necedad. En cambio, no puede carecer de necedad sino quien la haya entendido. De donde también han sido creadas muchísimas cosas nocivas en la naturaleza, para que mientras las evitamos, seamos instruidos hacia la sabiduría. Fue, pues, de igual estudio para Salomón saber la sabiduría y la ciencia, y en la región opuesta los errores y la necedad: para que en unas cosas apetecidas y otras declinadas, su verdadera sabiduría fuera probada. Pero en esto también, como en lo demás, dice haber apacentado vientos, y no haber podido comprender la verdad perfecta. Sobre la "presunción de espíritu", o "pastura del viento", que se dice con bastante frecuencia en este libro, baste haber disertado arriba.

"Porque en la multitud de la sabiduría, hay multitud de furor: y quien añade ciencia, añade dolor". Cuanto más alguien haya conseguido la sabiduría, tanto más se indigna de estar sujeto a los vicios, y de estar lejos de las virtudes que busca (Sab. 6, 7). Pero porque los potentes padecerán tormentos potentemente, y a quien más se le confía, más se le exige, por eso añade dolor quien añade ciencia, y se entristece con un pesar según Dios, y se duele por sus propios delitos. De donde también dice el Apóstol: "¿Y quién es el que me alegra, sino el que se entristece por mí?" (2 Cor. 2, 2). A menos que quizá también deba entenderse esto: que el varón sabio se duele de que la sabiduría yazga tan oculta y profunda, y no se ofrezca así a las mentes como la luz a la vista; sino que a través de ciertos tormentos y un trabajo intolerable, surge por la continua meditación y el estudio.

(Cap. II.) Dije yo en mi corazón: Ven ahora, te probaré en la alegría, y veré en el bien: y he aquí también esto vanidad. Después de que en la multitud de la sabiduría y la adición de la ciencia, encontré que hay trabajo y dolor, y nada más sino un vano y sin fin certamen, me trasladé a la alegría, para que fluyera en el lujo, congregara riquezas, abundara en tesoros, y tomara los placeres perecederos antes de que muriera. Pero también en esto yo mismo percibí mi vanidad, mientras el placer pasado no ayuda al presente, y agotado no sacia.

Non solum autem corporalis laetitia, sed etiam spiritualis est tentatio possidenti, ut indigeam corripiente me stimulo, et angelo Satanae, qui me colaphizet, ne elever (II Cor. XII, 7). Unde et Salomon: Divitias, inquit, et paupertatem ne dederis mihi (Prov. XXX, 8): Statimque subdidit: Ne satiatus mendax fiam; et dicam, quis me conspicit (Ibid., 9)? Siquidem et diabolus per bonorum abundantiam concidit. Unde et in Apostolo scriptum est: Ne in superbiam elatus, in iudicium incidat diaboli (I Tim. III, 6), id est, in tale iudicium, in quo etiam diabolus incidit. Sed et hoc possumus dicere, propterea mantenent laetitiam spiritualem, sicut et caetera, vanitatem pronuntiari, quod per speculum eam videamus et in aenigmate. Cum autem facie ad faciem fuerit revelata, tunc eam nequaquam vanitatem, sed veritatem vocari.

Risui dixi amentiam, et jocunditati, quid hoc facis? Ubi nos amentiam legimus, in Hebraeo habet MOLAL (), quod Aquila πλάνησιν, id est, errorem: Symmachus θόρυβον, hoc est, tumultum, interpretati sunt. Septuaginta vero, et Theodotio, sicut in pluribus locis, ita et in hoc quoque concordant, et transtulerunt περιφορὰν, quam nos, verbum de verbo exprimentes, circumlationem possumus dicere. Quomodo igitur hi, qui circumferuntur omni vento doctrinae, instabiles sunt, et in diversa fluctuant (Ephes. IV, 14): sic qui illo risu cachinnant, quem Dominus in Evangelio (Luc. VI, 25) fletu dicit mutandum, errore saeculi raptantur et turbine, non intelligentes ruinam peccatorum suorum, neque praeterita vitia plangentes; sed putantes brevia bona esse perpetua, et in his exsultantes, quae magis digna sunt planctu. Potest hoc et de haereticis accipi, qui falsis dogmatibus acquiescentes, laeta sibi et prospera repromittunt.

Consideravi in corde meo, ut traherem in vino carnem meam, et cor meum deduxit me in sapientiam, et ut obtinerem in stultitiam, donec viderem quid esset bonum filiis hominum, quod facerent sub sole numero dierum vitae suae. Volui vitam tradere deliciis, et carnem meam ab omnibus curis liberare, et quasi vino, sic voluptate sopire; sed cogitatio mea, et ratio naturalis, quam etiam peccatoribus Deus auctor inseruit, retraxerunt me, et deduxerunt ad sapientiam requirendam stultitiamque calcandam, ut viderem quidnam illud esset boni, quod homines in vitae suae possent agere curriculo. Eleganter autem voluptatem ebrietati comparavit. Siquidem ebrietas evertit animi vigorem, quam qui potuerit sapientia commutare, et (ut in quibusdam codicibus habetur) obtinere laetitiam spiritualem; is poterit ad scientiam rei istius pervenire, quid in hac vita appetendum sit, quid vitandum.

Pero no solo la alegría corporal, sino también la espiritual es tentación para el poseedor, de modo que necesite un estímulo que me corrija, y un ángel de Satanás que me abofetea, para que no me ensalce (2 Cor. 12, 7). De donde también Salomón: *Las riquezas,* dice, *y la pobreza no me des* (Prov. 30, 8). Y enseguida añadió: *No sea que saciado me haga mentiroso, y diga: ¿quién me mira?*

(Ibíd., 9). Puesto que también el diablo por la abundancia de los bienes cayó. De donde también en el Apóstol está escrito: *No sea que, elevado en soberbia, incida en el juicio del diablo* (1 Tim. 3, 6), esto es, en tal juicio en el que también incidió el diablo. Pero también esto podemos decir: que por eso ahora la alegría espiritual, como también lo demás, es pronunciada vanidad, porque la vemos por un espejo y en enigma. Pero cuando haya sido revelada cara a cara, entonces de ninguna manera se llamará vanidad, sino verdad.

A la risa dije demencia, y a la jocundidad: ¿por qué haces esto? Donde nosotros leemos *demencia*, en el hebreo tiene *MOLAL* (מולל), lo que Áquila como *plane-sin* (πλάνησιν), esto es, 'error', y Símaco como *thorybon* (θῆρυον), esto es, 'tumulto', interpretaron. Los Setenta, en cambio, y Teodoción, como en muchísimos lugares, así también en este concuerdan, y tradujeron *periphoran* (περιφορὰν), la cual nosotros, expresando palabra por palabra, podemos decir 'circunlación' (ser llevado alrededor). Del mismo modo que, por tanto, estos que son llevados por todo viento de doctrina son inestables, y fluctúan en diversas cosas (Ef. 4, 14): así los que ríen con aquella risa que el Señor en el Evangelio (Lc. 6, 25) dice que ha de cambiarse en llanto, son arrebatados por el error del siglo y por el torbellino, no entendiendo la ruina de sus pecados, ni llorando sus pasados vicios; sino pensando que los breves bienes son perpetuos, y exultando en estas cosas que son más dignas de llanto. Puede esto también aceptarse sobre los herejes, que, asintiendo a falsos dogmas, se prometen cosas alegres y prósperas.

Consideré en mi corazón, para atraer mi carne al vino, y mi corazón me condujo a la sabiduría, y para que obtuviera la necedad, hasta que viera qué era lo bueno para los hijos de los hombres, que hicieran bajo el sol en el número de los días de su vida. Quise entregar mi vida a las delicias, y liberar mi carne de todos los cuidados, y adormecerla como con vino, así con el placer; pero mi pensamiento y la razón natural, que Dios autor insertó incluso en los pecadores, me retrajeron y me condujeron a requerir la sabiduría y a pisotear la necedad, para que viera cuál era aquel bien que los hombres pudieran hacer en el currículo de su vida. Elegantemente, además, comparó el placer a la ebriedad. Puesto que la ebriedad subvierte el vigor del ánimo, la cual quien pudiera cambiar por la sabiduría y (como se tiene en algunos códigos) *obtener la alegría espiritual*; aquel podrá llegar a la ciencia de esta cosa: qué ha de apetecerse en esta vida, qué ha de evitarse.

Magnificavi opera mea: aedificavi mihi domos: plantavi mihi vineas, et caetera usque ad eum locum, in quo ait: Sapientis oculi in capite ejus, et stultus in tenebris ambulat. Antequam de singulis disseram, videtur mihi utile brevi cuncta sermone comprehendere, et quasi in unum corpus sensum redigere, ut possint facilius intelligi, quae dicuntur. Omnia quae putantur in saeculo bona, quasi rex et potens habui. Aedificavi mihi in excelsum palatia, vitibus montes collesque consevi. Et ne quid deesset ad luxum, hortos mihi pomariaque plantavi, diversas arbores instituens, quas collectae in piscinas aquae desuper irrigarent, ut longius viror humore perpeti nutriretur. Servorum quoque sive emptorum, sive vernaculorum, mihi fuit innumerabilis multitudo, et quadrupedum greges multi, boum scilicet et ovium, quantum nullus ante me rex habuit in Jerusalem. Sed et thesauri argenti et auri innumerabiles condebantur, quos mihi diversorum regum munera et gentium tributa contulerant. Unde et accidit, ut nimiis opibus ad majores delicias provocarer, et musicarum artium chori, mihi tibia, lyra, voce concinerent, et uterque sexus in conviviis ministraret: sed quanto ista crescebant, tanto sapientia deerat. Nam in quamcumque voluptatem me cupido traxisset, infrenis ferebar et praeceps, putabamque hunc esse fructum laborum meorum, si ipse in libidine luxuriaque consumerer. Tandem in memet reversus, et quasi de gravi somno evigilans, aspexi ad [Al. et] manus meas, et opera mea plena vanitatis, plena sordium, plena spiritu erroris intuitus sum. Nihil enim, quod in mundo putabatur bonum, bonum potui reperire. Reputans igitur, quae essent sapientiae bona, et quae stultitiae mala, consequenter in laudem illius hominis erupi, qui post vitia se refrenans, virtutum possit esse sectator. Magna quippe distantia est inter sapientiam et stultitiam, et quantum dies distat a nocte, tantum virtutes a vitiis separantur. Videtur mihi itaque, qui sapientiam sequitur, oculos in coelum semper erigere.

Feci mihi hortos et pomaria: plantavi in illis lignum omne fructiferum. In domo divitis non solum aurea vasa sunt et argentea, sed et lignea et fictilia (II Tim. XX). Fiunt igitur et horti propter imbecilliores quosque et infirmos. Nam qui infirmus est, oleribus vescitur (Rom. XIV, 2). Plantantur arbores, non omnes fructiferae, ut in Latinis codicibus habemus: sed omnes fructus, hoc est, diversarum frugum atque pomorum, quia diversae sunt gratiae in Ecclesia: et alius est oculus, alius manus, alius pes, et, quae verecundiora nostra sunt, his majorem honorem circumdamus (I Cor. XII). Inter quas frugiferas arbores aestimo tenere primum lignum vitae, quod est sapientia. Nisi enim in medio illa plantetur, ligna caetera siccabuntur.

(Cap. 2, 4-14) Magnifiqué mis obras: edificué para mí casas: planté para mí viñas, y lo demás hasta aquel lugar en el que dice: *Los ojos del sabio están en su cabeza, y el necio camina en tinieblas.* Antes de que discurra sobre los puntos individuales, me parece útil comprender todas las cosas en un breve discurso, y reducir el sentido como en un solo cuerpo, para que puedan entenderse más fácilmente las cosas que se dicen. Todas las cosas que se consideran buenas en el siglo, las tuve como rey y poderoso. Edifiqué para mí palacios en lo alto, sembré montes y colinas con vides. Y para que nada faltara al lujo, planté para mí huertos y pomares, instituyendo diversos árboles, los cuales las aguas recogidas en estanques regaran desde arriba, para que el verdor se nutriera por más tiempo con humedad perpetua. También de siervos, ya fueran comprados o nacidos en casa, tuve una muchedumbre innumerable, y muchas greyes de cuadrúpedos, a saber, de bueyes y ovejas, cuantos ningún rey antes de mí tuvo en Jerusalén. Pero también se guardaban tesoros innumerables de plata y oro, que los regalos de diversos reyes y los tributos de las naciones me habían aportado. De donde también sucedió que, por las excesivas riquezas, fuera provocado a mayores delicias, y coros de artes musicales cantaran para mí con flauta, lira y voz, y ambos sexos sirvieran en los convites: pero cuanto crecían aquellas cosas, tanto faltaba la sabiduría. Pues a cualquier placer que el deseo me hubiera arrastrado, era llevado desenfrenado y de cabeza, y pensaba que este era el fruto de mis trabajos, si yo mismo me consumía en la libido y el lujo. Finalmente, vuelto en mí mismo, y como despertando de un pesado sueño, miré hacia [Al. y] mis manos, e intuí mis obras llenas de vanidad, llenas de suciedad, llenas del espíritu de error. Pues nada de lo que se consideraba bueno en el mundo, pude encontrar que fuera bueno. Considerando, por tanto, cuáles fueran los bienes de la sabiduría y cuáles los males de la estulticia, consecuentemente prorrumpí en alabanza de aquel hombre que, refrenándose tras los vicios, pueda ser seguidor de las virtudes. Pues hay una gran distancia entre la sabiduría y la estulticia, y cuanto el día dista de la noche, tanto se separan las virtudes de los vicios. Me parece, pues, que quien sigue la sabiduría, siempre tiene los ojos en el cielo...

Me hice huertos y pomares: planté en ellos todo árbol fructífero. En la casa del rico no solo hay vasos de oro y de plata, sino también de madera y de barro (2 Tim. 2, 20). Se hacen, pues, huertos a causa de todos los más débiles y enfermos. Pues el que es débil, se alimenta de legumbres (Rom. 14, 2). Se plantan árboles, no todos fructíferos, como tenemos en los códices latinos: sino todos los frutos, esto es, de diversas frutas y manzanas, porque diversas son las gracias en la Iglesia: y uno es el ojo, otro la mano, otro el pie, y a las que son nuestras partes más decorosas, a estas rodeamos de mayor honor (1 Cor. 12, 23). Entre los cuales árboles fructíferos estimo que tiene el primado el árbol de la vida, que es la sabiduría. Pues si ella no se planta en medio, los demás leños se secarán.

Feci mihi piscinas aquarum, ad irrigandum ex eis saltum germinantem lignum. Ligna saltuum, ligna silvarum, quae non sunt frugifera, quae poma non afferunt, non aluntur imbre coelesti, non supernis aquis, sed his quae in piscinas de rivulis colliguntur. Nam Aegyptus humilis et jacens, quasi hortus olerum, terrenis et de Aethiopia venientibus aquis, irrigatur. Terra vero repromissionis, quae montuosa est et erecta, temporaneam et serotinam pluviam exspectat e coelo.

Mercatus sum servos, et ancillas, et vernaculi fuerunt mihi, et quidem possessio armenti et ovium multa fuit mihi. Si volumus Ecclesiasten, ut supra diximus, etiam nunc ad Christi referre personam, possumus servos ejus dicere, qui habeant spiritum timoris in servitute, et spiritualia magis desiderant, quam teneant. Ancillas vero eas animas appellare, quae adhuc corpori terraeque sunt deditae. Vernaculos quoque illos qui sunt quidem de Ecclesia, et servos, et ancillas, de quibus diximus, antecedunt: necdum tamen libertate donati sunt, nec nobilitate a Domino. Sunt autem et alii in familia Ecclesiastae, instar boum et ovium, propter opera et simplicitatem: qui absque ratione et scientia Scripturarum laborant quidem in Ecclesia, sed necdum ad id pervenire, ut homines esse mereantur, et redeant ad imaginem conditoris. Diligentius nota quod in servis, et ancillis, et vernaculis multitudo non additur, in bobus vero et ovibus dicitur, possessio armenti et ovium multa fuit mihi. Plura quippe in Ecclesia armenta, quam homines; plures oves, quam servi, ancillae atque vernaculi.

Super omnes, qui fuerunt ante me in Jerusalem. Non ad grandem gloriam pertinet Salomonis, uno patre suo rege se ditiores fuisse, quia sub Saule, necdum regnabatur in Jerusalem, et a Jebusaeis, qui ipsi urbi insederant, tenebatur. Altius itaque tractandum, quae sit Jerusalem: et quomodo Ecclesiastes, ante omnes, qui se praecesserunt reges in Jerusalem, ditior fuerit.

Congregavi mihi argentum, et aurum, et substantias regum et provinciarum. Feci mihi cantores et cantatrices, et delicias 400 filiorum hominum, ministros vini et ministras.

Argentum et aurum semper Scriptura divina super sermone ponit et sensu. Unde et in sexagesimo septimo psalmo, columba quae interpretatur in spiritu, manifestiores et visui expositas alas deargentatas habet, occultiore vero intrinsecus sensum in auri pallore operit.

Me hice estanques de aguas, para regar desde ellos el bosque que germina madera. Los leños de los bosques, los leños de las selvas, que no son fructíferos, que no aportan pomos, no se alimentan con la lluvia celestial ni con las aguas supernas, sino con estas que se recogen en estanques desde los arroyos. Pues Egipto, humilde y yacente, como un huerto de hortalizas, se riega con aguas terrenas y que vienen de Etiopía. La tierra de la promesa, en cambio, que es montañosa y erguida, espera del cielo la lluvia temprana y tardía.

(Cap. 2, 7) Compré siervos y siervas, y tuve esclavos nacidos en mi casa, y ciertamente tuve una gran posesión de armentos y ovejas. Si queremos, como dijimos arriba, referir el Eclesiastés incluso ahora a la persona de Cristo, podemos llamar siervos suyos a aquellos que tengan el espíritu de temor en la servidumbre, y deseen las cosas espirituales más de lo que las poseen. Pero llamar siervas a aquellas almas que aún están dedicadas al cuerpo y a la tierra. También a los nacidos en casa, aquellos que son ciertamente de la Iglesia, y anteceden a los siervos y siervas de los que hablamos: pero aún no han sido dotados de libertad, ni de nobleza por el Señor. Hay también otros en la familia del Eclesiastés, a semejanza de bueyes y ovejas, a causa de sus obras y simplicidad: los cuales trabajan ciertamente en la Iglesia sin la razón y ciencia de las Escrituras, pero aún no han llegado a esto, que merezcan ser hombres, y vuelvan a la imagen del Creador. Nota más diligentemente que en los siervos, y siervas, y nacidos en casa no se añade muchedumbre, pero en los bueyes y ovejas se dice: 'tuve una gran posesión de armentos y ovejas'. Pues hay más armentos en la Iglesia que hombres; más ovejas que siervos, siervas y nacidos en casa.

(Cap. 2, 9) Sobre todos los que fueron antes de mí en Jerusalén. No pertenece a la gran gloria de Salomón el haber sido más rico que su único padre rey, porque bajo Saúl aún no se reinaba en Jerusalén, y era tenida por los jebuseos, que se habían asentado en la misma ciudad. Por tanto, ha de tratarse más profundamente qué sea Jerusalén: y cómo el Eclesiastés, antes de todos los reyes que le precedieron en Jerusalén, fuera más rico.

(Cap. 2, 8) Amontóné para mí plata y oro, y las riquezas de los reyes y de las provincias. Me hice de cantores y cantoras, y de las 400 delicias de los hijos de los hombres, de coperos y coperas.

La divina Escritura siempre pone la plata y el oro por encima del discurso y del sentido. De donde también en el salmo sesenta y siete, la paloma, que se interpreta en el espíritu, tiene las alas plateadas más manifiestas y expuestas a la vista, pero cubre un sentido más oculto intrínsecamente en la palidez del oro.

Regum autem substantias, et provinciarum, sive regionum, in credentium congregavit Ecclesiam; illorum regum, de quibus psalmista canit: Astiterunt reges terrae, et principes convenerunt in unum (Psal. II, 2): illarumque regionum in quas oculos levare Salvator praecepit: quia jam candeant ad metendum (Joan. IV). Possunt regum substantiae et philosophorum dici dogmata, et scientiae saeculares, quas Ecclesiasticus vir diligenter intelligens, apprehendit sapientes in astutia eorum, et perdit sapientiam sapientium, et prudentiam prudentium reprobatur (I Cor. I).

Cantores quoque et cantatrices, illi vel illae sunt, qui psallunt spiritu, psallunt et mente. Cantator quasi vir et robustus et spiritualis de altioribus canit. Cantatrix vero adhuc circa materiam volutatur, quam Graeci ὕλην vocant; nec potest vocem suam in sublime tollere. Ubicumque ergo in Scripturis femina legitur et sexus fragilior, ad materiae intelligentiam transferamus. Unde et Pharaon non vult masculos vivificari, sed tantum feminas, quae materiae sunt vicinae (Exod. I). Et e contrario nullus Sanctorum, nisi perraro feminas genuisse narratur. Solusque Salphaath, qui in peccatis mortuus est, omnes filias genuit (Num. XXV). Jacob inter duodecim Patriarchas, unius filiae pater est, et ob ipsam periclitatur (Gen. XXX).

Deliciae quoque filiorum hominum super sapientia intelligendae, quae ad instar paradisi habet pomaria varia, et multiplices voluptates. Et de ipsa praecipitur: Delectare in Domino, et dabit tibi petitiones cordis tui (Psal. XXXVI, 4). Et in alio loco: Torrente voluptatis tuae potabis eos (Psal. XXXVIII, 2).

Nam de vini fusoribus, et vini fusitricibus (ad distinctionem quippe nunc masculini, feminino genere volui declinare, quod Latinus sermo non recipit) aliud multo, quam in promptu est, Aquila interpretatur. Non enim homines, viros videlicet, et 401 feminas, sed vasculorum species nominavit, κυλίκιον et κυλίκια vocans, quod Hebraice dicitur SADDA () et SADDOTH (). Denique Symmachus, licet verbum non potuerit exprimere de verbo, ab hac opinione non longe est, dicens: Mensarum species, et appositiones. Sive igitur urceos, sive scyphos, sive crateres, qui in ministeriis ordinantur, auro gemmisque distinctos Salomonem habuisse credendum est: et quod ex uno κυλίκῳ, id est, cratere, aliis κυλίκις, minoribus scilicet vasculis, hauriretur: et per ministrorum manus potantium vinum turba susciperet.

Quia igitur Ecclesiasten interpretamur in Christo: et sapientia in cratere mixto in Proverbiis praetereuntes ad se convocat: Corpus Domini nunc craterem magnum debemus accipere, in quo non meraca Divinitas, ut in coelestibus fuit, sed propter nos humanitate media temperata est, et per Apostolos, minora κυλίκια, scyphos parvulos et crateras, in toto orbe credentibus effusa sapientia est.

Además, congregó las riquezas de los reyes, y de las provincias o regiones, en la Iglesia de los creyentes; de aquellos reyes de los que canta el Salmista: 'Se presentaron los reyes de la tierra, y los príncipes se reunieron en uno' (Sal 2, 2); y de aquellas regiones a las que el Salvador mandó levantar los ojos: 'porque ya están blancas para la siega' (Jn 4). Pueden decirse las riquezas de los reyes también los dogmas de los filósofos y las ciencias seculares, las cuales el hombre eclesiástico, entendiéndolas diligentemente, 'atrapa a los sabios en su astucia, y pierde la sabiduría de los sabios, y reprueba la prudencia de los prudentes' (1 Cor 1).

Los cantores también y las cantoras son aquellos o aquellas que cantan salmos con el espíritu, y cantan salmos con la mente. El cantor, como varón robusto y espiritual, canta de las cosas más altas. Pero la cantora todavía se revuelve en torno a la materia, que los griegos llaman 'hyle'; ni puede elevar su voz a lo sublime. Por tanto, dondequiera que en las Escrituras se lee 'mujer' y el 'sexo más frágil', transfirámoslo al entendimiento de la materia. De donde también Faraón no quiere que se vivifique a los machos, sino solo a las hembras, que están cercanas a la materia (Ex 1). Y por el contrario, se narra que ninguno de los Santos engendró hembras, sino muy raramente. Y solo Selohehad, que murió en sus pecados, engendró todas hijas (Núm 25). Jacob, entre los doce Patriarcas, es padre de una sola hija, y por ella corre peligro (Gén 30).

Las delicias también de los hijos de los hombres han de entenderse sobre la sabiduría, la cual a semejanza del paraíso tiene varios huertos y múltiples placeres. Y de ella se preceptúa: 'Deléitate en el Señor, y te dará las peticiones de tu corazón' (Sal 36, 4). Y en otro lugar: 'Con el torrente de tu placer los abrevarás' (Sal 38, 2).

Pues sobre los escanciadores de vino y las escanciadoras de vino (para distinción ciertamente del masculino, quise declinar ahora en género femenino, lo cual el habla latina no admite), Aquila interpreta algo mucho más distinto de lo que está a la vista. Pues no nombró a hombres, varones a saber y 401 hembras, sino especies de vasijas, llamándolas 'kylikion' y 'kylikia', lo que en hebreo se dice 'SADDA' y 'SADDOTH'. Finalmente Símaco, aunque no pudo expresar palabra por palabra, no está lejos de esta opinión, diciendo: 'Especies de mesas, y aposiciones'. Sea pues que ha de creerse que Salomón tuvo jarros, o copas, o cráteras, que se ordenan en los ministerios, distinguidos con oro y gemas: y que de un 'kylikion', esto es, crátera, se sacaba para otros 'kylikia', a saber vasijas menores: y la turba de los que bebían recibía el vino por manos de los ministros.

Porque pues interpretamos al Eclesiastés (Predicador) en Cristo: y la sabiduría en la crátera mezclada en los Proverbios convoca a sí a los que pasan: debemos recibir ahora el Cuerpo del Señor como la gran crátera, en la cual no la pura Divinidad, como fue en los cielos, sino por nosotros fue templada por medio de la humanidad, y por los Apóstoles, como 'kylikia' menores, copas pequeñas y cráteras, la sabiduría ha sido derramada a los creyentes en todo el mundo.

Et magnificatus sum, et adjeci sapientiam super omnes qui fuerunt ante me in Jerusalem: et quidem sapientia mea stetit mihi.

Magnificatum Ecclesiasten, minime videtur Domino convenire, nisi forte ei illud aptemus: Proficiebat sapientia et aetate et gratia (Luc. II, 52). Et: Propter quod illum Deus exaltavit (Phil. II, 9). Quod autem ait: Qui fuerunt ante me in Jerusalem, de his dicit, qui ante adventum suum, congregationem Sanctorum et Ecclesiam gubernarunt. Si spiritualiter intelligimus Scripturas, ditior est Christus omnibus [Al. ab hominibus]: si tantum carnaliter, melius intelligitur Synagoga, quam Ecclesia. Tulit ergo velamen, quod fuit positum super vultum Moysi (Exod. XXXIV), et pleno lumine faciem ejus videre nos fecit (II Cor. III).

Porro stetisse sapientiam sibi, ille sensus est, quod etiam in carne posito sibi 402 permanserit sapientia. Qui profectum habet in sapientia, non ei stat sapientia; qui autem non recipit profectum, nec per momenta succrescit, sed semper in plenitudine est, iste dicere potest: Et stetit mihi sapientia.

Et omne quod postulaverunt oculi mei, non tuli ab eis: nec prohibui cor meum ab omni laetitia: quia cor meum laetatum est in omni labore meo. Et haec fuit portio mea ex omni labore meo.

Oculi animae et mentis intuitus contemplationem desiderant spiritualementem, quam peccator ignorans, prohibet a vera jocunditate cor suum. Huic ergo se Ecclesiastes totum dedit, et leve tribulationis [Al. leves tribulationes] in saeculo, aeterna gloria compensavit. Haec enim portio nostra est, praemiumque perpetuum, si hic pro virtutibus laboremus.

Et respexi ego ad omnia opera mea, quae fecerant manus meae, et in labore quo laboraveram faciens.

Qui cum diligentia et cautione agit universa, haec potest dicere.

Et ecce omnia vanitas, et voluntas spiritus. Et non est abundantia sub sole. Quomodo in caeteris vilia cuncta reputavit, quae sub sole sunt, et pro voluntatum varietate diversa. Et non est abundantia sub sole (Psal. XVIII, 6). Christus in sole posuit tabernaculum suum. Itaque qui necdum ad solis claritatem, ordinem, constantiamque pervenit [Al. pervenerit], in hoc Christus nec habitare poterit, nec abundare.

Et respexi ego, ut viderem sapientiam, et errores et stultitiam: quia quis est hominum, qui possit ire post regem atque factorem suum?

Quia in superioribus usque ad eum locum in quo Scriptura ait: Sapientis oculi in capite ejus, uno cuncta sermone comprehenderam, volens sensum breviter indicare, et ob id rursum secundum ἀναγωγήν, aliqua 403 perstrinxeram, nunc juxta id quod coeperam, exponere debeo. Multum enim a Septuaginta interpretatione in hoc loco diversus est sensus.

(Cap. 2, 9) Y fui engrandecido, y añadí sabiduría sobre todos los que fueron antes de mí en Jerusalén: y ciertamente mi sabiduría permaneció conmigo.

Que el Eclesiastés (Predicador) fuera engrandecido parece convenir mínimamente al Señor, a no ser que tal vez le apliquemos aquello: 'Progresaba en sabiduría, edad y gracia' (Lc 2, 52). Y: 'Por lo cual Dios le exaltó' (Fil 2, 9). Pero lo que dice: 'Los que fueron antes de mí en Jerusalén', lo dice de aquellos que antes de su venida gobernaron la congregación de los Santos y la Iglesia. Si entendemos espiritualmente las Escrituras, Cristo es más rico que todos [Al. por los hombres]; si solo carnalmente, mejor se entiende la Sinagoga que la Iglesia. Quitó pues el velo que había sido puesto sobre el rostro de Moisés (Éx 34), y nos hizo ver su rostro con plena luz (2 Cor 3).

Además, que la sabiduría 'permaneció para sí', aquel es el sentido, que incluso puesto en la carne 402 permaneció para él la sabiduría. Para quien tiene progreso en la sabiduría, no se detiene para él la sabiduría; pero quien no recibe progreso, ni crece por momentos, sino que siempre está en plenitud, este puede decir: 'Y permaneció para mí la sabiduría'.

(Cap. 2, 10) Y todo lo que pidieron mis ojos, no se lo quité: ni prohibí a mi corazón de toda alegría: porque mi corazón se alegró en todo mi trabajo. Y esta fue mi porción de todo mi trabajo.

Los ojos del alma y el instinto de la mente desean la contemplación espiritual, la cual ignorando el pecador, prohíbe a su corazón de la verdadera jocundidad. A esto pues el Eclesiastés (Predicador) se dio todo, y compensó la levedad de la tribulación [Al. leves tribulaciones] en el siglo, con la gloria eterna. Pues esta es nuestra porción, y premio perpetuo, si aquí trabajamos por las virtudes.

(Cap. 2, 11) Y miré yo hacia todas mis obras, que habían hecho mis manos, y en el trabajo en que había trabajado haciéndolas.

Quien con diligencia y cautela actúa en todo, puede decir estas cosas.

Y he aquí que todo es vanidad, y voluntad de espíritu. Y no hay abundancia bajo el sol. Como en lo demás reputó por viles todas las cosas que están bajo el sol, y diversas según la variedad de las voluntades. 'Y no hay abundancia bajo el sol' (Sal 18, 6). Cristo puso su tabernáculo en el sol. Así pues, quien aún no ha llegado a la claridad, orden y constancia del sol, en este Cristo ni podrá habitar, ni abundar.

(Cap. 2, 12) Y miré yo, para ver la sabiduría, y los errores y la necesidad: ¿porque quién es de los hombres, que pueda ir tras el rey y su hacedor?

Porque en lo superior hasta aquel lugar en que la Escritura dice: 'Los ojos del sabio están en su cabeza', lo había comprendido todo en un solo discurso, queriendo indicar el sentido brevemente, y por ello de nuevo según la 'anagagé' (interpretación espiritual), había 403 rozado algunas cosas, ahora según aquello que había comenzado, debo exponerlo. Pues mucho dista en este lugar el sentido de la interpretación de los Setenta.

Dicit autem se, post delicias voluptatesque damnatas, revertisse ad sapientiam perquirendam, in qua plus erroris stultitiaeque repererit, quam verae certaeque prudentiae. Non enim posse hominem tam liquido et pure scire sapientiam creatoris et regis sui, quam scit ille, qui conditor est. Itaque, et illa quae novimus, opinari nos potius quam tenere, et aestimare magis quam scire, quod verum est.

Et vidi ego, quia est abundantia sapientiae super stultitiam, sicut abundantia lucis super tenebras. Licet, inquit, ipsam hominum sapientiam mixtam errore perviderim, nec tam pure in nostros animos illabi posse, quam est in rege et conditore nostro; tamen magnam etiam in eo quod est, differentiam inter illam et stultitiam esse cognovi, quantum potest distare dies a nocte, lumen a tenebris.

Sapientis oculi in capite ejus, et stultus in tenebris ambulat. Et cognovi ego, quia eventus unus eveniet omnibus eis.

Qui in perfectum virum pervenerit, et meruerit ut caput ipsius Christus sit, oculos suos semper habebit ad Christum, et eos in sublime elevans, numquam de inferioribus cogitabit. Cum haec se ita habeant, et inter sapientem et stultum tanta distantia sit, quod alter diei, alter tenebris comparetur, ille oculos ad coelum levet, iste in terram deprimat: repente mihi cogitatio ista subrepsit, quare sapiens et stultus communi finiantur interitu, cur eadem plagae, idem eventus, eadem mors, pares utrumque angustiae premant.

Et dixi ego in corde meo, sicut eventus stulti, ita et mihi eveniet, et ut quid sapiens factus sum? Et locutus sum in corde meo, quoniam hoc quoque vanitas.

Non enim erit memoria sapientis cum stulto in aeternum, eo quod ecce diebus qui supervenient, universa oblivio cooperiet: et quomodo morietur sapiens cum stulto?

Dixi, sapiens et stultus, justus et impius, aequali sorte morientur, et omnia in hoc saeculo mala eventu simili sustinebunt; quid ergo mihi prodest, quod secutus sum sapientiam, 404 et plus caeteris laboravi? Rursum cogitans et diligenter mecum mente pertractans, sententiam meam vanam esse deprehendi. Non enim similiter sapiens et insipiens habebunt in futuro memoriam, quando consummatio veniet universitatis: et nequaquam pari exitu tenebuntur, quia hic ad refrigeria, ille perget ad poenam.

Pues dice que él, después de condenadas las delicias y placeres, volvió a inquirir la sabiduría, en la cual halló más de error y necesidad que de verdadera y cierta prudencia. Pues no puede el hombre saber tan límpida y puramente la sabiduría de su creador y rey, como la sabe aquel que es el fundador. Así pues, incluso aquellas cosas que conocemos, opinamos más bien que las poseemos, y las estimamos más que saber qué es la verdad.

(Cap. 2, 13) Y vi yo, que hay abundancia de sabiduría sobre la necesidad, como abundancia de luz sobre las tinieblas. Aunque, dice, haya percibido la misma sabiduría de los hombres mezclada con el error, ni pueda deslizarse tan puramente en nuestros ánimos como está en nuestro rey y fundador; sin embargo, conocí que incluso en lo que es, hay una gran diferencia entre aquella y la necesidad, cuanto puede distar el día de la noche, la luz de las tinieblas.

(Cap. 2, 14) Los ojos del sabio están en su cabeza, y el necio camina en tinieblas. Y conocí yo, que un solo suceso les sucederá a todos ellos.

Quien llegue a ser un varón perfecto, y merezca que Cristo sea su cabeza, tendrá siempre sus ojos hacia Cristo, y elevándolos a lo sublime, nunca pensará en las cosas inferiores. Teniendo estas cosas así, y habiendo tanta distancia entre el sabio y el necio, que uno es comparado al día y el otro a las tinieblas, aquel levanta los ojos al cielo y este los baja a la tierra: de repente me sobrevino este pensamiento, por qué el sabio y el necio finalizan en un común perecimiento, por qué las mismas plagas, el mismo suceso, la misma muerte, y pares angustias oprimen a ambos.

(Cap. 2, 15) Y dije yo en mi corazón: como es el suceso del necio, así también me sucederá a mí, ¿y para qué pues me hice sabio? Y hablé en mi corazón, que esto también es vanidad.

(Cap. 2, 16) Pues no habrá memoria del sabio con el necio por siempre, por cuanto he aquí que en los días que vendrán, el olvido universal lo cubrirá todo: ¿y cómo muere el sabio junto con el necio?

Dije: el sabio y el necio, el justo y el impío, morirán con igual suerte, y sostendrán todos los males en este siglo con suceso similar; ¿qué pues me aprovecha, que haya seguido la sabiduría 404 y trabajado más que los demás? De nuevo pensando y tratando diligentemente conmigo en la mente, descubrí que mi sentencia era vana. Pues no similarmente el sabio y el insipiente tendrán memoria en el futuro, cuando venga la consumación de la universalidad: y de ningún modo serán tenidos con par salida, porque este irá a los refrigerios, aquel a la pena.

Apertius in hoc loco sensum Hebraicum Septuaginta interpretes transtulerunt, licet verborum ordinem non sint secuti: Et ut quid sapiens factus sum ego? Tunc abundanter locutus sum in corde meo, quoniam insipiens ex abundantia loquitur: quoniam hoc quoque vanitas, quia non est memoria sapientis cum stulto in aeternum, et caetera. Quod videlicet priorem opinionem suam stultam esse convincens, insipienter se locutum esse testatus sit, et errasse, quia ante sic senserit.

Et odivi vitam, quia malum super me opus quod factum est sub sole, quia omnia vanitas et pastio venti.

Si mundus in maligno positus est, et in tabernaculo isto Apostolus ingemiscit dicens: Miser ego homo, quis me liberabit de corpore mortis hujus (Rom. VII, 24)? recte odio habet omne quod sub sole factum est. Ad comparationem quippe paradisi et illius vitae beatitudinem, in qua spiritualibus pomis et virtutum deliciis fruebamur: nunc quasi in ergastulo et carcere sumus et valle lacrymarum, in sudore vultus nostri comedentes panem.

Et odivi ego omnem laborem meum, quem ego laboro sub sole, quia dimitto illum homini, qui futurus est post me.

Et quis scit utrum sapiens sit, an stultus? et dominabitur in omni labore meo, quo laboravi, et in quo sapiens factus sum sub sole: sed et hoc vanitas.

Videtur quidem de divitiis et opibus retractare, quod secundum Evangelium repentina morte subtrahi, quali moriamur haerede, nesciamus: utrum stultus an sapiens sit, qui nostro est labore fruiturus. Quod Salomoni quoque accidit: non enim similem sui habuit filium Roboam. Ex quo intelligimus, ne filium quidem patris haereditate dignum esse, si stultus sit.

Sed mihi altius contemplanti, de labore videtur dicere spirituali, quod diebus ac
405 noctibus vir sapiens in Scripturis laboret, et componat libros, ut memoriam sui posteris derelinquat, et nihilominus in manus stultorum veniant, qui frequenter secundum perversitatem cordis sui, semina inde haereseon capiant, et alienos labores calumnientur. Si enim de corporalibus divitiis nunc Ecclesiastae sermo est, quid necesse fuit de labore et opibus dicere: Et dominabitur in omni labore meo, in quo laboravi, et in quo sapiens factus sum sub sole? Quae enim sapientia est, terrenas divitias congregare?

Et conversus sum ego, ut renunciarem cordi meo in omni labore meo, quo laboravi sub sole, quia est homo, cui labor ejus est in sapientia, et scientia, et virtute, et homini qui non laboravit, illi dabit partem suam. Et quidem hoc vanitas et nequitia multa.

Más abiertamente en este lugar los traductores de los Setenta tradujeron el sentido hebreo, aunque no hayan seguido el orden de las palabras: '¿Y para qué pues me hice sabio yo?' 'Entonces hablé abundantemente en mi corazón, puesto que el insipiente habla de la abundancia: porque esto también es vanidad, porque no hay memoria del sabio con el necio por siempre', y lo demás. Lo cual a saber, convenciendo que su anterior opinión era necia, testificó que él había hablado insipientemente, y que había errado, porque antes sintió así.

(Cap. 2, 17) Y odié la vida, porque malvada es sobre mí la obra que se ha hecho bajo el sol, porque todo es vanidad y pasto del viento.

Si el mundo está puesto en el maligno, y en este tabernáculo el Apóstol gime diciendo: '¡Miserable de mí hombre! ¿quién me librará del cuerpo de esta muerte?' (Rom 7, 24), rectamente tiene odio a todo lo que se ha hecho bajo el sol. En comparación ciertamente del paraíso y de la bienaventuranza de aquella vida, en la cual disfrutábamos de los pomos espirituales y de las delicias de las virtudes: ahora estamos como en un ergástulo y cárcel y valle de lágrimas, comiendo el pan con el sudor de nuestro rostro.

(Cap. 2, 18) Y odié yo todo mi trabajo, que yo trabajo bajo el sol, porque lo dejó al hombre que ha de ser después de mí.

(Cap. 2, 19) ¿Y quién sabe si será sabio, o necio? y dominará en todo mi trabajo, en que trabajé, y en que me hice sabio bajo el sol: pero esto también es vanidad.

Parece ciertamente que vuelve a tratar sobre las riquezas y bienes, que según el Evangelio retirados por muerte repentina, qué clase de heredero dejemos al morir, lo ignoremos: si es necio o sabio el que ha de disfrutar de nuestro trabajo. Lo cual sucedió también a Salomón: pues no tuvo un hijo semejante a sí en Roboam. De lo cual entendemos que ni siquiera el hijo es digno de la herencia del padre, si es necio.

Pero para mí que contemplo más profundamente, parece que habla del trabajo espiritual, que días y 405 noches el varón sabio trabaja en las Escrituras, y compone libros, para dejar memoria de sí a la posteridad, y no obstante vengan a manos de necios, quienes frecuentemente según la perversidad de su corazón, tomen de ahí semillas de herejías, y calumnien los trabajos ajenos. Pues si sobre las riquezas corporales es ahora el discurso del Eclesiastés (Predicador), ¿qué necesidad hubo de decir sobre el trabajo y los bienes: 'Y dominará en todo mi trabajo, en que trabajé, y en que me hice sabio bajo el sol'? ¿Pues qué sabiduría es congregar riquezas terrenas?

(Cap. 2, 20-21) Y me volví yo, para renunciar en mi corazón a todo mi trabajo, en que trabajé bajo el sol, porque hay un hombre, cuyo trabajo es en sabiduría, y ciencia, y virtud, y a un hombre que no trabajó, le dará su porción. Y ciertamente esto es vanidad y mucha malicia.

Quid enim fit homini in omni labore suo, et in voluntate cordis sui, qua ipse laborat sub sole? Quia omnes dies ejus dolorum et iracundiae curarumque, et quidem in nocte non dormit cor ejus; sed et hoc vanitas.

Supra de incerto loquitur haerede, quia utrum stultus, an sapiens laborum alterius futurus sit dominus, ignoretur. Nunc eadem quidem repetit, sed in illo diversus est sensus, quod etiam si filio, si propinquo, si noto alicui substantiam laboresque dimittat; nihilominus tamen in eundem circulum res recurat, ut alter labore alterius perfruatur, et sudor mortui, deliciae sint viventis.

Se unusquisque consideret, et videbit, quanto libros labore componat, quomodo Saepe stylum vertat iterum, quae digna legi sint, Scripturus; (Ex Horat. Sat. l. I, Sat. 10). et homini qui non laboravit, det partem suam. Quid enim, ut ante jam dixi, ad opes terrae pertinent sapientia et scientia et virtut, in quibus se laborasse testatus est, cum sapientiae, scientiae atque virtutis sit, calcare terrena.

Non est bonum homini, nisi quod comedat, et bibat, et ostendat animae suae bonum 406 in labore suo. Et quidem hoc vidi ego, quia de manu Dei est.

Quis enim comedet, et quis parcat sine illo?

quia homini bono coram se dedit sapientiam, et scientiam, et laetitiam, et peccanti [Al. peccatori] dedit sollicitudinem, ut augeat et congreget quae dantur bono ante faciem Dei. Sed et hoc vanitas, et praesumptio spiritus.

Postquam universa tractavi, et nihil injustius esse perspexi, quam alterius labore alterum frui, tunc mihi visum est hoc in rebus esse justissimum, et quasi Dei donum, ut suo quis labore frueretur, bibens et comedens, et pro tempore parcens opibus congregatis. Siquidem munus Dei est, talem viro justo dari mentem, ut ea quae curis vigiliisque quaesivit, ipse consumat. Sicut e contrario, irae Dei est in peccatorem, ut diebus ac noctibus opes congreget, et nequaquam eis utens, his relinquat, qui in conspectu Dei justi sunt. Sed et hoc, inquit, diligenter inspiciens et videns omnia morte finire, vanissimum judicavi.

Haec interim secundum litteram, ne videamur penitus simplicem praeterire sensum, et dum spirituales divitias sequimur, historiae contemnere paupertatem. Quid enim boni est, aut quale Dei munus, vel suis opibus inhiare, et quasi fugientem praecerpere voluptatem, vel alienum laborem in proprias delicias vertere: et hoc putare donum esse Dei, si alienis miseriis et laboribus perfruamur?

(Cap. 2, 22) ¿Pues qué le queda al hombre en todo su trabajo, y en la voluntad de su corazón, con la que él mismo trabaja bajo el sol? (Cap. 2, 23) Porque todos sus días son de dolores y de ira y de preocupaciones, y ciertamente en la noche no duerme su corazón; pero esto también es vanidad.

Arriba habla de un heredero incierto, porque se ignore si un necio o un sabio ha de ser el futuro señor de los trabajos de otro. Ahora repite ciertamente lo mismo, pero en ello el sentido es diverso, que incluso si deja la sustancia y los trabajos a un hijo, a un pariente, a algún conocido; no obstante la cosa recurre al mismo círculo, de modo que uno disfrute del trabajo de otro, y el sudor del muerto sean las delicias del vivo.

Considérelo cada cual, y verá con cuánto trabajo compone libros, cómo 'a menudo vuelve a usar el estilo, quien ha de escribir cosas dignas de ser leídas' (De Horacio, Sát. I. I, Sát. 10). y a un hombre que no trabajó, dé su porción. ¿Pues qué, como ya dije antes, pertenecen a las riquezas de la tierra la sabiduría y la ciencia y la virtud, en las cuales testificó él haber trabajado, siendo propio de la sabiduría, ciencia y virtud el pisotear lo terrenal?

(Cap. 2, 24) No hay nada bueno para el hombre, sino que coma, y beba, y muestre a su alma el bien 406 en su trabajo. Y ciertamente esto vi yo, que es de la mano de Dios.

(Cap. 2, 25) ¿Pues quién comerá, y quién disfrutará (o ahorrará) sin él?

(Cap. 2, 26) Porque al hombre bueno ante sí le dio sabiduría, y ciencia, y alegría; y al que peca [Al. al pecador] le dio solicitud, para que aumente y congrege lo que se da al bueno ante la faz de Dios. Pero esto también es vanidad, y presunción de espíritu.

Después que traté todas las cosas, y percibí que nada hay más injusto que el que uno disfrute del trabajo de otro, entonces me pareció que esto es lo más justo en las cosas, y como un don de Dios, que cada uno disfrute de su trabajo, bebiendo y comiendo, y por un tiempo disfrutando de las riquezas congregadas. Puesto que es don de Dios que se le dé tal mente al varón justo, que él mismo consuma aquellas cosas que buscó con preocupaciones y vigiliass. Como por el contrario, es de la ira de Dios sobre el pecador, que días y noches congrege riquezas, y de ningún modo usándolas, las deje a estos, que en la presencia de Dios son justos. Pero esto también, dice, inspeccionándolo diligentemente y viendo que todo finaliza con la muerte, lo juzgué como lo más vano.

Esto entre tanto según la letra, para que no parezcamos pasar por alto enteramente el sentido simple, y mientras seguimos las riquezas espirituales, despreciar la pobreza de la historia. ¿Pues qué de bueno hay, o qué clase de don de Dios, o bien boquear tras las propias riquezas y como cosechar un placer que huye, o bien convertir el trabajo ajeno en las propias delicias: y pensar que esto es don de Dios, si disfrutamos de las miserias y trabajos ajenos?

Bonum est itaque veros cibos et veram sumere potionem, quos de agni Carne et Sanguine in divinis Voluminibus invenimus. Quis enim vel comedere, vel cum opus est, parcere potest absque Deo? qui praecepit sanctum canibus non esse mittendum (Matth. VII, 6), et docet, quomodo in tempore conservis sint danda cibaria (Matth. XXIV, 45); et juxta alium sensum, inventum mel tantum comedere, quantum sufficit (Prov. XXV, 16)?

Pulchre autem homini bono Deus dat sapientiam, et scientiam, et laetitiam: nisi enim bonus fuerit, et mores suos ⁴⁰⁷ proprio arbitrio ante correxerit, sapientiam, et scientiam, et laetitiam non meretur, secundum illud quod alibi dicitur: Seminate vobis in justitia, vindemiate in fructu vitae, illuminate vobis lumen scientiae (Ose. X, 12, juxta LXX). Seminanda quippe ante justitia, et vitae fructus est demetendus, et postea scientiae lumen poterit apparere. Ut ergo bono coram se dedit Deus sapientiam, et caetera: sic peccatorem suo arbitrio derelinquens, fecit congregare divitias, et hinc et inde perversorum dogmatum consuere cervicalia. Quae cum vir sanctus et placens Deo viderit, intelligit [Al. intelliget], quia vana sunt, et spiritus praesumptione composita. Nec mirandum, quod dixerit: Peccatori dedit sollicitudinem, et caetera. Ad illum enim sensum de quo saepe tractavi, hoc referendum est: Propterea datam [Al. dat] ei esse sollicitudinem sive distentionem [Al. afflictionem], quia peccator fuerit, et non esse causam distentionis [Al. afflictionis] in Deo, sed in illo qui sponte sua ante peccaverit.

(Cap. III.) Omnibus tempus est, et tempus omni rei sub coelo. Incertum et fluctuantem statum conditionis humanae in superioribus docuit: nunc vult illud ostendere, omnia sibi in mundo esse contraria, et nihil stare perpetuum, eorum dumtaxat, quae sub coelo sunt, et intra tempus, quia caeterae substantiae spirituales, nec coelo, nec tempore continentur.

Tempus pariendi, et tempus moriendi. Tempus plantandi, et tempus evellendi quod plantatum est. Nulli dubium quod et ortus et interitus hominum, Deo notus sit et praefinitus, et idipsum esse parere, quod plantare: mori, et quod plantatum est evellere. Sed quia in Isaia legimus: A timore tuo, Domine, concepimus, et parturivimus, et peperimus: hoc dicendum est, quod perfecto viro, partus iste, qui de timore natus est, cum Deum amare coeperit, moritur. Perfecta quippe dilectio foras mittit timorem (I Joan. IV, 18).

Es bueno pues tomar los verdaderos alimentos y la verdadera bebida, los cuales de la Carne y Sangre del cordero encontramos en los divinos Volúmenes. ¿Pues quién puede o bien comer, o cuando es necesario, disfrutar (ahorrar) sin Dios? ¿quien mandó que lo santo no ha de ser echado a los perros (Mt 7, 6), y enseña cómo a su tiempo se han de dar los alimentos a los conservos (Mt 24, 45); y según otro sentido, comer de la miel hallada solo cuanto basta (Prov 25, 16)?

Bellamente además Dios da al hombre bueno sabiduría, y ciencia, y alegría: pues si no fuera bueno, y 407 hubiera corregido antes sus costumbres por su propio arbitrio, no merece la sabiduría, y ciencia, y alegría, según aquello que se dice en otra parte: 'Sembrad para vosotros en justicia, vendimiad en el fruto de la vida, iluminad para vosotros la luz de la ciencia' (Os 10, 12, según los LXX). Ciertamente ha de sembrarse antes la justicia, y el fruto de la vida ha de ser segado, y después podrá aparecer la luz de la ciencia. Como pues al bueno ante sí dio Dios sabiduría, y lo demás: así dejando al pecador a su propio arbitrio, hizo que congregara riquezas, y de aquí y de allá cosiera almohadones de dogmas perversos. Las cuales cuando el varón santo y placentero a Dios las vea, entiende [Al. entenderá], que son vanas, y compuestas por la presunción del espíritu. Ni ha de maravillar que dijera: 'Al pecador dio solicitud', y lo demás. Pues a aquel sentido de que a menudo trató, ha de referirse esto: que por eso le fue dada [Al. da] la solicitud o distensión [Al. aflicción], porque fuera pecador, y no ser la causa de la distensión [Al. aflicción] en Dios, sino en aquel que por su propia voluntad antes hubiera pecado.

(Cap. 3, 1) Para todo hay tiempo, y un tiempo para cada cosa bajo el cielo. El estado incierto y fluctuante de la condición humana en lo superior enseñó: ahora quiere mostrar aquello, que todas las cosas en el mundo son contrarias entre sí, y nada permanece perpetuo, al menos de aquellas que están bajo el cielo, y dentro del tiempo, porque las demás sustancias espirituales, ni por el cielo, ni por el tiempo son contenidas.

Tiempo de nacer, y tiempo de morir. Tiempo de plantar, y tiempo de arrancar lo plantado. Para nadie es duda que tanto el nacimiento como la muerte de los hombres es conocida y predefinida por Dios, y que eso mismo es parir que plantar: morir, que arrancar lo plantado. Pero porque en Isaías leemos: 'De tu temor, Señor, concebimos, y estuvimos de parto, y dimos a luz': ha de decirse esto, que para el varón perfecto, aquel parto que nació del temor, muere cuando comienza a amar a Dios. Pues 'la perfecta caridad echa fuera el temor' (1 Jn 4, 18).

Hebraei omne hoc, quod de contrarietate temporum scriptum est, usque ad illum locum, in quo ait: 408 Tempus belli, et tempus pacis, super Israel intelligunt. Et quia non necesse est per singulos versus ponere, quid interpretentur et sentiant, perstringam breviter [Al. leviter] latiore super hoc dissertationem lectoris ingenio derelinquens. Tempus fuit generandi et plantandi Israel, tempus moriendi, et ducendi in captivitatem. Tempus occidendi eos in Aegypto, et tempus de Aegypto liberandi. Tempus destruendi templi sub Nabuchodonosor, et tempus aedificandi sub Dario. Tempus plangendi eversionem urbis, et tempus ridendi atque saltandi sub Zorobabel, Esdra, et Neemia. Tempus dispergendi Israel, et tempus in unum congregandi. Tempus quasi cingulum et baltheum circumdari Deo populum Iudaeorum, et tempus ducendi eos in Babyloniam captivitatem, et ibi computrescere trans Euphraten. Lege περιζωμα (lumbare) Jeremiae (Jerem. XIII, 1 seqq.). Tempus quaerendi illos et servandi, et tempus perdendi, et tempus projiciendi. Tempus scindendi Israel, et tempus iterum consuendi. Tempus tacendi Prophetas, nunc in captivitate Romana, et tempus loquendi eos, tunc quando etiam in hostili terra Dei consolatione et alloquio non carebant. Tempus dilectionis, qua eos sub patribus ante dilexit, et tempus odii, quia in Christum intulerunt manus. Tempus praelii, modo non agentibus eis poenitentiam, et tempus pacis in futuro, quando intrante plenitudine gentium, omnis Israel salvus erit.

Tempus occidendi, et tempus sanandi. Et occidendi tempus est et sanandi, qui ait: Ego occidam, et ego vivificabo (Deut. XXXII, 19). Sanat ad poenitentiam provocans. Occidit, juxta illum sensum: In matutino interficiebam omnes peccatores terrae (Psal. C, 8).

Tempus destruendi, et tempus aedificandi. Non possumus aedificare bona, nisi prius destruxerimus mala. Idcirco sic Jeremiae verbum Deo datum est, ut ante eradicaret, et suffoderet, et perderet; et postea aedificaret atque plantaret (Jerem. I).

Tempus flendi, et tempus ridendi. Nunc flendi tempus est, et in futuro ridendi: Beati enim flentes, quoniam ipsi ridebunt (Luc. VI, 21).

Tempus plangendi, et tempus saltandi. Idcirco corripiuntur in Evangelio, quibus Dominus ait: Lamentavimus vobis, et non planxistis: cantavimus, et non saltastis (Luc. VII, 32). Plangendum est impraesentiarum, ut postea saltare valeamus illa saltatione, qua David saltavit ante arcam Testamenti: et Saulis filiae displicens, magis placuit Deo (II Reg. VI).

Los hebreos entienden todo esto que se ha escrito sobre la contrariedad de los tiempos, hasta aquel lugar en el que dice: 408 'Tiempo de guerra, y tiempo de paz', sobre Israel. Y porque no es necesario poner por cada uno de los versículos qué interpretan y sienten, lo tocaré brevemente [Al. ligeramente], dejando una más amplia disertación sobre esto al ingenio del lector. Hubo un tiempo de engendrar y plantar a Israel, y un tiempo de morir y de llevar a la cautividad. Tiempo de matarlos en Egipto, y tiempo de liberarlos de Egipto. Tiempo de destruir el templo bajo Nabucodonosor, y tiempo de edificarlo bajo Darío. Tiempo de lamentar la eversión de la ciudad, y tiempo de reír y de saltar bajo Zorobabel, Esdras y Nehemías. Tiempo de dispersar a Israel, y tiempo de congregarlo en uno. Tiempo de que el pueblo de los judíos fuera rodeado por Dios como un ceñidor y un cinturón, y tiempo de llevarlos a la cautividad de Babilonia, y de que allí se pudrieran al otro lado del Éufrates. Lee el perizoma (taparrabos) de Jeremías (cf. Jer 13, 1 ss.). Tiempo de buscarlos y conservarlos, y tiempo de perderlos, y tiempo de arrojarlos. Tiempo de rasgar a Israel, y tiempo de volver a coserlo. Tiempo de callar los Profetas, ahora en la cautividad romana, y tiempo de hablar ellos, entonces cuando incluso en tierra hostil no carecían de la consolación y del coloquio de Dios. Tiempo de amor, con que los amó antes bajo los padres, y tiempo de odio, porque pusieron las manos sobre Cristo. Tiempo de batalla, al no hacer ellos ahora penitencia, y tiempo de paz en el futuro, cuando al entrar la plenitud de las naciones, todo Israel sea salvo.

Tiempo de matar, y tiempo de sanar. Y tiempo de matar hay y de sanar, para aquel que dice: 'Yo mataré, y yo haré vivir' (Dt 32, 39). Sana provocando a la penitencia. Mata, según aquel sentido: 'En la mañana mataba a todos los pecadores de la tierra' (Sal 100, 8).

Tiempo de destruir, y tiempo de edificar. No podemos edificar lo bueno, si antes no hubiéramos destruido lo malo. Por eso así fue dada la palabra de Dios a Jeremías, para que antes erradicara, y socavara, y perdiera; y después edificara y plantara (cf. Jer 1).

Tiempo de llorar, y tiempo de reír. Ahora es tiempo de llorar, y en el futuro de reír: 'Bienaventurados pues los que lloran, porque ellos reirán' (Lc 6, 21).

Tiempo de lamentar, y tiempo de saltar. Por eso son reprendidos en el Evangelio aquellos a quienes el Señor dice: 'Os lamentamos, y no llorasteis; os cantamos, y no saltasteis' (Lc 7, 32). Se ha de lamentar en el presente, para que después podamos saltar con aquel salto con que David saltó ante el arca del Testamento: y desagradando a la hija de Saúl, agradó más a Dios (cf. 2 Sam 6).

Tempus spargendi lapides, et tempus colligendi lapides. Miror, quomodo vir disertus rem ridiculam in hoc loco dixerit: De destructione, inquiens, et aedificatione domorum Salomonis sermo est, quod homines nunc destruant, nunc aedificent: alii congregent lapides ad aedificia construenda, alii quae exstructa sunt, destruant, secundum illud Horatianum (Epist. lib. II, ep. 1): Diruit, aedificat, mutat quadrata rotundis. Aestuat, et vitae disconvenit ordine toto. Hoc utrum recte, an perperam dixerit, lectoris arbitrio derelinquo. Nos prioris explanationis sequamur ordinem: Tempus spargendorum et congregandorum lapidum esse dicentes, juxta illud quod in Evangelio scriptum est: Potens est Deus de lapidibus istis suscitare filios Abrahae (Matth. III, 9). Quod tempus fuerit gentilis populi dispergendi, et tempus rursum in Ecclesiam congregandi. Legi in quodam libro (juxta Septuaginta tamen Interpretes, qui dixerunt: Tempus mittendi lapides, et tempus colligendi) severitatem Legis antiquae, Evangelii gratia temperatam. Lex quippe rigida, inbenigna, non parcens, peccantem interficit. Evangelii gratia miseretur, et ad poenitentiam provocat. Et hoc esse tempus mittendorum lapidum, sive congregandorum, quod lapides mittantur in Lege, colligantur in Evangelio. Hoc utrum vere nec ne dictum sit, suo imputetur auctori.

Tempus amplexandi, et tempus longe fieri ab amplexu. Juxta simplicem intelligentiam manifestus est sensus, Apostolo 410 in eadem verba congruente: Nolite fraudare ad invicem, nisi forte ex consensu ad tempus, ut vacetis orationi (I Cor. VII, 5), liberis dandam operam, et rursum continentiae. Vel quod tempus fuerit amplexandi, quando vigeat illa sententia: Crescite, et multiplicamini, et replete terram (Gen. I, 28). Et tempus procul a complexu fieri, quando successit: Tempus in angusto est. Superest, ut et qui habent uxores, sic sint quasi non habeant (I Cor. VII, 29). Si autem voluerimus ad altiora conscendere, videbimus sapientiam amplexari amatores suos: Honora, quippe ait, eam, et amplexabitur te (Prov. IV, 8), intraque ulnas suas et gremium strictiori tenebit complexu. Porro, quia non potest humanus animus semper in sublime tendi, et de divinis et altioribus cogitare, nec jugiter esse in contemplatione rerum coelestium, sed interdum necessitatibus corporis indulgere; propterea tempus est amplexandi sapientiam, et eam strictius continendi, et tempus relaxandi mentem ab intuitu complexuque sapientiae, ut curae corporis, et his quibus vita nostra absque peccato indiget, serviamus.

Tiempo de esparcir piedras, y tiempo de recoger piedras. Me maravillo de cómo un varón elocuente haya dicho una cosa ridícula en este lugar: diciendo que se trata de la destrucción y edificación de las casas de Salomón, que los hombres ahora destruyen, ahora edifican; unos congregan piedras para construir edificios, otros destruyen los que han sido edificados, según aquello de Horacio (Epist. 1.2): 'Derriba, edifica, cambia lo cuadrado por lo redondo.' Hierve, y disiente de toda la orden de su vida. Si esto lo dijo recta o erróneamente, lo dejo al arbitrio del lector. Nosotros sigamos el orden de la explicación anterior: diciendo que es tiempo de esparcir y de congregar piedras, según aquello que está escrito en el Evangelio: 'Poderoso es Dios para suscitar de estas piedras hijos de Abraham' (Mt 3, 9). Que hubo un tiempo de dispersar al pueblo gentil, y un tiempo de congregarlo de nuevo en la Iglesia. Leí en cierto libro (según los traductores de los Setenta, sin embargo, que dijeron: 'Tiempo de lanzar piedras, y tiempo de recoger') que la severidad de la antigua Ley fue atemperada por la gracia del Evangelio. Pues la Ley, rígida, no benigna, que no perdona, mata al pecador. La gracia del Evangelio se compadece, y provoca a la penitencia. Y que este es el tiempo de lanzar las piedras, o de congregarlas, porque las piedras son lanzadas en la Ley, y recogidas en el Evangelio. Si esto se dijo verdaderamente o no, impútese a su autor.

Tiempo de abrazar, y tiempo de estar lejos del abrazo. Según la simple inteligencia el sentido es manifiesto, coincidiendo el Apóstol 410 en las mismas palabras: 'No os defraudéis el uno al otro, si no es quizá de común acuerdo por un tiempo, para que vacéis en la oración' (1 Cor 7, 5), para dar la obra a los hijos, y de nuevo para la continencia. O que hubo un tiempo de abrazar, cuando florecía aquella sentencia: 'Creced, y multiplicaos, y llenad la tierra' (Gén 1, 28). Y tiempo de estar lejos del complejo, cuando sucedió: 'El tiempo es breve. Resta, que también los que tienen esposas, sean como si no las tuvieran' (1 Cor 7, 29). Pero si quisiéramos ascender a cosas más altas, veremos a la sabiduría abrazar a sus amantes: pues 'Hónrala', dice, 'y ella te abrazará' (Prov 4, 8), y dentro de sus brazos y de su seno te sostendrá con un abrazo más estrecho. Además, porque el ánimo humano no puede siempre estar tendido hacia lo sublime, y pensar en lo divino y en lo más alto, ni estar continuamente en la contemplación de las cosas celestiales, sino que a veces debe indulgir a las necesidades del cuerpo; por eso hay un tiempo de abrazar a la sabiduría, y de sostenerla más estrechamente, y tiempo de relajar la mente de la intuición y del abrazo de la sabiduría, para que sirvamos a los cuidados del cuerpo, y a aquellas cosas de las que nuestra vida sin pecado necesita.

Tempus acquirendi, et tempus perdendi. Tempus custodiendi, et tempus projiciendi. Sub diversis sermonibus, idem nunc, qui supra et infra, sensus est, in eo quod ait: Tempus destruendi, et tempus aedificandi. Ac deinde: Tempus scindendi, et tempus consuendi. Quomodo enim Synagoga destruitur, ut aedificetur Ecclesia, et a Lege fit scissio, ut Evangelia consuuntur, quod Evangelistae singuli perpetrarunt, de Lege et Prophetis adventus Dominici testimonia consuentes: ita et tempus fuit quaerendi et custodiendi Israel, tempus perdendi et projiciendi illum. Vel certe tempus quaerendi populum ex gentibus, et tempus perdendi populum Judaeorum. Tempus custodiendi credentes ex nationibus, et tempus abjiciendi incredulos ex Israel.

Tempus tacendi, et tempus loquendi. Pythagoricos reor, quorum disciplina est tacere per quinquennium, et postea eruditos loqui, hinc originem sui traxisse decreti. Discamus itaque et 411 nos prius non loqui ut postea ad loquendum ora reseremus. Sileamus certo tempore, et ad praeceptoris eloquia pendeamus, Nihil nobis videatur rectum esse, nisi quod discimus, ut post multum silentium, de discipulis efficiamur magistri. Nunc vero pro saeculorum quotidie in pejus labentium vitio, docemus in Ecclesiis, quod nescimus. Et si compositione verborum, vel instinctu diaboli, qui fautor errorum est, plausus populi excitaverimus, contra conscientiam nostram scire nos arbitramur, de quo aliis potuimus persuadere. Omnes artes absque doctore non discimus: sola haec tam vilis et facilis est, ut non indigeat praeceptore.

Tempus amandi, et tempus odiendi. Tempus amandi post Deum, liberos, uxorem, propinquos, et tempus odiendi eos in martyrio, cum pro Christi confessione rigidos pietas oppugnat inimica. Vel certe tempus amandi Legem, et ea quae a Lege fuerant imperata, circumcisionem, hostias, sabbathum, neomenias, et tempus odiendi ea, Evangelii gratia succedente. Necnon et hoc dici potest, quoniam nunc per speculum videmus in aenigmate (I Cor. XIII, 12), tempus esse praesentia diligendi, et in futurum tempus adveniet, quando cernentes facie ad faciem, et in melius proficientes, incipiemus odisse, et despicere quod amavimus.

Tempus belli, et tempus pacis. Quamdiu in praesenti saeculo sumus, tempus est belli: cum autem migraverimus de hoc saeculo, pacis tempus adveniet. In pace enim locus est Dei, et civitas nostra Jerusalem, de pace sortita est vocabulum (Ps. LXXV, 3). Nemo ergo se nunc putet esse securum: in tempore belli accingendum est, et arma tractanda, ut victores quondam requiescamus in pace.

Tiempo de adquirir, y tiempo de perder. Tiempo de custodiar, y tiempo de arrojar. Bajo diversos discursos, el mismo sentido es ahora que arriba y abajo, en aquello que dice: 'Tiempo de destruir, y tiempo de edificar'. Y después: 'Tiempo de rasgar, y tiempo de coser'. Pues como la Sinagoga es destruida para que se edifique la Iglesia, y de la Ley se hace una escisión para que se cosan los Evangelios, lo que cada uno de los Evangelistas perpetró, cosiendo testimonios del advenimiento del Señor de la Ley y de los Profetas: así también hubo un tiempo de buscar y custodiar a Israel, y un tiempo de perderlo y arrojarlo. O ciertamente un tiempo de buscar al pueblo de entre las naciones, y un tiempo de perder al pueblo de los judíos. Tiempo de custodiar a los creyentes de entre las naciones, y tiempo de abjurar de los incrédulos de Israel.

Tiempo de callar, y tiempo de hablar. Pienso que los pitagóricos, cuya disciplina es callar por un quinquenio, y después hablar los instruidos, de aquí sacaron el origen de su decreto. Aprendamos por tanto también 411 nosotros primero a no hablar para que después abramos la boca para hablar. Callemos por un tiempo cierto, y dependamos de las palabras del preceptor. Nada nos parezca que es recto, sino lo que aprendemos, para que después de mucho silencio, de discípulos seamos hechos maestros. Ahora en verdad, por el vicio de los siglos que diariamente caen hacia lo peor, enseñamos en las Iglesias lo que no sabemos. Y si por una composición de palabras, o por el instinto del diablo, que es el favorecedor de los errores, hubiéramos excitado el aplauso del pueblo, contra nuestra conciencia pensamos que sabemos aquello de lo que pudimos persuadir a otros. Todas las artes sin un doctor no las aprendemos: sola esta es tan vil y fácil que no necesita de un preceptor.

Tiempo de amar, y tiempo de odiar. Tiempo de amar, después de Dios, a los hijos, a la esposa, a los parientes; y tiempo de odiarlos en el martirio, cuando por la confesión de Cristo una piedad hostil ataca a los rígidos. O ciertamente tiempo de amar la Ley, y aquellas cosas que habían sido mandadas por la Ley—la circuncisión, las víctimas, el sábado, las neomenias—, y tiempo de odiarlas al suceder la gracia del Evangelio. Y también puede decirse esto, que puesto que ahora vemos por un espejo en enigma (1 Cor 13, 12), es tiempo de amar lo presente; y en el futuro vendrá el tiempo cuando, viendo cara a cara y progresando hacia lo mejor, comencemos a odiar y a despreciar lo que amamos.

Tiempo de guerra, y tiempo de paz. Mientras estamos en el siglo presente, es tiempo de guerra; pero cuando hubiéramos emigrado de este siglo, vendrá el tiempo de la paz. Pues en la paz está el lugar de Dios, y nuestra ciudad Jerusalén tomó su nombre de la paz (cf. Sal 75, 3). Nadie pues piense ahora que está seguro: en el tiempo de la guerra hay que cefirse y tratar las armas, para que como vencedores algún día descansemos en la paz.

Quae abundantia est facienti, in quibus ipse laborat. Vidi occupationem, quam dedit Deus filiis hominum, ut occupentur in ea. Universa fecit bona in tempore suo et quidem saeculum dedit in corda eorum, ut non inveniat homo opus quod fecit Deus ab initio usque in finem. Non me fugit quid a plerisque in hoc loco dictum sit, 412 quod propterea Deus in praesenti saeculo etiam perversorum dogmatum magistris concesserit occupationem, ne mens hominis otiosa torpesceret, et hoc esse bonum, quod fecit Deus in tempore suo, et nihilominus nequire eos naturam et rerum scientiam comprehendere. Mihi vero ab Hebraeo, qui me in Scripturis erudit, ita expositum est: Cum omnia suo labantur tempore, et sit tempus destruendi et aedificandi, flendi, atque ridendi, tacendi, atque loquendi, et caetera quae dicta de tempore sunt, quid frustra conamur et tendimus, et brevis vitae labores putamus esse perpetuos? Nec contenti sumus secundum Evangelium, malitia diei: nihilque in crastinum cogitemus (Matth.). Quid enim possumus habere in hoc saeculo amplius laborando, in quo id tantum hominibus a Deo datum est, ut alius alia sectando haberet, in quibus erudiri, et exercere se posset? Deus enim omne quod fecit, bonum est, sed bonum in tempore suo. Bonum est vigilare atque dormire: nec tamen semper vigilare aut dormire bonum est, quia vicissim juxta dispositionem Dei bonum est unumquodque, cum opus est. Dedit quoque Deus mundum ad inhabitandum hominibus, ut fruantur varietatibus temporum, et non quaerant de causis rerum naturalium quomodo creata sint omnia: quare hoc vel illud ab initio mundi usque ad consummationem fecerit crescere, manere, mutari.

Cognovi quia non est bonum, nisi laetari, et facere bonum in vita sua. Et quidem omnis homo qui comedit, et bibit, et ostendit bonum in omni labore suo, ex dono Dei est. Propterea colonus et hospes mundi homo datus est, ut brevi vitae suae fruatur tempore, et spe prolixioris aetatis abscissa, cuncta quae possidet, quasi ad alia profecturus aspiciat, et quod [Al. quantum] potest bene faciat in vita sua: nec frustra ob congregandas opes, cogitationibus torqueatur. Neque se putet plus de suo labore lucrari posse, quam cibum et potum, et si quid de opibus suis in bonis operibus expenderit, hoc solum donum 413 Dei est. Ex quibus, non, ut quidam aestimant, ad luxuriam et delicias, et ad desperationem, secundum illud Isaiae: Manducemus et bibamus, cras enim moriemur (Isai. XXII, 31), instar animalium provocamur [Al. provocemur]; sed secundum Apostolum: Habentes victum et vestitum, his contenti sumus (I Tim. VI, 8), ut [Al. et] quidquid supra habere possumus, in pauperibus nutriendis et egentium largitione consumamus.

¿Qué abundancia tiene el que hace, en las cosas en que él mismo trabaja? Vi la ocupación que dio Dios a los hijos de los hombres, para que se ocupen en ella. Todo lo hizo bueno en su tiempo y en verdad dio el siglo en los corazones de ellos, para que no encuentre el hombre la obra que hizo Dios desde el principio hasta el fin. No se me oculta lo que por muchísimos ha sido dicho en este lugar: 412 que por eso Dios en el siglo presente concedió ocupación incluso a los maestros de dogmas perversos, para que la mente del hombre ociosa no se entumeciera, y que esto es lo bueno que hizo Dios en su tiempo; y no obstante que ellos no pueden comprender la naturaleza y la ciencia de las cosas. Pero a mí por el hebreo que me instruyó en las Escrituras, así me fue expuesto: Puesto que todas las cosas caen en su tiempo, y es tiempo de destruir y de edificar, de llorar y de reír, de callar y de hablar, y lo demás que se ha dicho sobre el tiempo, ¿por qué en vano nos esforzamos y tendemos, y pensamos que los trabajos de una vida breve son perpetuos? Ni estamos contentos, según el Evangelio, con la malicia del día; y no pensemos nada para el mañana (cf. Mt 6, 34). Pues ¿qué podemos tener en este siglo trabajando más, en el cual solo esto tanto fue dado a los hombres por Dios, que uno siguiendo una cosa y otro siguiendo otra tuvieran cosas en las cuales instruirse y ejercitarse? Pues todo lo que Dios hizo es bueno, pero bueno en su tiempo. Bueno es velar y dormir; pero no sin embargo siempre velar o dormir es bueno, porque a su vez según la disposición de Dios es bueno cada cosa, cuando hay necesidad. Dio también Dios el mundo para habitar a los hombres, para que disfruten de las variedades de los tiempos, y no busquen sobre las causas de las cosas naturales cómo fueron creadas todas las cosas: por qué hizo crecer, permanecer, cambiarse esto o aquello desde el principio del mundo hasta la consumación.

He conocido que no hay bien, sino alegrarse y hacer el bien en su vida. Y ciertamente todo hombre que come y bebe y muestra el bien en todo su trabajo, es por don de Dios. Por eso el hombre fue dado como colono y huésped del mundo, para que disfrute del breve tiempo de su vida, y cortada la esperanza de una edad más prolongada, mire todas las cosas que posee como quien va a partir hacia otras, y haga lo que [Al. cuanto] puede bien en su vida: ni en vano por congregar riquezas sea atormentado por los pensamientos. Ni piense que puede lucrar de su trabajo más que la comida y la bebida, y si algo de sus riquezas expendiere en buenas obras, esto solo es don 413 de Dios. Por lo cual, no, como algunos estiman, a la lujuria y a las delicias, y a la desesperación, según aquello de Isaías: 'Comamos y bebamos, que mañana moriremos' (Is 22, 13), somos provocados [Al. seamos provocados] a semejanza de los animales; sino según el Apóstol: 'Teniendo alimento y vestido, con esto estamos contentos' (1 Tim 6, 8), para que [Al. y] cuanto más podamos tener, lo consumamos en nutrir a los pobres y en la largueza con los necesitados.

Porro, quia caro Domini verus est cibus, et sanguis ejus verus est potus, juxta ἀναγωγήν, hoc solum habemus in praesenti saeculo bonum, si vescamur carne ejus, et cruore potemur, non solum in mysterio (Eucharistia), sed etiam in Scripturarum lectione. Verus enim cibus et potus, qui ex verbo Dei sumitur, scientia Scripturarum est. Nec putet aliquis illud a Balaam prophetatum: Non erit labor Jacob, neque dolor in Israel (Num. XXIII, 23). Huic contrarium esse, quod muneris Dei esse dicitur: Si quis comedat et bibat, et ostendat bonum in omni labore suo. Multae quippe tribulationes justorum. Et de his Apostolus queritur, in labore et dolor sudasse se dicens (II Cor. II). Sed cum de his nos in futuro Dominus liberaverit: Non erit labor in Jacob, neque dolor in Israel. Et quomodo illud legimus: Beati flentes, quoniam ipsi ridebunt (Luc. VI, 21): et risus noster Job prophetantis verba sectabitur: Veracium os replebitur gaudio (Job. VIII, 21); sic nunc labore nostro fruimur in bonis operibus, per quem coangustamur et premimur, ut postea laborare cessemus.

Cognovi quia omnia quae fecit Deus, ipsa erunt in aeternum, super illa non potest addi, et ab illis non potest auferri: et Deus fecit, ut timeant a facie ejus. Nihil est in mundo quod novum sit. Solis cursus, et lunae vices, et terrae, arborumque siccitas, vel viror, cum ipso mundo nata sunt atque concreta. Et idcirco Deus certa ratione cuncta moderatus est, et jussit humanis usibus elementa servire, ut homines haec videntes, intelligant esse providentiam [Al. prudentiam], et timeant a facie Dei, dum ex rerum aequalitate, cursu, ordine, atque constantia intelligunt creatorem. 414 Invisibilia enim Dei per ea quae facta sunt, intellecta conspiciuntur: sempiterna quoque virtus ejus et divinitas (Rom. I, 20). Quod si voluerimus, priori sensu finito, quasi a capite legere: Et Deus fecit, ut timeant a facie ejus, hic sensus est: Deus omnia fecit, ut timeant homines ab eo, quod semel Deus disposuit, in aliud declinare. Pulchre autem temperavit, dicens: Ut timeant a facie ejus (Ps. XXXIII, 17). Vultus quippe Domini super facientes mala.

Quid est quod fuit? ipsum quod est et quae futura sunt, jam fuerunt: et Deus quaeret eum qui persecutionem patitur. Vel praeterita, vel praesentia, vel futura ipsa et fuerunt, et sunt, et erunt universa, quae cernimus. Sol qui nunc oritur, et antequam essemus nos in mundo, fuit, et postquam mortui fuerimus, oriturus est. Solem autem nominavimus, ut ex hoc intelligamus et caetera esse eadem, quae fuerunt. Quod si videantur per conditionem mortis perire, non pereunt, quia rursum rediviva succrescunt, et nihil in perpetuum interit, sed renascitur, et quasi cum quodam fenore reviviscit.

Además, porque la carne del Señor es verdadero alimento, y su sangre es verdadera bebida, según la anagogía (interpretación espiritual), esto solo tenemos de bueno en el siglo presente: si comemos su carne y somos potados con su sangre, no solo en el misterio (Eucaristía), sino también en la lectura de las Escrituras. Pues el verdadero alimento y bebida que se toma de la palabra de Dios, es la ciencia de las Escrituras. Ni piense alguien que aquello profetizado por Balaam: 'No habrá trabajo en Jacob, ni dolor en Israel' (Núm 23, 23). Sea contrario a esto que se dice que es don de Dios: 'Si alguno come y bebe, y muestra el bien en todo su trabajo'. Pues muchas son las tribulaciones de los justos. Y de estas el Apóstol se queja, diciendo que ha sudado en trabajo y dolor (cf. 2 Cor 11, 27). Pero cuando de estas en el futuro el Señor nos libere: 'No habrá trabajo en Jacob, ni dolor en Israel'. Y como leemos aquello: 'Bienaventurados los que lloran, porque ellos reirán' (Lc 6, 21): y nuestra risa seguirá las palabras de Job profetizante: 'La boca de los veraces se llenará de gozo' (Job 8, 21); así ahora disfrutamos de nuestro trabajo en las buenas obras, por el cual somos coangustados y oprimidos, para que después cesemos de trabajar.

He conocido que todas las cosas que hizo Dios, ellas serán para siempre, sobre ellas no se puede añadir, y de ellas no se puede quitar: y Dios lo hizo para que teman ante su faz. Nada hay en el mundo que sea nuevo. El curso del sol, y las fases de la luna, y la sequedad o verdor de la tierra y de los árboles, con el mismo mundo nacieron y fueron concretados. Y por eso Dios con cierta razón moderó todas las cosas, y mandó que los elementos sirvieran a los usos humanos, para que los hombres viendo estas cosas, entiendan que hay una providencia [Al. prudencia], y teman ante la faz de Dios, mientras por la igualdad, curso, orden y constancia de las cosas entienden al Creador. 414 'Pues lo invisible de Dios por aquellas cosas que han sido hechas, entendido se contempla: su sempiterna virtud también y divinidad' (Rom 1, 20). Que si quisiéramos, terminado el sentido anterior, leer como desde el principio: 'And God has done it, so that they may fear before his face', este es el sentido: Dios hizo todas las cosas para que los hombres teman desviarse hacia otra cosa de lo que una vez Dios dispuso. Bellamente además temperó, diciendo: 'Para que teman ante su faz' (cf. Sal 33, 17). Pues el rostro del Señor está sobre los que hacen el mal.

¿Qué es lo que fue? lo mismo que es; y las cosas que han de ser, ya fueron: y Dios buscará al que padece persecución. Sean pasadas, o presentes, o futuras, ellas mismas y fueron, y son, y serán todas las cosas que vemos. El sol que ahora nace, también antes de que estuviéramos nosotros en el mundo, fue, y después de que hayamos muerto, ha de nacer. Hemos nombrado al sol, para que por esto entendamos que lo demás es lo mismo que fue. Que si parecieran perecer por la condición de la muerte, no perecen, porque de nuevo renacen crecidas, y nada parece para siempre, sino que renace, y como con cierto interés revive.

Hoc est enim quod ait: Et Deus quaeret eum, qui persecutionem patitur; quod Graece melius dicitur καὶ ὁ Θεὸς ζητήσει τὸν διωκόμενον, id est, quod praeteriit, quod expulsum est, quod esse cessavit. Si autem istud de cunctis quae in mundo sunt, dicitur, de homine nulla dubitatio est, quin mortuus renascatur. Si cui autem placet quasi proprio legere principio: Et Deus quaeret eum qui persecutionem patitur, utatur hoc testimonio in persecutione gentilium, ad consolandum eum, qui in martyrio perseverat. Et quia omnes juxta Apostolum (II Tim. III), qui pie volunt vivere in hoc saeculo, persecutionem patiuntur, habeant consolationem, quia Deus quaerit persecutionem patientem, sicut requirit sanguinem interfecti, et venit quaerere quod perierat, et errantem ovem suis humeris ad gregem reportavit (Luc. XIX, XV).

Et adhuc vidi sub sole locum iudicii: ibi impietas; et locum justitiae: ibi iniquitas. 415 Dixi ego [Al. ergo], in corde meo: Justum et impium judicabit Deus: quia tempus omni voluntati super omne factum ibi. Manifestus est sensus, sed nubilo interpretationis obvolvitur. Sub sole, inquit, isto veritatem et iudicium requisivi, et vidi etiam inter iudicum ipsa subsellia, non veritatem valere, sed munera. Sive aliter: Arbitratus sum aliquid justitiae in praesenti saeculo geri, et vel pium pro suo nunc merito recipere, vel impium pro suo scelere puniri: et e contrario reperi, quam putabam. Vidi enim et justum multa mala hic perpeti, et impium regnare pro scelere. Postea vero cum corde meo colloquens et reputans, intellexi, non per partes Deum et per singulos nunc judicare, sed in futurum tempus reservare iudicium ut omnes pariter judicentur, et secundum voluntatem et opera sua ibi recipiant. Hoc est enim quod ait: Et tempus omni voluntati, et super omne factum ibi, id est, in iudicio, quando Dominus coeperit judicare, tunc futura est veritas, nunc injustitia dominatur in mundo. Tale quid et in Sapientia, quae filii Sirach inscribitur, legimus: Ne dixeris, quid est hoc aut quid est istud? omnia enim tempore suo requiruntur.

Dixi ego in corde meo de loquela filiorum hominis, quia separat illos Deus, et ut ostenderet, quia ipsi jumenta sunt sibi, quia eventus filiorum hominum, et eventus pecoris, eventus unus eis. Sicut mors hujus, ita et mors illius, et spiritus unus omnibus, et amplius homini a pecore nihil est, quia omnia vanitas. Omnia vadunt ad locum unum, omnia facta sunt de humo, et omnia revertentur ad humum. Et quis scit, spiritus filiorum hominis, si ascendat ipse sursum, et spiritus pecoris, si descendat ipse deorsum in terram.

Pues esto es lo que dice: 'And God will seek him who suffers persecution'; que en griego se dice mejor: kai ho Theos zetesei ton diokomenon, esto es, lo que pasó, lo que fue expulsado, lo que cesó de ser. Si esto sin embargo se dice de todas las cosas que hay en el mundo, del hombre no hay duda alguna de que muerto renace. Si a alguien sin embargo le place leer como desde su propio principio: 'And God will seek him who suffers persecution', use este testimonio en la persecución de los gentiles, para consolar al que persevera en el martirio. Y porque todos según el Apóstol (cf. 2 Tim 3, 12), que quieren vivir piadosamente en este siglo, padecen persecución, tengan consolación, porque Dios busca al que padece persecución, como requiere la sangre del asesinado, y vino a buscar lo que había perecido, y reportó la oveja errante sobre sus hombros al rebaño (cf. Lc 19, 10; 15, 5).

Y todavía vi bajo el sol el lugar del juicio: allí la impiedad; y el lugar de la justicia: allí la iniquidad. 415 Dije yo [Al. por tanto] en mi corazón: 'Al justo y al impío juzgará Dios: porque hay un tiempo para cada voluntad sobre cada hecho allí'. Manifiesto es el sentido, pero se envuelve en la nube de la interpretación. Bajo este sol, dice, busqué la verdad y el juicio, y vi incluso entre los mismos asientos de los jueces, que no valía la verdad, sino los sobornos. O de otro modo: Pensé que algo de justicia se hacía en el siglo presente, y o bien el piadoso recibía ahora según su mérito, o el impío era castigado por su crimen: y al contrario hallé de lo que pensaba. Pues vi tanto al justo padecer muchos males aquí, como al impío reinar por su crimen. Después en verdad hablando y recapacitando con mi corazón, entendí que no por partes y por individuos juzga Dios ahora, sino que reserva el juicio para el tiempo futuro para que todos por igual sean juzgados, y según su voluntad y sus obras reciban allí. Pues esto es lo que dice: 'Y tiempo para cada voluntad, y sobre cada hecho allí', esto es, en el juicio, cuando el Señor comenzara a juzgar, entonces habrá de ser la verdad; ahora la injusticia domina en el mundo. Algo tal también en la Sabiduría, que se inscribe del hijo de Sirac, leemos: 'No digas: ¿qué es esto o qué es aquello? pues todas las cosas en su tiempo serán buscadas' (Eclo 39, 21).

Dije yo en mi corazón de la elocución de los hijos del hombre, que Dios los separa, y para mostrar que ellos mismos son como bestias para sí; porque el evento de los hijos de los hombres, y el evento del ganado, un mismo evento es para ellos. Como es la muerte de este, así también es la muerte de aquel, y un solo espíritu en todos, y nada tiene más el hombre que la bestia, porque todo es vanidad. Todos van a un solo lugar, todos fueron hechos de la tierra, y todos volverán a la tierra. ¿Y quién sabe si el espíritu de los hijos de los hombres asciende él mismo hacia arriba, y si el espíritu de las bestias desciende él mismo hacia abajo a la tierra?

Non mirandum est, in praesenti vita inter justum et impium nullam esse distantiam, nec aliquid valere virtutes, sed incerto eventu omnia volutari, cum etiam inter pecudes et hominem, secundum corporis vilitatem nihil differre videatur, et sit eadem nascendi conditio, sors una moriendi: similiter 416 procedamus ad lucem, aequae dissolvamur in pulverem. Si autem videtur haec esse distantia, quod spiritus hominis ascendat in coelum, et spiritus pecoris descendat in terram, quo istud certo auctore cognovimus? Quis potest nosse, utrum verum an falsum sit quod speratur? Hoc autem dicit, non quod animam putet perire cum corpore, vel unum bestiis et homini praeparari locum, sed quod ante adventum Christi omnia ad inferos pariter ducerentur. Unde et Jacob ad inferos descensurum se dicit (Gen. XXXVII, et XLIV). Et Job pios et impios in inferno queritur retentari (Job. VII et XVII). Et Evangelium, chaos magnum interpositum apud inferos, et Abraham cum Lazaro, et divitem in suppliciiis esse testatur (Luc. XVI). Et revera, antequam flammeam illam rotam, et igneam romphaeam, et paradisi fores Christus cum latrone reseraret, clausa erant coelestia, et spiritum pecoris hominisque aequalis vilitas coarctabat. Et licet aliud videretur dissolvi, aliud reservari; tamen non multum intererat perire cum corpore, vel inferni tenebris detineri.

Recurramus ad singula, et commatico genere dicendi, juxta ordinem suum breviter disseramus [Al. dissolvamus]. Dixi ego in corde meo de eloquio filiorum hominis, ut eligeret eos Deus. Hoc solum, inquit, inter homines et jumenta Deus esse voluit, quia nos loquimur, illa sunt muta, nos voluntatem sermone proferimus, illa torpent silentio. Et cum tantum sermone differamus a bestiis, tamen ostenditur nobis, quod juxta corporis fragilitatem pecora sumus. Sicut jumentum moritur, ita moritur et homo, et unus omnibus flatus est, et aer iste quo alimur. Hoc enim ait: Et spiritus unus omnibus, et amplius homini a pecore nihil est. Quod ne putaremus dici etiam de anima, intulit: Omnia facta sunt de terra, et revertentur in terram. De terra autem nihil aliud nisi corpus factum est. Et signanter de corpore dicitur: Terra es, et in terram reverteris (Gen. III, 11). Quod autem videtur esse blasphemum: Quis cognoscit, spiritus filiorum hominum, si 417 ascendat ipse sursum, et spiritus jumentum, si descendat ipse deorsum in terram?

No es de admirar que en la presente vida no haya distancia alguna entre el justo y el impío, ni valgan nada las virtudes, sino que por un evento incierto todas las cosas se revuelvan, cuando incluso entre las bestias y el hombre, según la vileza del cuerpo, nada parece diferir, y sea la misma condición de nacer, una sola la suerte de morir: igualmente procedamos hacia la luz, igualmente seamos disueltos en el polvo. Pero si parece ser esta la distancia, que el espíritu del hombre ascienda al cielo, y el espíritu de la bestia descienda a la tierra, ¿por qué autor cierto conocimos esto? ¿Quién puede saber si es verdadero o falso lo que se espera? Esto sin embargo lo dice, no porque piense que el alma perece con el cuerpo, o que se prepara un solo lugar para las bestias y el hombre, sino porque antes del advenimiento de Cristo todas las cosas eran llevadas por igual a los infiernos. De donde también Jacob dice que ha de descender a los infiernos (Gén. 37, 35; y 44, 29). Y Job se queja de que los piadosos y los impíos son retenidos en el infierno (Job 7, 9 y 17, 13). Y el Evangelio atestigua que un gran caos está interpuesto en los infiernos, y que Abraham con Lázaro, y el rico está en los suplicios (Lc 16, 23-26). And in truth, before that flaming wheel, and the fiery sword, and the gates of paradise Christ with the thief unlocked, the heavenly things were closed, and an equal meanness constrained the spirit of the beast and of the man. Y aunque pareciera que uno se disolvía, y otro se reservaba; sin embargo, no importaba mucho perecer con el cuerpo, o ser detenido por las tinieblas del infierno.

Recurramos a cada punto, y en un género de decir conmático, disertemos brevemente [Al. disolvamos] según su orden. Dije yo en mi corazón sobre la elocución de los hijos de los hombres, para que Dios los eligiera. Esto solo, dice, Dios quiso que hubiera entre los hombres y las bestias, porque nosotros hablamos, aquellas son mudas; nosotros proferimos la voluntad por medio del discurso, aquellas están torpes en el silencio. Y aunque solo por el discurso difiramos de las bestias, sin embargo se nos muestra que según la fragilidad del cuerpo somos ganado. Como la bestia muere, así muere también el hombre, y un mismo soplo es para todos, y este aire por el que somos alimentados. Pues esto dice: 'Y un mismo espíritu en todos, y nada tiene más el hombre que la bestia'. Para que no pensáramos que esto se dice también del alma, añadió: 'Todas las cosas fueron hechas de la tierra, y volverán a la tierra'. De la tierra sin embargo nada más que el cuerpo fue hecho. Y significativamente se dice del cuerpo: 'Tierra eres, y a la tierra volverás' (Gén. 3, 19). En cuanto a lo que parece ser blasfemo: '¿Quién conoce si el espíritu de los hijos de los hombres asciende él mismo hacia arriba, y el espíritu del ganado desciende él mismo hacia abajo a la tierra?'

non inter pecudes et hominem secundum animae dignitatem nihil interesse contendit, sed adjiciendo quis, difficultatem rei voluit demonstrare. Pronomen enim quis in Scripturis sanctis non pro impossibili, sed pro difficili semper accipitur. Ut ibi: Generationem ejus quis enarrabit (Isa. LIII, 8)? Et in psalmo quarto decimo: Domine, quis habitabit in tabernaculo tuo, et in monte sancto tuo (Psal. XIV, 1), et caetera, quae sequuntur. Et in Jeremia, licet in Hebraeo aliter sit: Et homo est, et quis cognoscet eum (Jerem. XVII, 9)? Inter homines igitur et bestias haec sola est differentia, quod spiritus hominis ascendit in coelum, et spiritus jumentum descendit in terram, et cum carne dissolvitur: si tamen hujus rei vir aliquis Ecclesiasticus et disciplinis coelestibus eruditus, et quasi dubiae rei certus assertor sit. Haec interim juxta litteram.

Quantum autem ad spiritualem intelligentiam pertinet: Quoniam homines, et jumenta salvos faciet Dominus (Psal. XXXV, 7); et in alio loco: Ut jumentum sum, inquit, apud te, et ego semper tecum (Psal. LXXII, 23): et in omnibus prophetis homines, et pecora in Jerusalem salvanda [Al. salvata] dicuntur, et impleri terram re-promissionis pecoribus et armentis; quis scit, utrum sanctus, qui hominis appellatione dignus est, ascendat in coelum, et utrum peccator, qui jumentum vocatur, descendat in terram? Fieri enim potest pro incerto vitae hujus, et lubrico statu, ut et justus concidat, et peccator exsurgat, et nonnumquam evenit, ut rationabilior, et eruditus in Scripturis, id est, homo, non circumspecte, et ut scientia sua dignum est, vivat, et deducatur ad inferos, et simplicior quisque atque rusticior, qui jumentum hominis comparatione dicatur, melius vivat, et martyrio coronetur, ac paradisi sit colonus.

Et vidi, quia non est bonum, nisi quod laetetur homo in opere suo, quia haec est pars ejus. Quis enim adducet eum, ut videat id, quod futurum est post ipsum? 418 Pro eo quod nos posuimus: Ut videat id quod futurum est post ipsum, apertius interpretatus est Symmachus, dicens: Ut videat ea quae futura sunt post haec. Nihil est ergo bonum in vita ista, nisi quod laetetur homo in opere suo, faciens eleemosynam, et futuros sibi thesauros in regno coelorum praeparans. Hanc solam habemus portionem, quam nec fur nec latro valet, nec tyrannus auferre, et quae nos post mortem sequatur. Nec enim possumus, cum haec vita fuerit dissoluta, rursum nostris laboribus perfrui, aut scire, quae futura sint in mundo postea. Aliter: Superiori errore turbatus, quod putarem inter homines et bestias nihil interesse, in hanc sententiam prava opinione deductus sum, ut nihil aliud boni dicerem, nisi praesentem carpere voluptatem. Neque enim cum semel nos dissolveret interitus, posse his perfrui, a quibus recederemus ingrati.

no sostiene que entre las bestias y el hombre según la dignidad del alma no haya interés alguno, sino que añadiendo 'quién', quiso demostrar la dificultad de la cosa. Pues el pronombre 'quién' en las Sagradas Escrituras siempre se toma no por lo imposible, sino por lo difícil. Como allí: 'Su generación, ¿quién la narrará?' (Is 53, 8). Y en el salmo catorce: 'Señor, ¿quién habitará en tu tabernáculo, y en tu monte santo?' (Sal 14, 1), y lo demás que sigue. Y en Jeremías, aunque en el hebreo sea de otro modo: 'Y es hombre, ¿y quién lo conocerá?' (Jer 17, 9). Entre los hombres por tanto y las bestias esta sola es la diferencia, que el espíritu del hombre asciende al cielo, y el espíritu del ganado desciende a la tierra, y con la carne se disuelve: si sin embargo algún varón eclesiástico y erudito en las disciplinas celestiales, y como asertor cierto de una cosa dudosa, estuviera aquí. Estas cosas mientras tanto según la letra.

En cuanto a lo que pertenece a la inteligencia espiritual: "Puesto que a los hombres y a las bestias salvarás, Señor" (Sal 35, 7); y en otro lugar: "Como una bestia fui ante ti", dice, "y yo siempre contigo" (Sal 72, 23); y en todos los profetas se dice que hombres y ganados han de ser salvados [Al. salvados] en Jerusalén, y que la tierra de la promesa se llenará de ganados y de rebaños; ¿quién sabe si el santo, que es digno de la apelación de hombre, asciende al cielo, y si el pecador, que es llamado bestia, desciende a la tierra? Pues puede ser por lo incierto de esta vida y su estado resbaladizo, que tanto el justo caiga como el pecador se levante, y no pocas veces sucede que uno más racional y erudito en las Escrituras, esto es, un hombre, no viva circunspectamente y como es digno de su conocimiento, y sea llevado a los infiernos, y cualquier otro más simple y rústico, que pueda llamarse bestia en comparación con el hombre, viva mejor, y sea coronado con el martirio, y sea habitante del paraíso.

Y vi que no hay nada bueno sino que el hombre se alegre en su obra, porque esta es su porción. ¿Pues quién lo conducirá a ver lo que ha de ser después de él? 418 En lugar de lo que nosotros hemos puesto: "A ver lo que ha de ser después de él", Símaco lo interpretó más claramente diciendo: "A ver las cosas que han de ser después de estas". Nada es por tanto bueno en esta vida sino que el hombre se alegre en su obra, haciendo limosna y preparándose futuros tesoros en el reino de los cielos. Esta sola porción tenemos, la cual ni ladrón ni asaltante, ni tirano puede quitar, y la que nos sigue después de la muerte. Pues no podemos, cuando esta vida haya sido disuelta, de nuevo disfrutar de nuestros trabajos, o saber qué cosas han de ser en el mundo después. De otro modo: Turbado por el anterior error, de que pensaba que no había diferencia alguna entre los hombres y las bestias, fui llevado por una opinión perversa a esta sentencia, para no decir ninguna otra cosa de bien sino disfrutar del presente placer. Pues ni una vez que el perecimiento nos hubiera disuelto, podríamos disfrutar de estas cosas de las que nos retiraríamos ingratos.

Alii de hoc quod ait: Quis enim adducet eum, ut videat ea, quae sunt futura post se, ad illam intelligentiam retulerunt, ut dicerent: Melius esse suis hominem laboribus perfrui; quia hoc solum de substantia sua posset auferre. Cum mors venerit, nescire quali sit haerede moriturus, utrum dignus, an indignus, suis opibus perfruatur.

(Cap. IV). Et conversus sum ego, et vidi universas calumnias, quae fiunt sub sole, et ecce lacrymae eorum, qui calumniam sustinent, et non est qui consoletur eos, et in manibus calumniantium eos fortitudo: et non est eis consolator. Post hanc cogitationem illuc mentem meam oculosque converti, ut viderem calumniatores, et calumniam sustinentes. Et ecce hi, qui injuste a potentioribus opprimuntur, lacrymis, quas solum habere in calamitatibus licet, rei invidiam protestantes, consolatorem non queunt reperire. Et quo major miseria sit, et inconsolabilis dolor, calumniatores vident in suis iniquitatibus fortiores. Et haec est causa, quod non valeant consolari. Plenius hunc locum in psalmo septuagesimo secundo David, et Jeremias in suo volumine exsequuntur.

419 Et laudavi ego mortuos, qui jam mortui sunt, super viventes quicumque ipsi vivunt usque nunc. Et melior super hos duos, qui nondum natus est, qui nondum vidit opus malum, quod factum est sub sole. Ad comparisonem miseriarum, quae in hoc saeculo mortales premunt, feliciores judicavi mortuos, quam viventes, secundum illud Job de inferis disputantis. Ibi requieverunt lassi corpore, cum his qui vincti fuerant, jam securi, non audientes vocem exactoris (Job III, 17 et 18). Melior autem est his duobus, vivente videlicet et defuncto, qui necdum natus est. Alius enim adhuc mala patitur, alius quasi de naufragio nudus evasit. Porro qui necdum natus est, in eo felicius est, quod necdum mala mundi expertus est. Hoc autem dicit, non quod qui necdum natus est, ante sit quam nascatur, et in eo felicius sit, quia necdum corpore praegravatus est: sed quod melius sit omnino non esse, nec sensum habere substantiae, quam infeliciter vel esse, vel vivere. Quomodo et de Juda Dominus loquitur, futura ejus tormenta significans: Melius erat non nasci homini illi (Matth. XXVI, 24): quod melius ei fuerit omnino non esse, quam aeternos cruciatus perpeti. Alii vero hunc locum ita intelligunt: Meliores esse dicentes eos, qui mortui sunt, ab his qui vivunt, licet ante fuerint peccatores. Viventes enim adhuc esse in praelio, et quasi clausos corporis ergastulo retentari; qui vero mortem obierint, jam esse securos, et peccare desisse. Sicut et Joannes, quo major non fuit in natis mulierum (Matth. II), minor est eo, qui minimus est in regno coelorum, et corporis onere liberatus, nescit cum Apostolo dicere: Miser ego homo, quis me liberabit de corpore mortis hujus (Rom. VII, 14)?

Otros refirieron esto que dice: "¿Pues quién lo conducirá a ver las cosas que han de ser después de él?", a aquella inteligencia de decir: Es mejor que el hombre disfrute de sus propios trabajos, porque esto solo podría llevarse de su sustancia. Cuando la muerte viniera, no saber para qué clase de heredero ha de morir, si uno digno o indigno ha de disfrutar de sus riquezas.

(Cap. 4). "Y me volví yo, y vi todas las calumnias que se hacen bajo el sol, y he aquí las lágrimas de los que sufren la calumnia, y no hay quien los consuele, y en las manos de los que los calumnian está la fortaleza: y no hay para ellos consolador". Después de este pensamiento, volví allí mi mente y mis ojos para ver a los calumniadores y a los que sufren la calumnia. Y he aquí estos que injustamente son oprimidos por los más poderosos, protestando por la envidia de la cosa con lágrimas, las cuales solo es lícito tener en las calamidades, no pueden hallar consolador. Y para que mayor sea la miseria y el dolor inconsolable, ven a los calumniadores más fuertes en sus iniquidades. Y esta es la causa de que no puedan ser consolados. Más plenamente este lugar en el salmo setenta y dos David, y Jeremías en su volumen, lo exponen.

419 Y alabé yo a los muertos, que ya están muertos, sobre los vivientes, cualesquiera de ellos que viven hasta ahora. Y mejor que estos dos es el que aún no ha nacido, el cual aún no ha visto la mala obra que se hace bajo el sol. En comparación con las miserias que en este siglo oprimen a los mortales, juzgué más felices a los muertos que a los vivientes, según aquello de Job que disputa sobre los infiernos. "Allí descansaron los cansados de cuerpo, con aquellos que habían estado atados, ya seguros, sin oír la voz del exactor" (Job 3, 17-18). Mejor es sin embargo que estos dos, a saber, el viviente y el difunto, el que aún no ha nacido. Pues uno todavía padece males, otro escapó como desnudo de un naufragio. Por lo demás, el que aún no ha nacido es en esto más feliz: en que aún no ha experimentado los males del mundo. Esto sin embargo lo dice no porque el que aún no ha nacido exista antes de nacer, y sea en esto más feliz por no estar todavía agravado por el cuerpo: sino porque es mejor no ser en absoluto, ni tener sentido de sustancia, que ser o vivir infelizmente. Como también sobre Judas habla el Señor, significando sus futuros tormentos: "Mejor le fuera a ese hombre no haber nacido" (Mt 26, 24): que mejor le fuera no ser en absoluto que padecer eternos suplicios. Otros sin embargo este lugar así lo entienden: diciendo que mejores son los que han muerto que los que viven, aunque antes hayan sido pecadores. Pues los vivientes todavía están en la batalla, y son retenidos como cerrados en la cárcel del cuerpo; pero los que han muerto ya están seguros y han cesado de pecar. Como también Juan, sobre quien no hubo mayor entre los nacidos de mujeres (Mt 11, 11), es menor que el que es mínimo en el reino de los cielos, y liberado de la carga del cuerpo, no sabe decir con el Apóstol: "¡Miserable de mí hombre! ¿quién me librará del cuerpo de esta muerte?" (Rom 7, 24).

Meliozem autem his duobus esse eum, qui necdum natus est, nec vidit mala, quibus in mundo homines deprimuntur. Animas enim nostras, antequam ad corpora ista descendant, versari apud superos, et tamdiu beatas esse, quamdiu coelesti Jerusalem, et choro teneantur Angelico.

420 Et vidi ego universum laborem, et simul omnem virtutem operis: quia aemulatio viri a sodali ejus; et quidem hoc vanitas et praesumptio spiritus. Converti me rursus ad alia, et vidi omnem fortitudinem et gloriam laborantium, et deprehendi bonum alterius esse alterius malum, dum invidus aliena felicitate torquetur, et patet insidiis gloriosus. Quid enim vanius, quid instabilius, et sic nihili, quam homines non suas fere miseras, vel propria lugere peccata, sed melioribus invidere?

Stultus complexus est manus suas, et comedit carnes suas (Prov. XXIV). Hic est qui et in Proverbiis piger describitur, continens manibus pectus suum. Cui, tamquam citus cursor, venit inopia, et qui propter nimiam famem (hyperbolice autem dictum sit) comedit carnes suas. Qui melius putat esse unum pugillum habere farris, et otiosum torpentemque vivere, quam laborantem manum utramque complere. Totum autem quod disserit, hoc est, ut ostendat, et eum qui laborat, et habet aliquid, in mundo patere invidiae, et rursus eum qui vivere vult quietus, inopia opprimi, et esse utrumque miserabilem, dum alius propter opes periclitatur, alius propter inopiam egestate conficitur. Vel certe sic. Qui alienae felicitati invidet, et quasi spiritus furore raptatur, et invidiam in sinum suum receperit, nutrieritque eam in pectore: iste comedit animam suam, et carnes suas. Quanto enim eum, cui invidet, felicitem viderit, tanto ipse amplius contabescit et deperit, et paulatim zelo et livore distillat. Aliter: Manus crebro pro operibus accipiuntur, sicut ibi: Verbum Domini quod factum est in manu Aggaei (Aggaei I, 1), sive illius, vel hujus prophetae, quod talia opera gesserit, ut dignus existeret, in cujus opere fieret sermo Domini. Huic congruit et illud David: Qui docet manus meas ad praelium (Psal. CXLIII, 1). Stultus igitur complexus est manus suas, id est, contraxit, et extendere noluit, unde non comedit labores manuum suarum 421 quos nec habet; sed carnes suas, vivens juxta sapientiam carnis, et carnis operibus vescitans.

Melior est plenus pugillus cum requie, quam plenitudo manuum laboris et praesumptionis spiritus. Melius est modicum habere justum, quam divitias peccatorum multas. Et in Proverbiis: Melior est parva acceptio cum justitia, quam multa genimina cum iniquitate (Prov. XVI, 8). Eleganter justitia requiem habet, iniquitas laborem. Et quia singularis numerus in bono semper accipitur, duplex in malo: propterea unus pugillus habet requiem, et duae manus labore sunt plenae.

Mejor que estos dos es sin embargo el que aún no ha nacido, ni ha visto los males por los que los hombres son deprimidos en el mundo. Pues nuestras almas, antes de descender a estos cuerpos, habitan entre los seres de arriba, y son felices tanto tiempo cuanto son mantenidas en la Jerusalén celestial y en el coro angélico.

420 Y vi yo todo el trabajo, y al mismo tiempo toda la habilidad de la obra: que la envidia del hombre es por parte de su compañero; y ciertamente esto es vanidad y presunción del espíritu. Me volví de nuevo a otras cosas, y vi toda la fortaleza y la gloria de los que trabajan, y comprendí que el bien de uno es el mal del otro, mientras el envidioso se atormenta con la felicidad ajena, y el glorioso está expuesto a las insidias. ¿Pues qué hay más vano, qué más inestable, y así de nada, que el que los hombres no lloren sus miserias o lamenten sus propios pecados, sino que envidien a los mejores?

El necio plegó sus manos y comió sus carnes (Prov 24, 33). Este es el que también en los Proverbios se describe como perezoso, sujetando con las manos su pecho. Al cual, como un veloz corredor, le viene la penuria, y quien por el excesivo hambre (dígase hiperbólicamente) come sus carnes. El cual piensa que es mejor tener un puñado de harina y vivir ocioso y torpe, que llenar ambas manos trabajando. Todo lo que diserta es esto: para mostrar que tanto el que trabaja y tiene algo está expuesto a la envidia en el mundo, como de nuevo el que quiere vivir quieto es oprimido por la penuria, y que ambos son miserables, mientras uno pelagra por las riquezas y el otro es consumido por la indigencia a causa de la penuria. O ciertamente así: El que envidia la felicidad ajena, y como que es arrebatado por el furor del espíritu, y recibe la envidia en su seno y la nutre en su pecho: este come su alma y sus carnes. Pues cuanto más feliz ve a aquel a quien envidia, tanto más él mismo se consume y perece, y poco a poco se destila por el celo y el rencor. De otro modo: Las manos frecuentemente se toman por las obras, como allí: "Palabra del Señor que fue hecha en la mano de Ageo" (Ag 1, 1), o de aquel o de este profeta, porque realizó tales obras que existió digno de que en su obra se hiciera la palabra del Señor. Con esto concuerda también aquello de David: "El que enseña mis manos para la batalla" (Sal 143, 1). El necio por tanto plegó sus manos, esto es, las contrajo, y no quiso extenderlas, por lo cual no come los trabajos de sus manos 421 que ni siquiera tiene; sino sus carnes, viviendo según la sabiduría de la carne y alimentándose de las obras de la carne.

Mejor es un puñado lleno con descanso, que la plenitud de las manos de trabajo y presunción del espíritu. Mejor es lo poco que tiene el justo, que las muchas riquezas de los pecadores. Y en los Proverbios: "Mejor es la pequeña aceptación con justicia, que muchos frutos con iniquidad" (Prov 16, 8). Elegantemente la justicia tiene descanso, la iniquidad trabajo. Y porque el número singular en el bien siempre se toma, y el doble en el mal: por eso un solo puñado tiene descanso, y dos manos están llenas de trabajo.

Et conversus sum ego, et vidi vanitatem sub sole. Est unus, et non est secundus, et quidem filius, et frater non est ei: et non est finis omni labori ejus. Et quidem oculus ejus non satiatur [Al. satiabitur] divitiis: et cui ego laboro, et fraudo [Al. fraudabo] animam meam a bonitate. Sed et hoc vanitas, et distentio pessima est. Conversus sum ad alios, et vidi eos, plus quam necesse est, laborare, congregare per fas et nefas opes, et non uti congregatis, habere omnia, incubare divitiis, servare alteri, et suo labore non perfrui: maxime cum nec filium, nec fratrem habeant, nec propinquum ut videatur pius labor necessariis reservatus. Nihil itaque esse vanius deprehendi, quam eum hominem, qui divitias congregat, cui eas relinquat, ignorans. Quod quidem possumus secundum superiorem interpretationem et de his intelligere, qui libros conscribunt, et eos fastidiosus lectoribus derelinquunt. Quidam hunc locum ab eo quod ait: Est unus, et non est secundus, super Salvatore interpretantur, quod solus et absque ullo comite ad salvandum mundum descenderit. Et quamquam multi filii Dei sint, et fratres ejus adoptione dicantur: tamen nullus dignus exstiterit, qui in hoc ei opere jungeretur. Cujus laboris non est finis, portantis nostra vitia atque peccata, et pro nobis dolentis: et oculus ejus non satiabitur divitiis, semper nostram cupientis salutem, et quanto plus 422 peccare quem viderit, tanto magis ad poenitentiam cohortantis.

Meliores duo, quam unus, quibus est merces bona in labore suo: quia, si ceciderit unus, eriget participem suum. Et vae uni, cum ceciderit, et non est secundus, qui erigat eum. Et quidem, si dormiant [Al. dormierint] duo, etiam calor erit illis; et unus quomodo calefiet? Et si invaluerit super eum unus, duo stabunt adversus eum, et funiculus triplex non cito rumpitur. Post sollicitudines et miseras in quibus correptus est ille, qui in opibus conquirendis absque certo haerede se cruciat; nunc ad sodalitatem sermo confertur. Et dicitur, quid boni habeat amicorum contubernium, et in commune solatium, quia et alterius ruina alterius auxilio sublevetur, et curas domesticas, ipsius quoque noctis requiem melius exigit ille, qui fidum amicum habet, quam qui solis opibus incubat acquisitis. Quod et si robustior inimicus quis contra unum surrexerit, imbecillitatem alterius amici solatio sustentari. Et quanto duo uno differant, si amore conjuncti sint, tanto etiam trium contubernium plus valere. Etenim vera charitas, et a nullo livore violata, quanto augetur numero, tanto crescet et robore. Et haec interim simpliciter dicta sint.

Y me volví yo, y vi vanidad bajo el sol. Hay uno, y no hay segundo, y ciertamente hijo y hermano no hay para él: y no hay fin para todo su trabajo. Y ciertamente su ojo no se sacia [Al. se saciará] de riquezas: ¿y para quién trabajo yo, y defraudo [Al. defraudaré] a mi alma de la bondad? Pero también esto es vanidad, y una distensión pésima. Me volví hacia otros, y los vi trabajar más de lo que es necesario, congregare por fas o por nefas riquezas, y no usar lo congregado, tener todas las cosas, incubar sobre las riquezas, guardarlas para otro, y no disfrutar de su trabajo: máxime cuando no tienen ni hijo, ni hermano, ni pariente para que parezca un piadoso trabajo reservado para los necesarios. Nada por tanto descubrí más vano que aquel hombre que congrega riquezas, ignorando a quién las deja. Lo cual ciertamente podemos, según la anterior interpretación, entender también de aquellos que escriben libros y los dejan a lectores fastidiosos. Algunos interpretan este lugar desde aquello que dice: "Hay uno, y no hay segundo", sobre el Salvador, porque él solo y sin ningún compañero descendió para salvar al mundo. Y aunque muchos sean hijos de Dios, y sean llamados hermanos suyos por adopción: sin embargo ninguno existió digno que se le uniera en esta obra. De cuyo trabajo no hay fin, llevando nuestros vicios y pecados, y doliéndose por nosotros: y su ojo no se saciará de riquezas, deseando siempre nuestra salvación, y cuanto más 422 vea pecar a alguien, tanto más exhortándolo a la penitencia.

Mejores son dos que uno, para quienes hay una buena recompensa en su trabajo: porque si cayera uno, levantará a su compañero. Y ¡ay del uno cuando cayera, y no hay un segundo que lo levante! Y ciertamente, si durmieran [Al. hubieran dormido] dos, también habrá calor para ellos; ¿y uno cómo se calentará? Y si prevaleciera sobre él uno, dos estarán contra él, y el cordel triple no pronto se rompe. Después de las solicitudes y miserias en las que fue atrapado aquel que, en buscar riquezas, se tortura sin un heredero cierto; ahora el discurso se lleva al compañerismo. Y se dice qué de bueno tenga el contubernio de los amigos, y para el común consuelo, porque tanto la ruina de uno por el auxilio del otro se alivia, como las preocupaciones domésticas, y también el descanso de la misma noche mejor lo pasa aquel que tiene un amigo fiel, que el que incuba solo sobre las riquezas adquiridas. Y que si algún enemigo más robusto se levantara contra uno, la debilidad se sustente por el consuelo del otro amigo. Y cuanto dos de uno difieren, si por amor estuvieran unidos, tanto más prevalece el contubernio de tres. Pues la verdadera caridad, y por ningún rencor violada, cuanto se aumenta en número, tanto crecerá también en fuerza. Y estas cosas mientras tanto sencillamente sean dichas.

Caeterum, quia in superiori loco super Christo quorundam intelligentiam posuimus, etiam reliqua eodem ordine disserenda sunt. Meliores duo pariter esse, quam unum. Melius est enim habitantem in se habere Christum, quam solum habitare, et patere insidiis adversantis. Merces quippe contubernii statim in ipsa societatis utilitate monstratur. Si enim ceciderit unus, erigit [Al. eriget] Christus participem suum. Vae quippe ei, qui, cum ruerit, Christum in se non habet erigentem. Quod si etiam dormierit unus, hoc est, si morte fuerit dissolutus, et secum Christum habuerit, calefactus, et vivificatus citius reviviscit. Et si adversus hominem robustior in expugnando diabolus astiterit, stabit homo, stabit et Christus pro homine suo, pro sodali suo. Non quod solius Christi adversus diabolum virtus infirma sit, 423 sed quod liberum homini relinquatur arbitrium, et annitentibus nobis, ipse in praeliando fortior fiat. Quod si etiam Pater, et Filius, et Spiritus Sanctus advenerint, non cito rumpitur [Al. rumpetur] ista sodalitas. Quod autem non cito rumpitur, tamen aliquando rumpetur. Et in Juda enim apostolo fuit triplex iste funiculus: sed quia post buccellam introivit in eum Satanas, funiculus iste diruptus est. Porro quod superius ait: Et quidem si dormiant duo, etiam calor erit illis: et unus quomodo calefiet? de Elisaeo sumamus exemplum, quod ipse contraxerit se cum puero, et dormierit, et calefecerit corpusculum ejus, et ita vivificaverit resurgentem (IV Reg. IV). Nisi igitur Christus nobiscum dormierit, et in morte requieverit, calorem aeternae vitae accipere non valemus.

Melior est puer pauper et sapiens, quam rex senex et stultus, qui nescit providere in posterum. Quoniam de domo victorum egreditur in regem, quia etiam in regno ejus natus est pauper. Vidi universos viventes, qui ambulant sub sole cum adolescente secundo, qui consurget pro illo. Non est finis omni populo, universis, qui fuerunt ante illos. Et quidem novissimi non laetabuntur in eo: sed et hoc vanitas, et praesumptio spiritus.

Symmachus hunc locum ita transtulit: Melior est pauper cum sapientia, rege sene et insipiente qui nescit praecavere vicissitudinem. Alter enim exit [Al. exivit] de carcere ad regnandum: alter vero, cum esset rex natus, paupertate oppressus est. Vidi omnes viventes, qui gradiuntur sub sole 424 cum adolescente secundo, qui surrexit pro eo. Infinitus omnis populus, qui fuit ante utrumque: et posterius non laetabuntur in eo. Sed et hoc aura et pastio venti.

Por lo demás, porque en el lugar anterior pusimos la inteligencia de algunos sobre Cristo, también lo restante ha de disertarse en el mismo orden. "Mejor es que dos estén juntos que uno solo". Mejor es en efecto tener a Cristo habitando en sí que habitar solo y estar expuesto a las insidias del adversario. Pues la recompensa del contubernio inmediatamente se muestra en la misma utilidad de la sociedad. Pues si cayera uno, Cristo levantará a su compañero. ¡Ay en efecto de aquel que cuando cayera no tiene en sí a Cristo levantándolo! Que si también durmiera uno, esto es, si por la muerte fuera disuelto y tuviera consigo a Cristo, calentado y vivificado más pronto revive. Y si contra el hombre más robusto en el combatir el diablo se presentara, estará el hombre, estará también Cristo por su hombre, por su compañero. No porque la virtud de Cristo solo contra el diablo sea débil, 423 sino porque al hombre se le deja el libre albedrío, y esforzándonos nosotros, él mismo en el pelear se hace más fuerte. Que si también el Padre, y el Hijo, y el Espíritu Santo vinieran, no pronto se rompe [Al. se romperá] aquel contubernio. Pero lo que no pronto se rompe, sin embargo alguna vez se romperá. Pues también en Judas apóstol estuvo aquel cordel triple: pero porque después del bocado entró en él Satanás, aquel cordel se rompió. Por lo demás, lo que arriba dice: "Y ciertamente si durmieran dos, también habrá calor para ellos; ¿y uno cómo se calentará?", tomemos de Eliseo el ejemplo, que él se contrajo con el niño, y durmió, y calentó su cuerpecito, y así vivificó al que resurgía (2 Rey 4, 34). Si por tanto Cristo no hubiera dormido con nosotros y en la muerte no hubiera descansado, no podemos recibir el calor de la vida eterna.

"Mejor es el joven pobre y sabio que el rey viejo y necio, que no sabe proveer para el futuro." "Porque de la casa de los prisioneros sale para ser rey, porque también en su reino nació pobre." "Vi a todos los vivientes que caminan bajo el sol con el segundo joven, que surgirá en su lugar." "No hay fin para todo el pueblo, para todos los que fueron antes de ellos." "Y ciertamente los últimos no se alegrarán en él: pero también esto es vanidad y presunción de espíritu."

Símaco tradujo este pasaje así: "Mejor es el pobre con sabiduría que el rey viejo e insipiente que no sabe precaver la vicisitud." "Pues el uno sale de la cárcel para reinar; pero el otro, habiendo nacido rey, es oprimido por la pobreza." "Vi a todos los vivientes que caminan bajo el sol con el segundo joven que surgió por él." "Infinito es todo el pueblo que fue antes de ambos, y los pósteros no se alegrarán en él." "Pero también esto es aura y pasto del viento."

Hebraeus meus, cujus saepe facio mentionem, cum Ecclesiasten mecum legeret, haec Baracibam, quem unum vel maxime admirantur, super praesenti loco tradidisse testatus est. Melior est interior homo, qui post quartum decimum pubertatis annum in nobis exoritur, exteriore homine, qui de matris alvo natus est, qui nescit recedere a vitio, et qui de domo victorum, de utero videlicet materno, ad hoc exivit, ut regnaret [Al. regnet] in vitiis. Qui etiam in potestate sua pauper effectus est, mala omnia perpetrando. Vidi eos, qui in priore homine vixerunt, et cum secundo homine postea versati sunt, eo videlicet, qui pro priore decessore generatus est: intellexique omnes in homine priore peccasse, antequam, secundo nascente, duo homines fierent. Quia vero ad meliora conversi, et post Y litteram philosophorum, sinistro tramite derelicto, ad dextrum apicem contenderunt, et secundum, id est, novissimum hominem sunt secuti, non laetabuntur in eo, id est, in priore. Hos duos homines et Apostolus contestatur (II Thess. II,) et Leviticus non tacet: Homo, homo si voluerit illud vel illud (Levit. XVII).

Vir sanctus Gregorius Ponti Episcopus, Origenis auditor in Metaphrasi Ecclesiastae, ita hunc locum intellexit: «Ego vero praefero adolescentulum pauperem et sapientem, regi seni et stulto, cui numquam 425 venit in mentem, quod possibile sit, quemquam de his, quos vinxerat, ad regnum exire de carcere, et seipsum de iniqua deinceps potestate sua corruiere. Evenit enim interdum ut hi qui sub adolescentulo sapiente fuerint, absque moerore sint: ita tamen ut sub sene rege ante versati sint. Qui enim postea nati sunt, quia mala praeterita nescierunt, nec adolescentulum laudare possunt, qui postea consurrexit, abducti opinione perversa et impetu spiritus adversantis.»

Laodiceus Interpres res magnas brevi sermone exprimere contendens, more sibi solito etiam hic locutus est: «De commutatione, inquiens, bonorum in mala nunc Ecclesiastae sermo est, insipientem hominem conantis exprimere, qui futura non cogitans, praesentibus et caducis quasi magnis atque perpetuis delectatur. Et post diversa, quae solent hominibus accidere in vita sua, atque mutari, quasi generalem infert de morte sententiam, quod innumerabilis multitudo intereat, et paulatim consummatur et transeat, unoquoque in suo loco alium relincente, et rursus alium, successore moriente.»

Origenes et Victorinus non multum inter se diversa senserunt. Post generalem enim illam sententiam, quae omnibus patet: quod melior sit adolescentulus pauper et sapiens, quam rex senex et insipiens, et quod frequenter evenit, ut ille per sapientiam suam etiam de carcere regis egrediens, imperet pro dominatore perverso, et rex insipiens perdat imperium, quod tenebat: super Christo et diabolo hunc locum interpretati sunt, quod puerum pauperem et sapientem, Christum velint. Puerum, juxta illud: Magnum tibi est vocari te puerum meum (Isa. XLIX, 6).

Mi mentor hebreo, de quien hago mención a menudo, cuando leía el Eclesiastés conmigo, testificó que Baraciba —a quien admiran especialmente— había transmitido estas cosas sobre el presente pasaje. Mejor es el hombre interior, que surge en nosotros después del decimocuarto año de la pubertad, que el hombre exterior que nació del vientre materno, que no sabe apartarse del vicio, y que de la casa de los prisioneros —a saber, del útero materno— salió para esto: para reinar en los vicios. Quien también en su propio poder fue hecho pobre perpetrando todos los males. Vi a aquellos que vivieron en el hombre anterior, y después trataron con el segundo hombre —aquel, a saber, que fue generado en lugar del anterior predecesor—: y comprendí que todos habían pecado en el hombre anterior antes de que, al nacer el segundo, se hicieran dos hombres. Pero porque se convirtieron a cosas mejores, y después de la letra Y de los filósofos, abandonado el sendero izquierdo, contendieron hacia el ápice derecho y siguieron al segundo, esto es, al último hombre, no se alegrarán en él, esto es, en el anterior. A estos dos hombres también el Apóstol da testimonio (2 Tes 2) y el Levítico no calla: "Hombre, hombre, si quisiera" esto o aquello (Lev 17, 2).

El santo varón Gregorio, obispo del Ponto, oyente de Orígenes, en la Metáfrasis del Eclesiastés, entendió este pasaje así: "Yo en verdad prefiero al jovenzuelo pobre y sabio al rey viejo y necio, a quien nunca le vino a la mente que fuera posible que alguno de estos a quienes había atado saliera de la cárcel al reino, y que él mismo cayera de ahí en adelante de su injusto poder. Sucede en efecto a veces que estos que hubieran estado bajo el jovenzuelo sabio estén sin tristeza; pero de tal modo que antes hubieran tratado bajo el rey viejo. Pues los que nacieron después, porque no conocieron los males pasados, tampoco pueden alabar al jovenzuelo que surgió después, arrastrados por una opinión perversa y por el ímpetu del espíritu adversario".

El Intérprete Laodiceo, esforzándose por expresar grandes cosas en un breve discurso, habló también aquí según su costumbre: "De la conmutación de los bienes en males —dice— es ahora el discurso del Eclesiastés, intentando expresar al hombre insipiente que, no pensando las cosas futuras, se deleita en las presentes y caducas como si fueran grandes y perpetuas. Y después de diversas cosas que suelen suceder a los hombres en su vida y cambiarse, introduce como una sentencia general sobre la muerte: que una multitud innumerable perece, y poco a poco se consume y pasa, dejando cada uno en su lugar a otro, y a su vez a otro, al morir el sucesor".

Orígenes y Victorino no sintieron de manera muy diversa entre sí. Pues después de aquella sentencia general que está patente para todos: que mejor es el jovenzuelo pobre y sabio que el rey viejo e insipiente, y que frecuentemente sucede que aquel, saliendo incluso de la cárcel del rey por su sabiduría, mande en lugar del dominador perverso, y el rey insipiente pierda el imperio que tenía: interpretaron este pasaje sobre Cristo y el diablo, queriendo que el niño pobre y sabio fuera Cristo. Niño, según aquello: "Gran cosa es para ti ser llamado mi siervo [puer]" (Is 49, 6).

Pauperem vero, quia pauper factus est, cum dives esset (II Cor. VIII, 9). Et sapientem, quia proficiebat aetate et sapientia et gratia apud Deum et homines (Luc. II, 52). Iste natus est in regno senis. Et idcirco dicit: Si esset de hoc mundo regnum meum, ministri utique mei certarent pro me, ut non traderer Judaeis: Nunc autem non est de hoc mundo regnum meum (Joan. XVIII, 36). In illius itaque stulti senis regno, qui ostendit ei omnia regna 426 mundi; et gloriam ejus, natus est optimus puer, et de domo vinculatorum, de quibus Jeremias in Lamentationibus loquitur, dicens: Ut humiliaret sub pedibus ejus omnes vinctos terrae (Thren. III, 34), processit ad regnum, et abiit in regionem longinquam, et contra eos, qui super se eum regnare volebant, post aliquantum temporis rex reversus est. Praesago itaque spiritu vidit Ecclesiastes omnes viventes, qui possunt adolescentis participes esse, dicentis: Ego sum vita (Joan. XIV, 6), et vetere stulto rege dimisso, Christum sequi. Simulque duo ex Israel populi significantur. Prior qui ante adventum Domini fuerit, et posterior qui Antichristum pro Christo suscepturus est: quod prior non penitus sit abjectus (prima quippe Ecclesia ex Judaeis, et Apostolis congregata est) et in fine Judaei, qui Antichristum pro Christo suscepturi sunt, non laentur in Christo.

Custodi pedem tuum, cum vadis in domum Dei, et appropinqua, ut audias. Donum enim insipientium sacrificium; quia nesciunt, quod faciunt, malum. Praecepta dat vitae, et non vult nos offendere euntes ad Ecclesiam. Non enim ingredi domum Dei, sed sine offensione ingredi, laudis est. Et si esset omnium qui sunt in Ecclesia Dei, audire sermonem, numquam addidisset, appropinqua, ut audias (Exod. XXIV. 2 et seqq.). Denique Moyses solus prope accedebat ad audiendum Deum: caeteri accedere non valebant. Quod stulti nescientes remedium esse peccati, aestimant oblatione munera Deo satisfacere se posse, et ignorant hoc quoque malum esse, atque peccatum, non obedientia et operibus bonis, sed donis, et victimis emendare velle, quod fecerint. Huic congruit illud quod alibi dicitur: Obedientiam super sacrificium (I Reg. XV, 21). Et: Misericordiam volo, et non sacrificium (Osee VI, 6).

(Cap. V.) Noli festinare in ore tuo, et cor tuum non festinet ad proferendum verbum in conspectu Dei, quia Deus in coelo, et tu super terram. Propter hoc sint verba tua pauca, quia venit somnium in multitudine sollicitudinis, et vox insipientis in multiplicatione sermonum. Plerique arbitrantur hoc in praesenti loco praecipi, ne coram Deo facile aliquid promittamus, et sine consideratione 427 virium voveamus ea quae explere non possumus.

Pobre en verdad, porque "se hizo pobre, siendo rico" (2 Cor 8, 9). Y sabio, porque "crecía en edad, sabiduría y gracia ante Dios y los hombres" (Lc 2, 52). Este nació en el reino del viejo. Y por eso dice: "Si mi reino fuera de este mundo, mis ministros ciertamente combatirían por mí para que no fuera entregado a los judíos; pero ahora mi reino no es de este mundo" (Jn 18, 36). En el reino de aquel viejo estulto, pues, que le mostró todos los reinos del mundo y la gloria de él, nació el óptimo niño; y de la casa de los encadenados, de quienes Jeremías habla en las Lamentaciones diciendo: "Para humillar bajo sus pies a todos los prisioneros de la tierra" (Lam 3, 34), procedió al reino, y se fue a una región lejana, y contra aquellos que no querían que él reinara sobre ellos, después de algún tiempo regresó como rey. Con espíritu presago, por tanto, vio el Eclesiastés a todos los vivientes que pueden ser partícipes del joven que dice: "Yo soy la vida" (Jn 14, 6), y una vez dejado el viejo rey estulto, seguir a Cristo. Al mismo tiempo se significan dos pueblos de Israel. el primero, que fue antes del advenimiento del Señor, y el posterior, que ha de recibir al Anticristo en lugar de Cristo; que el primero no fue totalmente desechado (pues la primera Iglesia se congregó de los judíos y los apóstoles) y al final los judíos, que han de recibir al Anticristo en lugar de Cristo, no se alegrarán en Cristo.

"Custodia tu pie cuando vas a la casa de Dios, y acércate para oír." "Pues el don de los insipientes es sacrificio; porque no saben que hacen mal". Da preceptos de vida, y no quiere que tropecemos yendo a la Iglesia. Pues no es el entrar en la casa de Dios, sino el entrar sin ofensa, lo que es de alabanza. Y si fuera para todos los que están en la Iglesia de Dios el oír el sermón, nunca habría añadido: "acércate para que oigas" (Ex 24, 2 ss). Finalmente, Moisés solo se acercaba para oír a Dios; los demás no podían acercarse. Que los estultos, no sabiendo que es el remedio del pecado, estiman que pueden satisfacer a Dios con la oblación de dones, e ignoran que esto también es mal y pecado: querer enmendar con dones y víctimas lo que hicieron, y no con la obediencia y las buenas obras. Con esto concuerda lo que se dice en otra parte: "La obediencia sobre el sacrificio" (1 Sam 15, 21). Y: "Misericordia quiero y no sacrificio" (Os 6, 6).

(Cap. V.) "No seas apresurado con tu boca, y tu corazón no se apresure a proferir palabra ante Dios, porque Dios está en el cielo y tú sobre la tierra." "Por esto sean tus palabras pocas, porque vendrá el sueño en la multitud de la solicitud, y la voz del insipiente en la multiplicación de las palabras". Muchos consideran que en el presente pasaje se preceptúa esto: que ante Dios no prometamos algo fácilmente, y sin consideración de nuestras fuerzas no prometamos bajo voto aquellas cosas que no podemos cumplir.

Adesse quippe praesentem Deum, et licet ille in coelo, nos esse videamur in terra: tamen audire, quae loquimur, et insipientiam nostram argui ex multiplicatione sermonum. Alii vero melius intelligentes, hoc praecipi affirmant, ne aut loquentes, aut cogitantes plus de Deo quam possumus, opinemur; sed sciamus imbecillitatem nostram, quod, quantum distet coelum a terra, tantum nostra opinatio a natura illius separetur: et idcirco debere verba nostra esse moderata. Sicut enim qui in multis cogitationibus est, ea somniat frequenter, de quibus cogitat: ita qui plura voluerit de divinitate disserere, incidit in stultitiam. Vel certe sic: Verba nostra pauca ideo esse debere, quod etiam ea quae nosse nos arbitramur, per speculum videmus et in aenigmate, et velut somnium comprehendimus, quod tenere nos aestimamus. Cumque plura (ut visum nobis fuerit) dixerimus, finem disputationis nostrae esse stultitiam. Ex multiloquio enim nos non effugere peccatum.

Cum votum feceris Deo, ne moreris reddere illud, quia non est voluntas in insipientibus. Quaecumque voveris, redde. Melius est non vovere, quam vovere, et non reddere. Simplex intelligentia interpretatione non indiget. Melius est non promittere, quam promissa non facere, quia displiceant Deo, et inter insipientes computentur, qui vota non expleant. Quod autem ait: Non est voluntas in insipientibus subauditur, Dei, juxta illud Apostoli (I Cor. XVI, 22): Et utique non fuit voluntas, ut nunc venirem ad vos. Quod si volumus et curiosius aliquid dicere, praecipitur Christiano, ut fidem opere compleat, et non sit similis Judaeorum, qui spondentes atque dicentes: Omnia quaecumque Dominus praecepit, faciemus (Exod. XXIV, 3), adoraverunt idola. Et post verberatos servos, et lapidibus oppressos, novissime ipsum quoque patrisfamilias filium trucidaverunt. Melius est ergo ancipitem diu librare sententiam, quam in verbis facilem, in opere esse difficilem. Servus enim qui scit voluntatem Domini sui, et non faciat eam, vapulabit multis (Luc. XII, 47).

Non des os tuum, ut peccare facias carnem tuam. Et ne dixeris in conspectu angeli, quia ignorantia est; ne irascatur Deus super vocem tuam, et disperdat opera manuum tuarum. Hebraeus ita sensit: Quod non potes facere, ne promittas. Non enim in ventum dicta transeunt, sed a praesenti angelo, qui unicuique adhaeret comes, statim perferuntur ad Dominum. Et tu qui putas ignorare Deum, quod pollicitus es, provocas eum ad iracundiam, ut omnia opera tua dissipentur.

Porque Dios está presente, y aunque él está en el cielo y nosotros parezcamos estar en la tierra, sin embargo oye lo que hablamos, y nuestra insipiente es argüida por la multiplicación de las palabras. Pero otros, entendiendo mejor, afirman que se preceptúa esto: que ni hablando ni pensando más de Dios de lo que podemos, formemos opinión; sino que sepamos nuestra imbecilidad, porque cuanto dista el cielo de la tierra, tanto nuestra opinión se separa de su naturaleza: y por eso deben nuestras palabras ser moderadas. Como en efecto quien está en muchos pensamientos sueña frecuentemente aquello en lo que piensa, así quien quisiera disertar más sobre la divinidad, incide en la estulticia. O ciertamente así: nuestras palabras deben ser pocas por eso, porque incluso aquellas cosas que juzgamos conocer, las vemos por espejo y en enigma, y comprendemos como un sueño lo que estimamos que poseemos. Y cuando hubiéramos dicho más cosas (según nos hubiera parecido), el fin de nuestra disputa es la estulticia. Pues del multiloquio no escapamos del pecado.

"Cuando hicieras voto a Dios, no tardes en cumplirlo, porque no hay voluntad en los insipientes." "Todo lo que hubieras prometido bajo voto, cúmplo." "Mejor es no prometer bajo voto, que prometer y no cumplir". La simple inteligencia no necesita de interpretación. Mejor es no prometer que no hacer lo prometido, porque desagradan a Dios, y entre los insipientes son computados los que no cumplen los votos. Lo que dice: "No hay voluntad en los insipientes", se sobreentiende "de Dios", según aquello del Apóstol (1 Cor 16, 22): "Y ciertamente no hubo voluntad de que ahora viniera a vosotros". Que si queremos decir también algo más curiosamente, se preceptúa al cristiano que complete la fe con la obra, y no sea semejante a los judíos, quienes prometiendo y diciendo: "Todo lo que el Señor ha mandado, lo haremos" (Ex 24, 3), adoraron a los ídolos. Y después de los siervos azotados y oprimidos con piedras, novísimamente al mismo hijo del padre de familia asesinaron. Es mejor, por tanto, sopesar largo tiempo una sentencia dudosa, que ser fácil en las palabras y difícil en la obra. Pues el siervo que sabe la voluntad de su Señor y no la hiciera, recibirá muchos azotes (Lc 12, 47).

"No des tu boca para que hagas pecar a tu carne." "Y no digas ante el ángel que es ignorancia, para que no se aire Dios sobre tu voz y disipe las obras de tus manos." El hebreo así sintió: Lo que no puedes hacer, no lo prometas. Pues no pasan al viento las cosas dichas, sino que por el ángel presente, que a cada uno se adhiere como compañero, inmediatamente son llevadas al Señor. Y tú que piensas que Dios ignora lo que prometiste, lo provocas a la ira, para que todas tus obras sean disipadas.

Sed in eo quod ait: Ut non peccare facias carnem tuam, Non diligenter eventilans, ita intellexit, quasi dixisset: Non des os tuum, ut non pecces. Nobis vero alter sensus videtur, quod arguantur hi, qui de vitio carnis queruntur et aiunt, se corporis necessitate compulsos ea facere, quae nolint, secundum illud Apostoli (Rom. VII, 15): Non enim, quod volo, hoc ago, sed quod nolo, et caetera. Noli itaque, ait, vanas excusationes quaerere, et dare occasionem carni tuae ad peccandum, et dicere: Non ego pecco, sed quod habitat in carne mea peccatum. Denique in eo loco ubi ait: Ne dixeris coram angelo, quia ignorantia est: Aquila interpretans verbum Hebraicum SEGAGA, pro ignorantia, ἀκούσιον transtulit, id est, non spontaneum. Si enim, inquit, hoc dixeris, Deum provocas quasi auctorem mali atque peccati, ut iratus, si quid videris boni habere, auferat de manibus tuis. Vel certe talia sentientem, tradat in reprobum sensum, ut facias ea quae non conveniunt.

Quia in multitudine somniorum et vanitates, et verba plurima. Sed Deum time. Et hunc locum ita Hebraei edisserunt. Nec superiora facias, de quibus jam dictum est, ne facile somniis credas. Cum enim diversa videris per nocturnam quietem, et variis anima fuerit exagitata terroribus, sive incitata promissis, tu ea contemne, quae somnii sunt. Et solum Deum time. 429 Qui enim somniis crediderit, vanitatibus se et ineptiis tradet. Aliter: Quia dixi atque praecepi: Non des os tuum, ut peccare facias carnem tuam, et quaeras varias excusationes: hoc nunc infero, quoniam in somno vitae istius, et in imagine umbrae nubis, qua vivimus, multa possumus invenire, quae nobis verisimilia videantur, et nostra excusare peccata. Propterea admoneo, ut id solum caveas, ne putes absentem Deum, sed eum timeas, et scias cunctis operibus tuis adesse praesentem: teque liberi arbitrii conditum non cogi, sed velle quod facias.

Si calumniam pauperis, et rapinam iudicii, et injustitias videris in regione, ne mireris super negotio: quia excelsus super excelsum custodit, et excelsior est super illos, et amplius terrae in omnibus est rex in agro culto. Christi tunica contexta desuper (Joan. XIX, Luc. VIII), nec a crucifigentibus scindi potuit: et eum a quo Salvator daemonia eiecerat, Apostolorum indutum vestimentis abire praecepit. Itaque et nos nitamur Ecclesiae nostri vestimenta non scindere, nec pro voluntate nostra opinionum pannos hinc inde consuere, sed unum disputationis servare textum, et eundem sensum, et ordinem sequi. Supra dixerat: Ne dixeris in conspectu angeli, quoniam ignorantia est, ne irascatur Deus super vocem tuam, et reliqua: et adversus eos fuerat locutus, qui negarent providentia res humanas regi.

Pero en aquello que dice: "Para que no hagas pecar a tu carne", no ventilándolo diligentemente, así lo entendió como si hubiera dicho: No des tu boca para que no peques. A nosotros en verdad nos parece otro sentido: que son argüidos estos que se quejan del vicio de la carne y dicen que por necesidad del cuerpo son compelidos a hacer aquellas cosas que no quisieran, según aquello del Apóstol (Rom 7, 15): "Pues no lo que quiero, esto hago; sino lo que no quiero", y lo demás. No quieras, pues, dice, buscar vanas excusas y dar ocasión a tu carne para pecar, y decir: No peco yo, sino el pecado que habita en mi carne. Finalmente, en aquel lugar donde dice: "No digas ante el ángel que es ignorancia", Aquila, interpretando la palabra hebrea SEGAGA por "ignorancia", tradujo akousion, esto es, "no espontáneo". Pues si, dice, dijeras esto, provocas a Dios como si fuera autor del mal y del pecado, para que airado, si vieras que tienes algo de bueno, lo quite de tus manos. O ciertamente, a quien siente tales cosas, lo entregue a un sentido réprobo para que hagas aquellas cosas que no convienen.

"Porque en la multitud de los sueños hay también vanidades y muchísimas palabras. Pero teme a Dios". También este pasaje lo explican así los hebreos: No hagas las cosas anteriores de las que ya se ha dicho, para que no creas fácilmente en los sueños. Pues cuando vieras diversas cosas por el quietud nocturna, y el alma fuera agitada por varios terrores, o incitada por promesas, tú desprecia aquellas cosas que son del sueño. Y teme solo a Dios. Pues quien creyera en los sueños, se entregará a las vanidades y necedades. De otro modo: Porque dije y preceptué: "No des tu boca para que hagas pecar a tu carne", y busques varias excusas; esto ahora introduzco: que en el sueño de esta vida y en la imagen de la sombra de la nube en la que vivimos, podemos encontrar muchas cosas que nos parezcan verosímiles y excusen nuestros pecados. Por eso amonesto que solo te cuides de esto: que no pienses que Dios está ausente, sino que lo temas y sepas que está presente en todas tus obras; y que tú, creado con libre albedrío, no eres compelido, sino que quieres lo que haces.

"Si vieras la calumnia del pobre y la rapiña del juicio y las injusticias en la región, no te maravilles sobre el negocio: porque el excelso sobre el excelso custodia, y hay otro más excelso sobre ellos, y además el rey de la tierra en todas las cosas está sobre el campo cultivado". La túnica de Cristo, tejida desde arriba (Jn 19, 23; Lc 8, 44), no pudo ser rasgada por los que lo crucificaban; y a aquel de quien el Salvador había echado los demonios, mandó que se fuera vestido con las vestimentas de los Apóstoles. Así pues, también nosotros esforcémonos por no rasgar las vestimentas de nuestro Eclesiastés, ni por nuestra voluntad coser aquí y allá retazos de opiniones, sino conservar un solo tejido de la disputa y seguir el mismo sentido y orden. Arriba había dicho: "No digas en presencia del ángel que es ignorancia, para que no se aire Dios sobre tu voz", y lo demás; y había hablado contra aquellos que negaban que las cosas humanas se rigieran por la providencia.

Quia igitur adversus hoc praeceptum suboriebatur quaestio, quare justi calumniam sustinerent, et quare iniqua fiant in toto orbe judicia, et non est ultor Deus; nunc infert et solvit, quod opponi poterat, dicens: Si videris calumniam pauperis, qui beatus in Evangelio praedicatur, et res vi geri, non justitia, ne mireris, et tibi novum aliquid esse videatur. Excelsus quippe super excelsos haec respicit Deus, qui angelos suos super iudices et reges terrae praeposuit, qui possunt utique prohibere injustitiam, et magis in terra valere, quam quaevis hominum potestates. Sed 430 quoniam servat in fine iudicium, et in consummatione mundi, quando cum matura seges fuerit, et messores venerint, iussurus est, ut separetur triticum, et lolium tradatur incendio: ideo nunc expectat et differt sententiam, quamdiu ager mundi istius excolatur. Quod autem ager interpretetur mundus, Dominus in parabola zizaniorum et tritici exposuit (Matth. XIII).

Qui diligit argentum, non implebitur argento, et qui diligit divitias, non fruetur eis. Sed et hoc vanitas. In multitudine enim bonorum multi sunt, qui comedunt ea, et quae est fortitudo habenti illa, nisi ut videat oculis suis? Ubicumque argentum ponimus, secundum Graeci sermonis ambiguitatem, potest et pecunia transferri: ἀργύριον quippe utrumque significat. Porro Tullius pecuniosos primitus eos dictos refert, qui plura habuissent peculia, id est, pecora. Ita enim ea antiquitus appellabant. Paulatim autem per abusioem, nomen ad aliud devolutum est. Avarus igitur describitur, quod numquam opibus expleatur, et quanto plus habuerit, tanto plus cupiat. Flacci quoque super hoc concordante sententia, qui ait (Horat. l. I, Epistolar., epist. 2, ad Lelium): Semper avarus eget. et nobilis historici, quod avaritia, neque inopia, neque copia minuatur. Nihil ergo, inquit Ecclesiastes, prosunt divitiae possidenti, nisi hoc solum ut videat quae possidet. Quanto enim major fuerit substantia, tanto plures ministros habebit, qui opes devorent congregatas. Ille autem videat tantum, quod habet, et plus quam unius hominis cibum capere non possit.

Dulcis somnus operanti, sive paululum, sive plus comederit. Et saturitas divitis non sinit eum dormire. Adhuc de divite et avaro sermo est, et comparatur operanti, et absque sollicitudine dormienti, sive parum, sive multum comederit, quod ille labore operis et sudore qualemvis cibum digerat, et dulci somno perfruatur. Dives vero distentus lapidus, et cogitationibus 431 in diversa laceratus, dormire non valeat, redundante crapula, et incocto cibo in stomachi angustia aestuante.

Porque, por tanto, contra este precepto surgía la cuestión de por qué los justos sostenían la calumnia, y por qué se hacen juicios inicuos en todo el orbe y no hay un Dios vengador; ahora introduce y resuelve lo que podía oponerse diciendo: Si vieras la calumnia del pobre —que es proclamado bienaventurado en el Evangelio— y que las cosas se llevan a cabo por la fuerza, no por la justicia, no te maravilles, ni te parezca que es algo nuevo para ti. Pues el Excelso sobre los excelsos, Dios, contempla estas cosas, él que puso a sus ángeles sobre los jueces y reyes de la tierra, quienes pueden ciertamente prohibir la injusticia y valer más en la tierra que cualesquiera potestades de los hombres. Pero puesto que reserva para el final el juicio y para la consummación del mundo —cuando la mies esté madura y vengan los segadores— mandará que se separe el trigo y el cizaña sea entregada al incendio: por eso ahora espera y difiere la sentencia mientras el campo de este mundo es cultivado. Que el campo se interprete como el mundo, el Señor lo expuso en la parábola de la cizaña y el trigo (Mt 13).

"Quien ama la plata, no se saciará de plata; y quien ama las riquezas, no disfrutará de ellas. Pero también esto es vanidad." "En la multitud de los bienes hay muchos que los comen, ¿y qué fortaleza tiene el que los posee sino verlos con sus ojos?" Dondequiera que ponemos "plata", según la ambigüedad del habla griega, puede traducirse también como "dinero": pues *argyron* significa ambas cosas. Además, Tulio refiere que "pecuniosos" fueron llamados primeramente aquellos que hubieran tenido más peculia, esto es, ganados (*pecora*). Pues así los llamaban antiguamente. Poco a poco, por el abuso, el nombre se derivó a otra cosa. Se describe, por tanto, al avaro: que nunca se sacia con las riquezas y que cuanto más tuviera, tanto más desea. Con esto concuerda también la sentencia de Flaco, quien dice (Horacio, Lib. I, Epíst. 2, a Lolio): "Siempre el avaro tiene necesidad", y la de un noble historiador: que la avaricia no se aminora ni por la penuria ni por la abundancia. Nada, por tanto, dice el *Eclesiastés*, aprovechan las riquezas al poseedor, sino esto solo: que vea lo que posee. Pues cuanto mayor fuera la sustancia, tanto más ministros tendrá que devoren las riquezas congregadas. Él, en cambio, vea solo lo que tiene, y no pueda tomar más que el alimento de un solo hombre.

"Dulce es el sueño del que trabaja, ya sea que haya comido poco o mucho. Pero la saciedad del rico no le permite dormir". Todavía el discurso es sobre el rico y el avaro, y se le compara con el que trabaja y duerme sin preocupación, ya sea que haya comido poco o mucho, porque él por el trabajo de la obra y el sudor digiere cualquier clase de comida y disfruta de un dulce sueño. El rico, en cambio, distendido por los manjares y desgarrado en diversas direcciones por los pensamientos, no puede dormir, rebotando la hartura y hirviendo la comida cruda en las estrecheces del estómago.

Porro, quia somnus, et communis de hac vita exitus appellatur, melior erit requies ejus qui operatur in praesenti, et secundum vires suas in bonis operibus conversatur, quam eorum divitiae, de quibus scribitur: Vae vobis divitibus, quia recepistis consolationem vestram (Luc. VI, 24).

Est languor pessimus, quem vidi sub sole, divitias custodiri a domino in malum ejus. Et perierunt divitiae illae in distentione pessima. Et genuit filium, et non est in manibus ejus quidquam. Sicut exivit de utero matris suae, nudus revertetur, ut venit, et nihil tollet laboris sui, ut vadat in manibus ejus. Sed et hoc languor pessimus, quia sicut venit, sic et vadit. Quid ergo habebit amplius, quia laboravit in ventum? Et omnibus diebus suis in tenebris comedet, et in indignatione plurima, et in infirmitate, et in iracundia. Cum superiore junge quod sequitur: Ecclesiaste divitem describente, qui nec ipse possit suis divitiis perfrui, et crebro propter eas in discrimen veniat, nec haeredi, quod congregavit, relinquit; sed et ipse et filius ejus, sicut venerunt nudi, ita nudi revertantur in terram, et nihil eos suorum comitetur laborum. Nonne enim languor est pessimus, pro divitiis cogitatione torqueri, et perituras opes, nec quas nobiscum possumus auferre morientes, in tristitia, in gemitu, in indignatione, in litibus, casso labore conquirere? Et haec secundum simplicem sensum. Caeterum ut altius elevemur, de philosophis mihi videtur, vel haereticis dicere, qui congregant divitias dogmatum in malum suum, et nec repertoires utilitatem possunt aliquam consequi, nec sectatoribus suis fructum relinquere perpetuum. Sed et ipsi, et discipuli revertuntur in terram, et perdunt divitias ab eo qui dixit: Perdam sapientiam sapientium, et prudentiam prudentium reprobabo (I Cor. I, 19). Vere quippe, sicut egressi sunt de utero matris suae, de perversa videlicet Ecclesia, ejusque contraria, de qua scriptum est: Quae autem sursum est Jerusalem, 432 libera est, quae est mater omnium nostrum (Galat. IV, 26), sic nudi vadent in ventum, et in nihilum laborantes. Qui defecerunt scrutantes scrutinio (Psal. LXIII, 7), et feruntur omni vento doctrinae, nec habent lucem, sed in tenebris sua comedunt sacramenta. Semper in infirmitate, semper in iracundia sunt, thesaurizantes sibi iram in die irae, nec habentes propitium Deum.

Ecce quod vidi ego bonum, quod est optimum, comedere, et bibere, et cernere jucunditatem in omni labore suo, quo laboravit sub sole, numero dierum vitae suae, quos dedit ei Deus, haec quippe est pars ejus. Sed et omnis homo, cui dedit Deus divitias, et substantiam, concessitque ei, ut vesceretur ex eis, et tolleretur partem suam, et laetaretur de labore suo, hoc Dei donum est. Non enim multum recordabitur dierum vitae suae, quia Deus occupat in laetitia cor ejus.

Además, porque también se llama sueño a la salida común de esta vida, mejor será el descanso de aquel que trabaja en el presente y se ocupa en buenas obras según sus fuerzas, que las riquezas de aquellos de quienes se escribe: "¡Ay de vosotros, los ricos, porque ya recibisteis vuestro consuelo!" (Lc 6, 24).

"Es una enfermedad pésima la que vi bajo el sol: riquezas guardadas por su dueño para su propio mal." "Y perecieron aquellas riquezas en una aflicción pésima." "Y engendró un hijo, y no hay nada en sus manos." "Como salió del vientre de su madre, desnudo volverá, como vino, y nada se llevará de su trabajo que vaya en sus manos." "Pero también esto es una enfermedad pésima: que como vino, así se va." "¿Qué tendrá, pues, de más, porque trabajó para el viento?" "Y todos los días de su vida comerá en tinieblas, y en muchísima indignación, y en debilidad, y en ira". Une con lo anterior lo que sigue: describiendo el Eclesiastés al rico, que ni él mismo puede disfrutar de sus riquezas y frecuentemente por ellas llega al peligro, ni deja al heredero lo que congregó; sino que tanto él como su hijo, como vinieron desnudos, así desnudos vuelven a la tierra, y nada de sus trabajos los acompaña. ¿No acaso una enfermedad pésima ser atormentado por el pensamiento por las riquezas, y buscar con vano trabajo riquezas perecederas, que no podemos llevar con nosotros al morir, en tristeza, en gemido, en indignación, en litigios? Y estas cosas según el sentido simple. Pero para que nos elevemos más alto, me parece que habla de los filósofos o de los herejes, que congregan riquezas de dogmas para su propio mal, y ni los inventores pueden conseguir utilidad alguna, ni dejar a sus seguidores un fruto perpetuo. Sino que tanto ellos como sus discípulos vuelven a la tierra y pierden las riquezas por aquel que dijo: "Perderé la sabiduría de los sabios y reprobaré la prudencia de los prudentes" (1 Cor 1, 19). Verdaderamente en efecto, como salieron del vientre de su madre —a saber, de la Iglesia perversa y su contraria, de la cual está escrito: "Pero la Jerusalén que está arriba es libre, la cual es madre de todos nosotros" (Gál 4, 26)— así desnudos irán al viento, y trabajando para la nada. Los que "fallaron escudriñando con escrutinio" (Sal 63, 7) y son llevados por todo viento de doctrina, ni tienen luz, sino que en tinieblas comen sus sacramentos. Siempre están en debilidad, siempre están en ira, atesorándose ira para el día de la ira, ni teniendo a Dios propicio.

"He aquí lo que yo he visto que es bueno, que es lo óptimo: comer y beber y ver la jovialidad en todo su trabajo con el que trabajó bajo el sol, durante el número de los días de su vida que Dios le dio; pues esta es su parte." "Pero también a todo hombre a quien Dios dio riquezas y sustancia, y le concedió que comiera de ellas y tomara su parte y se alegrara de su trabajo, esto es don de Dios." "Pues no se acordará mucho de los días de su vida, porque Dios ocupa su corazón en la alegría".

Ad comparationem ejus, qui opibus suis in curarum tenebris vescitur, et cum grandi vitae taedio peritura comportat, meliorem dicit esse eum, qui praesentibus fruitur. Hic enim vel parva voluptas est in fruendo: ibi vero sollicitudinem tantummodo magnitudo. Et reddit causas, quare Dei donum sit frui posse divitiis. Quoniam, non multum recordabitur dierum vitae suae. Avocat quippe eum Deus in laetitia cordis sui: non erit in tristitia, non cogitatione vexabitur, abductus laetitia et voluptate praesenti. Sed melius est juxta Apostolum (I Cor. X, 3), spirituales escam et spirituales potum a Deo datum intelligi, et videre bonitatem in omni labore suo, quia ingenti labore et studio vera possumus contemplari bona. Et haec est pars nostra, ut in nostro studio et labore laetemur. Quod licet bonum sit, tamen, donec Christus manifestetur vita nostra, nec dum plene bonum est. Et ideo non multum recordabitur Deus dierum vitae nostrae. Notandum quoque, quod hic *περιπασμός* in meliori parte accipitur pro occupatione spiritualis veraeque laetitiae.

(Cap. VI.) Est malum, quod vidi sub sole, et frequens apud homines. Vir cui dedit 433 Deus divitias, et substantiam, et gloriam, et nihil deest animae ejus ex omnibus, quae desideravit, et non dedit ei Deus potestatem, ut manducaret ex eo, sed vir alienus comedit illud. Haec vanitas est, et languor pessimus. Si genuerit vir centum, et annis multis vixerit, et plures fuerint dies annorum ejus, et anima ejus non repleatur bonis, nec sepulcrum fuerit illi dixi melius ab eo esse abortivum. In vanitate quippe venit, et in tenebris vadit, et in tenebris nomen ejus abscondetur. Et quidem solem non vidit, nec cognovit, requies huic magis quam illi. Et si vixerit mille annos duplices, et bonitatem non vidit, nonne ad locum unum omnia properant? Describit avarum divitem, et hoc malum frequens esse in hominibus asserit, quod nihil eorum, quae in mundo putantur bona, ei desit, et nihilominus stultissima paritate se cruciet, aliis devoranda conservans. Necnon et illud hyperbolice adjicit, quod etiam si centum liberos procreaverit, et non, ut Adam, prope mille, sed duobus millibus vixerit annis, et anima ejus cupiditate et avaritia contabescat: multo deterioris conditionis sit abortivo, qui statim ut natus videtur, interiit. Ille enim nec mala vidit, nec bona: iste vero, cum bona possederit, semper tristitiis et cogitatione cruciatus est: magisque requiem habeat abortivus, quam avarus ille longaevus: et tamen ambo aequali fine rapiantur, dum et hic et ille morte simili subtrahuntur. Potest hoc et de Israel accipi, quod dederit illi Deus Legem, et Prophetas, Testamentum, et repromissionem, Salvatore dicente: Quia auferetur a vobis regnum Dei, et dabitur genti facienti fructus ejus (Matt. XXI, 43). Haec omnia ad alienum et peregrinum de gentibus translata sint populum, et videant illi bona sua, et non fruantur.

En comparación con aquel que con sus riquezas come en las tinieblas de las preocupaciones y con gran tedio de la vida amontona cosas perecederas, dice que es mejor aquel que disfruta de las cosas presentes. Pues aquí hay al menos un poco de placer en el disfrutar; allí, en cambio, la magnitud solo trae solicitud. Y rinde las causas de por qué es don de Dios poder disfrutar de las riquezas. porque "no se acordará mucho de los días de su vida". Pues Dios lo aparta en la alegría de su corazón: no estará en la tristeza, no será vexado por el pensamiento, distraído por la alegría y el placer presente. Pero es mejor, según el Apóstol (1 Cor 10, 3), entender que Dios da la comida espiritual y la bebida espiritual, y ver la bondad en todo su trabajo, porque con ingente trabajo y estudio podemos contemplar los verdaderos bienes. Y esta es nuestra parte: que nos alegremos en nuestro estudio y trabajo. Lo cual, aunque sea bueno, sin embargo, hasta que Cristo, nuestra vida, se manifieste, todavía no es plenamente bueno. Y por eso Dios no se acordará mucho de los días de nuestra vida. Debe notarse también que aquí el perispasmós (la ocupación) se toma en la mejor parte por la ocupación de la alegría espiritual y verdadera.

(Cap. VI.) "Hay un mal que vi bajo el sol, y frecuente entre los hombres." "Un varón a quien Dios dio riquezas, y sustancia, y gloria, y nada falta a su alma de todo lo que deseó, y Dios no le dio potestad para que comiera de ello, sino que un hombre extraño lo come." "Esto es vanidad y enfermedad pésima." "Si un varón engendrara cien hijos, y viviera muchos años, y fueran más los días de sus años, y su alma no se saciara de bienes, ni tuviera sepulcro: dije que mejor es que él el aborto." "Pues en vano vino, y a las tinieblas va, y en las tinieblas su nombre será ocultado." "Y ciertamente no vio el sol, ni lo conoció; más descanso tiene este que aquel." "Y si viviera mil años duplicados, y la bondad no vio, ¿no se apresuran todos a un solo lugar?" Describe al rico avaro, y afirma que este mal es frecuente entre los hombres: que nada de lo que en el mundo se consideran bienes le falte, y sin embargo se crucifica con una parquedad estupidísima, conservando para que otros lo devoren. Y también añade aquello hiperbólicamente: que aunque procreara cien hijos, y no viviera, como Adán, casi mil años, sino que viviera dos mil años, y su alma se consumiera de codicia y avaricia: sería de condición mucho peor que el aborto, quien, tan pronto como se ve nacido, pereció. Pues aquel ni vio males ni bienes; este en cambio, aunque poseyó bienes, siempre fue atormentado por las tristezas y el pensamiento: y más descanso tenga el aborto que aquel avaro longevo; y sin embargo ambos sean arrebatados por un fin igual, pues tanto este como aquel son retirados por una muerte similar. Puede esto tomarse también sobre Israel: que Dios le dio la Ley y los Profetas, el Testamento y la promesa, diciendo el Salvador: "Porque se os quitará el reino de Dios y será dado a una nación que haga sus frutos" (Mt 21, 43). Todas estas cosas han sido trasladadas a un pueblo extraño y peregrino de las naciones, y vean ellos sus bienes y no los disfruten.

Multoque nos conditionis esse melioris, qui quasi abortivi, et novelli putabamur ab eis, qui sibi in antiquitate applaudebant de patribus gloriantes atque dicentes: Pater noster est Abraham (Joan. VIII, 39): et tamen ad unum locum et nos et illos properare, id est, ad iudicium Dei. Quod autem in medio ait: Et quidem sepulcrum non fuit ei; sive hoc 434 significat, quod dives ille de sua morte non cogitet, et cum omnia possideat, etiam in exstruktionem sepulcri avarus sit; sive quod saepe propter istas divitias occisus insidiis, insepultus abjiciatur, sive, quod melius puto, nihil boni facinoris egerit, ex quo sibi queat apud posteros memoriam comparare, et non vitam silentio transire, velut pecudes, cum habuerit materiam, per quam potuerit apparere quod vixerit.

Omnis labor hominis in ore ipsius, et quidem anima non implebitur. Quid enim est amplius sapienti a stulto, quid pauperi, nisi scire, ut vadat contra vitam? Omne quod laborant homines in hoc mundo, ore consumitur, et attritum dentibus ventri traditur digerendum. Cumque paululum gulam delectaverit, tamdiu videtur tribuere voluptatem, quamdiu gutture continetur. Cum vero in alvum transierit, desinit inter cibos esse distantia. Et post haec omnia, non impletur anima comedentis: sive quod rursum desideret, quod comedit, et tam sapiens quam stultus absque cibo nequeat vivere, et pauper nihil aliud quaerat, nisi quomodo [Al. quod] possit organum sui corpusculi sustentare, nec interire inedia: sive quod nullam utilitatem anima ex refec-tione corpusculi capiat, et cibus tam sapienti quam stulto communis sit, et illuc vadat pauper, ubi opes esse perspexerit. Melius est autem hoc intelligi de Ecclesiastico viro, qui in Scripturis coelestibus eruditus, omnem laborem habet in ore suo, et anima ejus non impletur, dum semper cupit discere. Et in eo plus habet sapiens, quam insipiens: quia cum pauperem esse se sentiat (pauperem autem illum, qui in Evangelio beatus dicitur) properat ad ea comprehendenda, quae vitae sunt, et ambulat arctam et angustam viam, quae ducit ad vitam, et pauper est a malis operibus, et scit ubi Christus qui vita est, commoretur.

Melior est aspectus oculorum super ambulantem in anima. Sed et hoc vanitas et praesumptio spiritus. Dilucide hoc interpretatus est Symmachus, dicens: Melius est providere, quam ambulare, ut libet; 435 id est, melius est juxta sensum cuncta agere, qui animae est oculus, quam voluntatem cordis sequi. Hoc est enim ambulare in anima, sicut Ezechiel ait: Qui ambulant in voluntate cordis sui (Ezech. II, 21).

Y que nosotros somos de condición mucho mejor, nosotros que éramos considerados como abortivos y noveles por aquellos que se aplaudían a sí mismos en la antigüedad, gloriándose de sus padres y diciendo: "Nuestro padre es Abrahán" (Jn 8, 39); y sin embargo tanto nosotros como ellos nos apresuramos a un solo lugar, esto es, al juicio de Dios. En cuanto a lo que dice en medio: "Y ciertamente no tuvo sepulcro"; o bien esto significa que aquel rico no piensa en su muerte y, poseyendo todas las cosas, incluso en la construcción del sepulcro sea avaro; o que a menudo, muerto por insidias a causa de esas riquezas, sea arrojado insepulto; o, lo que juzgo mejor, que nada de buena acción haya hecho por lo cual pueda granjearse memoria entre los pósteros, y no pasar la vida en silencio, como las bestias, habiendo tenido materia por la cual hubiera podido aparecer que vivió.

"Todo el trabajo del hombre está en su boca, y ciertamente el alma no se saciará." "¿Pues qué tiene de más el sabio que el necio, qué el pobre, sino saber que vaya contra la vida?" Todo por lo que trabajan los hombres en este mundo se consume por la boca, y triturado por los dientes se entrega al vientre para ser digerido. Y cuando ha deleitado un poco la garganta, parece atribuir placer tanto tiempo cuanto se contiene en el gástrico. Pero cuando ha pasado al estómago, cesa la diferencia entre los alimentos. Y después de todas estas cosas, no se sacia el alma del que come: ya sea porque desea de nuevo lo que comió, y tanto el sabio como el necio no pueden vivir sin alimento, y el pobre no busca otra cosa sino cómo [Al. que] pueda sustentar el órgano de su cuerpecito y no perecer de hambre; o porque el alma no reciba utilidad alguna del refresco del cuerpecito, y el alimento sea común tanto al sabio como al necio, y allí vaya el pobre donde haya visto que están las riquezas. Pero es mejor que esto se entienda sobre el varón eclesiástico, quien, instruido en las Escrituras celestiales, tiene todo el trabajo en su boca y su alma no se sacia mientras siempre desea aprender. Y en esto tiene más el sabio que el insipiente: porque, sintiéndose pobre (pero aquel pobre que es llamado bienaventurado en el Evangelio), se apresura a alcanzar aquellas cosas que son de la vida, y camina por la vía estrecha y angosta que conduce a la vida, y es pobre de malas obras, y sabe dónde habita Cristo, que es la vida.

"Mejor es el aspecto de los ojos que el andar errante en el alma." "Pero también esto es vanidad y presunción de espíritu." Dilucidamente interpretó esto Símaco diciendo: "Mejor es proveer que caminar como a uno le plazca"; esto es, mejor es hacer todo según el sentido, que es el ojo del alma, que seguir la voluntad del corazón. Pues esto es caminar en el alma, como dice Ezequiel: "Los que caminan en la voluntad de su corazón" (Ez 11, 21).

Vel certe superbum et sibi placentem arguit, et meliorem dicit esse eum, qui cuncta provideat, quam illum, cui nihil placet, nisi quod ipse fecerit: quo nihil est deterius, et omni vento inanius. Rursum et hic praesumptionem spiritus, Aquila et Theodotio, pastionem venti, interpretati sunt: Symmachus vero afflictionem spiritus. Porro sciendum est, quod apud Hebraeos, et spiritus et ventus similiter appellentur, id est, RUHA.

Quid est, quod futurum est: jam vocatum est nomen ejus, et cognitum, quia homo est, et non poterit judicari cum fortiore se. Aperte de Salvatoris praedicatur adventu, quod qui futurus est, antequam in corpore cerneretur, jam vocatum est in Scripturis nomen ejus, et cognitum prophetis et sanctis Dei: quia homo sit, et juxta hoc quod homo est, non possit se conferre cum Patre, et in Evangelio dicat: Pater qui me misit, major me est (Joan. XIV, 28). Unde et in consequentibus praecipitur, ne ultra quam de eo nobis scriptum est, requiramus, ne velit homo plus scire, quam Scriptura testata est. Cum enim de statu nostro ignoremus, et vita nostra quasi umbra pertranseat, et futura incerta sint, non nobis expedit, ut majora, quam possumus, inquiramus. Nonnulli illud in hoc loco significari putant, quod omnium, qui futuri sunt, et hominum corpore circumdandi, jam Deus vocabulum noverit: nec possit homo respondere contra artificem suum, quare ita vel ita factus sit. Quanto enim amplius quaesierimus, tanto magis ostendi vanitatem nostram et verba superflua: et non ex praescientia Dei liberum tolli arbitrium, sed causas ante praecedere, quare unumquodque sic factum sit.

Quia sunt verba multa multiplicantia vanitatem. Quid est amplius homini? Quis enim cognovit quid sit bonum homini in vita, numero dierum vitae vanitatis ejus? et faciet eos quasi umbram, quia quis 436 annuntabit homini, quid sit post eum sub sole? Cum, inquit, ignoret homo de statu suo, et quaecumque videtur scire et cernere, non ut se rei habet veritas, sed per speculum, et umbram et imaginem videat, nec futura cognoscat, et in multiloquio non effugiat peccatum; silentium ponat ori suo, et credat eum venisse qui scriptus est, quomodo, et quantus, et qualis venerit, non requirens.

(Cap. VII.) Bonum est nomen super oleum bonum, et dies mortis super diem nativitatis ejus. Considera, inquit, o homo, dies tuos breves, et quia cito esse, soluta carne, cessabis: fac tibi famam longiorem, ut quomodo unguentum nares odore delectat, sic ad tuum vocabulum cuncta posteritas delectetur. Quod perspicue interpretatus est Symmachus, dicens: Melius est nomen bonum, quam unguentum bene olens. Siquidem moris est Hebraeorum unguentum bonum, oleum nuncupare.

O ciertamente arguye al soberbio y al que se complace a sí mismo, y dice que es mejor aquel que todo lo provee que aquel a quien nada le place sino lo que él mismo hizo: de lo cual nada es peor y más vano que cualquier viento. De nuevo, también aquí, en lugar de "presunción de espíritu", Aquila y Teodoción interpretaron "pasto del viento"; Símaco en verdad, "aflicción de espíritu". Además debe saberse que entre los hebreos tanto "espíritu" como "viento" se llaman de manera similar, esto es, RUHA.

"¿Qué es lo que ha de ser? Ya ha sido llamado su nombre, y es conocido que es hombre, y no podrá ser juzgado con uno más fuerte que él". Abiertamente se predica sobre el advenimiento del Salvador: que quien ha de ser, antes de que se viera en el cuerpo, ya ha sido llamado su nombre en las Escrituras y conocido por los profetas y los santos de Dios; porque es hombre, y según esto que es hombre, no puede compararse con el Padre, y en el Evangelio dice: "El Padre que me envió es mayor que yo" (Jn 14, 28). Por lo cual también en lo que sigue se preceptúa que no busquemos más allá de lo que sobre él nos ha sido escrito, para que el hombre no quiera saber más de lo que la Escritura ha testificado. Pues ignorando nosotros sobre nuestro estado, y pasando nuestra vida como una sombra, y siendo inciertas las cosas futuras, no nos conviene que inquiramos cosas mayores de las que podemos. Algunos piensan que en este lugar se significa que Dios ya conoció el nombre de todos los que han de ser y de los hombres que han de estar rodeados por un cuerpo; ni puede el hombre responder contra su artífice por qué fue hecho así o de tal manera. Pues cuanto más hayamos buscado, tanto más se muestra nuestra vanidad y las palabras superfluas; y que por la presciencia de Dios no se quita el libre albedrío, sino que las causas preceden antes para que cada cosa fuera hecha así.

"Porque hay muchas palabras que multiplican la vanidad. ¿Qué tiene el hombre de más?" "¿Pues quién conoció qué es lo bueno para el hombre en la vida, en el número de los días de la vida de su vanidad? Y los hará como una sombra, porque ¿quién anunciará al hombre qué habrá después de él bajo el sol?" Puesto que —dice— el hombre ignora sobre su estado, y cualquier cosa que parece saber y ver no la ve como la verdad de la cosa se tiene a sí misma, sino por espejo y sombra e imagen, ni conoce las cosas futuras, y en el multiloquio no escapa del pecado; ponga silencio a su boca y crea que ha venido aquel que fue escrito, no inquiriendo cómo, cuánto y de qué clase vino.

(Cap. VII.) "Bueno es el nombre sobre el óleo bueno, y el día de la muerte sobre el día de su nacimiento". Considera, dice, oh hombre, que tus días son breves, y porque pronto dejarás de ser, disuelta la carne: hazte una fama más larga, para que así como el ungüento deleita el olfato con su olor, así toda la posteridad se deleite con tu nombre. Lo cual interpretó perspicuamente Símaco diciendo: "Mejor es el nombre bueno que el ungüento que huele bien". Puesto que es costumbre de los hebreos llamar al ungüento bueno "óleo".

Quod autem ait: Et dies mortis super diem nativitatis ejus, vel hoc ostendit, melius esse exire de saeculo, et carere tribulationibus atque incerto vitae statu, quam ingredientem mundum, haec omnia sustinere. Vel certe quod in morte, quales simus, notum sit: in exordio vero nascendi, qui [Al. quales] futuri simus, ignoretur. Aut quod nativitas alliget corpore [Al. corpori] libertatem animae, mors resolvat.

Melius est ire ad domum luctus, quam ad domum convivii, in quo finis est omnis hominis: et qui vivit, dabit ad cor suum. Utilius est ad exsequias funeris, quam ad domum ire convivii, quia ibi conditionis nostrae et fragilitatis humanae ex praesenti cadavere commonemur. In convivii autem laetitia, etiam si quid timoris habere videbamus, amittimus. Novissimum verum apertius interpretatus est Symmachus, dicens: Et qui vivit, respiciet ad mentem. Ex quibus approbatur, in eo quod superius cibum et potum visus est approbare, non eum voluptatem rebus praeferre cunctis, ut plerique male aestimant: sed ad comparationem avaritiae et nimiae parcitatis, licet breve sit, plus esse, si vel 437 ad momentum quis suis opibus perfruatur. Numquam enim tristitiam luctus, festivitati convivii praetulisset, si bibere et vesci alicujus putas-
set esse momenti.

Melior est ira quam risus, quia in moerore vultus emendabitur cor. Risus dissolvit ridentem: ira corripit et emendat. Irascamur et nobis, si quando peccamus, irascamur et aliis. Per tristitiam quippe vultus, melior fiet animus, ut interpretatus est Symmachus. Et idcirco: Vae nunc ridentibus, quoniam ipsi lugebunt (Luc. VI, 25).

Cor sapientium in domo luctus, et cor insipientium in domo laetitiae. Beati, inquit Salvator, lugentes, quoniam ipsi consolabuntur (Matt. V, 5). Lugebat et Samuel regem Saul omnibus diebus vitae suae (II Reg. XVI). Et Paulus super eos, qui post peccata varia noluerant agere poenitentiam, lugere se dicit (II Cor. XII). Cor igitur sapientis vadat ad domum talis viri, qui se corripit delinquentem, ut adducat ad lacrymas, qui provocet propria flere peccata, et non eat ad domum laetitiae, ubi doctor adulatur, et decipit, ubi non conversionem audientium, sed et plausus quaerit et laudem. Talis praeceptor plangitur, dives in sermone, dives in verbis, qui quia saturatus est, propterea recipit consolationem suam. Denique huic expositioni etiam sequentes versiculi concordant. Ait enim:

En cuanto a lo que dice: "Y el día de la muerte sobre el día de su nacimiento", o bien muestra esto: que es mejor salir del mundo y carecer de las tribulaciones y del incierto estado de la vida, que soportar todas estas cosas al entrar en el mundo. o ciertamente que en la muerte es conocido qué clase de personas somos, mientras que en el inicio del nacer se ignora qué clase de personas seremos. o que el nacimiento liga al cuerpo la libertad del alma, y la muerte la libera.

"Mejor es ir a la casa del luto que a la casa del convite, en el cual está el fin de todo hombre; y el que vive lo dará a su corazón". Es más útil ir a las exequias de un funeral que ir a una casa de convite, porque allí somos amonestados sobre nuestra condición y la fragilidad humana por el cadáver presente. En la alegría del convite, en cambio, aunque pareciéramos tener algo de temor, lo perdemos. El último verso lo interpretó más claramente Símaco diciendo: "Y el que vive, volverá la mirada a la mente". Por lo cual se aprueba que en aquello que arriba se vio que aprobaba la comida y la bebida, no anteponía él el placer a todas las cosas, como muchos malestiman, sino que, en comparación con la avaricia y la excesiva parquedad, aunque sea breve, es más si alguien disfruta de sus riquezas aunque sea por un momento. Pues nunca habría antepuesto la tristeza del luto a la festividad del convite si hubiera pensado que el beber y el comer eran de alguna importancia.

"Mejor es la ira que la risa, porque en la tristeza del semblante se enmendará el corazón". La risa disuelve al que ríe; la ira corrige y enmienda. Airémonos también con nosotros mismos cuando pecamos, airémonos también con otros. Pues por la tristeza del semblante se hará mejor el ánimo, como interpretó Símaco. Y por eso: "¡Ay de los que ahora reís, porque lloraréis!" (Lc 6, 25).

"El corazón de los sabios en la casa del luto, y el corazón de los insipientes en la casa de la alegría". "Bienaventurados —dice el Salvador— los que lloran, porque ellos serán consolados" (Mt 5, 5). Lloraba también Samuel por el rey Saúl todos los días de su vida (1 Sam 16). Y Pablo dice que llora sobre aquellos que después de varios pecados no habían querido hacer penitencia (2 Cor 12). Vaya, pues, el corazón del sabio a la casa de tal varón que lo corrija cuando delinque, que lo conduzca a las lágrimas, que lo provoque a llorar sus propios pecados; y no vaya a la casa de la alegría, donde el maestro adula y engaña, donde no busca la conversión de los oyentes, sino los aplausos y la alabanza. Tal preceptor es deplorado, rico en el discurso, rico en palabras, quien porque está saciado, por eso recibe su consolación. Finalmente, con esta exposición concuerdan también los versículos siguientes. Pues dice:

Melius est audire correptionem sapientis, super virum audientem carmen stultorum. Quia sicut vox spinarum sub olla, sic risus stulti. Sed, et hoc vanitas. Melius enim est a sapiente corripī, quam adulatione decipi blandiente. Cui simile est illud: Meliora sunt vulnera amici, quam voluntaria oscula inimici (Prov. XXVII, 6). Sicut enim vox spinarum ardentium sub olla, strepitum reddit insuavem: sic et palpantis magistri verba non proderunt, vel ad curas saeculi, quae spinae interpretantur, auditores suos cohortantis, vel futuro eos incendio 438 praeparantis. Symmachus pro eo quod nos posuimus: Quia sicut vox spinarum sub olla, sic risus stulti, hunc sensum interpretans quem supra disseruimus, ait: Per vocem enim imperitorum vinculis quispiam colligatur, hoc est, ad vocem talium praeceptorum magis auditor innectitur, dum vinculis peccatorum suorum unusquisque constringitur.

Calumnia conturbat sapientem, et perdet cor fortitudinis ejus (Prov. IX, 8). Nunc sapientem in profectu positum accipe, secundum illud: Argue sapientem, et diliget te. Sapiens quippe perfectus, nulla argutione indiget, nulla calumnia conturbatur. Utamur hoc versiculo, si quando justum virum atque sapientem videmus calumniam sustinere, et turbari de iniquitate iudicii, nec Deum statim subvenire praesentem. Pro eo vero, quod Septuaginta, et Aquila, et Theodotio interpretati sunt, perdit cor eutonias autou, id est, fortitudinis, sive vigoris ejus; Symmachus ait, et perdit cor MATTHANA (), id est, donum: tam verbum Hebraicum, quam interpretationem ejus copulans, et faciens illum sensum, qui alibi scriptus est: Excaecant munera etiam sapientium oculos (Deut. XVI, 19).

Melius est novissimum sermonis, quam principium ejus. Meliores sunt in dicendo epilogi, quam exordium. In his enim dicentis sollicitudo finitur, in illo incipit. Vel certe sic: Qui incipit audire sermonem, et ad praeceptorem vadit, in principio est; qui vero extrema audit, consummatus est atque perfectus. Sed et hoc modo intelligi potest: Dum in isto saeculo sumus, quod scimus, omne principium est: cum autem venerit, quod perfectum est, in novissimis et consummatis erimus. Hebraeus ita hunc locum cum sequenti versiculo disseruit: Melius est te finem considerare negotii, quam principium, et patientem esse, quam impatientiae furore raptari. Discimus 439 quoque ex hac sententiola, nullam in hominibus esse sapientiam, cum melius sit tacere, quam proloqui; et quia cum finita fuerit oratio, intra semetipsum recogitat auditor, quid sit dictum: cum autem coeperimus loqui, necdum quid utilitatis accepit.

"Mejor es oír la corrección del sabio que el hombre que oye el canto de los necios." "Porque como la voz de las espinas bajo la olla, así es la risa del necio." "Pero también esto es vanidad." Pues mejor es ser corregido por un sabio que ser engañado por una adulación lisonjera. A lo cual es semejante aquello: "Mejores son las heridas del amigo que los besos voluntarios del enemigo" (Prov 27, 6). Pues así como la voz de las espinas que arden bajo la olla devuelve un estrépito ingrato, así también las palabras del maestro que acaricia no aprovecharán, ya sea exhortando a sus oyentes a las preocupaciones del siglo —que se interpretan como espinas—, ya sea preparándolos para el futuro incendio. Símaco, en lugar de lo que nosotros pusimos: "Porque como la voz de las espinas bajo la olla, así es la risa del necio", interpretando este sentido que arriba disertamos, dice: "Pues por la voz de los imperitos alguien queda ligado en cadenas"; esto es, a la voz de tales preceptores más se enreda el oyente, mientras cada uno es constreñido por las cadenas de sus propios pecados.

"La calumnia conturba al sabio y perderá el corazón de su fortaleza" (Prov 9, 8). Toma ahora al sabio puesto en el progreso, según aquello: "Arguye al sabio y te amará". Pues el sabio perfecto no necesita de ninguna argumentación, por ninguna calumnia se conturba. Usemos este versículo si alguna vez vemos que un varón justo y sabio sostiene la calumnia y se conturba por la iniquidad del juicio, y Dios no lo socorre inmediatamente estando presente. Pero por aquello que los Setenta, Aquila y Teodoción interpretaron "pierde el corazón" eutonias autou, esto es, "de su fortaleza" o "de su vigor", Símaco dice: "y pierde el corazón" MATTHANA, esto es, "el don"; uniendo tanto la palabra hebrea como la interpretación de ella, y haciendo aquel sentido que en otra parte está escrito: "Los dones ciegan incluso los ojos de los sabios" (Dt 16, 19).

"Mejor es el fin de un discurso que su principio". Mejores son en el decir los epílogos que el exordio. Pues en aquellos termina la solicitud del que habla, en este comienza. O ciertamente así: quien comienza a oír el discurso y va al preceptor, está en el principio; quien en cambio oye el final, es consumado y perfecto. Pero también de este modo puede entenderse: mientras estamos en este siglo, lo que sabemos es todo principio; cuando en cambio venga lo que es perfecto, estaremos en lo novísimo y consumado. El hebreo disertó así este lugar con el versículo siguiente: Mejor es que tú consideres el fin de un negocio que el principio, y ser paciente que ser arrebatado por el furor de la impaciencia. Aprendemos también de esta sentenciola que ninguna sabiduría hay en los hombres, siendo mejor callar que hablar; y porque cuando ha terminado la oración, el oyente piensa dentro de sí mismo qué se ha dicho; cuando en cambio hemos comenzado a hablar, todavía no ha recibido utilidad alguna.

Melior est patiens super excelsum spiritu. Quia superius iram concesserat, dicens: Melior est ira, quam risus, ne putaremus iram, quae in passione est laudari, nunc praecipit iram penitus esse tollendam. Ibi enim pro correptione in peccantes, et eruditione in minores iram posuit: hic vero impatientiam refraenavit. Patientia autem non solum in angustiis, sed et in laetioribus necessaria est, ne plus quam condecet, exaltemur. Videtur mihi et qui nunc excelsus appellatur spiritu in Evangelio, pauperi spiritu esse contrarius, qui et in beatitudine ponitur.

Ne festines in spiritu tuo, ut irascaris, quia ira in sinu stultorum requiescit. Non quod concedat tardius irascendum, idcirco nunc dicit: Ne festines in spiritu tuo irasci; sed quod cum furens et recens fuerit ira, dilata facilius sedetur, et possit auferri. Et quia ira semper juncta superbiae est, desiderans ultionem, meliorem supra patientem dixit esse, quam eum qui excelsus est spiritu, et nunc signum insipientiae dedit: quia quamvis aliquis potens existimetur et sapiens, si iracundus sit, insipiens arguitur: Ira quippe in sinu stultorum requiescit.

Ne dixeris: quid factum est: quia dies priores erant meliores, quam isti; non enim sapienter interrogasti de hoc. Ne vetus saeculum praesenti praeferas, quia unus utriusque est conditor Deus. Virtutes bonos dies viventi faciunt, vitia, malos. Ne dicas ergo meliores fuisse dies sub Moyse, et sub Christo, quam modo sunt. Nam et illo tempore plures fuerunt increduli, et dies eorum mali facti sunt, et nunc credentes multi reperiuntur, de quibus ait Salvator: Beatiores qui non viderunt, et crediderunt (Joan. XX, 29). Aliter: Sic debes vivere, ut semper praesentes dies meliores tibi sint, quam praeteriti, ne cum paulatim decrescere coeperis, dicatur tibi: 440 Currebatis bene, quis vos impedivit veritati non obedire (Gal. V, 7)? Et iterum: Incipientes spiritu, nunc carne consummimini (Ibid. III, 3). Aliter: Ne dicas meliora tempora olim Moysi, quam nunc Christi, Legis fuisse, quam Gratiae. Si enim hoc volueris quaerere, imprudenter facis, non videns, quantum distet Evangelium a veteri Testamento.

Bona est sapientia cum haereditate, et amplius videntibus solem, quia quomodo umbra sapientiae, sic umbra argenti: et quod plus est, scientia sapientiae vivificabit habentem se. Majoris est gloriae sapiens cum divitiis, quam tantum sapiens. Alii enim sapientia indigent, alii opibus, et qui sapiens est, et non dives, potest quidem docere quod bonum est, sed interdum non potest praestare quod petitur. Et idcirco ait: Quia sicut umbra sapientiae, ita umbra pecuniae, id est, quomodo protegit sapientia, sic interdum protegit et pecunia.

"Mejor es el paciente que el excelso de espíritu". Porque arriba había concedido la ira diciendo: "Mejor es la ira que la risa", para que no pensáramos que se alaba la ira que está en la pasión, ahora preceptúa que la ira debe ser quitada totalmente. Pues allí puso la ira por la corrección en los que pecan y por la instrucción en los menores; aquí en cambio refrenó la impaciencia. La paciencia, además, es necesaria no solo en las angustias, sino también en las cosas más alegres, para que no nos exaltemos más de lo que conviene. Me parece también que quien ahora es llamado excelso de espíritu es lo contrario al pobre de espíritu en el Evangelio, quien también es puesto en la bienaventuranza.

"No te apresures en tu espíritu a airarte, porque la ira reposa en el seno de los necios". No porque conceda que hay que airarse más tarde dice ahora: "No te apresures en tu espíritu a airarte", sino porque cuando la ira fuera furibunda y reciente, dilatada se seda más fácilmente y puede quitarse. Y porque la ira siempre está unida a la soberbia, deseando la venganza, dijo arriba que mejor es el paciente que aquel que es excelso de espíritu, y ahora dio el signo de la insipiente: porque aunque alguien sea estimado poderoso y sabio, si fuera iracundo, es argüido como insipiente: "La ira en efecto reposa en el seno de los necios".

"No digas: ¿qué ha sucedido?, porque los días anteriores eran mejores que estos; pues no sabiamente interrogaste sobre esto". No antepongas el siglo viejo al presente, porque uno solo es el Dios conditor de ambos. Las virtudes hacen días buenos para el que vive; los vicios, malos. No digas, pues, que mejores fueron los días bajo Moisés y bajo Cristo que los que son ahora. Pues también en aquel tiempo muchos fueron los incrédulos y sus días se hicieron malos, y ahora se encuentran muchos creyentes, de los cuales dice el Salvador: "Bienaventurados los que no vieron y creyeron" (Jn 20, 29). De otro modo: Así debes vivir que siempre los días presentes te sean mejores que los pasados, para que cuando poco a poco comiences a decrecer no se te diga: "Corráis bien, ¿quién os impidió no obedecer a la verdad?" (Gál 5, 7). Y de nuevo: "Comenzando por el espíritu, ahora sois consumados por la carne" (Ibid. 3, 3). De otro modo: No digas que mejores fueron los tiempos antaño de Moisés que ahora de Cristo, que fueron de la Ley más que de la Gracia. Pues si quisieras inquirir esto, lo haces imprudentemente, no viendo cuánto dista el Evangelio del Antiguo Testamento.

"Buena es la sabiduría con la herencia, y más para los que ven el sol, porque como la sombra de la sabiduría, así la sombra de la plata; y lo que es más, la ciencia de la sabiduría vivificará al que la posee". De mayor gloria es el sabio con riquezas que solo el sabio. Pues unos necesitan sabiduría, otros riquezas, y quien es sabio y no rico, puede ciertamente enseñar lo que es bueno, pero a veces no puede prestar lo que se pide. Y por eso dice: Porque como la sombra de la sabiduría, así la sombra del dinero; esto es, como protege la sabiduría, así a veces protege también el dinero.

Et ne videretur sapientiae detraxisse, dum eam fortuito bono subiecit (non enim in nostra potestate est habere divitias, quas iniusti saepe plus possident) propterea maiorem esse sapientiam demonstrat, dicens: Et amplius scientia sapientiae vivificabit habentem se. In eo, inquit, major est sapientia divitiis, quod absque ullis opibus vivificat eum, qui se habuerit.

Quidam hunc locum ita interpretantur: Haereditatem, inquiunt, pro conversatione bona posuit, per quam haeredes sumus Dei, et cohaeredes Christi. Vult igitur Ecclesiastes docere, quanto differant hi, qui solem merentur videre justitiae, et habent sapientiam cum conversatione bona, ab his qui absque sapientia, vitae tantum, et conversationis studium commodarunt. Quod quidem et Daniel ostendit, dicens: Intelligentes sermones meos fulgebunt, ut luminaria coeli (Dan. XII, 3). Sive ut Theodotio interpretatus est: Quasi splendor firmamenti. Qui vero fecerint sermones meos, quasi stellae coeli. Umbraem autem argenti, sive pecuniae, illam secundum anagogen debemus accipere, de qua talenta et minae in parabolis Evangelii colliguntur (Matth. XXV, Luc. XIX), ut cum fuerimus sub umbra sapientiae, et sub umbra talis argenti: Per diem sol non urat nos, neque luna per noctem (Psal. CXX). Sed et hoc dici potest, quia umbra est vita nostra super terram: Et spiritus vultus nostri Christus Dominus cui diximus: In umbra ejus vivemus in gentibus (Thren. IV, 20). Omnis nostra in hac terra protectio instar umbrae est, sive sapientiae, sive supradicti argenti, donec aspiet dies, et amoveantur umbrae. Symmachus more suo etiam in hoc loco manifestius interpretatus est, dicens: Quomodo protegit sapientia, similiter protegit pecunia. Sequens autem versiculus perspicue ad studium scientiae cohortatur.

Vide opera Dei, quoniam quis poterit adornare quem Deus pervertit? Et in hoc loco ita Symmachus transtulit: Disce opera Dei, quia nemo poterit corrigere, quod ille imminuit, id est, sufficiat tibi de Scripturis sanctis, sive ex ipsa contemplatione elementorum, scire et intelligere quae facta sunt: non tamen causas rationesque perquirere quare unumquodque sic factum sit, vel aliter fieri debuisse, quam factum est. Verbi gratia, si quis velit quaerere cur Moysi ita loquatur Deus: Quis fecit mutum et surdum, videntem et caecum, nonne ego Dominus Deus (Exod. IV, 12)?

Y para que no se viera que había detraído de la sabiduría al sujetarla a un bien fortuito (pues no está en nuestra mano tener riquezas, que los injustos a menudo poseen más), por eso demuestra que es mayor la sabiduría diciendo: "Y más la ciencia de la sabiduría vivificará al que la posee". En esto —dice— es mayor la sabiduría que las riquezas: en que sin ningunas riquezas vivifica a aquel que la hubiera tenido.

Algunos interpretan este lugar así: Dicen que puso "la herencia" por la buena conducta, por la cual somos herederos de Dios y coherederos de Cristo. Quiere, pues, enseñar el Eclesiastés cuánto difieren estos, que merecen ver al Sol de justicia y tienen sabiduría con buena conducta, de aquellos que, sin sabiduría, solo han dedicado el estudio a la vida y a la conducta. Lo cual ciertamente también muestra Daniel diciendo: "Los que entienden mis palabras brillarán como las luminarias del cielo" (Dan 12, 3). O como interpretó Teodoción: "Como el esplendor del firmamento." Pero los que hubieren cumplido mis palabras, como las estrellas del cielo". En cuanto a la "sombra de la plata" o del dinero, debemos aceptarla según la anagogía (interpretación espiritual), de la cual se recogen los talentos y las minas en las parábolas del Evangelio (Mt 25, Lc 19), de modo que cuando estemos bajo la sombra de la sabiduría y bajo la sombra de tal plata: "El sol no nos queme de día, ni la luna de noche" (Sal 120). Pero también puede decirse esto: que nuestra vida sobre la tierra es una sombra; "y el espíritu de nuestro rostro es Cristo el Señor, a quien dijimos: En su sombra viviremos entre las naciones" (Lam 4, 20). Toda nuestra protección en esta tierra es a semejanza de una sombra, ya sea de la sabiduría o de la sobredicha plata, hasta que aspire el día y se alejen las sombras. Símaco, según su costumbre, también en este lugar interpretó más manifestamente diciendo: "Como protege la sabiduría, de igual modo protege el dinero". Pero el versículo siguiente exhorta claramente al estudio de la ciencia.

"Mira las obras de Dios, porque ¿quién podrá adornar a quien Dios ha pervertido?". Y en este lugar Símaco tradujo así: "Aprende las obras de Dios, porque nadie podrá corregir lo que Él ha disminuido"; esto es, te baste por las Sagradas Escrituras, o por la misma contemplación de los elementos, saber y entender las cosas que han sido hechas: no, sin embargo, inquirir las causas y razones de por qué cada cosa fue hecha así, o si debió hacerse de otro modo de como fue hecha. Por ejemplo, si alguien quisiera preguntar por qué Dios habla así a Moisés: "¿Quién hizo al mudo y al sordo, al que ve y al ciego, no soy yo, el Señor Dios?" (Éx 4, 12).

Et dicat: Cur caecus et surdus et mutus ita creati sunt, et caetera his similia? Sumendum in hoc loco testimonium de septimo decimo psalmo, in quo ad Dominum dicitur: Cum sancto sanctus eris, et cum perverso perverteris. Et dicendum est sanctum Dominum esse cum eo, qui sanctus est, et perverti apud eum, qui sua voluntate fuerit ante perversus. Juxta illud quoque, quod in Levitico scriptum est: Si ambulaverint ad me perversi, et ego ambulabo ad eos in furore meo perversus (Levit. 26, 27). Quod quidem et illud poterit exponere, quare induraverit Dominus cor Pharaonis. Quomodo enim una atque eadem solis operatio liquefacit ceram, et siccatur lutum, et pro substantia sua liquescit cera, et siccatur lutum: sic una Dei in Aegypto signorum operatio mollebat corda credentium, et incredulos indurabat, qui juxta duritiam suam, et impenitens cor, thesaurizabant sibi iram in die irae ex his mirabilibus, quae cum viderent fieri, non credebant.

In die bonitatis esto in bono, et in die malo vide. Et quidem istud congruum huic fecit Deus ad loquendum, ut non inveniat homo post eum quidquam. Scio me audisse in Ecclesia ab eo, qui putabatur habere scientiam Scripturarum, ita hos versiculos edissertos. «Dum in praesenti saeculo es, et boni quid operis potes facere, labora, ut postea ipse securus in die malo, id est, in die judicii, torqueri alios videas. Sicut enim praesens saeculum fecit Deus, in quo nobis fructum bonorum operum possumus praeparare; ita et futurum, in quo nulla boni operis datur facultas.» Visus est quidem suadere, cum diceret audientibus: sed mihi videtur alius esse sensus, quem et Symmachus transtulit, dicens: In die bono esto in bono; diem vero malum intueri. Siquidem hoc simile huic fecit Deus, ut non inveniret homo quod contra eum quereretur. Et bona, inquit, et mala, prout tibi evenerint, sustine. Nec putes vel bonorum tantum, aut malorum in mundo esse naturam, cum ex diversis mundus iste contrariis subsistat, calidis et frigidis, siccis et humentibus, duris et mollibus, tenebrosis et lucidis, malis et bonis. Hoc autem fecit Deus, ut habeat locum sapientia in eligendo bonum, et vitando malum, et liberum homini relinquatur arbitrium, ne se dicat insensibilem, et stolidum a Deo esse generatum; sed eum ideo fecisse diversa, ut homo queri de sua conditione non posset. Simulque hoc testimonium consequenter superioribus copulabitur, in quibus ait: Quis poterit adornare quod perverterit Deus?

Y dijera: ¿Por qué el ciego y el sordo y el mudo fueron creados así?, y otras cosas semejantes a estas. Debe tomarse en este lugar el testimonio del salmo decimoséptimo, en el cual se dice al Señor: "Con el santo serás santo, y con el perverso te pervertirás". Y debe decirse que el Señor es santo con aquel que es santo, y se pervierte ante aquel que por su propia voluntad hubiera sido antes perverso. Según aquello también que está escrito en el Levítico: "Si caminaran perversos hacia mí, también yo caminaré perverso hacia ellos en mi furor" (Lev 26, 27). Lo cual ciertamente también podrá explicar aquello: por qué el Señor endureció el corazón del Faraón. Pues como una y la misma operación del sol derrite la cera y seca el lodo, y por su propia sustancia se derrite la cera y se seca el lodo: así la única operación de Dios en los signos en Egipto ablandaba los corazones de los creyentes y endurecía a los incrédulos, quienes según su dureza y corazón impenitente atesoraban para sí ira en el día de la ira por estos prodigios, que cuando veían hacerse, no creían.

"En el día de la bondad estate en el bien, y en el día malo mira." Y ciertamente Dios hizo esto de acuerdo con aquello para hablar, de modo que el hombre no encuentre nada después de Él". Y ciertamente sé que oí en la Iglesia a aquel que se pensaba que tenía conocimiento de las Escrituras, explicar así estos versículos: "Mientras estás en el presente siglo, y puedes hacer algo de buena obra, trabaja, para que después tú mismo, seguro en el día malo, esto es, en el día del juicio, veas a otros ser atormentados. Pues así como Dios hizo el presente siglo, en el cual podemos prepararnos el fruto de las buenas obras; así también el futuro, en el cual no se da facultad de ninguna buena obra". Parecía ciertamente persuadir cuando decía esto a los oyentes: pero me parece que el sentido es otro, el cual también Símaco tradujo diciendo: "En el día bueno estate en el bien; pero contempla el día malo. Puesto que Dios hizo esto semejante a aquello, para que el hombre no encontrara de qué quejarse contra Él". Y tanto las cosas buenas como las malas —dice—, sostenlas según te sucedan. Ni pienses que en el mundo hay una naturaleza de solo lo bueno o de solo lo malo, siendo que este mundo subsiste de diversos contrarios: cálidos y fríos, secos y húmedos, duros y blandos, tenebrosos y lúcidos, malos y buenos. Hizo esto Dios para que tenga lugar la sabiduría al elegir el bien y evitar el mal, y se deje al hombre el libre albedrío, para que no diga que fue engendrado insensible y estúpido por Dios; sino que Él hizo cosas diversas para que el hombre no pudiera quejarse de su condición. Y al mismo tiempo este testimonio se unirá consecuentemente a los superiores, en los cuales dijo: "¿Quién podrá adornar lo que Dios pervirtió?".

Omnia vidi in diebus vanitatis meae. Est justus periens in justitia sua, et est impius longaevus in malitia sua. Huic quid simile Salvator in Evangelio ait: Qui invenit animam suam, perdet eam, et qui perdidit animam suam propter me, inveniet eam (Matth. X, 59). Macchabaei pro lege Dei atque justitia visi sunt in sua perire justitia, et martyres, qui sanguinem fudere pro Christo. E contrario qui et illo tempore suillam carnem comederunt, et post adventum Domini sacrificaverunt idolis, hi visi sunt in hoc saeculo vivere, et propter suam malitiam perseverare longaevi. Sed Dei in occulto patientia est, et tribulare nunc sanctos, ut recipiant mala in vita sua, et peccatores non visitare pro scelere, et quasi ad victimam reservare, ut et illis possit aeterna bona restituere, et his mala inferre perpetua. Hebraei justos pereuntes in justitia sua, filios Aaron suspicantur, quod dum putant se juste agere, alienum ignem obtulerint. Et impium longaevum in malitia sua Manassen dicunt, qui post captivitatem restitutus in regnum, longo deinceps vixerit tempore.

Noli esse justus multum, et ne quaeras amplius ne obstupescas. Si quem rigidum et trucem ad omnia fratrum peccata conspexeris, ut nec in sermone peccanti, nec propter naturalem interdum pigritiam moranti, det veniam, hunc scito plus justum esse quam justum est. Cum enim Salvator praecipiat, dicens: Nolite judicare, ut non judicemini (Luc. VI, 37); et nullus sit absque peccato, nec si unius quidem diei fuerit vita ejus, inhumana justitia est fragilitati conditionis hominum non ignoscens. Noli ergo esse justus multum, quia pondus grande, et pondus parvum abominatio coram Domino. Unde et apud philosophos virtutes in meditullio positae sunt, et omne quod nimis est, sive sursum, sive deorsum, reputatur in vitio. Quod autem ait: Noli quaerere amplius, ne conturberis, sive, ne obstupescas; mentem nostram scit, perfectam comprehendere non posse sapientiam, et mensuram fragilitatis nostrae jubet nos scire debere. Denique et Paulus ei, qui plus quam homo scire poterat, requirebat, dicens: Quid adhuc queritur? Voluntati enim ejus quis resistit? respondit: O homo tu quis es, qui respondeas Deo (Rom. IX, 19), et caetera.

"Todo lo vi en los días de mi vanidad. Hay un justo que perece en su justicia, y hay un impío longevo en su malicia". A esto dice algo semejante el Salvador en el Evangelio: "Quien halla su alma, la perderá; y quien perdiere su alma por causa de mí, la hallará" (Mt 10, 39). Los Macabeos por la ley de Dios y la justicia parecieron perecer en su justicia, y los mártires que derramaron su sangre por Cristo. Por el contrario, aquellos que incluso en aquel tiempo comieron carne de cerdo, y después del advenimiento del Señor sacrificaron a los ídolos, estos parecieron vivir en este siglo, y por su malicia perseverar longevos. Pero la paciencia de Dios está en lo oculto, tanto para atribular ahora a los santos, para que reciban males en su vida, como para no visitar a los pecadores por su crimen y reservarlos como para la víctima, de modo que pueda tanto restituirles a aquellos los bienes eternos, como inferirles a estos males perpetuos. Los hebreos sospechan que los justos que perecen en su justicia son los hijos de Aarón, porque mientras piensan que obran justamente, ofrecieron fuego extraño. Y dicen que el impío longevo en su malicia es Manasés, quien después de la cautividad, restituido en el reino, vivió sucesivamente por largo tiempo.

"No quieras ser demasiado justo, ni busques más de lo necesario, para que no te quedes estupefacto". Si vieras a alguien rígido y feroz ante todos los pecados de los hermanos, de modo que no conceda perdón ni al que peca de palabra ni al que se demora a veces por la pereza natural, sabe que este es más justo de lo que es justo. Pues como el Salvador preceptúa diciendo: "No juzguéis, para que no seáis juzgados" (Lc 6, 37); y nadie esté sin pecado, ni siquiera si su vida hubiera sido de un solo día, es una justicia inhumana la que no perdona la fragilidad de la condición de los hombres. No quieras, pues, ser demasiado justo, porque el peso grande y el peso pequeño son abominación ante el Señor. Por lo cual también entre los filósofos las virtudes están puestas en el medio, y todo lo que es demasiado, ya sea por exceso o por defecto, se reputa como vicio. En cuanto a lo que dice: "No busques más, para que no te conturbes" o "para que no te quedes estupefacto", sabe que nuestra mente no puede comprender la sabiduría perfecta, y nos manda que debemos conocer la medida de nuestra fragilidad. Finalmente, también Pablo a aquel que buscaba saber más de lo que un hombre podía, inquiriendo y diciendo: "¿De qué se queja todavía? Pues, ¿quién resiste a su voluntad?", respondió: "Oh hombre, ¿quién eres tú para responder a Dios?" (Rom 9, 19), y lo demás.

Si enim causas quaestionis ille, qui interrogans introducit, audisset ab Apostolo, stupore forsitan torpuisset, et gratiam sensisset inutilem. Quia est et donum, juxta eundem Apostolum, quod non prosit ei cui datum est. Hebraei hoc mandatum, id est: Noli esse justus multum, super Saule interpretantur, qui Agag misertus est, quem Dominus jusserat occidi (I Reg. XV). Sed et ille de Evangelio servus (Matth. XVIII), cui ignoverat Dominus, et ipse conservo noluit ignorare, huic potest versiculo coaptari, quod fuerit justus multum.

Ne impie agas multum, et noli esse stultus; cur morieris in tempore non tuo. Cum Dominus loquatur: Nolo mortem morientis, tantum revertatur et vivat (Ezech. XVIII, 32): Semel peccasse sufficiat; debemus nos erigere post ruinam. Si enim juxta eos qui de physicis disputant, novit hirundo pullos de sua oculare chelidonia, et dictamnum capreae appetunt vulneratae; cur nos ignoremus medicinam poenitentiae propositam esse peccantibus? Quod autem ait: Ne moriaris in tempore non tuo (Num. XVI); scimus Chore et Dathan, et Abiron propter seditionem adversum Moysen et Aaron, repentino terrae hiatu devoratos, et in emendationem aliorum, ante diem judicii etiam in hac vita plurimos judicatos. Quod dicit ergo, tale est: Noli peccatis adjicere peccata, ne provoces Deum etiam hic tibi inferre supplicium.

Bonum est retinere te istud. Et quidem ab hoc ne dimittas manum tuam; quoniam qui timet Deum, egredietur ad omnia. Bonum est justis benefacere, sed et peccatoribus benefacere, non injustum est. Bonum est domesticos fidei sustentare, sed et omni petenti tribuere, praeceptum est. Timens quippe Deum, et imitator conditoris sui, qui pluit super justos, et injustos, absque respectu personarum omnibus benefacere festinat. Aliter: Quia vita haec miserabilis diversis quotidie variatur eventibus, tam ad adversa, quam ad prospera, justus animus praeparetur, et poscat Domini misericordiam, ut quodcumque evenerit, librata mente sustentet. Qui enim timet Deum, nec prosperis elevatur, nec opprimitur adversis.

Sapientia confortabit sapientem, super decem potestatem habentes, qui sunt in civitate: quia non est homo justus in terra, qui faciat bonum, et non peccet. Propterea sapientia confortat justum, et omnium principum civitatis super eum excedit auxilium, quia quamvis aliquis justus sit, tamen dum in hac carne est constitutus, subjectus est vitiis atque peccatis, et majore praesidio indiget. Aliter: Decem qui potestatem habent, et in urbe consistunt, angeli sunt, qui ad perfectum numerum pervenere denarium, et auxiliantur humano generi.

Pues si aquel que es introducido interrogando hubiera oído del Apóstol las causas de la cuestión, tal vez se habría entumecido por el estupor y habría sentido que la gracia era inútil. Porque hay también un don, según el mismo Apóstol, que no aprovecha a aquel a quien le es dado. Los hebreos interpretan este mandato, esto es: "No quieras ser demasiado justo", sobre Saúl, que tuvo misericordia de Agag, a quien el Señor había mandado matar (1 Sam 15). Pero también aquel siervo del Evangelio (Mt 18), a quien el Señor había perdonado y él mismo no quiso perdonar a su consiervo, puede adaptarse a este versículo, porque fue demasiado justo.

"No obres impíamente demasiado, y no quieras ser necio; por qué morirás en un tiempo que no es el tuyo". Puesto que el Señor habla: "No quiero la muerte del que muere, solo que se convierta y viva" (Ez 18, 32): baste haber pecado una vez; debemos erigirnos después de la ruina. Pues si según aquellos que disputan sobre la física, la golondrina sabe sanar los ojos de sus polluelos con su propia celidonia, y las cabras heridas buscan el dictamo; ¿por qué habríamos de ignorar nosotros que la medicina de la penitencia ha sido propuesta a los pecadores? En cuanto a lo que dice: "Para que no mueras en un tiempo que no es el tuyo" (Núm 16); sabemos que Coré, Datán y Abirón, por la sedición contra Moisés y Aarón, fueron devorados por un repentino hiato de la tierra, y para la enmienda de otros, muchísimos fueron juzgados incluso en esta vida antes del día del juicio. Lo que dice, pues, es tal: No añadas pecados a los pecados, para que no provoques a Dios a inferirte aquí también el suplicio.

"Bueno es que retengas esto. Y ciertamente de esto no retires tu mano; porque quien teme a Dios, saldrá a todo". Bueno es hacer bien a los justos, pero también hacer bien a los pecadores no es injusto. Bueno es sustentar a los domésticos de la fe, pero también dar a todo el que pide es un precepto. Pues el que teme a Dios, e imitador de su Creador, que llueve sobre justos e injustos, se apresura a hacer bien a todos sin acepción de personas. De otro modo: Porque esta vida miserable varía diariamente por diversos sucesos, tanto hacia lo adverso como hacia lo próspero, prepárese el ánimo del justo y pida la misericordia del Señor, para que cualquier cosa que suceda, la sostenga con mente equilibrada. Pues el que teme a Dios ni se eleva por lo próspero ni se oprime por lo adverso.

"La sabiduría fortalecerá al sabio sobre diez que tienen poder, los cuales están en la ciudad: porque no hay hombre justo en la tierra que haga el bien y no peque". Por eso la sabiduría fortalece al justo, y el auxilio de todos los príncipes de la ciudad sobre él excede, porque aunque alguien sea justo, sin embargo, mientras está constituido en esta carne, está sujeto a los vicios y a los pecados, y necesita un mayor auxilio. De otro modo: Los diez que tienen poder y consisten en la ciudad son ángeles, que llegaron al número denario perfecto y auxilian al género humano.

Sed si quis consideret omnia auxilia, majus est auxilium sapientiae, id est, Domini nostri Jesu Christi. Postquam enim dixerunt angeli: Curavimus Babylonem, et non est curata, relinquamus eam, et abeat unusquisque in terram suam (Jerem. LI, 8), tunc magister medicorum ipse descendit, et respersos nos sanguine, et peccatorum madentes cruore qui omnem substantiam nostram expenderamus in medicos, tactu fimbriae suae sanavit (Luc. VIII). Sanavit autem in civitate, hoc est, in mundo isto, et confortavit sapientem, sive, ut Septuaginta transtulerunt, adjuvit. Omni enim qui habet, dabitur ei, et adjicietur ei. Quia autem indiguit homo positus in peccatis, et infixus in limo profundi, majore auxilio; idcirco venit ipsa Sapientia. Aliter: Supra dixerat, et domesticis et alienis bene esse faciendum. Poterat ergo aliquis respondere: Si omnibus benefacere voluero, non habeo unde faciam. Nec potest justus tantas habere divitias, quae solent magis peccatoribus abundare; propterea nunc ait: Quos non potes re, consilio adjuva, solatio fove. Plus enim potest in angustia constituto praestare sapientia, quam quaelibet maximae potestates. Et hoc ipsum cum prudentia facito. Grandis quippe libra justitiae est, et cui, et quantum, et quamdiu, et quale vel in re, vel in consilio tribuere.

Et quidem in omnes sermones, quos loquentur, ne dederis cor tuum: quia non audies servum tuum maledicentem tibi. Etenim frequenter scit cor tuum, quia et tu maledixisti aliis. Fac quae praecepta sunt, et sapientiae auxilio confortatus, vel ad bona, vel ad mala praepara cor tuum, et non cures, quid de te loquantur inimici, qualis foris opinio sit. Quomodo enim prudentis viri est, murmurantem famulum non audire, nec curiosam aurem apponere, quid de se loquatur absente: si enim hoc fecerit, semper in tribulatione erit, et ad mussitationem servi iracundia commovebitur; sic et sapientis hominis est, sapientiam praeviam sequi, et vanos non considerare rumores. Sed et alio exemplo docet penitus non curandum justo homini, quid homines loquantur, dicens: Quomodo novit conscientia tua, quod tu de multis locutus es, et saepe aliis detraxisti: sic et aliis debes ignoscere detrahentibus. Et simul docet, non facile judicandum, et habenti trabem in oculo, de festuca alterius non loquendum.

Omnia haec tentavi in sapientia, et dixi: Sapiens efficiar, et ipsa longius facta est a me, magis quam erat: et alta profunditas, quis inveniet eam? Dicit se, ut Regnorum quoque testantur libri (III Reg. III, et IV), ultra omnes homines quaesisse sapientiam, et tentasse ad finem illius pervenire, sed quanto plus quaesierit, tanto minus reperisse, et in mediam demersum caliginem, tenebris ignorantiae circumdatum. Aliter: Vir qui eruditus fuerit in Scripturis, quanto plus scire coeperit, tanto ei in his quotidie oritur major obscuritas.

Pero si alguien considera todos los auxilios, mayor es el auxilio de la sabiduría, esto es, de nuestro Señor Jesucristo. Pues después de que dijeron los ángeles: "Curamos a Babilonia y no está curada, dejémosla y váyase cada uno a su tierra" (Jer 51, 9), entonces el mismo maestro de los médicos descendió, y nos sanó por el toque de su orla a nosotros, rociados de sangre y empapados por el cruor de los pecados, que habíamos gastado toda nuestra sustancia en médicos (Lc 8). Sanó, además, en la ciudad, esto es, en este mundo, y "fortaleció al sabio", o como tradujeron los Setenta, "ayudó". Pues a todo el que tiene, se le dará y se le añadirá. Pero porque el hombre puesto en los pecados y fijado en el limo del abismo necesitó de un mayor auxilio, por eso vino la Sabiduría misma. De otro modo: Arriba había dicho que se debía hacer bien tanto a los domésticos como a los extraños. Podría, pues, alguien responder: Si quisiera hacer bien a todos, no tengo de dónde hacerlo. Ni puede el justo tener tantas riquezas, que suelen abundar más a los pecadores; por eso ahora dice: A quienes no puedes ayudar de hecho, ayúdalos con el consejo, foventa con el consuelo. Pues más puede la sabiduría prestar al que está constituido en la angustia que cualesquiera máximas potestades. Y haz esto mismo con prudencia. Pues grande es la balanza de la justicia: a quién, y cuánto, y por cuánto tiempo, y qué clase de cosa, ya sea de hecho o de consejo, se debe dar.

"Y ciertamente en todos los sermones que hablen, no pongas tu corazón: porque no oirás a tu siervo maldiciéndote. Pues frecuentemente sabe tu corazón que también tú maldijiste a otros". Haz lo que está mandado, y fortalecido por el auxilio de la sabiduría, prepara tu corazón para lo bueno o para lo malo, y no te cuides de lo que de ti hablen los enemigos, de cuál sea fuera la opinión. Pues como es de varón prudente no oír al siervo que murmura, ni aplicar el oído curioso a lo que de él habla estando ausente —pues si hiciera esto, siempre estará en tribulación, y por la musitación del siervo se conmooverá a la ira—, así también es de hombre sabio seguir a la sabiduría que precede y no considerar los vanos rumores. Pero también con otro ejemplo enseña que el hombre justo no debe cuidarse en absoluto de lo que los hombres hablen, diciendo: Como conoce tu conciencia que tú hablaste de muchos y a menudo detrajiste de otros, así también tú debes perdonar a otros que detraen. Y al mismo tiempo enseña que no se debe juzgar fácilmente, y que teniendo una viga en el ojo, no se debe hablar de la brizna del otro.

"Todo esto lo probé en la sabiduría y dije: Me hará sabio, y ella se hizo más lejos de mí, más de lo que estaba: y alta profundidad, ¿quién la hallará?". Dice de sí mismo —como también testifican los libros de los Reinos (1 Re 3 y 4)— que por encima de todos los hombres buscó la sabiduría y probó llegar al fin de ella, pero que cuanto más buscó, tanto menos halló, y quedó sumergido en medio de la caligine, circundado por las tinieblas de la ignorancia. De otro modo: El varón que hubiera sido erudito en las Escrituras, cuanto más comenzara a saber, tanto mayor oscuridad le nace diariamente en estas.

Aliter: Contemplatio sapientiae in hac vita in speculo videtur et in imagine: cum ergo recogitavero in futuro facie ad faciem ejus notitiam revelandam, tunc liquido recognoscam longe me nunc ab ejus notitia dissidere.

Circuivi ego et cor meum, ut scirem, et considerarem, et quaererem sapientiam, et rationem, et ut cognoscerem impietatem stulti et imprudentium errorem. Et invenio ego amariorem morte mulierem, quae est laqueus, et sagenae cor ejus, vincula manus ejus. Bonus coram Deo eruetur ab ea, peccator capietur in illa. Pro eo quod Septuaginta posuerunt: Circuivi ego et cor meum, ut cognoscerem, Symmachus interpretatus est, dicens: Pertransivi universa sensu meo, scire, et discere, et investigare. Quia igitur supra Ecclesiastes dixerat, omnia se in sapientia pertentasse, et quanto plus eam requisierit, tanto illam longius refugisse; nunc ait etiam aliud in sua se quaesisse sapientia, quod in rebus humanis malum universa antecedit mala, et quae res in impietate, stultitia, errore, vecordia teneat principatum, Et dicit se omnium malorum caput mulierem reperisse: quia et per illam mors in orbem terrarum introivit, et pretiosas animas virorum capit. Omnes quippe adulterantes, quasi clibanus corda eorum: quae fecit adolescentium evolare corda. Et cum in mentem miseri amatoris inciderit, trahit eum in praeceps: nec ante pedes suos respicere patitur, sed quasi laquens, et sagena cor adolescentis innectit. Vincula sunt enim manus ejus. Pro quo Aquila interpretatus est: Vinctae sunt manus ejus, quod Hebraica lingua dicitur ASSURIM (.) Suadere enim potest, vim facere non potest: nec ad se trahere nolentes. Justus qui fuerit, et bonus coram Deo, eruetur ab ea: peccator vero captus deducetur ad mortem. Non putemus temere hanc Salomonem de genere mulierum protulisse sententiam: quod expertus est, loquitur. Ideo quippe offendit Deum, quia captus est a mulieribus. Et haec secundum litteram. Caeterum juxta intelligentiam spiritualem, aut omne generaliter peccatum, mulierem nominamus et iniquitatem, quae sub specie mulieris sedet in Zacharia super plumbi talentum (Zach. V, 7): aut diabolus tropice mulierem accipimus, propter effeminatas vires: aut certe idololatriam, et ut propius accedamus, haereticorum Ecclesiam, quae insipientem sensu ad se vocat, ut panes furtivos, et aquam furtivam, hoc est, falsum sacramentum, et pollutum baptismum inductus accipiat.

Ecce hoc inveni, dixit Ecclesiastes, unam ad unam, ut invenirem numerum, quem adhuc quaesivit anima mea, et non inveni. Hominem unum de mille inveni, et mulierem in omnibus his non invem. Solummodo hoc inveni: quia fecit Deus hominem rectum; et ipsi quaesierunt cogitationes multas.

De otro modo: La contemplación de la sabiduría en esta vida se ve en un espejo y en una imagen; cuando, pues, hubiera recapacitado que en el futuro se ha de revelar su noticia cara a cara, entonces reconoceré límpidamente que ahora disto mucho de su noticia.

"Rodeé yo y mi corazón para saber y considerar y buscar la sabiduría y la razón, y para conocer la impiedad del necio y el error de los imprudentes." Y hallo yo más amarga que la muerte a la mujer, la cual es un lazo, y redes su corazón, cadenas sus manos." El bueno ante Dios será librado de ella, el pecador será atrapado en ella". Por aquello que los Setenta pusieron: "Rodeé yo y mi corazón para conocer", Símaco interpretó diciendo: "Atravésé todas las cosas con mi sentido para saber y aprender e investigar". Puesto que arriba había dicho el Eclesiastés que todo lo había probado en la sabiduría, y que cuanto más la había buscado, tanto más lejos había huido ella de él; ahora dice también otra cosa que buscó en su sabiduría: qué mal antecede a todos los males en los asuntos humanos, y qué cosa tiene el principado en la impiedad, la necedad, el error y la locura. Y dice que halló que la mujer es la cabeza de todos los males: porque también por ella entró la muerte en el orbe de la tierra, y captura las almas preciosas de los hombres. Pues de todos los que adulteran, sus corazones son como un horno, el cual hizo volar los corazones de los adolescentes. Y cuando ha caído en la mente del miserable amante, lo arrastra al precipicio: ni permite que mire ante sus pies, sino que como un lazo y una red enreda el corazón del adolescente. Pues cadenas son sus manos. Por lo cual Aquila interpretó: "Atadas están sus manos", lo que en lengua hebrea se dice ASSURIM. Pues puede persuadir, no puede hacer fuerza: ni arrastrar hacia sí a los que no quieren. Quien fuera justo y bueno ante Dios, será librado de ella; el pecador, en cambio, atrapado, será conducido a la muerte. No pensemos que Salomón profirió esta sentencia sobre el género de las mujeres temerariamente: habla de lo que ha experimentado. Pues por eso ofendió a Dios: porque fue atrapado por las mujeres. Y esto según la letra. Por lo demás, según la inteligencia espiritual, o llamamos mujer y iniquidad a todo pecado en general —la cual bajo la especie de mujer se sienta en Zacarías sobre el talento de plomo (Zac 5, 7)—, o tomamos al diablo figuradamente como mujer, por sus fuerzas afeminadas; o ciertamente la idolatría, y para que nos acerquemos más, la Iglesia de los herejes, que llama hacia sí al insipiente de sentido, para que introducido reciba los panes furtivos y el agua furtiva, esto es, el falso sacramento y el bautismo polucionado.

"He aquí que esto hallé, dijo el Eclesiastés, una a una para hallar el número, el cual todavía buscó mi alma y no hallé." Un hombre entre mil hallé, y una mujer en todos estos no hallé." Solamente esto hallé: que Dios hizo al hombre recto; y ellos mismos buscaron muchas reflexiones".

Hoc, inquit, reperi, universa diligenter eventilans, quod paulatim peccando, et ad unum delictum aliud apponendo, grandem nobis summam efficimus peccatorum. Esebon quippe, quod omnes voce consona logismon transtulerunt, secundum Hebraei sermonis ambiguitatem, et numerum possumus, et summam, et rationem, et cogitationem dicere. Sed et hoc, ait, requisivit anima mea, an recta mulier inveniat. Et cum vix paucos de viris bonos invenerim, ita ut de mille unus potuerit inveniri, mulierem bonam omnino invenire non potui. Omnes enim me non ad virtutem, sed ad luxuriam deduxerunt. Et quia appositum est cor hominis diligenter ad malitiam ab adolescentia (Gen. VIII, 21), et pene omnes offenderunt Deum: in hac ruina generis humani, facilior ad casum est mulier. De qua et poeta gentilis: Varium et mutabile semper Femina. . . (Virg. IV, Aeneid. V. 35.) Et Apostolus: Semper, ait, discentes, et numquam ad scientiam veritatis pervenientes (II Tim. III, 7). Et ne videretur communem hominum damnare naturam, et Deum auctorem facere mali, dum talium conditor est, qui malum vitare non possint, argute praecavit, et ait, bonos nos a Deo creatos: sed quia libero sumus arbitrio derelicti, vitio nostro ad pejora labi, dum majora quaerimus, et ultra vires nostras varia cogitamus.

Aliter: Quotidie mecum uniuscujusque rei rationem ponens, nullum invenire potui cogitatum, qui non cogitatione perversa extrinsecus turbaretur. In mille autem viris inveni hominem, qui juxta imaginem conditoris est conditus: et in mille non quibuslibet, sed in mille viris: quorum numerum mulier implere non potuit. Et in mille qui non appropinquaverunt ad mulierem, et propterea purissimi permanserunt. Haec autem omnia tropologice accipienda. In multis quippe studiosis, et quotidiana meditatione sudantibus, vix invenitur cogitatus purus, et viri dignus vocabulo. Possumus et cogitatus pro viris accipere, mulieres pro operibus, et dicere, quod difficile cogitatio alicujus pura inveniri queat. Opera vero, quia per corpus administrentur, aliquo semper errore commixta sint. Pro eo autem, quod supra sermonem Hebraeum interpretantes diximus: Unam ad unam, ut inveniat numerum, sive summa, sive ratio, aut cogitatio: apertius interpretatus est Symmachus unam ad unam invenire rationem. Quod enim nos solemus absolute et neutraliter appellare, id est, hoc quaesivi, istud volui invenire, Hebraei feminino genere pronuntiant, sicut in psalmo: Unam petii a Domino, hanc requiram (Psal. XXVI, 4), pro eo quod est, unum.

Esto —dice— encontré, aventando diligentemente todas las cosas: que pecando poco a poco y añadiendo a un delito otro, nos hacemos una gran suma de pecados. Pues "Esebon", que todos a una voz tradujeron "logismon" (lógica/razonamiento), según la ambigüedad del habla hebrea, podemos llamarlo tanto "número" como "suma", "razón" y "reflexión". Pero también esto —dice— requirió mi alma: si se halla una mujer recta. Y como apenas he hallado unos pocos buenos entre los hombres, de modo que uno entre mil haya podido ser hallado, no he podido hallar en absoluto una mujer buena. Pues todas me condujeron no a la virtud, sino al lujo. Y porque el corazón del hombre está aplicado diligentemente a la malicia desde la adolescencia (Gén 8, 21), y casi todos ofendieron a Dios: en esta ruina del género humano, más fácil para la caída es la mujer. De la cual también dice el poeta gentil: "Cosa siempre varia y mudable es la mujer" (Virgilio, Eneida IV, 569). Y el Apóstol: "Siempre aprendiendo —dice— y nunca llegando al conocimiento de la verdad" (2 Tim 3, 7). Y para que no pareciera condenar la naturaleza común de los hombres y hacer a Dios autor del mal, siendo el creador de tales que no puedan evitar el mal, precavió agudamente y dijo que fuimos creados buenos por Dios: pero que porque fuimos dejados a nuestro libre albedrío, por nuestro propio vicio caemos en cosas peores, mientras buscamos cosas mayores y pensamos cosas varias por encima de nuestras fuerzas.

De otro modo: Poniendo diariamente conmigo la razón de cada cosa, no pude hallar ninguna reflexión que no fuera turbada desde fuera por una reflexión perversa. Pero entre mil varones hallé al hombre que fue fundado según la imagen del Fundador: y en mil no cualesquiera, sino en mil "varones": cuyo número la mujer no pudo llenar. Y entre mil que no se acercaron a mujer y por eso permanecieron purísimos. Pero todo esto debe aceptarse tropológicamente. Pues entre muchos estudiosos y que sudan en la meditación diaria, apenas se halla una reflexión pura y digna del vocablo de hombre. Podemos también tomar las reflexiones por varones, las mujeres por las obras, y decir que difícilmente puede hallarse que la reflexión de alguien sea pura. Las obras, en cambio, porque se administran por el cuerpo, siempre están mezcladas con algún error. Pero por aquello que arriba dijimos interpretando el habla hebrea: "Una a una, para que se halle el número", o la "suma", o la "razón", o la "reflexión": Símaco interpretó más claramente "hallar la razón una a una". Pues lo que nosotros solemos llamar absoluta y neutralmente, esto es, "esto busqué, aquello quise hallar", los hebreos lo pronuncian en género femenino, como en el salmo: "Una cosa pedí al Señor, esta requeriré" (Sal 26, 4), por aquello que es "uno".

(Cap VIII) Quis ita ut sapiens; et quis novit solutionem verbi? Sapientia hominis illuminabit vultum ejus: et fortis faciem suam commutabit. Supra docuerat difficile bonum hominem inveniri, et venientem contra eliserat quaestionem: a Deo bonos homines conditos, sed sponte sua ad peccata delapsos. Nunc quid boni homini dederit Deus, quasi gloriabundus enumerat, sapientiam scilicet, atque rationem et providentiam, occulta Dei nosse mysteria, in arcana ejus sensu cordis intrare. Oblique autem de se loquitur, quod nemo ita fuerit sapiens, ut ipse, et nullus sic scierit problematum solutiones, et sapientia ejus a cuncto laudata sit populo, quae non solum intrinsecus latuerit; sed et in superficie corporis et speculo vultus eluxerit, ultraque omnes homines prudentiam mentis in facie sua pinxerit. Septuaginta pro eo quod nos posuimus: Quis ita ut sapiens, transtulerunt: Quis novit sapientes. Et pro eo quod nos diximus: Et fortis faciem suam commutabit, posuerunt: Et impudens vultu suo odietur. Et revera cum multi sint, qui sapientiam repromittant, difficile invenitur, qui discernere queat verum sapientem ab his qui videntur esse sapientes. Et cum sint plurimi, qui Scripturarum occulta dicant posse se solvere, rarus est, qui veram inveniat solutionem. Quod autem sequitur: Sapientia hominis illuminabit vultum ejus, et improbus facie sua odietur, ita possumus explanare, ut Pauli verba ponamus: Nos autem omnes revelata facie gloriam Domini contemplantes (II Cor. III, 18): et Psalmistae canentis: Signatum est super nos lumen vultus tui, Domine (Psal. IV, 7). Sapientiam autem hic hominis non aliam dicit absque sapientia Dei. Quae cum sapientia Dei sit, juxta possibilitatem capacitatis hominis ejus esse incipit, qui se habere meruerit. Omnis haereticus et falsum dogma defendens, impudenti vultu est. Denique Marcion et Valentinus melioris se dicunt naturae esse, quam conditor est. Et hoc posset aliqua ex parte ferri, si spem se hujus rei habere contenderent, et non jam possidere naturam.

Ego os regis custodio, et loquelam juramenti Dei. Ne festines a facie ejus abire, et nestes in verbo malo, quoniam omne quod voluerit, faciet. Sicut dixerit rex, potestatem habens: et quis dicet ei, Quid facis? Videtur quidem praecipere juxta Apostolum, regibus et potestatibus obsequium (Ad Titum, III, 1), maxime Septuaginta Interpretibus imperativo modo dicentibus: Os regis custodi; sed ego puto de illo rege nunc dici, de quo David ait: Domine, in virtute tua laetabitur rex (Psal. XX, 1).

(Cap. 8) "¿Quién es como el sabio? ¿Y quién conoce la solución de la palabra? La sabiduría del hombre iluminará su rostro, y el fuerte cambiará su cara". Arriba había enseñado que difícilmente se halla un hombre bueno, y había derribado la cuestión que venía en contra: que los hombres buenos fueron fundados por Dios, pero que por su propia voluntad cayeron en los pecados. Ahora enumera, como jactancioso, qué bienes dio Dios al hombre: a saber, la sabiduría, la razón y la providencia; conocer los ocultos misterios de Dios, entrar en sus arcanos con el sentido del corazón. Habla, además, oblicuamente de sí mismo: que nadie fue tan sabio como él, y ninguno conoció así las soluciones de los problemas, y su sabiduría fue alabada por todo el pueblo, la cual no solo estuvo latente en lo interior, sino que también brilló en la superficie del cuerpo y en el espejo del rostro, y por encima de todos los hombres pintó en su cara la prudencia de su mente. Los Setenta, por aquello que nosotros pusimos: "¿Quién es como el sabio?", tradujeron: "¿Quién conoce a los sabios?". Y por aquello que nosotros dijimos: "Y el fuerte cambiará su cara", pusieron: "Y el impúdente por su rostro será odiado". Y en verdad, siendo muchos los que prometen la sabiduría, difícilmente se halla quien pueda distinguir al verdadero sabio de aquellos que parecen ser sabios. Y siendo muchísimos los que dicen que pueden resolver los arcanos de las Escrituras, raro es el que halla la verdadera solución. En cuanto a lo que sigue: "La sabiduría del hombre iluminará su rostro, y el réprobo por su cara será odiado", podemos explicarlo así, poniendo las palabras de Pablo: "Nosotros, en cambio, todos contemplando la gloria del Señor con el rostro revelado" (2 Cor 3, 18); y del Salmista que canta: "Sellada está sobre nosotros la luz de tu rostro, Señor" (Sal 4, 7). No dice aquí que la sabiduría del hombre sea otra sino la sabiduría de Dios. La cual, siendo sabiduría de Dios, según la posibilidad de la capacidad del hombre comienza a ser de aquel que hubiera merecido tenerla. Todo hereje y defensor de un dogma falso es de rostro impúdente. Finalmente, Marción y Valentín dicen que ellos son de una naturaleza mejor de lo que es el Creador. Y esto podría tolerarse en alguna parte si sostuvieran que tienen la esperanza de esta cosa, y no que ya poseen la naturaleza.

"Yo guardo la boca del rey y la palabra del juramento de Dios. No te apresures a retirarte de su presencia, ni persistas en una mala palabra, porque él hará todo lo que quiera. Como diga el rey, que tiene el poder: ¿y quién le dirá: Qué haces?". Parece ciertamente mandar, según el Apóstol, obediencia a los reyes y a las potestades (Tit 3, 1), máxime diciendo los Setenta Intérpretes en modo imperativo: "Guarda la boca del rey"; pero yo pienso que se dice ahora de aquel rey de quien David dice: "Señor, en tu virtud se alegrará el rey" (Sal 20, 1).

Et in alio loco, ut Patris et Filii unum regnum significet, Scriptura commemorat: Deus, iudicium tuum regi da, et justitiam tuam filio regis (Psal. LXXI, 1). Non enim iudicat Pater quemquam, sed omne iudicium dedit Filio (Joan. V, 22). Qui rex Filius Dei, Patris regis est Filius. Hujus itaque custodienda praecepta sunt, hujus voluntas patranda. Et hoc est, quod in Tobiae libro scribitur: Mysterium regis abscondere bonum est (Tob. XII, 7). Et praecipue monet, ne tractemus, quare Deus unumquodque praeceperit, sed quodcumque viderit esse mandatum, hoc pia mens hominis implere festinet. Et in lege Domini erit voluntas ejus. Quia vero Septuaginta aliter transtulerunt, dicentes: Et de juramento et de verbo Dei ne festines a facie ejus ambulare: sciendum juramentum Dei in divinis voluminibus esse conscriptum. Hoc itaque juramentum, de Dei verbo sacrum et arcanum, non debemus quibuscumque narrare, et proferre in medium, et citam de eo ferre sententiam. Neque, ut Moyses, festines videre faciem Dei, sed tamdiu sustine, donec ipse pertranseat, et tantum ejus posteriora conspicias. Necnon et illud quod sequitur: Ne stes in verbo malo, et caetera, super eo intelligamus, qui haereseos errore praeventus est: vel super illo, qui cum Ecclesiae fidem habeat, tamen peccatis vincitur, ut sit infidelis. Ne perseveres in detractatione, nec in turpiloquio, luxu avaritia, libidine. Quod si perseveraveris, rex vitiorum atque peccati diabolus operabitur perditionem in te, et faciet quodcumque voluerit.

Qui custodit mandatum, non cognoscet verbum malum: et tempus, et iudicium cognoscit cor sapientis. Notandum quod, non cognoscet verbum malum, positum est pro eo quod est, non patietur, aut non erit in eo. Siquidem et de Salvatore sic scriptum est: Qui non noverat peccatum, pro nobis peccatum fecit (II Cor. V, 21). Pro verbo quoque Symmachus rem interpretatus est, dicens: Qui custodierit mandatum, non experietur rem malam. Praecepit autem regis imperium conservandum, et scire quid, et quare, et quo tempore jubeat.

Quia omni negotio est tempus et iudicium. Afflictio quippe hominis multa super eum, quia nescit quod futurum est; sicut enim erit, quis annuntiabit ei? Licet diversa eveniant, et non possit justus scire quid ei futurum sit, nec singularum rerum causas rationesque cognoscere (nemo enim est conscius futurorum), tamen scit a Deo cuncta in utilitatem hominum fieri, et non absque ejus voluntate disponi. Est enim magna afflictio generis humani, quia ut Poeta ait: Nescia mens hominum fati sortisque futurae, aliud sperat, aliudque evenit: de altero loco exspectat hostem, et alterius jaculo vulneratur.

Y en otro lugar, para que se signifique el único reino del Padre y del Hijo, la Escritura conmemora: "Dios, da tu juicio al rey, y tu justicia al hijo del rey" (Sal 71, 1). Pues el Padre no juzga a nadie, sino que todo juicio dio al Hijo (Jn 5, 22). El cual rey, el Hijo de Dios, es el Hijo del Padre rey. Sus preceptos, por tanto, deben ser guardados, su voluntad debe ser cumplida. Y esto es lo que se escribe en el libro de Tobías: "Bueno es esconder el misterio del rey" (Tob 12, 7). Y sobre todo amonesta que no tratemos por qué Dios preceptuó cada cosa, sino que cualquier cosa que la mente piadosa del hombre viera ser un mandato, se apresure a cumplirla. Y en la ley del Señor estará su voluntad. Pero porque los Setenta tradujeron de otro modo, diciendo: "Y por el juramento y por la palabra de Dios no te apresures a caminar de su presencia": debe saberse que el juramento de Dios está escrito en los volúmenes divinos. Este juramento, por tanto, sagrado y arcano sobre la palabra de Dios, no debemos narrarlo a cualesquiera, ni proferirlo en medio, ni dar sobre él una pronta sentencia. Ni te apresures, como Moisés, a ver la cara de Dios, sino sostente tanto tiempo hasta que Él mismo pase y solo veas sus espaldas. Y también aquello que sigue: "No persistas en una mala palabra", y lo demás, entendámoslo sobre aquel que ha sido prevenido por el error de la herejía: o sobre aquel que, teniendo la fe de la Iglesia, sin embargo es vencido por los pecados, de modo que es infiel. No perseveres en la detracción, ni en el torpiloquio, el lujo, la avaricia, la libido. Porque si perseveraras, el diablo, rey de los vicios y del pecado, obrará la perdición en ti y hará todo lo que quiera.

"Quien guarda el mandato no conocerá la palabra mala: y el tiempo y el juicio conoce el corazón del sabio". Debe notarse que "no conocerá la palabra mala" está puesto por aquello que es "no padecerá" o "no habrá en él". Pues también del Salvador así está escrito: "Quien no había conocido el pecado, por nosotros se hizo pecado" (2 Cor 5, 21). También por "palabra" Símaco interpretó "cosa", diciendo: "Quien guardare el mandato no experimentará cosa mala". Mandó, además, que el imperio del rey debe ser conservado, y saber qué, y por qué, y en qué tiempo manda.

"Porque para todo negocio hay tiempo y juicio. Pues la aflicción del hombre es mucha sobre él, porque no sabe lo que ha de venir; pues como habrá de ser, ¿quién se lo anunciará?". Aunque sucedan cosas diversas y no pueda el justo saber qué le ha de venir, ni conocer las causas y razones de cada una de las cosas (pues nadie es consciente de los futuros), sin embargo sabe que todas las cosas se hacen por Dios para utilidad de los hombres, y no se disponen sin su voluntad. Pues es una gran aflicción del género humano porque, como dice el Poeta: "Mente de los hombres ignorante del hado y de la suerte futura", espera una cosa y sucede otra: de un lugar espera al enemigo y es herido por el dardo de otro.

Pro eo autem quod Septuaginta Interpretes et Theodotio dixerunt: Quia scientia hominis multa super eum, in Hebraeo malitiam habet, non scientiam: sed quia RES et DALETH litterae Hebraicae, excepto parvo apice, similes sunt, pro RAATH (), legerunt DAATH (), id est, pro malitia, scientiam. Hoc melius sciet qui ejusdem linguae habuerit notitiam. Illud quoque quod in fine horum versuum scriptum est: Quia nescit quod factum sit; et quid futurum sit post eum, quis annuntiabit ei? de verbo ad verbum nunc ex sermone Hebraeo transtulimus, ut esse sensum alterum noverimus, quod scilicet nec ea quae praeterierint, scire possumus, nec ea quae futura sint, ita ut sunt futura, cognoscere.

Non est homo potestatem habens in spiritum, ut prohibeat spiritum, et non est potens in die mortis, et non est emissio in bello, et non salvabit impietas habentem se. Non est in potestate anima nostra, ne auferatur a nobis, et egrediente ad imperium Domini spiritu, nihil prodest ora concludere, et vitam retinere fugientem. Cumque interitus, inimicus vitae nostrae et hostis advenerit, inducias accipere non possumus. Nec reges quondam in saeculo, et omnia nostra impietate vastantes, obvias morti inferre manus: sed in cinerem terramque solvemur. Non est ergo lugendum, si futura scire non possumus, et saepe ab iniquis potentioribus opprimamur, cum morte omnia finiantur, et superbus et potens, qui cuncta populatus est, non valeat animam suam retinere, cum rapitur. Aliter: Spiritus, qui universa dispensat, non potest a quoquam hominum prohiberi, et leges accipere spirandi. De quo et supra dictum est: Girans girando vadit spiritus. In die mortis non sumus potentes: in die enim vitae facile vitatur inimicus. Similiter qui in bello est, et non habet Dei pacem, quae superat omnem sensum, non habebit emissionem, de qua ad sponsam dicitur: Emissiones tuae paradus cum fructu pomorum (Cant. IV). Et quia impietas non salvabit habentem se, pietas e regione salvabit. Potest impietas diabolus appellari, et pietas Dominus noster Jesus Christus.

Omnia haec vidi, et dedi cor meum in omne opus, quod factum est sub sole, et dominatus est homo homini, ut affligeret eum. Et tunc vidi impios sepultos, et venerunt, et de loco sancto egressi sunt, et laudati sunt in civitate, quia sic fecerunt: sed et hoc vanitas. Quia enim non est contradictio facientibus malum cito: ideo repletum est cor filiorum hominis in eis, ut faciant malum. Dedi, inquit, cor meum, ut omne quod sub sole geritur, intuerer, et hoc vel maxime, quod homo accepit in hominem potestatem, ut quoscumque vult affligat atque condemnet.

Por aquello que los Setenta Intérpretes y Teodoción dijeron: "Porque la ciencia del hombre es mucha sobre él", en el hebreo tiene "malicia", no "ciencia": pero porque las letras hebreas RESH y DALETH son semejantes, excepto por un pequeño ápice, en lugar de RAATH leyeron DAATH, esto es, en lugar de "malicia", "ciencia". Esto lo sabrá mejor quien tuviera noticia de la misma lengua. Aquello también que está escrito al final de estos versos: "Porque no sabe lo que se ha hecho; y qué habrá de ser después de él, ¿quién se lo anunciará?", lo hemos traducido ahora palabra por palabra del habla hebrea, para que sepamos que hay otro sentido: que a saber ni las cosas que hubieran pasado podemos saber, ni conocer aquellas que habrán de ser, tal como habrán de ser.

"No hay hombre que tenga poder sobre el espíritu para retener el espíritu, y no es poderoso en el día de la muerte, y no hay remisión en la guerra, y la impiedad no salvará a quien la posee". No está en nuestra mano nuestra alma, para que no se nos quite, y al salir el espíritu al imperio del Señor, de nada sirve cerrar la boca y retener la vida que huye. Y cuando el interito, enemigo de nuestra vida y hostil, llegara, no podemos recibir tregua. Ni los reyes que antaño hubo en el siglo y que todo lo devastaron con nuestra impiedad, pudieron poner las manos frente a la muerte: sino que seremos disueltos en ceniza y tierra. No se debe, pues, llorar si no podemos saber los futuros, y si a menudo somos oprimidos por los inicuos más poderosos, siendo que por la muerte todo se termina, y el soberbio y poderoso que todo lo asoló, no vale para retener su alma cuando es arrebatada. De otro modo: El Espíritu, que todo lo dispensa, no puede ser prohibido por hombre alguno ni recibir leyes de su soplo. De lo cual también arriba se dijo: "Girando y girando va el espíritu". En el día de la muerte no somos poderosos: pues en el día de la vida fácilmente se evita al enemigo. De igual modo, quien está en la guerra y no tiene la paz de Dios, que supera todo sentido, no tendrá la remisión de la cual se dice a la esposa: "Tus remisiones son un paraíso con fruto de manzanos" (Cant 4, 13). Y porque la impiedad no salvará a quien la posee, la piedad por el contrario salvará. Puede la impiedad llamarse el diablo, y la piedad nuestro Señor Jesucristo.

"Todo esto vi y puse mi corazón en toda obra que se ha hecho bajo el sol, y el hombre dominó al hombre para afligirlo. Y entonces vi a los impíos sepultados, y vinieron, y del lugar santo salieron, y fueron alabados en la ciudad porque así lo hicieron: pero también esto es vanidad. Porque como no hay contradicción rápida para los que hacen el mal, por eso el corazón de los hijos de los hombres está lleno en ellos para hacer el mal". Di —dice— mi corazón para contemplar todo lo que se gesta bajo el sol, y esto sobremanera: que el hombre recibió potestad sobre el hombre para afligir y condenar a cuantos quiera.

Cum itaque mentem meam ad haec intuenda dirigerem, vidi impios cum tali opinione mortuos, et sic sepultos, ut sancti aestimarentur in terra, qui et cum viverent, putabantur digni Ecclesia et templo Dei, insuper ambulantes tumidi, laudabantur in malis suis, sicut scriptum est: Laudatur enim peccator in desideriis animae suae, et qui iniqua gerit, benedicitur (Ps. IX, 24). Hoc autem propterea evenit, quia nemo peccantibus audet contradicere, nec statim scelus ulciscitur Deus, sed differt poenam, dum exspectat poenitentiam. Peccatores autem, quia non statim arguti atque correpti sunt, putantes nequaquam futurum esse iudicium, in scelere perseverant. Possumus hoc testimonio uti adversus episcopos, qui acceperunt in Ecclesia potestatem, et scandalizant magis eos, quos docere et ad meliora debuerant incitare. Hi frequenter post mortem laudantur in Ecclesia, et beati in his, quae non probabiliter fecerant, publice sive a successoribus, sive a populis praedicantur. Et hoc itaque vanum est, quia enim non ut egerunt, sic audiunt, nec statim corripiuntur in peccato suo (nemo quippe audet accusare majorem), propterea quasi sancti et beati, et in praeceptis Domini ambulantes, augent peccata peccatis. Difficilis est accusatio in episcopum. Si enim peccaverit, non creditur, et si convictus fuerit, non punitur.

Quia peccator facit malum centies, et elongat ei. Ex hoc cognosco ego, quod erit bonum timentibus Deum, qui timebunt a facie ejus. Ex eo quod peccanti plurimum, hoc quippe significat centies, dat Deus locum poenitentiae, et non eum statim punit in scelere, sed exspectat, ut convertatur ab iniquitate sua: ego intelligo, quam benignus et misericors super eos futurus sit Deus, qui habent timorem ejus, et ad verbum illius contremiscunt. Symmachus hunc locum ita transtulit: Peccans enim malus mortuus est, longanimitate concessa ei. Porro ego scio, quia erit bene timentibus Deum, qui timuerunt a facie ejus. Bonum vero non erit iniquo, neque longo supererit tempore, quia non timuit a facie Dei. Et quia manifestum est quid iste transtulerit, hoc dicendum est quod verbum Hebraicum MAATH (), quod Septuaginta ex tunc, transtulerunt, et nos centies posuimus, Aquila et Symmachus et Theodotio, mortuus est, interpretati sunt, ut sit sensus, qui peccavit, et fecit malum, mortuus est: in eo enim quod peccavit, statim mortuus est. Si autem juxta Septuaginta Interpretes, pro eo quod est, mortuus est, legerimus ex tunc, juxta quosdam hic egerit sensus: Peccator non tunc primum peccat, quando videtur facere peccatum, sed jam ante peccavit: Alienati sunt enim peccatores a vulva, erraverunt a ventre (Ps. LVII, 4); et quaerunt hoc, quod sequitur, locuti sunt falsa, quomodo possit exponi: simplex enim intelligentia habere consequentiam non videtur, parvulos peccatores, statim ut de vulva ejecti sunt, mendacium loqui.

Así pues, al dirigir mi mente a contemplar esto, vi a impíos muertos con tal opinión y así sepultados que eran estimados santos en la tierra, quienes también cuando vivían eran juzgados dignos de la Iglesia y del templo de Dios; además, caminando hinchados, eran alabados en sus males, como está escrito: "Pues es alabado el pecador en los deseos de su alma, y quien obra iniquidades es bendecido" (Sal 9, 24). Esto, además, sucede por esto: porque nadie se atreve a contradecir a los que pecan, ni Dios venga inmediatamente el crimen, sino que difiere la pena mientras espera la penitencia. Los pecadores, en cambio, porque no son inmediatamente argüidos ni corregidos, pensando que de ningún modo habrá de ser el juicio, perseveran en el crimen. Podemos usar este testimonio contra los obispos que recibieron potestad en la Iglesia y escandalizan más a aquellos a quienes debieron enseñar e incitar a cosas mejores. Estos frecuentemente son alabados en la Iglesia después de la muerte, y predicados públicamente como bienaventurados en aquellas cosas que no habían hecho probablemente, ya sea por sus sucesores o por los pueblos. Y esto, por tanto, es vano, porque no oyen según obraron, ni son inmediatamente corregidos en su pecado (pues nadie se atreve a acusar al mayor), por eso, como si fueran santos y bienaventurados y caminaran en los preceptos del Señor, aumentan pecados sobre pecados. Difícil es la acusación contra un obispo. Pues si hubiera pecado, no se cree, y si fuera convicto, no se castiga.

"Porque el pecador hace el mal cien veces y se le dilata. Por esto conozco yo que habrá bien para los que temen a Dios, los cuales temerán ante su presencia". Por el hecho de que al que peca más —esto significa en efecto "cien veces"— da Dios lugar a la penitencia, y no lo castiga inmediatamente en su crimen, sino que espera a que se convierta de su iniquidad: yo entiendo cuán benigno y misericordioso ha de ser Dios sobre aquellos que tienen temor de Él y tiemblan ante su palabra. Símaco tradujo este lugar así: "Pues pecando el malo murió, habiéndosele concedido longanimidad. Por lo demás, yo sé que les irá bien a los que temen a Dios, los cuales temieron ante su presencia. Pero no habrá bien para el inicuo, ni sobrevivirá por largo tiempo, porque no temió ante la presencia de Dios". Y porque es manifiesto lo que aquel tradujo, debe decirse esto: que la palabra hebrea MAATH, que los Setenta tradujeron "desde entonces" y nosotros pusimos "cien veces", Aquila, Símaco y Teodoción la interpretaron como "murió", para que el sentido sea: quien pecó y hizo el mal, murió; pues en aquello que pecó, inmediatamente murió. Si en cambio, según los Setenta Intérpretes, en lugar de lo que es "murió" leemos "desde entonces", según algunos este sería el sentido: el pecador no peca entonces por primera vez cuando se ve que comete el pecado, sino que ya antes pecó: "Pues alienados están los pecadores desde la vulva, erraron desde el vientre" (Sal 57, 4); e inquieren cómo esto que sigue, "hablaron mentiras", pueda explicarse: pues la inteligencia simple no parece tener consecuencia, que los párvulos pecadores, tan pronto como han sido expulsados de la vulva, hablen mentira.

Et bonum non sit impio, et non prolonget dies quasi umbra, qui non timet a facie Dei. Imprecatur male his qui non habent timorem Dei, et optat ne diu differatur ad poenam, sed statim morte subtracti, cruciatus recipiant, quos merentur. Simile quid et Apostolus loquatur: Utinam praecidantur qui vos conturbant (Galat. V, 12). Et alibi: Alexander aerarius multa mihi mala ostendit: reddat illi Dominus secundum opera ejus (II Tim. IV, 14). Quae quomodo clementer dicta sint, requirendum est. Haec juxta sensus Hebraici veritatem. Si quis vero Septuaginta Interpretes sequitur, qui quasi ab alio sensu incipientes, dixerunt: Et ego recognosco, quia erit bonum timen- tibus Deum, ut timeant a facie ejus, et bonum non erit impio, et non prolongabit dies in umbra: quia non est timens a facie Dei; hoc poterit dicere: Fient quidem et illa, de quibus paulo ante tractavi; ego tamen manifestissime cognosco, quia bene erit his qui timent a facie Dei: Vultus enim Domini super facientes mala (Ps. XXXIII, 17). Et impio non erit bene: non enim timet a facie Dei, et non prolongabit dies in umbra, hoc est, dies vitae suae, qui quasi umbra viventibus sunt. Non enim hi, qui multo tempore vivunt, prolongant dies suos, sed qui grandes eos faciunt bonorum operum magnitudine. Unde et Jacob quasi se peccatorem confitens, dicit: Parvi et mali dies mei (Gen. XLVII, 9). Et in psalmo confitens: Dies, inquit, mei sicut umbra inclinati sunt (Ps. CI, 12), et ego sicut fenum arui. Non quod longam vitam quaesierit in praesenti, in quo omne quod vivimus, breve et umbra est, et imago: In imagine enim perambulat homo (Ps. XXXVIII, 7): sed quod de futuro timeat, ne longitudo vitae ipsius, ubi vera est vita, brevietur.

Est vanitas, quae fit super terram: quia sunt justi ad quos perveniunt quasi facta impiorum, et sunt impii ad quos perveniunt quasi facta justorum. Dixi quia et hoc vanitas est. Inter caeteras vanitates, quae in mundo vario feruntur eventu, etiam hoc deprehendi, quod justis ea frequenter eveniunt, quae impiis evenire debuerant, et im- pii tam feliciter in hoc mundo degunt, ut eos putes esse justissimos. Dabit exemplum Evangelium divitis purpurati, et pauperis Lazari (Luc. XVI). Septuagesimus quoque secundus psalmus de hac re disputat: cur justis interdum mala, et impiis eveniant bona. Pro eo autem, quod nos posuimus: Est vanitas, quae fit super terram. Symma- chus absolute transtulit, dicens: Est difficile cognitu quod fit super terram. Hebraei, justos quibus eveniant mala, et impios quibus accedant opera justorum, filios Aaron interpretantur, et Manassen, quod illi sacrificantes perierint, et iste post tanta mala et captivitatem in imperium restitutus sit.

"Y no haya bien para el impío, y no prolongue sus días como una sombra, quien no teme ante la presencia de Dios". Impreca mal a estos que no tienen temor de Dios, y opta por que no se difiera por mucho tiempo la pena, sino que inmediatamente sustraídos por la muerte, reciban los tormentos que merecen. Algo semejante habla también el Apóstol: "Ojalá sean amputados los que os conturban" (Gál 5, 12). Y en otra parte: "Alejandro el calderero me mostró muchos males: le rinda el Señor según sus obras" (2 Tim 4, 14). Cómo estas cosas fueron dichas clementemente, debe inquirirse. Esto según la verdad del sentido hebreo. Si alguien, en cambio, sigue a los Setenta Intérpretes, quienes como comenzando desde otro sentido dijeron: "Y yo reconozco que habrá bien para los que temen a Dios, para que teman ante su presencia, y no habrá bien para el impío, y no prolongará sus días en la sombra: porque no es temeroso ante la presencia de Dios", podrá decir esto: sucederán ciertamente también aquellas cosas de las que traté poco antes; yo, sin embargo, manifiestamente conozco que les irá bien a estos que temen ante la presencia de Dios: "Pues el rostro del Señor está sobre los que hacen males" (Sal 33, 17). Y al impío no le irá bien: pues no teme ante la presencia de Dios, y no prolongará sus días en la sombra, esto es, los días de su vida, que son como una sombra para los que viven. Pues no prolongan sus días estos que viven mucho tiempo, sino los que los hacen grandes por la magnitud de las buenas obras. Por lo cual también Jacob, como confesándose pecador, dice: "Pequeños y malos son mis días" (Gén 47, 9). Y en el salmo confesando: "Mis días —dice— como sombra se han inclinado" (Sal 101, 12), "y yo como el heno me sequé". No porque buscara una larga vida en el presente, en el cual todo lo que vivimos es breve y sombra e imagen: "Pues en imagen deambula el hombre" (Sal 38, 7); sino porque teme sobre el futuro, no sea que la longitud de su vida, donde está la verdadera vida, se abrevie.

Hay una vanidad que se hace sobre la tierra: porque hay justos a quienes les suceden cosas como si fueran obras de impíos, y hay impíos a quienes les suceden cosas como si fueran obras de justos. Dije que también esto es vanidad. Entre otras vanidades que se producen por un suceso variado en el mundo, también descubrí esto: que a los justos frecuentemente les suceden aquellas cosas que debieron haber sucedido a los impíos, y los impíos viven tan felizmente en este mundo que pensarías que son justísimos. El Evangelio dará el ejemplo del rico epulón vestido de púrpura y del pobre Lázaro (Lc 16). También el salmo setenta y dos disputa sobre este asunto: por qué a veces suceden males a los justos y bienes a los impíos. Por lo demás, en lugar de lo que nosotros pusimos: "Hay una vanidad que se hace sobre la tierra", Símaco tradujo de forma absoluta, diciendo: "Es difícil de conocer lo que se hace sobre la tierra". Los hebreos interpretan que los justos a quienes suceden males y los impíos a quienes llegan las obras de los justos son los hijos de Aarón y Manasés: porque aquellos perecieron mientras sacrificaban, y este fue restituido en el mando tras tantos males y cautiverio.

Et laudavi ego laetitiam; quia non est bonum homini sub sole, nisi comedere, et bibere, et laetari. Et ipsum egredietur cum eo de labore suo diebus vitae suae, quos dedit ei Deus sub sole. Hoc plenius supra interpretati sumus, et nunc strictim dicimus: licet brevem et cito finiendam praeferre eum vescendi et bibendi voluptatem angustiis saeculi, et his quae fieri videntur inique in mundo: quod solum hoc homo de labore suo habere videatur, si vel modico fruatur refrigerio. Verum haec interpretatio jejunantes, esurientes, sitientes, atque lugentes, quos beatos in Evangelio Dominus vocat (Matth. V), si sic accipitur, ut scriptum est, miseros approbabit. Et cibum itaque et potum spiritualiter accipiamus, et super eis laetitiam, quam in labore vitae nostrae vix possumus invenire. Quod autem haec ita sentienda sint, ut diximus, demonstrat sequens versiculus, in quo ait: Dedi cor meum, ut viderem sapientiam et occupationem: quod scilicet occupentur homines super terram, et diebus ac noctibus in Scripturarum meditatione versentur: ita ut plerumque pro investigatione veri ab oculis somnus aufugiat.

Quapropter dedi cor meum, ut cognoscerem sapientiam, et viderem occupationem, quae facta est super terram. Quia et in die et in nocte somnum in oculis suis non est videns. Et vidi omnia opera Dei: quia non poterit homo invenire opus, quod factum est sub sole, in quo laboravit homo ut quaereret, et non inveniet. Siquidem et si dixerit sapiens se cognoscere, non poterit invenire. Qui quaerit causas rationesque rerum, quare hoc vel illud factum sit, et quare mundus variis gubernetur eventibus: cur alius caecus et debilis, alius videns nascatur et sanus: hic paupertatem habeat, ille divitias: iste sit nobilis, ille inglorius; nihil aliud proficit, nisi in sua tantum quaestione torqueri, et disputationem pro tormento habere, nec tamen invenire quod quaerit . . . Et cum haec dixerit se cognovisse, tunc ignorationis habere principium, et in profundo errore versari. Subostendit tamen esse causas rerum omnium et justitiam, quare unumquodque sic fiat: sed in occulto eas latere, et non posse ab hominibus comprehendi.

(Cap. IX.) Omne hoc dedi in corde meo, ut considerarem universa: quia justī, et sapientes, et opera eorum in manu Domini. Et quidem charitatem, et quidem odium: non est cognoscens homo omnia in facie eorum. Etiam hunc locum Symmachus manifestius interpretatus est, dicens: Omnia haec statui in corde meo, ut ventilarem universa: quia et justī et sapientes, et opera eorum in manu Dei sunt. Et insuper neque amicitias neque inimicitias scit homo: sed omnia coram eis incerta, propterea quod omnibus eveniunt similia, justo, et injusto.

Y alabé la alegría; porque no hay bien para el hombre bajo el sol, sino comer y beber y alegrarse. Y esto mismo saldrá con él de su trabajo en los días de su vida, que Dios le dio bajo el sol. Esto lo interpretamos más plenamente arriba, y ahora lo decimos brevemente: se le permite preferir aquel placer de comer y beber —breve y de pronto fin— a las angustias del siglo y a aquellas cosas que parecen hacerse inicuaamente en el mundo: porque el hombre parece tener solo esto de su trabajo, si disfruta siquiera de un módico refrigerio. Verdaderamente esta interpretación, si se acepta tal como está escrita, aprobará como miserables a los que ayunan, tienen hambre, tienen sed y lloran, a quienes el Señor llama bienaventurados en el Evangelio (Mt 5). Y así, aceptemos la comida y la bebida espiritualmente, y sobre ellas la alegría, que apenas podemos encontrar en el trabajo de nuestra vida. Por lo demás, que estas cosas deben sentirse así como hemos dicho, lo demuestra el versículo siguiente, en el cual dice: "Di mi corazón para ver la sabiduría y la ocupación": que a saber, los hombres se ocupan sobre la tierra, y día y noche se ocupan en la meditación de las Escrituras: de modo que frecuentemente, por la investigación de la verdad, el sueño huye de sus ojos.

Por lo cual di mi corazón para conocer la sabiduría y ver la ocupación que se ha hecho sobre la tierra. Porque también de día y de noche no ve el sueño en sus ojos. Y vi todas las obras de Dios: porque el hombre no podrá encontrar la obra que se ha hecho bajo el sol, en la cual el hombre trabajó para buscar y no encontrará. En efecto, aunque el sabio diga que la conoce, no podrá encontrarla. Quien busca las causas y razones de las cosas, por qué se hizo esto o aquello, y por qué el mundo se gobierna por variados sucesos: por qué uno nace ciego y débil, otro vidente y sano: este tiene pobreza, aquel riquezas: este es noble, aquel sin gloria; en nada más aprovecha sino en atormentarse solo en su propia cuestión, y tener la disputa por tormento, y sin embargo no encontrar lo que busca... Y cuando haya dicho que ha conocido estas cosas, entonces tiene el principio de la ignorancia y se encuentra en un profundo error. Insinúa, sin embargo, que hay causas de todas las cosas y justicia, por qué cada cosa se hace así: pero que estas yacen ocultas y no pueden ser comprendidas por los hombres.

(Cap. 9) Todo esto puse en mi corazón para considerar el universo: porque los justos y los sabios y sus obras están en la mano del Señor. Y ciertamente el amor y ciertamente el odio: el hombre no conoce todas las cosas ante su presencia. También este lugar lo interpretó Símaco más manifestamente, diciendo: "Todo esto establecí en mi corazón para ventilar el universo: porque tanto los justos como los sabios y sus obras están en la mano de Dios. Y además el hombre no sabe ni las amistades ni las enemistades: sino que todas las cosas son inciertas ante ellos, por el hecho de que a todos suceden cosas similares, al justo y al injusto".

Porro hic sensus est: Etiam in hoc dedi cor meum, et scire volui quos Deus diligeret, quos odisset. Et inveni justorum quidem opera in manu Dei esse, et tamen utrum amentur a Deo, an non, nunc eos scire non posse, et inter ambiguum fluctuare, utrum ad probationem sustineant quae sustinent, an ad supplicium. In futuro igitur scient, et in vultu eorum sunt omnia, id est, antecedit eos, cum de vita hac recesserint, notitia istius rei, quia tunc est iudicium, et nunc certamen. Et quicumque adversa sustinent, utrum per amorem Dei sustineant, ut Job, an per odium, ut plurimi peccatores, nunc habetur incertum.

In omnibus eventus unus, justo et impio, bono et malo, mundo et polluto, sacrificanti et non sacrificanti. Sic bonus ut peccator, sic jurans sicut juramentum timens. Ea quae per se nec bona nec mala sunt, sed a sapientibus saeculi media nuncupantur (quia aequaliter et justis eveniunt et injustis) simplices quosque conturbant, cur ita eveniant, et propterea non putant esse iudicium, cum omnium rerum in futuro discrimen sit, et hic confusa sint omnia. Quod autem ait: Eventus est unus omnibus, justo et impio, sive angustiarum, sive mortis significat eventum: et idcirco nec charitatem Dei eos in se nosse, nec odium. Sacrificans quoque et non sacrificans, et caetera quae contraria enumerata sunt, spiritualiter accipienda, secundum illud: Sacrificium Deo spiritus contribulatus (Ps. L, 19).

Hoc est pessimum in omni quod factum est sub sole: quia eventus unus omnibus. Sed et cor filiorum hominum repletum est malitia, et errores in corde eorum in vita sua, et post haec ad mortuos. Quia quis est qui communicet in omnes viventes? Et hoc apertius more suo interpretatus est Symmachus, dicens: Sed et cor filiorum hominum repletur malitia, et procacitate juxta cor eorum in vita sua. Novissima autem eorum veniunt ad mortuos. Quis enim potest in sempiternum perseverare vivens? Eundem autem sensum Scriptura repetit, de quo paulo ante tractavimus, quod cum omnia aequaliter eveniant universis, et nulla sit in bonis sustinendis malisve discretio, vel certe aequali morte de hoc saeculo subtrahamur: nihilominus erroribus et procacitate et malitia repleamur, et post haec omnia subito rapiamur interitu, nec ultra possimus cum viventibus habere consortium. Vel certe sic: Quoniam communes angustiae, et justos et injustos premunt; idcirco ad peccata homines provocantur: et tamen post omnes conatus, quibus frustra nisi sunt, dum ignorant, ad inferna descendunt.

Por lo demás, este es el sentido: También en esto di mi corazón, y quise saber a quiénes amaba Dios, a quiénes odiaba. Y encontré que las obras de los justos ciertamente están en la mano de Dios, y sin embargo, si son amados por Dios o no, ahora no pueden saberlo, y fluctúan entre lo ambiguo, si sostienen lo que sostienen para prueba o para castigo. En el futuro, por tanto, sabrán, y en su rostro están todas las cosas, esto es, les antecede, cuando se hayan retirado de esta vida, la noticia de este asunto, porque entonces es el juicio y ahora el certamen. Y quienesquiera que sostienen adversidades, si las sostienen por amor de Dios, como Job, o por odio, como muchísimos pecadores, ahora se tiene por incierto.

En todas las cosas hay un mismo suceso, para el justo y el impío, para el bueno y el malo, para el limpio y el contaminado, para el que sacrifica y el que no sacrifica. Como el bueno, así el pecador; como el que jura, así el que teme el juramento. Aquellas cosas que por sí mismas no son ni buenas ni malas, sino que son llamadas "intermedias" (*media*) por los sabios del siglo (porque suceden igualmente tanto a los justos como a los injustos), conturban a todos los sencillos, sobre por qué suceden así, y por eso no piensan que haya un juicio, siendo que la distinción de todas las cosas es en el futuro, y aquí todas las cosas están confundidas. Por lo demás, aquello que dice: "El suceso es uno para todos, para el justo y el impío", significa el suceso ya sea de las angustias o de la muerte: y por ello no conocen en sí mismos ni el amor de Dios ni el odio. El que sacrifica también y el que no sacrifica, y las demás cosas que se enumeran como contrarias, han de aceptarse espiritualmente, según aquello: "Sacrificio para Dios es el espíritu atribulado" (Sal 50, 19).

Esto es lo peor en todo lo que se ha hecho bajo el sol: porque el suceso es uno para todos. Pero también el corazón de los hijos de los hombres está lleno de malicia, y de errores en su corazón en su vida, y después de esto van hacia los muertos. Porque ¿quién es el que se comunique entre todos los vivientes? Y esto lo interpretó más claramente Símaco a su manera, diciendo: "Pero también el corazón de los hijos de los hombres se llena de malicia y de procacidad junto a su corazón en su vida. Sus postrimerías, en cambio, vienen hacia los muertos. Porque ¿quién puede perseverar viviendo por siempre?". Por lo demás, la Escritura repite el mismo sentido del que tratamos poco antes: que como todas las cosas suceden igualmente a todos, y no hay ninguna discreción en el sostenimiento de los bienes o los males, o ciertamente somos sustraídos de este siglo por una muerte igual: no obstante, nos llenamos de errores y de procacidad y de malicia, y después de todo esto somos arrebatados súbitamente por la perdición, ni podemos ya tener consorcio con los vivientes. O ciertamente así: Puesto que las angustias comunes oprimen tanto a los justos como a los injustos; por eso los hombres son provocados a los pecados: y sin embargo, tras todos los esfuerzos con los que en vano han luchado, mientras ignoran, descienden a los infiernos.

Est confidentia, quoniam canis vivens melior est a leone mortuo: quia viventes sciunt quod moriantur, et mortui nesciunt quidquam, et non est eis amplius merces. In oblivione enim venit memoria eorum Sed et dilectio eorum et odium eorum, et zelus eorum jam periit: et pars non est eis adhuc in saeculo in omni quod fit sub sole. Quia supra dixerat, cor filiorum hominum impleri malitia et procacitate, et post haec omnia morte finiri: nunc eadem complet et repetit, donec vivunt homines, posse eos justos fieri, post mortem vero nullam boni operis dari occasionem. Peccator enim vivens potest melior esse justo mortuo, si voluerit ad ejus transire virtutes. Vel certe eo, qui se in malitia, potentia, procacitate jactabat, et mortuus fuerit, melior potest quis pauper esse et vilissimus. Quare? quia viventes metu mortis possunt bona opera perpetrare: mortui vero nihil valent ad id adjicere, quod semel secum tulere de vita: et oblivione involuta sunt omnia, juxta illud quod in psalmo scriptum est: Oblivioni datus sum, tamquam mortuus a corde (Ps. XXX, 13). Sed et dilectio eorum et odium, et aemulatio, et omne quod in saeculo habere potuerunt, mortis finitur adventu: nec juste quidquam jam possunt agere, nec peccare, nec virtutes adjicere, nec vitia. Licet quidam huic expositioni contradicant, asserentes, etiam post interitum crescere nos posse et decrescere, et in eo quod nunc ait: Et pars non erit eis adhuc in saeculo, in omni quod factum est sub sole, ita intelligunt, ut dicant eos in hoc saeculo, et sub hoc sole, quem nos cernimus, nullam habere communionem: habere vero sub alio saeculo, de quo Salvator ait: Non sum ego de hoc mundo (Joan. VIII, 23); et sub sole justitiae; et non excludi opinionem, quae contendit, postquam de hoc saeculo migraverimus, et offendere posse creaturas rationabiles, et promereri.

Aliter referebat Hebraeus versiculum istum, in quo dicitur: Melior est enim canis vivens super leone mortuo, ita apud suos exponi: Utiliorem esse quamvis indoctum, et eum qui adhuc vivat et doceat, a praeceptore perfecto, qui jam mortuus est. Verbi causa, ut canem intelligeret unum quemlibet de pluribus praeceptorem: et leonem Moysen, aut alium quemlibet prophetarum. Sed quia nobis haec expositio non placet, ad majora tendamus: et Chananaeam illam, cui dictum est: Fides tua te salvam fecit (Matth. IX, 23): canem esse juxta Evangelium dicamus; leonem vero mortuum, circumcisionis populum, sicut Balaam propheta dicit: Ecce populus, ut catulus leonis consurget, et ut leo exsultans (Num. XXIII, 24). Canis ergo vivens nos sumus ex nationibus: leo autem mortuus Judaeorum populus a Domino derelictus. Et melior est apud Dominum iste canis vivens, quam leo ille mortuus.

Hay una confianza, porque mejor es perro vivo que león muerto: porque los vivientes saben que han de morir, y los muertos nada saben, y ya no tienen recompensa. Pues su memoria ha caído en el olvido. Pero también su amor y su odio, y su envidia ya pereció: y ya no tienen parte en el siglo en todo lo que se hace bajo el sol. Porque había dicho arriba que el corazón de los hijos de los hombres se llena de malicia y de procacidad, y después de todo esto se acaba con la muerte: ahora completa y repite lo mismo, que mientras viven los hombres pueden hacerse justos, pero después de la muerte no se da ninguna ocasión de obra buena. Pues un pecador vivo puede ser mejor que un justo muerto, si quisiera pasar a sus virtudes. O ciertamente que aquel que se jactaba en la malicia, el poder y la procacidad, y murió, puede ser mejor cualquier hombre pobre y vilísimo. ¿Por qué? Porque los vivientes, por el temor de la muerte, pueden perpetrar obras buenas; los muertos, en cambio, nada valen para añadir a aquello que una vez se llevaron consigo de la vida: y todo está envuelto en el olvido, según aquello que está escrito en el salmo: "He sido entregado al olvido como un muerto de corazón" (Sal 30, 13). Pero también su amor y el odio y la emulación, y todo lo que pudieron tener en el siglo, se acaba con la llegada de la muerte: ni pueden ya actuar justamente en nada, ni pecar, ni añadir virtudes ni vicios. Aunque algunos contradicen esta exposición, afirmando que incluso después de la destrucción podemos crecer y decrecer, y en aquello que ahora dice: "Y no habrá parte para ellos todavía en el siglo, en todo lo que se ha hecho bajo el sol", lo entienden de modo que dicen que ellos no tienen ninguna comunión en este siglo y bajo este sol que nosotros discernimos; pero que la tienen bajo otro siglo, del cual dice el Salvador: "Yo no soy de este mundo" (Jn 8, 23); y bajo el sol de justicia; y que no se excluye la opinión que sostiene que, después de que hayamos emigrado de este siglo, las criaturas racionales pueden tanto ofender como merecer.

De otro modo refería un hebreo este versículo en el que se dice: "Mejor es pues un perro vivo sobre un león muerto", que así se exponía entre los suyos: que es más útil cualquier indocto, y aquel que todavía viva y enseñe, que un preceptor perfecto que ya está muerto. Por ejemplo, que entendiera por perro a uno cualquiera de entre muchos preceptores, y por león a Moisés o a cualquier otro de los profetas. Pero porque a nosotros esta exposición no nos place, tendamos a cosas mayores: y digamos que aquella cananea a la que se le dijo: "Tu fe te ha salvado" (Mt 9, 23), es el perro según el Evangelio; el león muerto, en cambio, es el pueblo de la circuncisión, como dice el profeta Balaam: "He aquí que el pueblo se levantará como cachorro de león, y como león exultante" (Núm 23, 24). El perro vivo, por tanto, somos nosotros de entre las naciones; el león muerto, en cambio, es el pueblo de los judíos desamparado por el Señor. Y mejor es ante el Señor este perro vivo que aquel león muerto.

Nos enim viventes cognoscimus Patrem, et Filium, et Spiritum sanctum: illi vero mortui nihil sciunt, neque expectant aliquam repromissionem atque mercedem: sed completa est memoria eorum. Neque ipsi meminerunt quae scire debuerant, neque, illorum jam Dominus recordatur. Dilectio quoque, qua aliquando Deum diligebant, periit, et odium de quo audacter loquebantur: Nonne odientes te, Domine, odivi, et super inimicos tuos tabescebam (Ps. CXXXVIII, 21), nec non et zelus eorum, juxta quem Phinees zelatus est, et Mattathiae intremuerunt poplites [in Graec. *νεφροί*]. Perspicuum autem est, quod et pars eorum non est in saeculo. Non enim possunt dicere: Pars mea Dominus (Ps. LXXII, 26).

Vade et comede in laetitia panem tuum, et bibe in corde bono vinum tuum, quoniam jam placuerunt Deo opera tua. In omni tempore sint vestimenta tua candida, et oleum de capite tuo non deficiat (Eccl. IX, 7): usque ad eum locum, in quo ait: Sicut pisces qui tenentur in captione pessima, et sicut volucres quae capiuntur in laqueo: similiter capiuntur filii hominum in tempore pessimo, cum ceciderit super eos subito. Antequam de singulis disputemus, breviter constringenda sunt omnia, ut appareat, quo simul sensu cuncta dicantur. Quia in superiori capitulo fuerat praelocutus, quod postquam mortui fuerint homines, a corde viventium excidant, et nec dilectionem quis in eos habeat nec odium, secundum illud poetae (Aeneid. II): Nullum cum victis certamen et aethere cassis: et quia sub sole ultra nihil possint: nunc quasi errorem humanum et consuetudinem, qua se ad fruenda hujus saeculi bona invicem hortantur, inducit, et prosopopaeian facit more rhetorum et poetarum, dicens: O homo, quia ergo post mortem nihil es, et mors ipsa nihil est, audi consilium meum, et dum vivis in hac brevi vita, fruire voluptate, utere dapibus, vino curas opprime, et intellige, quoniam a Deo tibi donata sunt ad utendum. Candidis vestibibus ornatus incede, unguentis spiret caput tuum: quaecumque tibi placuerit feminarum, ejus gaude complexu, et vanam hanc et brevem vitam, vana et brevi voluptate percurrere. Nihil enim extra haec habebis amplius, quo fruaris: quodcumque te delectare potest, festinus carpe, ne pereat. Neque enim frivola debes formidare commenta, quod singulorum operum, vel bonorum, vel malorum apud inferos tibi reddenda sit ratio. Non est enim aliqua in morte sapientia: nullus post dissolutionem vitae hujus remanet sensus. Et haec, inquit, aliquis loquatur Epicurus, et Aristippus et Cyrenaici, et caeterae pecudes philosophorum.

Pues nosotros vivientes conocemos al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo; ellos, en cambio, muertos nada saben, ni esperan ninguna promesa ni recompensa, sino que se ha completado su memoria. Ni ellos mismos recuerdan lo que debieron haber sabido, ni ya el Señor se acuerda de ellos. El amor también con el que alguna vez amaron a Dios pereció, y el odio del que hablaban audazmente: "¿Acaso no odié, Señor, a los que te odiaban, y me consumía sobre tus enemigos?" (Sal 138, 21), y también su celo, según el cual Finees fue celoso y temblaron los lomos (en griego, *nephroi*) de Matatías. Por lo demás, es perspicuo que su parte no está en el siglo. Pues no pueden decir: "Mi parte es el Señor" (Sal 72, 26).

Vete y come con alegría tu pan, y bebe con buen corazón tu vino, porque ya han placido a Dios tus obras. En todo tiempo sean tus vestiduras blancas, y el aceite de tu cabeza no falte (Ecl 9, 7): hasta aquel lugar en el que dice: "Como los peces que se tienen en captura pésima, y como las aves que se atrapan en el lazo; similarmente serán atrapados los hijos de los hombres en el tiempo pésimo, cuando caiga sobre ellos súbitamente". Antes de que disputemos sobre cada cosa, deben apretarse todas brevemente para que aparezca con qué sentido se dicen todas juntas. Porque en el capítulo superior había dicho antes que, después de que los hombres hayan muerto, caen del corazón de los vivientes, y nadie tiene hacia ellos ni amor ni odio, según aquello del poeta (Eneida 2): "Ningún certamen con los vencidos y los privados de aire"; y porque bajo el sol nada más pueden; ahora, como induciendo al error y la costumbre humana por la que se exhortan mutuamente a disfrutar de los bienes de este siglo, hace una prosopopeia al modo de los retóricos y poetas, diciendo: Oh hombre, ya que por tanto después de la muerte no eres nada, y la muerte misma es nada, oye mi consejo, y mientras vives en esta breve vida, disfruta del placer, usa de los banquetes, oprime las preocupaciones con vino, y entiende que te han sido dadas por Dios para usarlas. Camina adornado con vestiduras blancas, que tu cabeza respire ungüentos; goza del complejo de cualquiera de las mujeres que te haya placido, y recorre esta vana y breve vida con vano y breve placer. Pues nada tendrás más allá de esto de lo que goces; cualquier cosa que pueda deleitarte, arráncala rápido para que no perezca. Ni en verdad debes temer comentarios frívolos de que en los infiernos se te deba rendir cuenta de cada una de las obras, ya sean buenas o malas. Pues no hay ninguna sabiduría en la muerte; ningún sentido queda tras la disolución de esta vida. Y esto, dice, lo hable algún Epicuro, y Aristipo y los cirenaicos, y las demás bestias de los filósofos.

Ego autem mecum diligenter retractans, invenio non, ut quidam male aestimant, omnia fortuito geri, et variam in rebus humanis fortunam ludere, sed cuncta iudicio Dei fieri. Neque enim velox pedibus, suum debet cursum putare, si currat. Neque fortis in suo confidat robore, nec sapiens divitias et opes aestimet prudentia congregari: nec eloquens et doctus per eloquentiam et doctrinam apud populum invenire se posse gratiam: sed omnia Deo fieri disponente. Et nisi ille suo cuncta arbitrio rexerit, et aedificaverit domum, in vanum laboravere, qui aedificant eam. Nisi ille custodierit civitatem, in vanum vigilant, qui custodiunt eam (Ps. CXXXVI, 1). Non est itaque, ut illi putant, unus eventus, et incertus vitae hujus status: quia quando non aestimant, repentina morte subducti ad iudicium venient. Et quomodo pisces hamo capiuntur et retibus, et aves per aerem liberae, laqueo dum nesciunt alligantur: sic et homines pro merito suo ad aeterna supplicia deducuntur, cum repente mors venerit, et iudicium in eos, qui putabant incerto statu omnia volutari. Haec juxta eum sensum, quo breviter volumus universa comprehendere: nunc, quasi non ex alterius, sed ex sua persona loquatur, interpretanda sunt singula: Vade, comede in laetitia panem tuum, et bibe in corde bono vinum tuum: quia complacuerunt Deo opera tua. Quia didicisti, quod morte omnia finiantur, et in inferno non sit poenitentia, nec aliquis ad virtutes recursus, dum in isto saeculo es, festina, contende agere poenitentiam: dum habes tempus, labora. Libenter enim Deus suscipit poenitentem. Aliter: Et simpliciter intellectum prodest, juxta illud: Sive manducatis, sive bibitis, sive aliquid facitis, omnia in nomine Domini facite (I Cor. X, 31). Et in alio loquo: Cum consilio vinum bibe. Non enim habet veram laetitiam et cor bonum, qui creaturis supra modum abutitur. Melius autem est sic sentire: Cujus placuerunt opera coram Deo, nequaquam indigere poterit vero pane et vino, quod calcatum est de vinea Sorech. Dato nobis itaque praecepto, quod dicit: Desiderasti sapientiam, serva mandata, et Dominus ministrabit tibi eam (Eccli. I, 33): servemus mandata, et panem et vinum spiritualia invenire poterimus. Qui autem mandata non servat, et in panis et vini abundantia gloriatur, dicitur ei per Isaiam: Ne dicas etiam cognosco eam: neque cognovisti, neque scis, neque a principio aperui tibi aures. Scio enim quia contemnens contemnes (Isai. XLVIII, 8, sec. LXX). Porro quod in Septuaginta Interpretibus dicitur: Veni, comede in laetitia panem tuum: ejus Ecclesiastae vox est, qui in Evangelio loquitur: Qui sitit, veniat ad me, et bibat (Joan. VII, 37.) Et in Proverbiis: Venite, comedite panes meos, et bibite vinum meum (Prov. IX, 5). In omni tempore sint vestimenta tua candida, et oleum de capite tuo non desit. Habeto, inquit, corpus mundum, et esto misericors. Vel ita: Non sit tempus in quo candida non habeas vestimenta, cave ne quando pollutis vestibus induaris. Populus quippe peccator in vestibus fuscis luxisse describitur.

Yo, sin embargo, retractando diligentemente conmigo mismo, encuentro no, como algunos mal juzgan, que todas las cosas se lleven a cabo fortuitamente y que una fortuna variada juegue en los asuntos humanos, sino que todo se hace por el juicio de Dios. Pues ni el veloz de pies debe considerar su propia carrera, si corre. Ni el fuerte confíe en su propia fuerza, ni el sabio estime que las riquezas y los bienes se congregan por la prudencia; ni el elocuente y docto que por la elocuencia y la doctrina puede encontrar gracia ante el pueblo; sino que todo sucede disponiéndolo Dios. Y si Él no rigiera todo por su arbitrio y edificara la casa, en vano trabajaron los que la edifican. Si Él no custodiara la ciudad, en vano vigilan los que la custodian (Sal 126, 1). No es, por tanto, como ellos piensan, un suceso único y un estado incierto de esta vida: porque cuando no lo estiman, sustraídos por una muerte repentina vendrán al juicio. Y del modo en que los peces son atrapados con el anzuelo y las redes, y las aves libres por el aire, mientras no lo saben, son atadas por el lazo; así también los hombres por su mérito serán conducidos a los suplicios eternos cuando de repente venga la muerte y el juicio sobre aquellos que pensaban que todo se revolvía en un estado incierto. Esto según aquel sentido por el que quisimos comprender brevemente el universo; ahora, como si no hablara por boca de otro sino de su propia persona, han de interpretarse cada una de las cosas: "Vete, come en alegría tu pan, y bebe en buen corazón tu vino: porque han complacido a Dios tus obras". Puesto que aprendiste que con la muerte todo se acaba, y en el infierno no hay penitencia ni ningún recurso a las virtudes, mientras estás en este siglo apresúrate, contiende por hacer penitencia; mientras tienes tiempo, trabaja. Pues de buen grado recibe Dios al penitente. De otro modo: También entendido simplemente aprovecha, según aquello: "Ya sea que comáis, o bebáis, o hagáis algo, hacedlo todo en el nombre del Señor" (1 Cor 10, 31). Y en otro lugar: "Bebe el vino con consejo". Pues no tiene verdadera alegría y corazón bueno quien abusa de las criaturas sobre medida. Mejor es, sin embargo, sentir así: aquel cuyas obras han placido ante Dios, de ningún modo podrá necesitar del verdadero pan y vino que fue pisado en la viña de Sorec. Dársenos por tanto el precepto que dice: "Deseaste la sabiduría, guarda los mandatos, y el Señor te la ministrará" (Eclo 1, 33); guardemos los mandatos y podremos encontrar el pan y el vino espirituales. Quien en cambio no guarda los mandatos y se gloria en la abundancia de pan y vino, se le dice por Isaías: "No digas también la conozco: ni la conociste, ni sabes, ni desde el principio abrí tus oídos. Pues sé que despreciando desprecias" (Is 48, 8, según los LXX). Por lo demás, lo que se dice en los Setenta Intérpretes: "Ven, come en alegría tu pan", es la voz de aquel Eclesiastés que habla en el Evangelio: "Quien tenga sed, venga a mí y beba" (Jn 7, 37). Y en los Proverbios: "Venid, comed mis panes y bebed mi vino" (Prov 9, 5). "En todo tiempo sean tus vestiduras blancas, y el aceite de tu cabeza no falte". Ten, dice, el cuerpo limpio y sé misericordioso. O así: no haya tiempo en el que no tengas vestiduras blancas; ten cuidado de no vestirme alguna vez con vestiduras contaminadas. Pues el pueblo pecador se describe como habiendo luto en vestiduras oscuras.

Tu autem induere lucem, et non maledictionem, quae super Judam scripta est: Induatur maledictione, sicut vestimentum (Ps. CVIII, 18). Induere viscera misericordiae, benignitatis, humilitatis, mansuetudinis, patientiae (Coloss. III). Et cum exspoliatus fueris veterem hominem cum operibus ejus, induere novum, qui renovatur de die in diem. Quod autem ait: Et oleum de capite tuo non desit: sciendum naturam hanc esse olei, ut et lumen alat, et fessorum solvat laborem. Est oleum spirituale, oleum exsultationis, de quo scribitur: Propterea unxit te Deus, Deus tuus oleo exsultationis prae participibus tuis (Ps. XLV, 8). Hoc oleo vultus noster exhilarandus est. Hoc jejunantis ungendum caput, quod peccatores habere non possunt, quibus dicitur: Non est malagma imponere, neque oleum, neque alligaturas (Isai. I, 6). Habent enim oleum contrarium, quod vir justus detestatur, dicens: Oleum peccatoris non impinguet caput meum (Ps. CIV, 5). Hoc oleum haeretici habent, et eo cupiunt deceptorum capita perfundere.

Caeterum, ut simplicius disseramus: Epistola ad Romanos huic loco congruit: Quia non volentis neque currentis, sed miserentis Dei sit (Rom. IX, 16). Quod autem ait: Non est sapientibus panis, multorum quotidie probatur exemplo, qui cum sapientissimi sint, necessariis indigent. Et, Non est scientibus gratia. Videas enim in Ecclesia imperitissimos quosque florere: et quia nutrierunt frontis audaciam, et volubilitatem linguae consecuti sunt, dum non recogitant, quid loquantur, prudentes se et eruditos arbitrantur: maxime si favorem vulgi habuerint, qui magis dictis levioribus delectatur et commovetur. Et e contrario eruditum virum latere in obscuro, persecutiones pati: et non solum in populo gratiam non habere, sed inopia et egestate tabescere. Haec autem fiunt, quia incerto statu feruntur omnia, et non est in praesenti retributio meritorum, sed in futuro.

Et quidem nescit homo tempus suum, quasi pisces qui retinentur in captione pessima, sicut volucres quae colligantur laqueo: similiter corruent filii hominum in tempore malo, cum ceciderit super ipsos extemplo. Jam et supra diximus, quod dum nesciant homines, ita eis angustiae veniant, aut interitus. Porro secundum allegoriam est sciendum, regnum coelorum simile esse sagenae missae in mari (Matth. XIII). Et e contrario habere sagenam haereticos, per quam pisces capiant ad interitum. Sagena eorum est sermo affabilis, blandum eloquium, simulata aut coacta jejunia, vestis humilis, virtutum imitatio. Quod si coeperint, et de superioribus disputare, et in sublime levare os suum, et Dei altitudines quaerere, laqueum ponunt in excelsis.

Tú en cambio vístete de luz, y no de la maldición que fue escrita sobre Judas: "Vístase de maldición como de vestidura" (Sal 108, 18). Vestíos de entrañas de misericordia, de benignidad, de humildad, de mansedumbre, de paciencia (Col 3). Y cuando te hayas despojado del hombre viejo con sus obras, vístete del nuevo, que se renueva de día en día. Por lo demás, lo que dice: "Y el aceite de tu cabeza no falte", debe saberse que esta es la naturaleza del aceite, que tanto alimenta la luz como relaja el trabajo de los cansados. Hay un aceite espiritual, el aceite de la alegría, del que se escribe: "Por eso te ungió Dios, tu Dios, con aceite de alegría sobre tus compañeros" (Sal 45, 8). Con este aceite ha de alegrarse nuestro rostro. Con este ha de ungirse la cabeza del que ayuna, que los pecadores no pueden tener, a los cuales se les dice: "No hay emplasto que imponer, ni aceite, ni vendajes" (Is 1, 6). Tienen en efecto un aceite contrario que el varón justo detesta diciendo: "El aceite del pecador no engorde mi cabeza" (Sal 104, 5). Este aceite lo tienen los herejes y con él desean rociar las cabezas de los engañados.

Por lo demás, para que lo discutamos más sencillamente: la Epístola a los Romanos concuerda con este pasaje: "Porque no es del que quiere ni del que corre, sino de Dios que tiene misericordia" (Rom 9, 16). En cuanto a lo que dice: "No es para los sabios el pan", se prueba diariamente por el ejemplo de muchos que, siendo sapientísimos, carecen de lo necesario. Y, "No es para los que saben la gracia". Pues verás en la Iglesia florecer a todos los más inexpertos: y porque han alimentado la audacia de su frente y han alcanzado la volubilidad de la lengua, mientras no reflexionan qué hablan, se consideran a sí mismos prudentes y eruditos: especialmente si tienen el favor del vulgo, que más se deleita y conmueve con las palabras más ligeras. Y por el contrario, que el varón erudito yace oculto en la oscuridad, padece persecuciones: y no sólo no tiene gracia en el pueblo, sino que se consume en la penuria y la indigencia. Estas cosas suceden, sin embargo, porque todas las cosas se mueven en un estado incierto, y no hay en el presente retribución de los méritos, sino en el futuro.

Y ciertamente no sabe el hombre su tiempo, como los peces que son retenidos en una captura pésima, como las aves que son atrapadas en el lazo: de igual modo caerán los hijos de los hombres en el tiempo malo, cuando caiga sobre ellos de repente. Ya dijimos también arriba que, mientras los hombres no saben, así les sobrevienen o las angustias o la muerte. Además, según la alegoría, debe saberse que el reino de los cielos es semejante a una red echada en el mar (Mt 13). Y por el contrario, que los herejes tienen una red por la cual capturan peces para la perdición. La red de ellos es el discurso afable, la elocuencia blanda, los ayunos simulados o forzados, el vestido humilde, la imitación de las virtudes. Pero si comienzan tanto a disputar sobre cosas superiores, como a levantar su boca a lo sublime y buscar las alturas de Dios, ponen un lazo en las alturas.

Quomodo igitur pisces et volucres cito capiuntur a tali sagena, et ab istiusmodi laqueo: sic cum multiplicata fuerit iniquitas, et refrixerit charitas multorum, et signa facta fuerint atque portenta, ita ut seducantur, si possibile est, etiam electi (Matth. XXIV): sciendum est Ecclesiasticos quoque viros, qui filii hominum appellantur, et sunt modicae fidei, cito posse corruere. Notandum etiam, quod per totum librum ubicumque dicitur, filii hominum, in Hebraeo habet () filii hominis, hoc est, filii Adam. Et omnis pene Scriptura hoc idiomate plena est, universum genus hominum, Adam filios vocans.

Sed et hanc vidi sapientiam sub sole, et magna est apud me. Civitas parva et viri in ea pauci: et venit ad eam rex magnus et circumdedit eam, et aedificavit adversus eam machinam magnam. Et invenit in ea virum pauperem et sapientem, et salvavit hic civitatem in sapientia sua: et homo non recordatus est hominis pauperis illius. Aliis omnia incerta dicentibus, et justum ab injusto nihil amplius habere: ego sapientiam etiam in hoc maximam comprobavi: quod crebro evenit, ut parva sit civitas, et habitatores in ea pauci, et innumerabilium hostium cingatur exercitu, et obsidione, et fame populus intus necetur: et repente contra omnium suspicionem inveniri virum humilem et pauperem, qui quia habet sapientiam majorem cunctis divitibus, magnis et potentibus et superbis in periculo positus, et ad obsidionem paventibus, cogitat et inquit, et invenit quomodo a malis eruat civitatem. Et o ingrata hominum oblivio, postquam fuerint liberati, et soluta captivitas, et reddita patriae libertas, nemo meminit sapientis illius pauperis, nemo refert gratias pro salute: sed omnes honorant divites, qui in periculo nihil subvenire potuerunt. Aliter Hebraeus ita hunc locum interpretatus est: Civitas parva, homo est, qui etiam apud philosophos minor mundus vocatur. Et viri in ea pauci, membra de quibus homo ipse contextitur. Cum autem venerit adversus eam rex magnus diabolus, et quaesierit locum per quem possit irrumpere, invenitur in ea humilis et sapiens, et quieta cogitatio interioris hominis, et servat urbem quae obsessa ab hostibus cingebatur. Cumque homo de periculo sive persecutionis, sive angustiarum, sive cujuscumque adversae rei atque peccati fuerit erutus: homo ille exterior, qui inimicus est illius pauperis hominis, et sapientis, non recordatur interioris hominis, nec subdit se consiliis ejus: sed rursum sua fruitur libertate. Aliter: Parva civitas est, et viri in ea pauci, ad comparisonem totius mundi, Ecclesia est: adversus quam saepe consurgit rex magnus diabolus (non quod magnus sit, sed quod magnum se esse jactitet) et circumdat eam obsidione sive persecutionis, sive alio angustiarum genere. Et invenit in ea virum pauperem et sapientem, Dominum Jesum Christum, qui pro nobis pauper factus est (II Cor. VIII, 9) et est ipsa sapientia: et ille vir pauper liberat urbem in sapientia sua.

Por tanto, del modo que los peces y las aves son capturados rápidamente por tal red y por un lazo de esta clase: así cuando se haya multiplicado la iniquidad y se haya enfriado la caridad de muchos, y se hayan hecho señales y prodigios, de modo que sean seducidos, si es posible, incluso los elegidos (Mt 24): debe saberse que también los hombres eclesiásticos, que son llamados hijos de los hombres y son de poca fe, pueden caer rápidamente. Debe notarse también que en todo el libro, dondequiera que se dice "hijos de los hombres", en hebreo tiene "hijos del hombre", esto es, "hijos de Adán". Y casi toda la Escritura está llena de este modismo, llamando a todo el género de los hombres hijos de Adán.

Pero también he visto esta sabiduría bajo el sol, y es grande para mí. Una ciudad pequeña y pocos hombres en ella: y vino a ella un gran rey y la rodeó, y edificó contra ella una gran máquina de asedio. Y encontró en ella a un hombre pobre y sabio, y este salvó la ciudad con su sabiduría: y el hombre no se acordó de aquel hombre pobre. Diciendo otros que todas las cosas son inciertas, y que el justo no tiene nada más que el injusto: yo he comprobado que la sabiduría es máxima incluso en esto: que frecuentemente sucede que la ciudad es pequeña, y los habitantes en ella pocos, y es rodeada por un ejército de innumerables enemigos, y el pueblo dentro es muerto por el asedio y el hambre: y de repente, contra la sospecha de todos, se encuentra a un hombre humilde y pobre que, porque tiene una sabiduría mayor que todos los ricos, grandes, potentes y soberbios puestos en peligro y temblando ante el asedio, piensa e inquiera, y encuentra cómo librar a la ciudad de los males. ¡Y oh, ingrata desmemoria de los hombres! Después de que han sido liberados, y disuelta la cautividad, y restituida la libertad a la patria, nadie se acuerda de aquel sabio pobre, nadie da las gracias por la salvación: sino que todos honran a los ricos, que en el peligro nada pudieron socorrer. De otro modo, el hebreo interpretó así este lugar: La ciudad pequeña es el hombre, que también entre los filósofos es llamado "mundo menor" (microcosmos). Y los hombres en ella pocos son los miembros de los que el hombre mismo está tejido. Pero cuando ha venido contra ella el gran rey, el diablo, y ha buscado un lugar por el que pudiera irrumpir, se encuentra en ella un pensamiento humilde y sabio, y tranquilo, del hombre interior, y preserva la ciudad que, sitiada por los enemigos, estaba siendo rodeada. Y cuando el hombre ha sido librado del peligro, ya sea de persecución, de angustias, o de cualquier cosa adversa y del pecado: aquel hombre exterior, que es enemigo de aquel hombre pobre y sabio, no se acuerda del hombre interior, ni se somete a sus consejos: sino que de nuevo disfruta de su libertad (o libre voluntad). De otro modo: Ciudad pequeña es, y pocos los hombres en ella en comparación con todo el mundo, la Iglesia: contra la cual a menudo se levanta el gran rey, el diablo (no porque sea grande, sino porque se jacta de serlo) y la rodea con el asedio ya sea de persecución o de otra clase de angustias. Y encuentra en ella a un hombre pobre y sabio, el Señor Jesucristo, que por nosotros se hizo pobre (2 Cor 8, 9) y es la sabiduría misma: y aquel varón pobre libera la ciudad con su sabiduría.

Quoties vidimus sedentem leonem in insidiis cum divitibus, hoc est, cum senatoribus et principibus hujus saeculi, et adversus Ecclesiam molientem, pauperis istius sapientia corruisse? Cumque pauper hic vicerit, et urbs paci fuerit restituta, vix aliquis ejus meminit, vix illius mandata considerat: sed totos se luxuriae et voluptatibus concedentes, quaerunt divitias, quae in necessitate non liberant.

Et dixi ego, melior est sapientia super fortitudinem, et sapientia pauperis quae despecta est, et verba ejus quae non sunt audita. Quamquam nullus meminerit sapientis pauperis illius, cum laeta sint omnia; sed universi potentiam, et divitias admirentur: ego tamen secundum omnes supra interpretationes magis honoro contemptam sapientiam, et verba quae nullus audire dignatur.

Verba sapientium in quiete audiuntur, plusquam clamor potestatem habentis in stultis. Quemcumque in Ecclesia videris declamatorem, et cum quodam lenocinio ac venustate verborum excitare plausus, risus excutere, audientes in affectus laetitiae concitare: scito signum esse insipientiae, tam ejus qui loquitur, quam eorum qui audiunt. Verba quippe sapientium in quiete, et moderato audiuntur silentio: qui vero insipiens est, quamvis sit potens, et clamorem sive suae vocis, sive populi habeat acclamantis inter insipientes computabitur.

Melior est sapientia super vasa belli, et peccans unus perdet bonitatem multam. Nunc quoque sapientiam praefert fortitudini, et dicit plus eam valere in praeliis, quam arma pugnantium. Quod si unus insipiens fuerit, quamvis parvus et nihil sit, crebro tamen per illius stultitiam, opes magnas divitiasque subverti. Quia vero in Hebraeo potest legi: Et qui peccat unum perdet bonitatem multam, etiam sic sentiendum est: quod propter unum peccatum, multae justitiae retro pereant, et invicem se virtutes sequi, et qui unam habuerit, habere omnes. Et qui in uno peccaverit, eum omnibus vitiis subjacere (Jacob. II, 10).

Muscae mortis polluunt oleum compositionis: pretiosa est super sapientiam et gloriam stultitia parva. Exemplum superioris sensus dedit, in quo ait: per unum stultum multa bona posse subverti, quod sic malus mixtus bonis contaminet plurimos, quomodo muscae si moriantur in unguento, perdant et odorem illius et colorem. Et quia saepe calliditati mixta est sapientia, et habet malitiam prudentia, praecipit ut sapientiam simplicem requiramus, mixtaque sit cum innocentia columbarum: prudentes simus ad bonum, simplices autem ad malum.

¿Cuántas veces hemos visto al león sentado en emboscadas con los ricos, esto es, con los senadores y príncipes de este mundo, y maquinando contra la Iglesia, caer por la sabiduría de este pobre? Y cuando este pobre ha vencido y la ciudad ha sido restituida a la paz, apenas alguien se acuerda de él, apenas considera sus mandatos: sino que entregándose todos a la lujuria y a los placeres, buscan las riquezas, que no liberan en la necesidad.

Y dije yo: mejor es la sabiduría que la fortaleza, y la sabiduría del pobre que es despreciada, y sus palabras que no han sido oídas. Aunque nadie se acuerde de aquel sabio pobre cuando todas las cosas son alegres, sino que todos admiren la potencia y las riquezas: yo, sin embargo, según todas las interpretaciones anteriores, honro más la sabiduría despreciada y las palabras que nadie se digna oír.

Las palabras de los sabios se oyen en quietud, más que el clamor del que tiene potestad entre los necios. A quienquiera que veas en la Iglesia como un declamador, y con cierto señuelo y hermosura de palabras excitar aplausos, arrancar risas, incitar a los oyentes a afectos de alegría: sabe que es signo de insapiencia, tanto del que habla como de los que oyen. Pues las palabras de los sabios se oyen en quietud y moderado silencio: pero el que es necio, aunque sea potente y tenga el clamor ya sea de su propia voz o del pueblo que lo aclama, será contado entre los necios.

Mejor es la sabiduría que las armas de guerra, y uno que peca perderá mucha bondad. Ahora también antepone la sabiduría a la fortaleza, y dice que vale más ella en las batallas que las armas de los que luchan. Porque si hubiera un solo insensato, aunque sea pequeño y nada, frecuentemente sin embargo por su estulticia se subvierten grandes recursos y riquezas. Porque en verdad en hebreo puede leerse: "Y el que peca una sola cosa perderá mucha bondad", también debe entenderse así: que por un solo pecado perecen muchas justicias del pasado, y a su vez las virtudes se siguen unas a otras, y el que tuviera una sola las tiene todas. Y el que pecara en una sola cosa está sujeto a todos los vicios (Sant 2, 10).

Las moscas de la muerte contaminan el aceite de la composición: más preciosa es sobre la sabiduría y la gloria una pequeña estulticia. Dio ejemplo del sentido superior, en el cual dijo: que por un solo estulto se pueden subvertir muchos bienes, porque así un malvado mezclado con los buenos contamina a muchísimos, del modo que las moscas, si mueren en el ungüento, pierden tanto el olor como el color de aquel. Y porque a menudo la sabiduría está mezclada con la astucia, y la prudencia tiene malicia, manda que busquemos la sabiduría simple y que está mezclada con la inocencia de las palomas: seamos prudentes para el bien, pero simples para el mal.

Et est sensus: Convenit justo parum habere simplicitatis, et propter nimiam patientiam, dum ultionem reservat Deo, stultum videri, quam statim se vindicantem sub velamento prudentiae exercere malitiam. Aliter: Muscae quae juxta Isaïam (Cap. VII, 18) principantur parti fluminis Aegypti, perdunt olei suavitatem, in unoquoque credentium relinquentes immunditiae suae odorem atque vestigia. Ab his muscis etiam princeps appellatus est daemoniorum Beelzebub (Matth. XII, 24), qui interpretatur aut idolum muscarum, aut vir muscarum, aut habens muscas.

Cor sapientis in dextra ejus, et cor stulti in sinistra illius. Sed et in via, cum stultus ambulat, cor ejus minuitur: et dicit, omnis insipiens est. Et in Evangelio praecipitur, ut nesciat sinistra quid faciat dextera sapientis (Matth. VI, 3; V, 39). Et quando percutimur in maxillam dexteram, non jubemur sinistram genam percutienti praebere, sed alteram dexteram (Matth. V, 39). Justus enim sinistram in se non habet, sed totum in eo dextrum est. Cum ad judicandum Salvator venerit, agni stabunt a dextris: hoedi vero a sinistris erunt (Matth. XXV, 33). Et in Proverbiis scribitur: Dextras vias novit Dominus; quae autem perversae sunt, a sinistris sunt (Prov. IV, 27). Qui ergo sapiens est, semper de futuro saeculo cogitat, quod ducit ad dextram. Qui vero insipiens, de praesenti, quod positum est in sinistra. Quae quidem secutus idem philosophus et poeta, ait (Virgil. Aeneid. VI): Dextera quae magni ditis sub moenia ducit. Hac iter Elysium nobis: at laeva malorum Exercet poenas, et ad impia tartara mittit.

Firmianus quoque noster in praeclaro Institutionum suarum opere Y litterae meminit, et de dextris ac sinistris, hoc est, de virtutibus et vitiis plenissime disputavit. Nec putemus huic sententiae illud esse contrarium, in quo dicitur: Ne declines in dexteram, neque in sinistram (Prov. IV, 27). Hic enim pars dextera pro bono accipitur: ibi vero non tam dextera, quam declinatio dextrae accusatur: ne plus sapiamus quam sapere nos necesse est: quia virtutes in medio sunt, et nimietas omnis in vitio est. Sequentis autem versiculi in quo ait: Sed et in via cum stultus ambulat, cor ejus indiget, et dicit: omnis insipientia est, sive insipiens, hic est sensus: Stultus ut ipse peccat, sperat omnes peccare similiter, atque ex suo ingenio universos judicat. Denique Symmachus ita interpretatus est: Sed, et in via stultus cum ambulat, ipse insipiens suspicatur de omnibus, quia stulti sunt. Septuaginta vero alium fecere sensum, quo dicerent: Omnia quae insipiens cogitat, esse vanissima.

Y es el sentido: Conviene al justo tener un poco de simplicidad y, por la excesiva paciencia, mientras reserva la venganza a Dios, parecer estulto, antes que ejercer la malicia vengándose inmediatamente bajo el velo de la prudencia. De otro modo: Las moscas que según Isaías (Cap. 7, 18) dominan sobre una parte del río de Egipto, pierden la suavidad del aceite, dejando en cada uno de los creyentes el olor y las huellas de su inmundicia. Por estas moscas incluso el príncipe de los demonios fue llamado Belcebú (Mt 12, 24), que se interpreta o como "ídolo de las moscas", o "varón de las moscas", o "el que tiene moscas".

El corazón del sabio está a su derecha, y el corazón del necio a su izquierda. Pero también en el camino, cuando el necio camina, su corazón disminuye: y dice, todo es insensato. Y en el Evangelio se manda que no sepa la izquierda qué hace la derecha del sabio (Mt 6, 3; 5, 39). Y cuando somos golpeados en la mejilla derecha, no se nos manda ofrecer la mejilla izquierda al que golpea, sino la otra derecha (Mt 5, 39). Pues el justo no tiene izquierda en sí, sino que todo en él es derecho. Y cuando venga el Salvador para juzgar, los corderos estarán a la derecha: pero los cabritos estarán a la izquierda (Mt 25, 33). Y en los Proverbios se escribe: "Caminos derechos conoce el Señor; pero los que son perversos están a la izquierda" (Prov 4, 27). Quien es sabio, por tanto, siempre piensa en el siglo futuro, que conduce a la derecha. Pero el que es insensato, en el presente, que está puesto en la izquierda. Siguiendo lo cual el mismo filósofo y poeta dice (Virgilio, Eneida VI): "La derecha que conduce bajo las murallas del gran Dis [Plutón]. Por aquí nuestro camino al Elíseo: pero la izquierda ejerce las penas de los malvados y conduce al impío Tártaro".

Nuestro Firmiano también, en la preclara obra de sus Instituciones, recuerda la letra Y, y sobre la derecha y la izquierda, esto es, sobre las virtudes y los vicios, disputó plenísimamente. Ni pensemos que sea contrario a esta sentencilla aquello en que se dice: "No te desvíes ni a la derecha ni a la izquierda" (Prov 4, 27). Pues aquí la parte derecha se toma por el bien: allí en cambio no tanto la derecha, sino la desviación de la derecha es acusada: para que no sepamos más de lo que es necesario que sepamos: porque las virtudes están en el medio y todo exceso está en el vicio. Por lo demás, del siguiente versículo en que dice: "Pero también en el camino cuando el necio camina, su corazón carece, y dice: todo es estulticia, o, un estulto", este es el sentido: El necio, como él mismo peca, espera que todos pequen de igual modo, y según su propio ingenio juzga a todos. Finalmente, Símaco lo interpretó así: "Pero también en el camino cuando el necio camina, él mismo siendo insensato sospecha de todos que son necios". Los Setenta en cambio hicieron otro sentido por el cual dirían: "Todas las cosas que el insensato piensa son vanísimas".

Si spiritus habentis potestatem ascenderit super te, locum tuum ne dimiseris, quia sanitas requiescere facit peccata magna. Principem mundi istius et rectorem tenebrarum harum, et operantem in filiis diffidentiae, cuius et Apostolus meminit (Ephes. II, 2: et VI, 12), nunc Scriptura significat. Quod si in cor nostrum ascenderit, et animus malae cogitationis vulnus acceperit, non debemus locum ultra tribuere, sed pugnare contra cogitationem pessimam, et liberare nos a peccato maximo, ne scilicet cogitationem opere compleamus: quia aliud est cogitatione, aliud opere peccare. De quo grandi peccato et in psalmo scribitur: Si mei non fuerint dominati, tunc immaculatus ero, et emundabor a delicto maximo (Psal. XVIII, 4). Symmachus verbum Hebraicum () MARPHE, quod omnes *iaua*, hoc est, sanitatem, vel curationem similiter transtulerunt, interpretatus est ad sensum, et ait: Si spiritus principis irruerit tibi, de loco tuo ne recedas: quia pudicitia comprimit peccata magna. Id est, si titillaverit mentem tuam diabolus, et te ad libidinem concitaverit, ne sequaris cogitationem pessimam et blandientem voluptatem: sed sta fortis et rigidus, et frigore castitatis flammam voluptatis exstingue. Hebraeus in hoc loco tale nescio quid suspicatus est. Si aliquam in mundo acceperis dignitatem, et ordinatus fueris major in populis, noli relinquere priora opera tua, et antiquarum virtutum ne incipias oblivisci, laboremque pristinum non habere: quia peccatorum remedium ex conversatione bona nascitur, et non ex tumentis et superflua dignitate.

Est malum quod vidi sub sole, quasi ignorantia egrediens a facie potentis: dari stultum in sublimitatibus magnis, et divites in humili sedentes. Vidi servos in equis, et principes ambulantes quasi servos super terram. Pro eo quod nos posuimus: Quasi ignorantia egrediens a facie potentis, Aquila et Theodotio et Septuaginta interpretati sunt: Quasi non spontaneum, id est, *ὡς ἀκούσιον*, a facie principis. Cui subnectens Symmachus, ait: Positum stultum in sublimitate magna: divites autem sedere humiles. Et hanc ergo iniquitatem se in saeculo perspexisse commemorat, quod videatur iniustum esse Dei iudicium: et sive per ignorance, sive absque eius fieri voluntate, ut vel in mundi potestatibus, vel in Ecclesiae principatu, hi qui divites sunt in sermone atque sapientia, divites etiam in operibus bonis, ignobiles sedeant, et imprudens quisque in Ecclesia principatum teneat. Hoc autem fieri Apostolus non tacet a diabolo, qui in saeculo habet potestatem, ut potentes quosque et doctos viros premat, nec eos in populis apparere permittat. Illos vero quos scit imprudentes esse in Ecclesiis, faciat esse majores, ut caeci a caecis ducantur in foveam. In hunc sensum facit et illud quod sequitur: Vidi servos super equos, et principes ambulare quasi servos super terram. Quod hi qui servi sunt vitiorum atque peccati, sive tam humiles, ut servi ab hominibus computentur, subita a diabolo dignitate perflati, vias publicas mannus terant: et nobilis quisque et prudens, paupertate oppressus, gradiatur itinere officioque servorum.

Si el espíritu del que tiene potestad subiera sobre ti, no abandones tu lugar, porque la salud hace descansar grandes pecados. El príncipe de este mundo y el rector de estas tinieblas, y el que obra en los hijos de la desconfianza, al cual también recuerda el Apóstol (Ef 2, 2; 6, 12), es lo que ahora significa la Escritura. Que si subiera a nuestro corazón y el ánimo recibiera la herida de un mal pensamiento, no debemos concederle más lugar, sino luchar contra el pésimo pensamiento y librarnos del pecado máximo, para que no completemos el pensamiento con la obra: porque una cosa es pecar de pensamiento y otra de obra. Sobre este gran pecado también se escribe en el salmo: "Si no me dominaran, entonces seré inmaculado y seré limpiado del delito máximo" (Sal 18, 4 [19, 14]). Símaco, la palabra hebrea MARPHE, que todos tradujeron de igual modo iama, esto es, "salud" o "curación", la interpretó según el sentido y dijo: "Si el espíritu del príncipe irrumpiera sobre ti, de tu lugar no te retires: porque la pudicia reprime grandes pecados". Esto es, si el diablo hiciera cosquillas en tu mente y te incitara a la libido, no sigas el pésimo pensamiento y el halagüeño placer: sino mantente fuerte y rígido, y con el frío de la castidad extingue la llama del placer. El hebreo en este lugar sospechó no sé qué cosa tal: Si recibieras alguna dignidad en el mundo y fueras ordenado mayor entre los pueblos, no abandones tus obras anteriores y no empieces a olvidar las antiguas virtudes, ni a no tener el trabajo prístino: porque el remedio de los pecados nace de la buena conducta y no de la hinchada y superflua dignidad.

Hay un mal que vi bajo el sol, como una ignorancia que sale de la faz del potente: darse al necio en grandes sublimidades y los ricos sentarse en lo humilde. Vi siervos en caballos y príncipes caminando como siervos sobre la tierra. En lugar de lo que nosotros pusimos: "Como una ignorancia que sale de la faz del potente", Aquila y Teodoción y los Setenta interpretaron: "Como algo no espontáneo", esto es, akousion, de la faz del príncipe. A lo cual añadiendo Símaco, dice: "Puesto el necio en gran sublimidad: pero los ricos sentarse humildes". Y esta iniquidad, por tanto, conmemora haberla percibido en el mundo, que parezca injusto el juicio de Dios: y ya sea por ignorancia, o sin su voluntad suceda que, o en las potestades del mundo o en el principado de la Iglesia, estos que son ricos en la palabra y en la sabiduría, ricos también en buenas obras, se sienten innobles y cualquier imprudente en la Iglesia tenga el principado. Que esto, sin embargo, se haga por el diablo no lo calla el Apóstol, quien tiene potestad en el mundo para que oprima a todos los potentes y doctos varones, ni les permita aparecer en los pueblos. A aquellos, en cambio, que sabe que son imprudentes en las Iglesias, los haga ser mayores para que los ciegos sean guiados por ciegos a la fosa. En este sentido hace también lo que sigue: "Vi siervos sobre caballos y príncipes caminar como siervos sobre la tierra". Que estos que son siervos de los vicios y del pecado, o tan humildes que son contados como siervos por los hombres, de repente inflados de dignidad por el diablo, desgasten las vías públicas con caballos: y cualquier noble y prudente, oprimido por la pobreza, camine en el trayecto y oficio de los siervos.

Hebraeus potentem et principem, a cujus facie ignoratio videatur egredi, Deum exposuit, quod putent homines in hac inaequalitate rerum, illum non juste, et ut aequum est, judicare. Porro alii cum superioribus aestimant esse jungendum: Ut ipse sit potens, de quo ante hos versus dicitur: Si spiritus habentis potestatem ascenderit super te, locum tuum ne dimiseris. Non simus itaque tristes, si in hoc saeculo humiles esse videamur, scientes a facie diaboli et stultos sublevari, et divites dejici: servos insignia habere dominorum, et principes servorum ingredi vilitate. Notandum autem quod et hic equus in bonam partem accipitur, ut ibi: Et equitatio tua salus.

Qui fodit foveam, in ipsam incidet, et qui dissipat sepem, mordebit eum serpens. Ex parte simplex et ex parte mysticus intellectus est. Siquidem et alibi ipse Salomon ait: Qui statuet laqueum, capietur in illo (Eccli. XXVII, 29). Et in psalmo septimo: Lacum aperuit, et effodit eum, et incidit in foveam quam fecit. Sepis autem maceriaeque convulsio, Ecclesiastica dogmata sunt, et institutio ab Apostolis Prophetisque fundata, quae qui dissolverit, et voluerit praeterire, in eo ipso quo negligit, a serpente percutitur. De quo serpente et in Amos scriptum est: Si descenderit in infernum, mandabo serpenti, et mordebit eos (Amos IX, 3).

Qui subtrahit lapides, dolebit in eis: et qui scindit ligna, periclitabitur in eis (Zach. IX, 16). Volvuntur et in Zacharia sancti lapides super terram. Non enim firma in ea statione consistunt: sed praetereunt, et semper ad altiora nitentes, hinc abire festinant. De his vivis lapidibus et in Apocalypsi (Cap. XXI, 18 seqq.) urbs Salvatoris exstruitur, et Ecclesiam aedificari Apostolus non tacet. Si quis ergo haeretica arte perversus de Ecclesiae aedificio istos abstulerit lapides (unde et signanter Aquila et Symmachus, pro eo, quod nos posuimus, qui subtrahit lapides, dolebit in eis, dixerunt: Qui transfert lapides, dilacerabitur in eis), postea tormenta patietur. Quia vero absolute Scriptura ait, Qui subtrahit lapides, sive, qui transfert lapides, et non adjecit bonos, sive malos; propterea et e contrario intelligendum, quod Ecclesiasticus vir, episcopus videlicet et presbyter, si juxta mandatum Levitici (Cap. XIV, 45), de leprosa domo lapidem abstulerit, in cinerem et pulverem conterendum: dolebit in eo ipso, quod de Ecclesia Christi lapidem auferre cogatur, dicens secundum Apostolum: Flere cum flentibus, lugere cum lugentibus (Rom. XII, 15); et, Quis infirmatur, et ego non infirmor? quis scandalizatur, et ego non uror (II Cor. XI, 29)? Ligna quoque scindens, periclitabitur in eis. Haeretici ligna infructuosa sunt, et saltus absque utilitate pomorum. Unde et in templo Dei prohibetur plantari nemus, et vana foliorum, id est, verborum tantum sonantium spernuntur umbracula.

El hebreo expuso que el potente y príncipe de cuya faz parece salir la ignorancia es Dios, porque los hombres piensan en esta desigualdad de las cosas que Él no juzga justamente y como es equitativo. Por lo demás, otros estiman que debe unirse con lo anterior: Que sea él mismo el potente de quien se dice antes de estos versos: "Si el espíritu del que tiene potestad subiera sobre ti, no abandones tu lugar". No estemos, por tanto, tristes si en este mundo parecemos ser humildes, sabiendo que de la faz del diablo tanto los necios son elevados como los ricos son abatidos: que los siervos tengan las insignias de los señores y los príncipes entren en la vileza de los siervos. Debe notarse, sin embargo, que también aquí el caballo se toma en buena parte, como allí: "Y tu cabalgar es salud".

El que cava una fosa, caerá en ella, y al que disipa el vallado, le morderá la serpiente. En parte es simple y en parte místico el entendimiento. Pues también en otro lugar el mismo Salomón dijo: "El que ponga un lazo, será atrapado en él" (Eclo 27, 29). Y en el salmo séptimo: "Abrió un pozo y lo excavó, y cayó en la fosa que hizo". El vallado y la demolición de la cerca son los dogmas eclesiásticos y la institución fundada por los Apóstoles y Profetas, que quien los disolviera y quisiera traspasarlos, en eso mismo en que es negligente es herido por la serpiente. Sobre esta serpiente también se escribe en Amós: "Si descendiera al infierno, mandaré a la serpiente y los morderá" (Am 9, 3).

El que quita piedras, se dolerá en ellas; y el que corta leña, peligrará en ellas (Zac 9, 16). Se ruedan también en Zacarías las piedras santas sobre la tierra. Pues no consisten en ella con una posición firme, sino que pasan de largo y, aspirando siempre a cosas más altas, se apresuran a irse de aquí. Con estas piedras vivas también se construye la ciudad del Salvador en el Apocalipsis (Cap. 21, 18 ss.), y el Apóstol no calla que la Iglesia está siendo edificada. Si alguien, por tanto, pervertido por el arte herética, quitara estas piedras del edificio de la Iglesia (de donde también señaladamente Aquila y Símaco, en lugar de lo que nosotros pusimos, "el que quita piedras se dolerá en ellas", dijeron: "El que traslada piedras, será despedazado en ellas"), después sufrirá tormentos. Porque en verdad la Escritura dice absolutamente: "El que quita piedras", o "el que traslada piedras", y no añadió buenas o malas; por eso también debe entenderse lo contrario, que el varón eclesiástico, a saber, el obispo y el presbítero, si según el mandato del Levítico (Cap. 14, 45), quitara una piedra de la casa leprosa para ser triturada en ceniza y polvo: se dolerá en eso mismo de que se vea obligado a quitar una piedra de la Iglesia de Cristo, diciendo según el Apóstol: "Llorar con los que lloran, gemir con los que gimen" (Rom 12, 15); y, "¿Quién se debilita y yo no me debilito? ¿Quién se escandaliza y yo no me quemo?" (2 Cor 11, 29). También el que corta leña peligrará en ellas. Los herejes son leños infructuosos y bosques sin utilidad de frutos. Por lo cual también en el templo de Dios se prohíbe plantar un bosque y se desprecian las vanas sombras de las hojas, esto es, de las palabras que sólo suenan.

Quamvis igitur sit prudens et doctus vir, qui gladio sermonis sui haec ligna conscindat, periclitabitur in eis, nisi diligenter attenderit; maxime si ei hoc quod sequitur, acciderit: Si refusum fuerit ferrum, et faciem ejus turbaverit, id est, si disputatio ejus infirmior fuerit inventa, nec acumen habuerit, quo contraria quaeque secet: sed principale cordis ejus hebetetur; in partem transibit adversam, et confirmabit eum fortitudo perversa. Hoc enim est, quod Septuaginta Interpretes transtulerunt: Et fortitudine confortabitur; et superflua roboratus sapientia incipiet, inquit, fortitudinem habere, et sapientiam, quae superflua est, et non adjuvat possidentem.

Si retusum fuerit ferrum; et hoc non ut prius, sed conturbatum fuerit, virtutibus corroborabitur: et reliquum fortitudinis sapientia est. Si se, inquit, aliquis viderit per negligentiam amisisse scientiam Scripturarum, et acumen ingenii ejus fuerit obtusum: et conturbatus nequaquam manserit, qualis esse jam coeperat: Evenit quippe interdum, ut cum modicum scientiae quis habuerit, elatus in superbiam, discere desistat et legere, et paulatim ex eo, quod nihil ei additur, subtrahatur, et vacuum disciplinis pectus remaneat, ferrumque, quod acutum fuerat, hebetetur: otium enim et desidia quasi quaedam rubigo sapientiae est. Si igitur quis hoc passus fuerit, non desperet remedium sanitatis, sed vadat ad magistrum, et rursum instruatur ab eo, et post laborem et industriam, sudoremque nimium, valebit sapientiam recipere quam amiserat. Hoc est, quod in Hebraeo significantius dicitur: Et fortitudinibus corroborabitur, id est, labore et sudore, et industria, et quotidiana lectione, sapientiam consequetur, et fortitudo ipsius habebit hunc finem, ut accipiat sapientiam.

Si momorderit serpens in silentio, non est amplius habenti linguam. Simplex hic sensus est: Serpens et detractor aequales sunt. Quomodo enim ille occulte mordens venenum inserit; sic iste clam detrahens, virus pectoris sui effundit in fratrem, et nihil habet a serpente amplius. Cum enim lingua hominis ad benedicendum, et ad aedificationem proximi sit creata, ille eam serpenti aequalem facit, dum virtutibus ejus in perversum abutitur. Aliter: Si quem serpens diabolus occulte momorderit, et nullo conscio, cum peccati veneno infecerit; si tacuerit qui percussus est, et non egerit poenitentiam, nec vulnus suum fratri et magistro voluerit confiteri, magister et frater, qui linguam habent ad curandum, facile ei prodesse non poterunt. Si enim erubescat aegrotus, vulnus medico confiteri, quod ignorat medicina non curat.

Aunque sea, por tanto, un varón prudente y docto el que corte estos leños con la espada de su discurso, peligrará en ellos si no atiende diligentemente; especialmente si le sucediera lo que sigue: "Si se embotara el hierro y perturbara su faz", esto es, si su disputa fuera encontrada más débil y no tuviera la agudeza con la que corte todas las cosas contrarias, sino que lo principal de su corazón se embote; pasará a la parte adversa y lo confirmará una fortaleza perversa. Pues esto es lo que los Setenta Intérpretes tradujeron: "Y con fortaleza será confortado; y robustecido con una sabiduría superflua empezará, dice, a tener fortaleza y sabiduría, la cual es superflua y no ayuda al que la posee".

Si se embotara el hierro; y esto no como antes, sino que se perturbara, será robustecido con las virtudes; y lo que queda de la fortaleza es la sabiduría. Si alguien, dice, viera que por negligencia ha perdido la ciencia de las Escrituras y la agudeza de su ingenio se ha embotado, y de ningún modo ha permanecido perturbado tal como ya había empezado a ser: sucede en efecto a veces que cuando alguien ha tenido un poco de ciencia, elevado en la soberbia, desiste de aprender y de leer, y poco a poco se le quita de aquello porque nada se le añade, y el pecho queda vacío de disciplinas, y el hierro que había sido agudo se embota: pues el ocio y la desidia son como una cierta herrumbre de la sabiduría. Si, por tanto, alguien hubiera padecido esto, no desespere del remedio de la salud, sino vaya al maestro y sea instruido por él de nuevo, y tras el trabajo y la industria y el sudor excesivo, podrá recibir la sabiduría que había perdido. Esto es lo que en hebreo se dice más significativamente: "Y con fortalezas será robustecido", esto es, con el trabajo y el sudor y la industria y la lectura cotidiana, alcanzará la sabiduría, y su fortaleza tendrá este fin: que reciba la sabiduría.

Si muerde la serpiente en silencio, nada más tiene el que tiene lengua. El sentido aquí es simple: la serpiente y el detractor son iguales. Pues como aquel mordiendo ocultamente inserta el veneno, así este detrayendo en secreto derrama el virus de su pecho en el hermano, y nada tiene más que la serpiente. Pues habiendo sido creada la lengua del hombre para bendecir y para la edificación del prójimo, él la hace igual a la serpiente mientras abusa perversamente de sus virtudes. De otro modo: Si a alguno la serpiente diablo le mordiera ocultamente y, sin que nadie lo sepa, le infectara con el veneno del pecado; si callara el que fue herido y no hiciera penitencia, ni quisiera confesar su herida al hermano y al maestro, el maestro y el hermano, que tienen lengua para curar, no podrán ayudarle fácilmente. Pues si el enfermo se avergüenza de confesar la herida al médico, lo que la medicina ignora no lo cura.

Verba oris sapientis gratia, et labia insipientis praecipitabunt eum. Stultitia, si sua esset rusticitate contenta, minus aliquid haberet mali. Nunc autem contra sapientiam bellum gerit, et quicquid prudentiae in docto viro viderit, zelo stimulata non recipit. Loquitur enim vir sapiens verba scientiae, et verba gratiae, quae utilitatem possunt praebere audientibus, et aures stulti non ita suscipiunt quae dicuntur, ut dicta sunt; sed e contrario virum prudentem supplantare conantur, et sui similem lacere. Et revera praecipitatur vir sapiens, quando in aurem loquitur imprudentis, et verba ejus in profundo, ut ita dicam, gurgite pereunt. Unde beatus, qui in aurem loquitur audientis.

Initium verborum ejus insipientia, et novissimum oris ejus error pessimus. Et stultus multiplicat verba. Ignorat homo quid sit, quod factum est: et quod futurum est post eum, quis annuntiabit ei? Adhuc ei de stulto disputatio est, cujus labia praecipitant sapientem, sive juxta aliam interpretationem, stultum ipsum corruere faciunt. Initium enim sermonis ejus, et finis stultitia est et error pessimus; sive ut Symmachus transtulit, tumultus, et quaedam verborum inconstantia; dum non manet in sententia, sed putat in multiplicatione sermonum effugere se posse peccatum. Cum enim nec praeteritorum meminerit, nec futura cognoscat, et in ignorantia et tenebris volutetur, falsam sibi scientiam repromittens; in eo doctum, in eo se putat esse sapientem, si verba multiplicet. Potest hoc et de haereticos accipi, qui prudentium virorum dicta non capiunt; sed se ad disputationes contrarias praeparantes, et initium, et finem loquendi vanitate, tumultu, errore convolvunt: et cum nihil sciant, loquuntur plura quam norunt.

Labor stultorum affliget eos, qui nesciunt ire in civitatem. Cum superioribus etiam hos junge versiculos: aut generaliter de omnibus stultis, qui ignorant Deum, aut specialiter de haereticis disputat. Lege Platonem; Aristotelis revolve versutias, Zenonem et Carneadem diligentius intueri, et probabis verum esse quod dicitur: Labor stultorum affliget eos. Veritatem illi quidem omni studio quaesierunt; sed quia non habuerunt ducem, et praeivum itineris, et humanis sensibus rati sunt se comprehendere posse sapientiam, ad civitatem minime pervenerunt, de qua in psalmo dicitur: Domine, in civitate tua imaginem ipsorum dissipabis (Psal. LXXII, 20). Omnes enim umbras et diverseas imagines atque personas, quas sibi in variis dogmatibus induerunt, in urbe sua Dominus dissipabit. De qua et alibi scribitur: Fluminis impetus laetificat civitatem Dei (Psal. XLVI, 5). Et in Evangelio: Non potest civitas abscondi supra montem posita (Matth. V, 14).

Las palabras de la boca del sabio son gracia, y los labios del necio lo despeñarán. La estulticia, si estuviera contenta con su propia rusticidad, tendría algo menos de mal. Pero ahora hace la guerra contra la sabiduría y cualquier cosa de prudencia que viera en el varón docto, estimulada por el celo, no la recibe. Pues el varón sabio habla palabras de ciencia y palabras de gracia, que pueden prestar utilidad a los oyentes, y los oídos del necio no reciben así lo que se dice como fue dicho; sino que por el contrario intentan suplantar al varón prudente y hacerlo semejante a ellos. Y en verdad es despeñado el varón sabio cuando habla al oído del imprudente y sus palabras perecen en un profundo remolino, por así decir. Por lo cual, bienaventurado el que habla al oído del que escucha.

El principio de sus palabras es insapiencia, y lo último de su boca es un error péssimo. Y el necio multiplica las palabras. Ignora el hombre qué es lo que se ha hecho: y lo que ha de ser después de él, ¿quién se lo anunciará? Todavía la disputa es sobre el necio, cuyos labios despeñan al sabio, o según otra interpretación, hacen caer al necio mismo. Pues el principio de su discurso y el fin es estulticia y error péssimo; o como tradujo Símaco, "tumulto y cierta inconstancia de palabras"; mientras no permanece en la sentencia, sino que piensa que en la multiplicación de los discursos puede escapar del pecado. Pues como ni recuerda lo pasado ni conoce lo futuro y se revuelve en la ignorancia y las tinieblas, prometiéndose a sí mismo una falsa ciencia; en eso se piensa docto, en eso sabio, si multiplica las palabras. Puede esto también entenderse de los herejes, que no captan los dichos de los varones prudentes; sino que preparándose para disputas contrarias, envuelven tanto el principio como el fin del hablar en la vanidad, el tumulto y el error: y no sabiendo nada, hablan más cosas de las que conocen.

El trabajo de los necios los afligirá, pues no saben ir a la ciudad. Une también estos versículos con los anteriores: o disputa generalmente sobre todos los necios que ignoran a Dios, o especialmente sobre los herejes. Lee a Platón; revuelve las astucias de Aristóteles; observa más diligentemente a Zenón y Carneades, y comprobarás que es verdad lo que se dice: "El trabajo de los necios los afligirá". Ellos ciertamente buscaron la verdad con todo estudio; pero porque no tuvieron un guía y un conductor del camino, y pensaron que con los sentidos humanos podían comprender la sabiduría, de ningún modo llegaron a la ciudad, de la cual se dice en el salmo: "Señor, en tu ciudad disiparás la imagen de ellos" (Sal 72, 20). Pues todas las sombras y diversas imágenes y personas que se pusieron en varios dogmas, el Señor las disipará en su ciudad. De la cual también se escribe en otro lugar: "El ímpetu del río alegra la ciudad de Dios" (Sal 46, 5 [45, 5]). Y en el Evangelio: "No puede esconderse una ciudad puesta sobre un monte" (Mt 5, 14).

Et in Isaia: Ego civitas firma, civitas quae oppugnatur (Isai. XXVII, 30, sec. LXX). Siquidem hanc veritatis et sapientiae civitatem, cum firma sit et robusta, omnes et sapientes saeculi et haeretici impugnare conantur. Et quod de philosophis diximus, hoc idem etiam de haeticis sentiendum, quod frustra laborent et affligantur in studio Scripturarum, cum ambulent in deserto, et civitatem invenire non valeant. De quorum errore et Psalmista commemorat, dicens: Erraverunt in deserto et in inaquoso, viam civitatis et habitationis ejus non invenerunt (Psal. CVI, 4).

Vae tibi, terra, cujus rex adolescens, et principes tui mane comedunt. Beata terra, cujus rex tuus filius ingenuorum, et principes tui in tempore comedunt, in fortitudine, et non in confusione. Videtur quidem reprobare juvenum principatum, et luxuriosos judices condemnare, quod in altero per aetatem sit infirma sapientia, in aliis etiam matura aetas deliciis enervetur. Et econtrario principem probare bonis moribus, et liberaliter institutum; et eos judices praedicare, qui nequaquam voluptatem negotiis civium praeferant: sed post multum laborem et administrationem reipublicae, cibum capere quasi necessitate cogantur. Verum mihi sacratius quid latere videtur in littera, quod juvenes dicantur in Scriptura, qui a veteri auctoritate desciscunt, et cana praecepta parentum contemnunt: qui neglecto Dei mandato, cupiunt statuere traditiones hominum. De quibus et in Isaia (Cap. VIII) Israeli Dominus comminatur, eo quod noluerit aquam Siloe, quae vadit cum silentio, et veterem piscinam averterit, eligens sibi fluentia Samariae, et gurgites Damasci. Et dabo, inquit, juvenes principes eorum, et illusores dominabuntur eis (Isai. III, 4). Lege Daniel, et vetustum dierum invenies Deum (Dan. VII). Lege Apocalypsim Joannis, et caput Salvatoris candidum ut nivem, et quasi lanam albam reperies (Apoc. I). Jeremias quoque quia sapiens erat, et cani ejus in sapientia reputabantur, prohibetur juvenem esse se dicere (Jerem. I). Vae ergo terrae cujus rex est diabolus, qui semper novarum rerum cupidus etiam in Abessalon adversus parentem rebellat: quae judices et principes eos habet, qui ament hujus saeculi voluptates, qui antequam dies mortis adveniat, dicunt: Manducemus et bibamus; cras enim moriemur (Isai. XXII, 13). Econtra beata terra Ecclesiae, cujus rex est Christus Filius ingenuorum: de Abraham, Isaac, et Jacob, prophetarum quoque et sanctorum omnium stirpe descendens, quibus peccatum non fuit dominatum; et ob id vere fuerunt liberi.

Y en Isaías: "Yo soy una ciudad firme, ciudad que es combatida" (Is 27, 3, sec. LXX). Pues ciertamente todos los sabios del siglo y los herejes intentan combatir esta ciudad de la verdad y la sabiduría, siendo ella firme y robusta. Y lo que hemos dicho de los filósofos, esto mismo también debe entenderse de los herejes, que en vano trabajan y se afligen en el estudio de las Escrituras, puesto que caminan en el desierto y no pueden encontrar la ciudad. De cuyo error también el Salmista hace memoria diciendo: "Erraron en el desierto y en lugar seco, no encontraron el camino de la ciudad y de su habitación" (Sal 106, 4 [107, 4]).

¡Ay de ti, tierra, cuyo rey es un adolescente y tus príncipes comen por la mañana! Bienaventurada la tierra cuyo rey es hijo de libres y tus príncipes comen a su tiempo, para fortaleza y no para confusión. Parece ciertamente reprobar el principado de los jóvenes y condenar a los jueces lujuriosos, porque en uno la sabiduría es débil por la edad, y en los otros incluso la edad madura se enerva por las delicias. Y por el contrario, aprobar al príncipe de buenas costumbres y liberalmente instruido; y predicar a aquellos jueces que de ningún modo anteponen el placer a los negocios de los ciudadanos: sino que tras mucho trabajo y administración de la república, se ven obligados como por necesidad a tomar alimento. Pero algo más sagrado me parece que se oculta en la letra: que se llaman jóvenes en la Escritura a los que se apartan de la antigua autoridad y desprecian los canos preceptos de los padres: los que, descuidado el mandato de Dios, desean establecer las tradiciones de los hombres. De los cuales también en Isaías (Cap. 8) el Señor amenaza a Israel, por cuanto no quiso el agua de Siloé que corre con silencio y se apartó del estanque viejo, eligiendo para sí las corrientes de Samaria y los remolinos de Damasco. "Y daré", dice, "jóvenes por príncipes de ellos, e ilusionistas los dominarán" (Is 3, 4). Lee a Daniel y encontrarás a Dios como el anciano de los días (Dan 7). Lee el Apocalipsis de Juan y encontrarás la cabeza del Salvador cándida como la nieve y como lana blanca (Ap 1). Jeremías también, porque era sabio y sus canas eran reputadas en sabiduría, se le prohíbe decir que es joven (Jer 1). Ay, por tanto, de la tierra cuyo rey es el diablo, que siempre deseoso de cosas nuevas incluso en Absalón se rebela contra su padre: la que tiene por jueces y príncipes a aquellos que aman los placeres de este siglo, que antes que llegue el día de la muerte dicen: "Comamos y bebamos, que mañana moriremos" (Is 22, 13). Por el contrario, bienaventurada la tierra de la Iglesia, cuyo rey es Cristo, el Hijo de los libres: descendiendo de Abraham, Isaac y Jacob, y de la estirpe de los profetas y de todos los santos, sobre los cuales el pecado no tuvo dominio; y por eso fueron verdaderamente libres.

Ex quibus nata est Virgo liberior sancta Maria, nullum habens fruticem, nullum germen ex latere: sed totus fructus ejus erupit in florem, loquentem in Cantico Canticorum: Ego flos campi, et lilium convallium (Cant. II, 1). Principes quoque ejus sunt Apostoli et omnes sancti, qui regem habent filium ingenuorum, filium liberae: non de ancilla Agar, sed de Sarae libertate generatum. Nec comedunt mane, nec velociter. Non enim in praesenti saeculo quaerunt voluptatem, sed tempore suo manducabunt, cum retributionis tempus advenerit, et manducabunt in fortitudine, et non in confusione. Omne bonum praesentis saeculi confusio est, futuri perpetua fortitudo. Tale quid et in Isaia dicitur: Ecce qui serviunt mihi, manducabunt: vos autem esurietis: Et iterum: Ecce qui serviunt mihi, laetabuntur: vos autem pudebit (Isai. LXV, 13 et 14).

In pigritiis humiliabitur contignatio, et in infirmitate manuum stillabit domus. Domus nostra, quae cum statu hominis erecta est, et habitatio quam habemus in coelis, si pigri sumus, et ad bona opera tardiores, humiliabitur. Et omnis contignatio quae debet culmen portare in sublime, ad terram corruens, habitorem suum opprimet. Cumque auxilium manuum virtutumque torpuerit, omnes desuper tempestates, et nimborum ad nos turbo prorumpit. Porro quod in homine uno interpretati sumus, melius potest super Ecclesia accipi: quod per negligentiam principum omnis ejus corruat altitudo: et ibi vitiorum illecebrae sint, ubi tegmen putabatur esse virtutum.

In risu faciunt panem et vinum, ut epulentur viventes. Et argento obediunt omnia. Existimo ex superioribus pendere quod sequitur. In pigritia enim et in socordia magistrorum humiliari Ecclesiam, et culmen ejus concidere, et tigna perflui, supra exposuimus. Nunc ergo de eisdem magistris loquitur. Et quia visus fuerat accusare eos, cur tacerent, et non uterentur officio magistrorum, et episcopi et presbyteri in Ecclesia constituti, non laborarent in sermone et doctrina, quod et Titus commonetur, ut faciat (Tit. I, 5), et Timotheo praecipitur, ne gratiam negligat, quam per impositionem manuum acceperat: sed et in eo se aestimarent presbyteros et episcopos, ut salutaria acciperent, et uti praeceptores honorem duplicem quaerent, qui laborantibus in doctrina et sermone debetur (I Tim. IV, 14). Nunc econtrario accusat eos qui loquuntur quidem in Ecclesia, et docent populos, sed ea docent quae populum audire delectet, quod peccatores palpet in vitio, et strepitus concitet audientium. Nonne quando in Ecclesia lascivit oratio, et beatitudinem, et regna coelorum multitudini pollicetur, videtur tibi in risu panem facere, et vinum ad laetitiam miscere viventium?

De los cuales nació la Virgen más libre, santa María, que no tiene ningún arbusto, ningún brote de lado: sino que todo su fruto brotó en flor, hablando en el Cantar de los Cantares: "Yo soy la flor del campo y el lirio de los valles" (Cant 2, 1). Sus príncipes también son los Apóstoles y todos los santos, que tienen por rey al hijo de los libres, al hijo de la libre: engendrado no de la esclava Agar, sino de la libertad de Sara. Ni comen por la mañana, ni velozmente. Pues no buscan el placer en el presente siglo, sino que a su tiempo comerán, cuando llegue el tiempo de la retribución, y comerán para fortaleza y no para confusión. Todo el bien del presente siglo es confusión, el del futuro perpetua fortaleza. Tal cosa también se dice en Isaías: "He aquí que los que me sirven comerán, pero vosotros tendréis hambre; y de nuevo: He aquí que los que me sirven se alegrarán, pero vosotros os avergonzaréis" (Is 65, 13 y 14).

En las perezas se humillará el almacén, y en la debilidad de las manos goteará la casa. Nuestra casa, que fue creada con la condición del hombre, y la habitación que tenemos en los cielos, si somos perezosos y más tardos para las buenas obras, se humillará. Y todo el almacén que debe sostener la cumbre en lo sublime, cayendo a tierra, oprimirá a su habitante. Y cuando el auxilio de las manos y de las virtudes se entorpezca, todas las tempestades de arriba y el torbellino de los nubarrones irrumpen hacia nosotros. Por lo demás, lo que hemos interpretado en un solo hombre, mejor puede entenderse sobre la Iglesia: que por la negligencia de los príncipes caiga toda su altura: y allí estén los atractivos de los vicios donde se pensaba que estaba el techo de las virtudes.

En la risa hacen el pan y el vino, para que banqueteen los vivientes. Y al dinero (o plata) obedecen todas las cosas. Estimo que lo que sigue pende de lo anterior. Pues ya expusimos arriba que en la pereza y en la desidia de los maestros la Iglesia se humilla, su cumbre se derrumba y las vigas gotean. Ahora, por tanto, habla de esos mismos maestros. Y porque había parecido acusarlos de por qué callaban y no usaban el oficio de maestros, y los obispos y presbíteros constituidos en la Iglesia no trabajaban en la palabra y la doctrina, de lo cual Tito es amonestado para que lo haga (Tit 1, 5) y a Timoteo se le manda que no descuide la gracia que había recibido por la imposición de manos; sino que incluso en esto se consideraran presbíteros y obispos, para que recibieran lo saludable y como preceptores buscaran el honor doble que se debe a los que trabajan en la doctrina y la palabra (1 Tim 4, 14). Ahora por el contrario acusa a los que ciertamente hablan en la Iglesia y enseñan a los pueblos, pero enseñan aquellas cosas que deleita al pueblo oír, lo cual acaricia a los pecadores en el vicio y concita el estrépito de los oyentes. ¿No te parece que cuando en la Iglesia la oración (o el orador) retoza y promete la bienaventuranza y los reinos de los cielos a la multitud, hace el pan en la risa y mezcla el vino para la alegría de los vivientes?

Sive quod ipsi qui docent, divitias, et cibos, et opes per delectabilia promissa conquirant: sive quod Ecclesiae panem, qui panis lugentium est, et non ridentium (beati quippe lugentes, quoniam ipsi ridebunt) in laetitia gaudioque conficiant. Quod autem sequitur: Pecuniae vel argento obediunt omnia, dupliciter accipiendum. Vel ipsos doctores postquam adulatione ditati sint, regnum in populos exercere: vel certe, quia argentum pro sermone semper accipiat: Eloquia enim Domini, eloquia casta: argentum igne probatum terrae, purgatum septuplum (Psal. II, 7): hoc asseverat, quod eloquentiae, et orationi, quae verborum sit fronde composita, facile vulgus cedat ignobile. Aliter: Qui habent apud se sponsum, et propterea lugere et jejunare prohibentur, in risu faciunt panem. A quo risu, et Isaac nomen accepit, et in laetitia bibentium vinum praeperant. Omnis itaque vir sanctus qui, ut Christus praecepit, magister Ecclesiae est, in risu et laetitia panem facit, et vini pocula ministrat in gaudio. Argentum quoque, cui obediunt omnia, quinque illa de Evangelio, et duo, et unum patrisfamilias sunt talenta, et decem mnae, quae servis in negotiatione creduntur (Matth. XXV, 15. et seqq.).

In mente tua regi ne maledixeris, et in secreto cubilis tui, ne maledixeris diviti: quia avis coeli auferet vocem, et habens pennas, annuntiabit verbum. Et simplex praeceptum aedificat audientes: ne ira et furore superati, in maledictum et in detractionem regum et principum prorumpamus: quia contra spem interdum evenit, ut his quibus malediximus, nuntietur, et incurramus periculum immoderatione linguae. Quod autem ait: Avis coeli auferet vocem, et habens pennas annuntiabit verbum, hyperbolice intelligendum, quomodo solemus dicere, etiam ipsos parietes, quibus consciis loquimur, quae audierint non celaturos. Sed melius est sic audire praeceptum, ut sciamus nobis esse mandatum, non solum contra Christum temere nihil loquendum, verum etiam in arcanis cordis, quamvis variis tribulationibus coarctemur, nihil blasphemum, nihil impium sentiendum. Et quia dilectionem quam Christo exhibemus, debemus et proximo: Diliges quippe Dominum Deum tuum, sed et proximum tuum tamquam teipsum, etiam nunc jubemur, ne post regem de Sanctis quoque facile detrahamus: et eos quos viderimus sapientia, scientia, virtutibusque ditatos, linguae mordacitate rodamus: quia Angeli qui terram circumeunt, et sunt administratorii spiritus, et in Zacharia loquuntur: Circumivimus terram, et ecce omnis terra habitatur, et silet (Zach. I, 11): ad instar avium, nostra verba, et cogitationes ad coelum perferant: et quod clam cogitamus, Dei scientiam non latere.

Ya sea porque los mismos que enseñan adquieren riquezas, alimentos y bienes mediante promesas deleitables; o porque confeccionan en la alegría y el gozo el pan de la Iglesia, que es pan de los que lloran y no de los que ríen (pues bienaventurados los que lloran, porque ellos reirán). Por lo demás, lo que sigue: "Al dinero o a la plata obedecen todas las cosas", debe entenderse de dos maneras. O que los mismos doctores, después de haber sido enriquecidos por la adulación, ejercen el reino sobre los pueblos; o ciertamente, porque la plata siempre se toma por el discurso: "Pues las palabras del Señor son palabras castas: plata probada por el fuego de la tierra, purificada siete veces" (Sal 12, 7 [11, 7]); asevera esto: que el vulgo innoble cede fácilmente a la elocuencia y a la oración que está compuesta con el follaje de las palabras. De otro modo: Los que tienen consigo al esposo, y por eso se les prohíbe llorar y ayunar, hacen el pan en la risa. De cuya risa también Isaac recibió el nombre, y preparan el vino en la alegría de los que beben. Así pues, todo varón santo que, como Cristo mandó, es maestro de la Iglesia, hace el pan en la risa y la alegría, y administra copas de vino en el gozo. La plata también, a la que obedecen todas las cosas, son aquellos cinco talentos del Evangelio, y los dos y el uno del padre de familia, y las diez minas que se confían a los siervos en la negociación (Mt 25, 15 ss).

En tu mente no maldigas al rey, y en el secreto de tu alcoba no maldigas al rico: porque el ave del cielo se llevará la voz, y el que tiene alas anunciará la palabra. El precepto simple edifica a los oyentes: para que no, superados por la ira y el furor, prorumpamos en la maldición y en la detracción de los reyes y príncipes: porque a veces sucede contra toda esperanza que se anuncia a aquellos a quienes maldijimos, e incurrimos en peligro por la inmoderación de la lengua. Por lo demás, lo que dice: "El ave del cielo se llevará la voz y el que tiene alas anunciará la palabra", debe entenderse hiperbólicamente, del modo que solemos decir que incluso las mismas paredes, que son conscientes de lo que hablamos, no callarán lo que oyeron. Pero es mejor oír así el precepto, para que sepamos que se nos ha mandado no sólo no hablar nada temerariamente contra Cristo, sino incluso en los arcanos del corazón, aunque nos veamos apretados por diversas tribulaciones, no sentir nada blasfemo ni nada impío. Y porque el amor que mostramos a Cristo lo debemos también al prójimo: "Amarás en efecto al Señor tu Dios, pero también a tu prójimo como a ti mismo", también ahora se nos manda que no detraigamos fácilmente de los santos después del rey: y que no roamos con la mordacidad de la lengua a aquellos que viéramos enriquecidos con la sabiduría, la ciencia y las virtudes: porque los ángeles que recorren la tierra y son espíritus administradores, y hablan en Zacarías: "Hemos recorrido la tierra, y he aquí que toda la tierra está habitada y calla" (Zac 1, 11), a semejanza de las aves lleven nuestras palabras y pensamientos al cielo: y que lo que pensamos ocultamente no se oculta al conocimiento de Dios.

(Cap. XI.) Mitte panem tuum super faciem aquae: quia in multitudine dierum inuenies illum. Ad eleemosynam cohortatur, quod omni petenti sit dandum, et indiscrete faciendum bene. Quomodo enim, qui super irrigua seminat, fructum sementis exspectat: ita qui largitur egentibus, non granum seminis, sed ipsum panem serit, fenore quodam multiplicationem illius praestolans: et cum dies iudicii advenit, multo amplius quam dederat recepturus [Al. reperturus]. Aliter: in quocumque homine illam aquam videris, de qua dicitur: Flumina de ventre ejus fluent aquae vivae (Joan. VII, 38), ne te pigeat panem sapientiae, panem rationabilem, panem praestare sermonis. Si enim hoc frequenter feceris, inuenies te non incassum doctrinarum jecisse sementem. Tale quid et in Isaia dictum puto: Beatus qui seminat super aquam, ubi bos, et asinus calcant (Isai. XXXII, 20). Quod ille magister beatitudine dignus habeatur, qui super irriguum pectus seminet audientium, tam ex Judaeis, quam ex gentium populo congregatum.

Da partem [Al. partes] septem, et quidem octo: quia non scis quid futurum sit malum super terram. Et in Ezechiele septem et octo gradus ad templi leguntur ascensum (Ezech. XL, 26, 31). Et post ethicum illum psalmum, id est, centesimum octavum decimum quindecim graduum psalmi sunt, per quos primum erudimur in lege, et septenario numero expleto, postea per ogdoadem ad Evangelium scandimus. Praecipitur ergo, ut in utrumque instrumentum, tam vetus scilicet quam novum, pari veneratione credamus. Judaei dederunt partem septem, credentes sabbato [Al. sabbatum]: sed non dederunt octo, resurrectionem diei Dominicae denegantes. Econtrario haeretici, Marcion, et Manichaeus, et omnes qui veterem Legem rabido ore dilaniant, dant partes [Al. partem] octo, suscipientes Evangelium: sed eandem septenario numero non tribuunt, Legem veterem respuentes. Nos igitur utrique Instrumento credamus. Non enim possumus dignos cruciatus, dignamque poenam jam nunc mente comprehendere, quae reposita est his qui versantur in terra, Judaeis atque haeticis, e duobus alterum denegantibus. Hebraei ita hunc locum intelligunt: Et sabbatum et circumcisionem serva: ne si hoc forte non feceris, inopinatum tibi superveniat malum.

Si repletae fuerint nubes, imbrem super terram effundent. Et si ceciderit lignum ad austrum, aut ad aquilonem: in locum ubi ceciderit lignum, ibi erit. Serva mandata quae tibi superius sunt praecepta, ut nubes super te effundant imbrem suum. Ubi-cumque enim tibi locum praeparaveris, futuramque sedem, sive ad austrum, sive ad boream: ibi cum mortuus fueris, permanebis.

(Cap. XI.) Echa tu pan sobre la faz del agua: porque en la multitud de los días lo encontrarás. Exhorta a la limosna, a que se debe dar a todo el que pide, y a que el bien debe hacerse sin distinción. Pues así como el que siembra sobre tierras regadas espera el fruto de la siembra, así el que da a los necesitados no siembra un grano de semilla, sino el pan mismo, aguardando su multiplicación por una suerte de interés; y cuando llegue el día del juicio, recibirá mucho más de lo que había dado. De otro modo: en cualquier hombre que veas aquella agua de la que se dice: «De su vientre brotarán ríos de agua viva» (Jn 7, 38), no te pese proporcionar el pan de la sabiduría, el pan racional, el pan de la palabra. Pues si hicieras esto con frecuencia, encontrarás que no habías arrojado en vano la siembra de las doctrinas. Algo semejante pienso que se dijo también en Isaías: «Bienaventurado el que siembra sobre el agua, donde pisan el buey y el asno» (Is 32, 20). Que aquel maestro es tenido por digno de bienaventuranza el cual siembra sobre el pecho regado de los oyentes, congregado tanto de los judíos como del pueblo de los gentiles.

Da una parte a siete, e incluso a ocho: porque no sabes qué mal ha de haber sobre la tierra. Y en Ezequiel se leen siete y ocho gradas para el ascenso al templo (Ez 40, 26. 31). Y después de aquel salmo ético, es decir, el centésimo décimo octavo, hay quince salmos de las gradas, por los cuales primero somos instruidos en la Ley, y completado el número septenario, después subimos por la ogdoada al Evangelio. Se manda, por tanto, que creamos en ambos instrumentos, a saber, tanto el antiguo como el nuevo, con igual veneración. Los judíos dieron parte a siete, creyendo en el sábado: pero no dieron a ocho, negando la resurrección del día del Señor. Por el contrario los herejes, Marción y Maniqueo y todos los que con boca rabiosa despedazan la antigua Ley, dan partes a ocho, recibiendo el Evangelio; pero no atribuyen lo mismo al número septenario, rechazando la antigua Ley. Nosotros, pues, creamos en ambos Instrumentos. Pues no podemos ya ahora comprender con la mente los dignos tormentos y la digna pena que está reservada para estos que andan en la tierra, judíos y herejes, negando uno de los dos. Los hebreos entienden así este lugar: Guarda tanto el sábado como la circuncisión, no sea que si por acaso no hicieras esto, te sobrevenga un mal imprevisto.

Si las nubes se llenaren, derramarán lluvia sobre la tierra. Y si el árbol cayere al sur o al norte: en el lugar donde cayere el árbol, allí estará. Guarda los mandatos que te fueron ordenados arriba, para que las nubes derramen sobre ti su lluvia. Pues dondequiera que te hubieras preparado un lugar y una futura sede, ya sea al sur o al norte: allí permanecerás cuando hubieras muerto.

Aliter: Propterea supra diximus: Mitte panem tuum super faciem aquae, et omni petenti te tribue: quia et nubes cum plenae fuerint, divitias suas mortalibus largiuntur, et tu quasi lignum, quamvis longaevus sis, non eris in perpetuum, sed subito ut ventorum, ita mortis tempestate subversus, ubicumque cecideris, ibi jugiter permanebis, sive te rigidum et truem, sive clementem et misericordem, ultimum invenerit tempus. Aliter: Dicitur in Psalmis ad Deum: Veritas tua usque ad nubes (Psal. XXXV, 6). Et in Isaia, peccanti Deus vineae comminatur: Mandabo nubibus, ne pluant super eam imbrem (Isai. V, 6). Nubes igitur sunt Prophetæ, et omnis vir sanctus, qui cum plures in corde suo congregaverit disciplinas, tunc valebit praecepta plueri doctrinarum, et dicere: Exspectetur sicut pluvia sermo meus, et effundent super terram imbrem (Deut. XXXII, 2): ad quam dictum est: Audiat terra verba oris mei. Quod autem sequitur: Et si ceciderit lignum ad austrum, aut ad aquilonem: in locum ubi ceciderit lignum, ibi erit: illud de Abacuc sumamus exemplum, in quo scribitur: Deus de Themam veniet (Abac. III, 3), quod alii interpretes ediderunt, Deus ab austro veniet. Et quantum ego aestimo, semper in bonam partem auster accipitur. Unde et in Cantico Canticorum dicitur: Exsurge Aquilo (Cant. IV, 16), hoc est, recede, et abi, et veni auster. Lignum igitur quod in hac vita corruerit, et conditione mortalitatis fuerit incisum, aut peccavit ante dum staret, et in boreae parte postea ponitur [Al. ponetur]: aut si dignos austro fructus attulerit, in plaga jacebit australi. Nec est aliquod lignum, quin aut ad aquilonem sit, aut ad austrum. Hoc idem significat, et illud quod scriptum est in Isaia: Dicam aquiloni, adhuc, et Africo, noli prohibere (Isai. XLIII, 6). Numquam enim austro et orientali vento praecipitur, ut adducant: quia apud alias plagas esse eos oportet, qui ad orientem et austrum postea deducantur. Aquilo igitur ad austrum adducit, et Africanus ad orientem habitatores suos. Nec enim possunt proficere, si in pristinis sedibus perseverent.

Qui observat ventum, non seminabit; et qui aspicit nubes, non metet. Qui considerat cui beneficiat, et non omni petenti se tribuit, saepe praeterit eum qui meretur accipere (Luc. VI, 30). Aliter: Qui tantum eo tempore Dei verbum praedicat, quo populus libenter auscultat, et secunda aspirat aura rumoris, sator negligens et ignavus agricola est. In ipsis enim prosperis, dum nescimus, adversa consurgunt. Sed opportune, importune, suo tenore, Dei sermo est praedicandus (II Tim. IV, 2): nec fidei tempore adversariarum nubium considerata tempestas. De qua in Proverbiis dicitur: Sicut pluvia vehemens et inutilis: sic qui derelinquunt sapientiam, et impietatem laudant (Prov. XXVIII, 3 et 4). Absque consideratione ergo nubium et timore ventorum, in mediis tempestatibus seminandum est. Nec dicendum: illud tempus commodum, hoc inutile, cum ignoremus quae via, et quae voluntas sit spiritus universa dispensantis.

De otro modo: Por eso dijimos arriba: «Echa tu pan sobre la faz del agua, y da a todo el que te pida», porque también las nubes, cuando están llenas, prodigan sus riquezas a los mortales, y tú, como un árbol, aunque seas longevo, no serás para siempre, sino súbitamente derribado por la tempestad de la muerte como por la de los vientos, dondequiera que cayeras, allí permanecerás continuamente, ya sea que el último tiempo te encuentre rígido y feroz, o clemente y misericordioso. De otro modo: Se dice en los Salmos a Dios: «Tu verdad llega hasta las nubes» (Sal 36, 6 [35, 6]). Y en Isaías, Dios amenaza a la viña pecadora: «Mandaré a las nubes que no lluevan sobre ella lluvia» (Is 5, 6). Las nubes, por tanto, son los profetas y todo varón santo, el cual, cuando haya congregado muchas disciplinas en su corazón, entonces podrá llover los preceptos de las doctrinas y decir: «Espérese como lluvia mi palabra, y derramarán lluvia sobre la tierra» (Dt 32, 2), a la cual se dijo: «Oiga la tierra las palabras de mi boca». Por lo demás, lo que sigue: «Y si el árbol cayere al sur o al norte: en el lugar donde cayere el árbol, allí estará»: tomemos aquel ejemplo de Habacuc, en el cual se escribe: «Dios vendrá de Temán» (Hab 3, 3), que otros intérpretes tradujeron: «Dios vendrá del sur». Y según yo estimo, el sur siempre se toma en buen sentido. De donde también se dice en el Cantar de los Cantares: «Levántate, Aquilón» (Cant 4, 16), esto es, «retírate» y «vete», y «ven, Austro». El árbol, pues, que cayera en esta vida y fuera cortado por la condición de la mortalidad, o pecó antes mientras estaba en pie y después es puesto en la parte del norte, o si dio frutos dignos del sur, yacerá en la región austral. Ni hay árbol alguno que no esté o al norte o al sur. Esto mismo significa también lo que está escrito en Isaías: «Diré al Aquilón: dalo; y al Áfrico: no lo prohíbas» (Is 43, 6). Pues nunca se manda al sur y al viento oriental que traigan, porque conviene que estén en las otras regiones aquellos que después han de ser conducidos al oriente y al sur. El Aquilón, pues, conduce a sus moradores al sur, y el Áfrico al oriente. Pues no pueden progresar si perseveran en sus antiguas sedes.

El que observa el viento, no sembrará; y el que mira las nubes, no segará. El que considera a quién hace bien y no da a todo el que le pide, a menudo pasa por alto al que merece recibir (Lc 6, 30). De otro modo: El que solo predica la palabra de Dios en aquel tiempo en que el pueblo escucha con gusto y sopla un segundo aura favorable de fama, es un sembrador negligente y un agricultor perezoso. Pues en las mismas cosas prósperas, mientras no lo sabemos, surgen las adversas. Sino que a tiempo y a destiempo, en su propio tenor, la palabra de Dios debe ser predicada (2 Tim 4, 2): ni debe considerarse la tempestad de las nubes adversarias en el tiempo de la fe. De la cual se dice en los Proverbios: «Como lluvia vehemente e inútil: así son los que abandonan la sabiduría y alaban la impiedad» (Prov 28, 3. 4). Sin consideración, pues, de las nubes y sin temor de los vientos, debe sembrarse en medio de las tempestades. Ni debe decirse: aquel tiempo es cómodo, este inútil, cuando ignoramos cuál es el camino y cuál es la voluntad del Espíritu que lo dispensa todo.

Quomodo non cognoscis tu quae sit via spiritus, et sicut ossa in utero praegnantis: sic nescis opera Dei, qui facit omnia. Sicut nescis viam spiritus et animae ingredientis in parvulum, et ignoras ossium et venarum varietates in ventre praegnantis: quomodo ex vili elemento corpus hominis in diverse effigies artusque varietur, et de eodem semine, aliud mollescat in carnibus, aliud durescat in ossibus, aliud in venis palpitet, et aliud ligetur in nervis: ita Dei opera scire non poteris, qui factor est omnium. Ex quo docet contraria non timenda, nec temere de ventis et nubibus, quas supra diximus, iudicandum: cum suo tenore et cursu debeat sator pergere, et eventum Domini sententiae reservare. Non enim volentis neque currentis, sed Dei miserentis est (Rom. IX, 16).

In matutino semina semen tuum, et ad vesperum ne dimittas manum tuam: quoniam nescis quid placeat, hoc [Al. aut hoc], an illud. Etsi utrumque, quasi unum bonum est. Et dulce lumen, et bonum oculis videre solem: quia si annis multis vixerit homo, in omnibus his laetetur, et meminerit dies tenebrarum, quia plurimae erunt. Omne quod venturum est, vanitas. Ne eligas cui bene facias: sed et cum benefeceris, nunquam a bono opere desistas. Matutinam justitiam vesper inveniat. Et vesperis [Al. vesperi] misericordiam sol [Al. solis] ortus accumulet. Incertum est enim quod opus magis placeat Deo, et ex quo tibi fructus justitiae praeparetur. Potest autem accidere, ut non unum, sed utrumque placeat Deo. Aliter: Et in adolescentia, et in senecta, aequus tibi labor sit. Nec dicas: dum potui, laboravi: debeo in senectute requiescere. Nescis enim utrum in juventute, an in aetate longaeva placeas Deo. Nor prodest adolescentiae frugalitas, si senecta ducatur in luxu. In quacumque enim die justus erraverit, veteres eum justitiae a morte liberare non poterunt. Quod si juxta utramque interpretationem semper benefeceris, et omni aetate aequalem cursum habueris, videbis Deum Patrem, dulcissimam lucem; videbis Christum, solem justitiae. Porro si et multis annis vixerit homo, et omnia bona habueris, vel bona opera perpetraris, et scieris te semper esse moriturum, et ante oculos tuos tenebrarum semper versetur adventus: praesentia quasi fluxa, fragilia et caduca contemnes. Symmachus finem hujus sententiae ita interpretatus est: Si annis multis vixerit homo, et in omnibus his laetatus fuerit, recordari debet et dies [Al. dierum] tenebrarum: quia multae erunt, et in quibus omnibus veniet esse desinere. Aliter: Repromittit in alio Scripturae loco, Deus dicens: Dabo vobis pluviam temporaneam et serotinam (Deut. XI, 14), vetus scilicet Testamentum, et novum, et utroque vos imbre irrigabo.

Como no conoces cuál es el camino del espíritu, y como los huesos en el útero de la mujer encinta: así no conoces las obras de Dios, que hace todas las cosas. Así como no conoces el camino del espíritu y del alma que entra en el niño, e ignoras las variedades de huesos y venas en el vientre de la mujer encinta: cómo de un elemento vil el cuerpo del hombre se varía en diversas efigies y miembros, y de la misma semilla, una cosa se ablanda en la carne, otra se endurece en los huesos, otra palpita en las venas y otra se liga en los nervios: así no podrás conocer las obras de Dios, que es el hacedor de todas las cosas. Por lo cual enseña que no se deben temer las cosas contrarias, ni se debe juzgar temerariamente de los vientos y nubes de los que hablamos arriba: puesto que el sembrador debe proseguir en su propio tenor y curso, y reservar el resultado para la sentencia del Señor. «Porque no es del que quiere ni del que corre, sino de Dios que tiene misericordia» (Rom 9, 16).

Por la mañana siembra tu semilla, y hasta la tarde no sueltes tu mano: porque no sabes qué agradecerá, si esto o aquello. E incluso si ambos, es como un solo bien. Y dulce es la luz, y bueno para los ojos ver el sol: porque si el hombre viviere muchos años, alégrese en todos ellos y acuérdesse de los días de las tinieblas, porque serán muchísimos. Todo lo que ha de venir es vanidad. No elijas a quién hacer bien: sino que incluso cuando hubieras hecho bien, nunca desistas de la buena obra. Que la tarde encuentre la justicia de la mañana. Y que el orto del sol acumule la misericordia de la tarde. Pues es incierto qué obra agrade más a Dios, y por cuál se te prepare el fruto de la justicia. Puede, además, suceder que no una, sino ambas agraden a Dios. De otro modo: Tanto en la adolescencia como en la senectud, sea igual tu trabajo. Ni digas: mientras pude, trabajé; debo descansar en la vejez. Pues no sabes si en la juventud o en la edad longeva agradas a Dios. Ni aprovecha la frugalidad de la adolescencia si la vejez se pasa en el lujo. Pues en cualquier día que el justo errara, sus antiguas justicias no podrán librarlo de la muerte. Pero si según ambas interpretaciones siempre hubieras hecho el bien y hubieras tenido un curso igual en toda edad, verás a Dios Padre, luz dulcísima; verás a Cristo, sol de justicia. Además, si también hubieras vivido muchos años y hubieras tenido todos los bienes, o hubieras realizado buenas obras, y supieras que siempre has de morir, y ante tus ojos siempre versara el advenimiento de las tinieblas: despreciarás las cosas presentes como fluyentes, frágiles y caducas. Símaco interpretó así el fin de esta sentencia: «Si el hombre viviere muchos años y se hubiere alegrado en todos ellos, debe acordarse también de los días de las tinieblas: porque serán muchos, y en todos los cuales llegará a ser que deje de ser». De otro modo: Dios promete en otro lugar de la Escritura diciendo: «Os daré la lluvia temprana y la tardía» (Dt 11, 14), a saber, el Antiguo Testamento y el Nuevo, y con ambas lluvias os irrigaré.

Unde et nunc admonemur, ut sic legamus Legem veterem, ne Evangelium contemnamus: sic quaeramus spiritualem in veteri Instrumento intelligentiam, ne in Evangelistis, et Apostolis hoc tantum putemus sonare quod legitur. Ignorare enim nos in quo magis scientia nobis a Deo tribuatur et gratia, felicemque eum esse, qui utrumque in commune sociaverit, et quasi unum corpus effecerit. Quod qui fuerit consecutus, videbit lucem, videbit Christum, solem justitiae. Et si annis pluribus vixerit, in summa laetitia, et delectatione versabitur, habens scientiam Scripturarum, et magis ad hunc laborem recordatione futuri iudicii compelletur: quia perpetuum tenebrarum tempus adveniet, et aeternae poenae praeparabuntur eis, qui non seminaverint mane et ad vesperam, et nequaquam utrumque sociaverunt: nec viderunt lucem, nec solem, unde ipsum lumen egreditur [Al. egredietur].

(Cap. XII.) Laetare adolescens in juventute tua, et in bono sit cor tuum in diebus juventutis tuae, et ambula in viis cordis tui, et in intuitu oculorum tuorum. Et scito hoc, quia super omnibus his adducet te Deus in iudicium. Et repelle iram a corde tuo, et aufer malitiam a carne tua: quia adolescentia et stultitia vanitas est. Et memento Creatoris tui in diebus juventutis tuae, antequam veniant dies malitiae, et appropinquent anni in quibus dices: Non est mihi in illis voluntas [Al. voluptas]. In hoc capitulo, diversa omnium explanatio fuit, et tot pene sententiae, quot homines. Unde quia longum est opinionationes omnium recensere, et argumenta quibus sententias suas approbare voluerint, explicare, prope res unius voluminis est: sufficiat prudentibus significasse quid senserint, et quasi in quadam brevi tabella, situs pinxisse terrarum, totiusque orbis vastitatem et ambitum Oceani, angusto monstrasse compendio.

Hebraei ad Israel aestimant pertinere mandatum, cui praecipitur, ut fruatur divitiis suis, antequam ei captivitatis tempus adveniat, et adolescentiam senectute commutet: quidquid delectabile vel jucundum, tam cordi, quam oculis apparuerit, eo, dum in promptu est, abutatur: ita tamen ut se noverit in omnibus iudicandum: et tam cogitationes malas, quam libidines fugiat, sciens stultitiam adolescentiae copulatam: recordeturque semper Creatoris sui, antequam dies Babyloniae ac Romanae captivitatis adveniant, in quibus non poterit habere voluntatem. Et totum hunc locum ab eo quod ait: Antequam tenebrescat sol, et luna, et stellae, usque ad eum locum, in quo Scriptura commemorat: Et convertetur pulvis in terram suam sicut erat, et spiritus revertetur ad Dominum, qui dedit illum: super statu suae conditionis explanant. Quae quia, ut supra diximus, laciniosa sunt, et proluxa, strictim a nobis breviterque tanguntur.

De donde también ahora se nos amonesta a que de tal modo leamos la antigua Ley que no despreciemos el Evangelio: de tal modo busquemos la inteligencia espiritual en el antiguo Instrumento que no pensemos en los evangelistas y apóstoles que suena solo esto que se lee. Pues ignoramos en cuál más se nos tributa por Dios la ciencia y la gracia, y que es feliz aquel que hubiere asociado ambos en común y los hubiere hecho como un solo cuerpo. El que hubiere conseguido esto verá la luz, verá a Cristo, sol de justicia. Y si viviere por más años, versará en la suma alegría y delectación, teniendo la ciencia de las Escrituras, y más será compelido a este trabajo por el recuerdo del futuro juicio: porque llegará el tiempo perpetuo de las tinieblas y se prepararán penas eternas para aquellos que no hubieran sembrado por la mañana y por la tarde, y de ningún modo asociaron ambos, ni vieron la luz ni el sol, de donde sale la luz misma.

(Cap. XII.) Alégrate, joven, en tu juventud, y esté tu corazón en el bien en los días de tu juventud, y camina en los caminos de tu corazón y en la mirada de tus ojos. Y sabe esto: que sobre todas estas cosas Dios te traerá a juicio. Y aparta la ira de tu corazón, y quita la malicia de tu carne: porque la juventud y la necesidad son vanidad. Y acuérdate de tu Creador en los días de tu juventud, antes de que vengan los días de la malicia y se acerquen los años en los que digas: No tengo en ellos voluntad [o placer]. En este capítulo, hubo diversa explicación de todos, y casi tantas sentencias como hombres. De donde, porque es largo revisar las opiniones de todos y explicar los argumentos con los que quisieron aprobar sus sentencias —es casi materia de un solo volumen—, baste haber indicado a los prudentes qué sintieron y, como en una suerte de breve tablilla, haber pintado los sitios de las tierras, y haber mostrado en un estrecho compendio la vastedad de todo el orbe y el ámbito del Océano.

Los hebreos estiman que el mandato pertenece a Israel, al cual se le manda que goce de sus riquezas antes de que le llegue el tiempo de la cautividad, y cambie la juventud por la vejez: cualquier cosa deleitable o agradable que apareciere tanto al corazón como a los ojos, úsela mientras está a la mano; pero de tal modo que sepa que ha de ser juzgado en todo: y huya tanto de los malos pensamientos como de las libidines, sabiendo que la necesidad está acoplada a la juventud; y acuérdesse siempre de su Creador antes de que lleguen los días de la cautividad babilónica y romana, en los cuales no podrá tener voluntad. Y todo este lugar desde aquello que dice: «Antes de que se oscurezca el sol, y la luna, y las estrellas», hasta aquel lugar en el que la Escritura conmemora: «Y el polvo se convertirá en su tierra como era, y el espíritu volverá al Señor, que lo dio», lo explican sobre el estado de su condición. Las cuales cosas, porque, como dijimos arriba, son prolijas y extensas, serán tocadas por nosotros estricta y brevemente.

Laetare ergo in juventute tua, o Israel, et fac illa vel illa, de quibus jam dictum est, antequam captivitas adveniat, et a te tuus honor recedat et gloria: et iudices, et sancti tui (quos in sole, et luna, et stellis intelligi volunt) auferantur. Antequam veniat Nabuchodonosor, sive Titus Vespasiani filius, accitus a prophetis, et eorum vaticinia compleantur. In die qua angeli templi praesides recedent, et turbabuntur robustissimi quique in exercitu tuo, et otiosa erunt eloquia magistrorum, et prophetae, qui de coelis solebant visionum suarum lumen accipere, contenebrescent: quando claudentur templi januae, et humiliabitur Jerusalem, et Chaldaeus veniet, quasi cantu [Al. cantus] volucris, ita Jeremiae vocibus provocatus (Jerem. IX), et conticescent filiae cantici, in templo psallentium chori. Illo tempore, quando venientes in Jerosolymam, ipsi quoque hostes Dei pertimescent magnitudinem, et in via dubii, Sennacherib interitum formidabunt. Hoc enim dictum putant: Et ab excelso timebunt, et formidabunt in via (Isai. XXXVII). In illis diebus florebit amygdalum [Al. amygdalus], ille baculus, et virga quam Jeremias in prophetiae suae vidit exordio, et impinguabitur locusta, Nabuchodonosor cum suo exercitu, et dissipabitur capparis (Jerem. I), amicitia Dei cum Israel. Quid sibi autem velit capparis, cum de singulis coeperimus dicere, plenius explicabitur. Hoc autem totum eveniet Israeli: quia abiturus est homo in domum aeternitatis suae, et a praesidio Dei ad coelestia reversurus, quo abeunte in tabernaculum suum, circumibunt in platea flentes atque plangentes, et hostium obsidione vallati. Laetare ergo, Israel, in juventute tua, antequam rumpatur funiculus argenteus, hoc est, donec gloria vestra vobiscum est, antequam recurat vitta aurea, id est, antequam arca testamenti auferatur: priusquam conteratur hydria ad fontem, et convolvatur rota super lacum, id est, donec intra sancta sanctorum praecepta legis, et Sancti Spiritus est gratia, et antequam revertaris in Babylonem, unde in lumbis egressus es Abrahae, et incipias in Mesopotamia conteri, unde et quondam profectus es: omnisque gratia prophetiae, qua quondam fueras inspiratus, revertatur ad datorem suum. Haec Judaei usque hodie disserunt, et ad personam suam intelligentiam hujus capituli trahunt.

Nos autem ad superioris disputationis ordinem revertentes, singula conabimur explanare. Laetare, juvenis, in adolescentia tua, et in bono sit cor tuum in diebus juventutis tuae, et ambula in viis cordis tui, et in aspectu oculorum tuorum. Et scito super omnibus his: quia adducet te Deus in iudicium. Dixerat lucem mundi hujus esse dulcissimam, et laetari debere hominem in diebus vitae suae, omnique studio carpere voluptatem: ingruere enim noctem mortis aeternam, quando non liceat perfrui congregatis, et quasi umbram, universa quae habuimus pertransire.

Alégrate, pues, en tu juventud, oh Israel, y haz aquellas cosas o estas, de las que ya se ha dicho, antes de que llegue la cautividad, y se retire de ti tu honor y gloria; y los jueces, y tus santos (a quienes quieren que se entienda en el sol, la luna y las estrellas) sean quitados. Antes de que venga Nabucodonosor, o Tito el hijo de Vespasiano, llamado por los profetas, y se cumplan sus vaticinios. En el día en que los ángeles que presiden el templo se retiren, y se turben todos los más robustos en tu ejército, y queden ociosas las palabras de los maestros, y los profetas, que solían recibir de los cielos la luz de sus visiones, se oscurezcan: cuando se cierren las puertas del templo y se humille Jerusalén, y venga el caldeo, como el canto de un ave, así provocado por las voces de Jeremías (Jer 9), y callen las hijas del canto, los coros de los que salmean en el templo. En aquel tiempo, cuando viniendo a Jerusalén, incluso los mismos enemigos de Dios teman la magnitud y, dudosos en el camino, teman la destrucción de Senaquerib. Pues piensan que esto fue dicho: «Y desde lo alto temerán, y tendrán miedo en el camino» (Is 37). En aquellos días florecerá el almendro, aquel báculo y vara que Jeremías vio en el exordio de su profecía, y se engordará la langosta, Nabucodonosor con su ejército, y se disipará la alcaparra (Jer 1), la amistad de Dios con Israel. Por lo demás, qué quiera para sí la alcaparra, se explicará más plenamente cuando hayamos empezado a decir sobre cada una de las cosas. Por lo demás, todo esto le sucederá a Israel: porque el hombre ha de irse a la casa de su eternidad, y ha de volver de la protección de Dios a las cosas celestiales, al irse el cual a su tabernáculo, andarán por la plaza llorando y lamentándose, y cercados por el asedio de los enemigos. Alégrate, pues, Israel, en tu juventud, antes de que se rompa el cordoncillo de plata, esto es, mientras vuestra gloria está con vosotros, antes de que retroceda la cinta de oro, esto es, antes de que el arca del testamento sea quitada; antes de que se rompa el cántaro junto a la fuente y se rueda la rueda sobre el pozo [lacum], esto es, mientras dentro del lugar santísimo están los preceptos de la ley y la gracia del Espíritu Santo, y antes de que vuelvas a Babilonia, de donde saliste en los lomos de Abraham, y empieces a ser quebrantado en Mesopotamia, de donde también antaño partiste: y toda la gracia de la profecía, por la que antaño habías sido inspirado, vuelva a su dador. Estas cosas los judíos discuten hasta hoy, y atraen la inteligencia de este capítulo a su propia persona.

Nosotros, sin embargo, volviendo al orden de la disputa anterior, intentaremos explicar cada detalle. «Alégrate, joven, en tu adolescencia, y esté tu corazón en el bien en los días de tu juventud, y camina en los caminos de tu corazón y en el aspecto de tus ojos.» «Y sabe sobre todas estas cosas: que Dios te llevará a juicio». Había dicho que la luz de este mundo es dulcísima, y que el hombre debe alegrarse en los días de su vida, y recoger el placer con todo empeño: pues la noche eterna de la muerte apremia, cuando no sea lícito disfrutar de lo congregado, y pasen como una sombra todas las cosas que tuvimos.

Nunc ergo hominem cohortatur, et dicit: O adolescens, antequam tibi senectus, et mors ingruat, laetare in juventute tua, et quidquid tibi corde bonum, aspectu jocundum videtur, assume, fruire, ut libet, mundi rebus. Rursum ne putaretur haec dicens, hominem ad luxuriam provocare, et in Epicuri dogma corruere, suspicionem hanc abstulit, inferens: Et scito, quoniam super omnibus his adducet te Deus in iudicium. Sic, inquit, abutere mundi rebus, ut scias te in ultimo iudicandum. Et repelle iram a corde tuo, et aufer malitiam a carne tua: quia adolescentia, et stultitia vanitas est. In ira, omnes perturbationes animi comprehendit. In carnis malitia, universas significat corporis voluptates. Sic ergo, inquit, bonis saeculi hujus fruire, ne aut desiderio, aut carne delinquas. Relinque antiqua vitia, quibus in adolescentia tua vanitati stultitiaeque servisti: quia juvenus insipientiae copulata est. Et memento Creatoris tui in diebus juventutis tuae, antequam veniant dies malitiae, et appropinquent anni, in quibus dices: Non est mihi voluntas in eis. Semper memento conditoris tui, et sic adolescentiae tuae viam gradere, ut mortis ultimae recorderis: antequam tibi tempus adveniat, quo tristitia quaeque succedant.

Antequam obtenebrescat sol, et lumen, et luna, et stellae, et revertantur nubes post pluviam. Si de generali consummatione mundi accipimus, verbis Domini hoc capitulum congruit, in quibus ait: Erit tribulatio et angustia, qualis non fuit a principio creaturae, sed neque fiet. Sol enim tenebrescet, et luna non dabit lumen suum, et stellae cadent de coelo, et virtutes coelorum commovebuntur (Matth. XXIV), quae sunt custodes domus: ita ut domus intelligatur hic mundus, viri vero fortes, errore decepti, et dissipandae contrariae fortitudines. Quod si specialis uniuscujusque consummatio, ad vitae hujus finem refertur: et sol, et luna, et stellae, et nubes, et pluviae ei esse cessabunt, qui mortuus fuerit. Aliter: Laetare, adolescens, o popule christiane, et fruire bonis quae a Deo tibi concessa sunt, et in his omnibus scito te a Domino iudicandum. Nec putes, quia priores rami fracti sunt, et tu insertus es in radicem bonae olivae, idcirco te esse securum: sed aufer iram a corde tuo, et a corpore voluptates, et caeteris vitiis derelictis, memento creatoris tui, antequam tibi dies malitiae adveniat, et insanabilis, in qua peccantibus poenae sunt praeparatae: ne cum peccaveris, occidat tibi sol justitiae meridie, et scientiae lumen intereat, et splendor lunae, id est, Ecclesiae subtrahatur, et stellae occidant, de quibus scriptum est: In quibus lucetis quasi luminaria in mundo rationem vitae habentes (Philip. II, 15).

Ahora, pues, exhorta al hombre y dice: Oh adolescente, antes de que te apremien la vejez y la muerte, alégrate en tu juventud, y todo lo que te parezca bueno al corazón, agradable a la vista, tómallo, disfruta, como te plazca, de las cosas del mundo. Por otra parte, para que no se pensara que al decir estas cosas provocaba al hombre a la lujuria y caía en el dogma de Epicuro, quitó esta sospecha, introduciendo: «Y sabe que sobre todas estas cosas Dios te llevará a juicio». De tal modo, dice, abusa de las cosas del mundo que sepas que has de ser juzgado al final. «Y repele la ira de tu corazón, y quita la malicia de tu carne: porque la adolescencia y la necedad son vanidad». En la ira comprende todas las perturbaciones del ánimo. En la malicia de la carne significa todos los placeres del cuerpo. Así pues, dice, disfruta de los bienes de este siglo, para que no delincas ni por el deseo ni por la carne. Deja los antiguos vicios con los que en tu adolescencia serviste a la vanidad y a la necedad: porque la juventud está acoplada a la insipiencia. «Y acuérdate de tu Creador en los días de tu juventud, antes de que vengan los días de malicia y se acerquen los años en los que digas: No tengo voluntad en ellos». Acuérdate siempre de tu hacedor, y recorre de tal modo el camino de tu adolescencia que te acuerdes de la muerte última: antes de que te llegue el tiempo en que sucedan todas las cosas tristes.

«Antes de que se oscurezcan el sol, y la luz, y la luna, y las estrellas, y vuelvan las nubes después de la lluvia». Si lo aceptamos sobre la consumación general del mundo, este capítulo concuerda con las palabras del Señor, en las que dice: «Habrá tribulación y angustia cual no hubo desde el principio de la criatura, ni la habrá». Pues el sol se oscurecerá, y la luna no dará su luz, y las estrellas caerán del cielo, y las virtudes de los cielos se conmoverán (Mt 24), las cuales son los guardianes de la casa: de modo que por casa se entienda este mundo, por hombres fuertes los engañados por el error, y las fortalezas contrarias que han de ser disipadas. Pero si la consumación especial de cada uno se refiere al fin de esta vida: tanto el sol como la luna, las estrellas, las nubes y las lluvias dejarán de existir para aquel que haya muerto. De otro modo: Alégrate, adolescente, oh pueblo cristiano, y disfruta de los bienes que te han sido concedidos por Dios, y en todos estos sabe que has de ser juzgado por el Señor. Ni pienses que porque las ramas anteriores fueron rotas y tú fuiste injertado en la raíz del buen olivo, por ello estás seguro: sino quita la ira de tu corazón y los placeres de tu cuerpo y, abandonados los demás vicios, acuérdate de tu creador antes de que te llegue el día de la malicia, y el incurable, en el cual están preparados castigos para los que pecan: no sea que cuando hayas pecado, se te ponga el sol de justicia [sol justitiae] al mediodía, y perezca la luz de la ciencia, y se retire el esplendor de la luna, esto es, de la Iglesia, y se oculten las estrellas de las que está escrito: «En las cuales brilláis como luminares en el mundo teniendo la razón de la vida» (Fil 2, 15).

Et alibi: Stella a stella differt in gloria. Antequam revertantur nubes post pluviam (I Cor. XV, 41), ne Prophetæ qui corda credentium, suo sermone suisque pluviis irrigant, postquam te imbre suo indignum esse perspexerint, revertantur ad sedem suam: ad eum scilicet, a quo missi sunt.

In die quo moti fuerint custodes domus, et perierint viri fortitudinis. Custodes domus, aut sol intelligitur et luna, et reliquus astrorum chorus, aut Angeli qui huic mundo praesident. Viri vero fortitudinis, sive fortes, ut interpretatus est Symmachus, qui peribunt, sive ut Aquila transtulit errabunt, daemones sentiuntur, a forti diabolo etiam ipsi fortium sortiti vocabulum. Quem superans Dominus, et ligans, juxta Evangelii parabolam, vastat domum ejus (Luc. XI). Aliter: Custodes domus, qui ad corpus hominis referunt cuncta quae scripta sunt, costas significari putant, quod ab ipsis intestina vallentur, et tota ventris mollitudo servetur. Viri vero fortes, crura aestimant: solem, et lunam, et stellas, ad oculos, aures, nares, et totius capitis sensus coaptant. Hoc autem ideo, quia inferius necessitate coguntur, non de angelis et daemonibus, sole, et luna, et stellis, sed de hominis membris intelligere quae sequuntur.

Et cessabunt molentes: quoniam imminutae sunt: et contenebrescent quae vident in foraminibus. In consummatione mundi cum refriguerit multorum charitas, et imminutae fuerint animae magistrorum, quae possunt coelestem cibum praebere credentibus, translataeque in coelestia: tunc incipient hi qui ex parte in hoc mundo intuebantur lumen scientiae, involvi tenebris. Si enim Moysi dicitur: Ponam te in foramine petrae: et sic posteriora mea videbis (Exod. XXXIII, 22): quanto magis unaquaeque anima per foramen, et quasdam tenebrosas cavernas aspicit veritatem! Aliter: Duæ molentes sunt, ex quibus unam recipi, et alteram relinqui, Evangelium non tacet (Matth. XXIV, 41). Quae cum imminutae fuerint, atque cessaverint, necesse est ut omne lumen scientiae auferatur ex oculis. Aliter: Cessare molentes, quia imminutae sint, de dentibus dictum putant. Quod cum extrema senectus advenerit, dentes quoque aut atteruntur, aut decidunt: quibus permoliti cibi in alvum transmittuntur. Tenebrescere autem videntes in foraminibus, oculos arbitrantur: quod aetate confectis caliget acies, et intuitus obscuretur.

Y en otro lugar: «La estrella difiere de la estrella en gloria». «Antes de que vuelvan las nubes después de la lluvia» (1 Cor 15, 41), para que los Profetas que irrigan los corazones de los creyentes con su palabra y con sus lluvias, después de que hayan percibido que eres indigno de su aguacero, vuelvan a su sede: a aquel, a saber, por quien fueron enviados.

«En el día en que se muevan los guardianes de la casa, y perezcan los hombres de fortaleza». Por los guardianes de la casa se entiende o el sol y la luna y el resto del coro de los astros, o los Ángeles que presiden este mundo. Los hombres de fortaleza, o los fuertes, como interpretó Símaco, que perecerán, o como tradujo Aquila, errarán, se entiende que son los demonios, habiendo obtenido ellos mismos el nombre de fuertes del fuerte diablo. A quien el Señor, venciendo y atando según la parábola del Evangelio, saquea su casa (Lc 11). De otro modo: Los guardianes de la casa, aquellos que refieren al cuerpo del hombre todas las cosas que están escritas, piensan que se significan las costillas, porque por ellas se cercan los intestinos y se preserva toda la blandura del vientre. A los hombres fuertes, en cambio, los estiman las piernas: adaptan el sol, la luna y las estrellas a los ojos, oídos, narices y los sentidos de toda la cabeza. Esto, además, porque más abajo se ven obligados por necesidad a entender lo que sigue no sobre ángeles y demonios, sol, luna y estrellas, sino sobre los miembros del hombre.

«Y cesarán las molenderas: porque han sido disminuidas; y se oscurecerán las que miran por los agujeros». En la consumación del mundo, cuando se haya enfriado la caridad de muchos y hayan sido disminuidas las almas de los maestros, que pueden ofrecer el alimento celestial a los creyentes, y trasladadas a las cosas celestiales: entonces empezarán aquellos que en parte contemplaban en este mundo la luz de la ciencia, a ser envueltos en tinieblas. Pues si se le dice a Moisés: «Te pondré en el agujero de la peña: y así verás mis espaldas» (Ex 33, 22): ¡cuánto más cada alma mira la verdad a través de un agujero y de ciertas cavernas tenebrosas! De otro modo: Son dos las que muelen, de las cuales el Evangelio no calla que una es recibida y la otra dejada (Mt 24, 41). Cuando estas hayan sido disminuidas y hayan cesado, es necesario que toda luz de ciencia sea quitada de los ojos. De otro modo: Piensan que se dice de los dientes que cesan las molenderas porque han sido disminuidas. Porque cuando llega la extrema vejez, los dientes también o se desgastan o se caen: por los cuales los alimentos bien molidos se transmiten al vientre. Oscurecerse, en cambio, las que miran por los agujeros, lo juzgan de los ojos: porque para los consumidos por la edad se nubla la agudeza y se oscurece la vista.

Et claudent ostia in platea in humilitate vocis molentis: et consurget ad vocem volucris; et obmutescent omnes filiae carminis. Cum vox molentis fuerit infirmata, et magistrorum doctrina cessaverit, consequenter cessabunt omnia: inter quae, et ostia claudentur in platea, ut juxta fatuas Evangelii virgines (Matth. XXV), unusquisque habeat clausas suae plateae januas, et illae oleum emere non possint. Vel certe, fatuis virginibus circumeuntibus in platea, claudent cubiculum sponsi quae cum eo intra-verint. Si enim arcta et angusta via est quae ducit ad vitam, et lata et spatiosa, quae ducit ad mortem (Matth. VII): recte, refrigerata charitate multorum, ostium doctrinarum clauditur in plateis. Sequenti autem versiculo, in eo quod ait: Et consurget ad vocem volucris, sive passeris, utemur in tempore, si quando viderimus peccatorem ad vocem episcopi, sive presbyteri per poenitentiam consurgentem. Potest quoque hoc extraordinarie, tametsi contextum capituli non sequamur, et de ultima resurrectione accipi, quando ad vocem archangeli resurgent mortui. Nec mirandum, si angeli tubam passeri comparemus, cum omnis vox ad Christum comparata, sit tenuis. Et quantum ego possum animo recordari, numquam passerem in malam partem legisse me novi. Loquur in decimo psalmo justus: In Domino confido: quomodo dicitis animae meae, transmigra in montem sicut passer. Et alibi: Vigilavi, et factus sum sicut passer solitarius in tecto (Psal. CI, 8). Necnon et in alio loco: Etenim passer invenit sibi domum (Psal. LXXXIII, 4). Aliter: Clausas in plateis januas, infirmos senis gressus accipi volunt: quod semper sedeat, et ambulare non possit. Humilitatem autem vocis molentis, de mandibulis interpretantur, quod cibum terere nequeat, et vix spiritu coarctato, vox ejus tenuis audiatur. Porro consurgere eum ad vocem volucris, ostendit, quod frigescente jam sanguine, et humore siccato, quibus materiis sopor alitur, ad levem sonitum evigilet, noctisque medio, cum gallus cecinerit, festinus exsurgat: nequaquam valens strato saepius membra convertere. Obmutescent quoque, sive ut melius habet in Hebraeo, surdescere filias carminis, aures significat, quod gravior senum auditus fiat, et nulla inter voces valeant scire discrimina, nec carminibus delectari. Quod quidem et Berzellai loquitur ad David, nolens transire Jordanem.

Sed et ab excelsis timebunt et formidabunt in via. Id est, ardua ingredi non valebunt, et lassissimis poplitibus, ac trementi vestigio, etiam in plano itinere fluctuantes, offensam gressuum formidabunt.

«Y cerrarán las puertas en la plaza en la humildad de la voz de la molendera: y se levantará a la voz del ave; y enmudecerán todas las hijas del canto». Cuando la voz de la molendera haya sido debilitada y haya cesado la doctrina de los maestros, consecuentemente cesarán todas las cosas: entre las cuales, también se cerrarán las puertas en la plaza, para que, según las vírgenes necias del Evangelio (Mt 25), cada uno tenga cerradas las puertas de su plaza y ellas no puedan comprar aceite. O ciertamente, andando las vírgenes necias por la plaza, cerrarán la alcoba del esposo las que hayan entrado con él. Pues si el camino que lleva a la vida es estrecho y angosto, y ancho y espacioso el que lleva a la muerte (Mt 7): rectamente, enfriada la caridad de muchos, se cierra la puerta de las doctrinas en las plazas. En el siguiente versículo, en aquello que dice: «Y se levantará a la voz del ave», o «del gorrión», lo usaremos a su tiempo, si alguna vez vemos a un pecador levantándose por la penitencia a la voz del obispo o del presbítero. Puede también recibirse esto extraordinariamente, aunque no sigamos el contexto del capítulo, sobre la última resurrección, cuando a la voz del arcángel resuciten los muertos. Ni es de admirar si comparamos la trompeta de los ángeles con un gorrión, cuando toda voz comparada con Cristo es tenue. Y cuanto yo puedo recordar en mi ánimo, nunca he sabido que haya leído el gorrión en mala parte. Habla en el décimo salmo el justo: «En el Señor confío: cómo decís a mi alma, transmigra al monte como un gorrión». Y en otro lugar: «Vigilé, y fui hecho como un gorrión solitario en el tejado» (Sal 101, 8). También en otro lugar: «Pues el gorrión halló para sí una casa» (Sal 83, 4). De otro modo: Quieren que las puertas cerradas en las plazas se entiendan como los débiles pasos del anciano: porque siempre está sentado y no puede caminar. La humildad de la voz de la molendera, en cambio, la interpretan de las mandíbulas, porque no puede triturar el alimento y, apenas con el aliento coartado, se oye su voz tenue. Por lo demás, el que se levante a la voz del ave muestra que, enfriándose ya la sangre y secado el humor, con cuyas materias se nutre el sueño, se despierte al leve sonido y, en medio de la noche, cuando el gallo haya cantado, se levante apresurado: no pudiendo de ningún modo volver los miembros con más frecuencia en el lecho. También el que enmudezcan, o como mejor tiene en el hebreo, ensordezcan las hijas del canto, significa los oídos, porque el oído de los ancianos se hace más pesado y no pueden conocer distinciones entre las voces, ni deleitarse con los cantos. Lo cual ciertamente también Berzelai habla a David, no queriendo cruzar el Jordán.

«Pero también desde lo alto temerán y tendrán miedo en el camino». Esto es, no podrán entrar en cosas arduas y, con las corvas cansadas y el vestigio tembloroso, fluctuando incluso en un camino llano, temerán el tropiezo de sus pasos.

Et florebit amygdalum, et impinguabitur locusta, et dissipabitur capparitis: quoniam ibit homo in domum aeternitatis suae: et circumibunt in platea plangentes. Per metaphoram etiam nunc de membris hominis Ecclesiae sermo est: quod cum senectus advenerit, capillus incanuerit, tumuerint pedes, libido refrixerit, et homo morte fuerit dissolutus: tunc revertetur in terram suam et in domum aeternitatis suae sepulcrum: exsequiisque rite celebratis, plangentium funus turba praecedat. Florem autem amygdali, quem nos pro canis posuimus, quidam sacram spinam interpretantur, quod, decrescentibus natium carnibus, spina succrescat et floreat. Porro quod ait: Impinguabitur locusta, sciendum ubi in nostris codicibus legitur, locusta, in Hebraeo scriptum esse, AAGAB (אגב): quod verbum apud eos ambiguum est. Potest enim et talus et locusta transferri. Quomodo igitur in Jeremiae principio, verbum SOCED (שקד), si varietur accentus, et nucem significat et vigilias; et dicitur ad eum: Quid tu vides Jeremia? Et respondit: Baculum nucem. Et ait Dominus ad eum: Bene vidisti: quia vigilabo ego super verbum meum, ut faciam illud (Jerem. I, 11), vel illud: et habet etymologiam nucis, quod vigilaturus sit Deus, et retributurus populo quod meretur, idaque sermonis occasio est. Ita et nunc ambiguitas verbi per etymologiam ejus, indicat senum crura tumentia, et podagrae humoribus praegravata. Non quod omnibus senibus hoc fiat, sed quod plerumque accidat, συνεκδοχικῶς a parte, id quod totum est, appelletur. In eo vero ubi nos habemus, capparim, in Hebraeo habet ABIONA (אביונה): quod et ipsum ambiguum est, interpretaturque amor, desiderium, concupiscentia vel, capparitis. Et significatur, ut supra diximus, quod senum libido refrigescat, et organa coitus dissipentur. Hoc autem ideo, quia haec verba ambigua, cum in vocabulis suis, et amygdalum, et locustam, et capparim sonent, aliud derivata significant, et per figuram ad sensus qui seni conveniunt, derivantur. Sciendum quoque, quod ubi nunc Septuaginta Interpretes posuerunt amygdalum, ipsum verbum sit SOCED (שקד), quod in Jeremiae principio est: sed ibi in nucem versum est, hic in amygdalum. Symmachus nescio quid in hoc loco sentiens, multo aliter interpretatus est. Ait enim: Super haec etiam de excelso videbunt, et terror erit in via, et obdormiet vigilans, et dissolvetur spiritus fortitudo. Ibit enim homo in domum aeternitatis suae, et circumibunt in platea plangentes. Cujus interpretationem Laodiceus secutus, nec Judaeis placere potest, nec Christianis: dum et ab Hebraeis procul est, et sequi Septuaginta Interpretes dedignatur.

«Y florecerá el almendro, y se engordará la langosta, y se disparará la alcaparra [capparis]: porque irá el hombre a la casa de su eternidad: y andarán por la plaza los que se lamentan». También ahora el discurso del Eclesiastés es sobre los miembros del hombre a través de la metáfora: que cuando llegue la vejez y el cabello encanezca, se hinchen los pies, la libido se enfríe y el hombre sea disuelto por la muerte: entonces volverá a su tierra y a la casa de su eternidad, el sepulcro; y celebradas debidamente las exequias, preceda al funeral una multitud de los que se lamentan. El flor del almendro, que nosotros hemos puesto por las canas, algunos lo interpretan como la espina sagrada, porque, disminuyendo las carnes de las nalgas, la espina crece y florece. Por lo demás, en lo que dice: «Se engordará la langosta», ha de saberse que donde en nuestros códice se lee «langosta», en el hebreo está escrito: AAGAB (חגב): cuya palabra es ambigua entre ellos. Pues puede traducirse tanto por «tobillo» como por «langosta». Del mismo modo, pues, que en el principio de Jeremías la palabra SHOKED (שקד), si se varía el acento, significa tanto «nuez» como «vigilias»; y se le dice: «¿Qué ves tú, Jeremías?». Y respondió: «Un báculo de nuez». Y le dijo el Señor: «Bien has visto: porque yo vigilaré sobre mi palabra para hacerla» (Jer 1, 11), o aquello o aquello; y tiene la etimología de «nuez», porque Dios ha de vigilar y ha de retribuir al pueblo lo que merece, y esa es la ocasión del discurso. Así también ahora la ambigüedad de la palabra a través de su etimología indica las piernas hinchadas de los ancianos y agravadas por los humores de la gota. No porque esto suceda a todos los ancianos, sino porque ocurre la mayoría de las veces, se llama sinecdóticamente [συνεκδοχικῶς] por la parte aquello que es el todo. En aquello, en cambio, donde nosotros tenemos «alcaparra» [capparis], en el hebreo tiene ABIONA (ונהב): lo cual también es ambiguo y se interpreta como «amor, deseo, concupiscencia» o «alcaparra». Y se significa, como dijimos arriba, que la libido de los ancianos se enfría y los órganos del coito se disipan. Esto, además, porque estas palabras ambiguas, aunque en sus vocablos suenan tanto «almendro» como «langosta» y «alcaparra», derivadas significan otra cosa, y por figura se derivan a los sentidos que convienen al anciano. Ha de saberse también que donde ahora los Setenta Intérpretes pusieron «almendro», la palabra misma es SHOKED (שקד), que está en el principio de Jeremías: pero allí se convirtió en «nuez», aquí en «almendro». Símaco, sintiendo no sé qué en este lugar, interpretó de modo muy distinto. Pues dice: «Sobre estas cosas también verán desde lo alto, y habrá terror en el camino, y se dormirá el que vigila, y se disolverá la fortaleza del espíritu». «Pues irá el hombre a la casa de su eternidad, y andarán por la plaza los que se lamentan». Cuya interpretación siguió el Laodicense, y no puede gustar ni a los judíos ni a los cristianos: mientras está lejos de los hebreos y se digna no seguir a los Setenta Intérpretes.

Antequam rumpatur funiculus argenti, et recurrat vitta aurea, et conteratur hydria super fontem, et confringatur rota super lacum. Et revertatur pulvis in terram suam sicut erat, et spiritus redeat ad Deum, qui dedit illum. Vanitas vanitatum, dixit Ecclesiastes, universa vanitas. Revertitur ad superiora, et post grande hyperbaton (quod ab eo loco interjecerat, in quo ait: Et memento creatoris tui, in diebus juventutis tuae: antequam veniant dies malitiae, et antequam tenebrescant sol et luna, et caetera, in die qua movebuntur custodes domus) nunc coeptam sententiam simili fine concludit, dicens: Antequam rumpatur funiculus argenti, et illud vel illud fiat. Funiculus autem argenti, candidam hanc vitam, et spiramen quod nobis de coelo tribuitur, ostendit. Recursus quoque vittae aureae animam significat, quae illuc recurrit, unde descenderrat. Porro duo reliqua quae sequuntur, contritio hydriae super fontem, et confractio rotae super lacum, per metaphoram, mortis aenigmata sunt. Quomodo enim hydria quae conteritur, cessat haurire, et rota per quam de lacu et puteis levantur aquae, si confracta fuerit: vel ut Septuaginta Interpretes voluerunt, in suo funiculo convoluta, aquae usus intercipitur: ita et cum funiculus argenti fuerit interruptus, et animae rivus recurrit ad fontem, interibit homo. Et ut manifestius sequitur: Revertetur pulvis in terram suam, unde sumptus est: et spiritus revertetur ad Dominum, qui dedit illum. Ex quo satis ridendi, qui putant animas cum corporibus seri, et non a Deo, sed a corporum parentibus generari. Cum enim caro revertatur in terram, et spiritus redeat ad Deum, qui dedit illum; manifestum est, Deum parentem animarum esse, non homines. Post descriptionem interitus humani, pulchre exordium libri sui repetens, ait: Vanitas vanitatum, dixit Ecclesiastes, omnia vanitas. Cum enim cunctus mortalium labor, de quo in toto volumine disputatum est, huc perveniat, ut revertatur pulvis in terram suam, et anima illuc redeat, unde sumpta est, magnae vanitatis est in hoc saeculo laborare et nihil profutura conquirere.

Et amplius, quia factus est Ecclesiastes sapiens: adhuc docuit scientiam populum, et audire eos fecit: et scrutans composuit proverbialia. Multum quaesivit Ecclesiastes, ut inveniret verba voluntatis, et scriberet recte verba veritatis. Sapientiam qua praevertit Salomon omne hominum genus, nunc quoque in fine opusculi sui profitetur, quod non fuerit veteris Legis institutione contentus: sed in profundas se ultro demerserit quaestiones, et ad docendum populum, proverbialia, et parabolas composuerit, aliud habentes in medulla, aliud in superficie pollicentes.

«Antes de que se rompa el cordoncillo de plata [funiculus argenteus], y retroceda la cinta de oro [vitta aurea], y se rompa el cántaro [hydria] sobre la fuente, y se quiebre la rueda sobre el pozo [lacum].» «Y el polvo vuelva a su tierra como era, y el espíritu vuelva a Dios, que lo dio.» «Vanidad de vanidades, dijo el Eclesiastés, todo es vanidad.» Vuelve a lo anterior y, tras un gran hipérbato (que había interpuesto desde aquel lugar en que dice: «Y acuérdate de tu creador en los días de tu juventud: antes de que vengan los días de malicia, y antes de que se oscurezcan el sol y la luna», y lo demás, «en el día en que se muevan los guardianes de la casa»), ahora concluye la sentencia comenzada con un fin similar, diciendo: «Antes de que se rompa el cordoncillo de plata», y suceda aquello o aquello. El cordoncillo de plata muestra esta vida blanca y el hálito que se nos otorga desde el cielo. También el retroceso de la cinta de oro significa el alma, que vuelve allá de donde había descendido. Por lo demás, las dos cosas restantes que siguen, la rotura del cántaro sobre la fuente y el quebrantamiento de la rueda sobre el pozo, son enigmas de la muerte a través de la metáfora. Pues del mismo modo que el cántaro que se rompe cesa de sacar agua, y la rueda por la que se elevan las aguas del pozo y de las cisternas, si se quiebra —o como quisieron los Setenta Intérpretes, envuelta en su propio cordel—, se intercepta el uso del agua: así también, cuando el cordoncillo de plata sea interrumpido y el río del alma retroceda a la fuente, perecerá el hombre. Y como sigue más manifestamente: «Volverá el polvo a su tierra», de donde fue tomado, «y el espíritu volverá al Señor, que lo dio». Por lo cual son suficientemente dignos de risa quienes piensan que las almas se siembran con los cuerpos, y que no son generadas por Dios, sino por los padres de los cuerpos. Pues al volver la carne a la tierra, y el espíritu al Señor, que lo dio, es manifiesto que Dios es el padre de las almas, no los hombres. Tras la descripción del perecimiento humano, repitiendo bellamente el exordio de su libro, dice: «Vanidad de vanidades, dijo el Eclesiastés, todo es vanidad». Pues cuando todo el trabajo de los mortales, sobre el cual se ha disputado en todo este volumen, llega a esto, a que el polvo vuelva a su tierra y el alma regrese allá de donde fue tomada, es de gran vanidad trabajar en este siglo y adquirir cosas que en nada han de aprovechar.

«Y además, porque el Eclesiastés se hizo sabio: enseñó todavía la ciencia al pueblo, y los hizo oír; y escudriñando compuso proverbios.» «Mucho buscó el Eclesiastés para hallar palabras de voluntad, y escribir rectamente palabras de verdad.» La sabiduría por la que Salomón aventajó a todo el género humano, la profesa ahora también al final de su opúsculo, diciendo que no estuvo contento con la institución de la antigua Ley: sino que se sumergió voluntariamente en profundas cuestiones y, para enseñar al pueblo, compuso proverbios y parábolas, teniendo una cosa en la médula y prometiendo otra en la superficie.

Proverbia quippe non hoc sonare quod scriptum est, etiam in Evangeliiis edocemur (Matth. XIII, et XV): quod Dominus populo in parabolis et proverbiiis sit locutus: secreto autem Apostolis dissolverit ea. Ex quo manifestum est, et Proverbiorum librum, non ut simplices arbitrantur, patentia habere praecepta: sed quasi in terra aurum, in nuce nucleus, in hirsutis castanearum operculis absconditus fructus inquitur: ita in eis divinum sensum altius perscrutandum. Super haec addidit causas naturasque rerum se voluisse cognoscere, et Dei dispositionem et prudentiam: quare unumquodque, vel quomodo factum sit, scire voluisse: ut quod David post dissolutionem corporis et animae, ad coelos recursum se sperat esse visurum, dicens: Videbo coelos, opera digitorum tuorum (Psal. VIII, 4): hoc nunc in praesenti Salomon nisus fuerit invenire, ut veritatem soli Deo cognitam, corporis vallata septo mens humana comprehenderet.

Verba sapientum, ut stimuli, et quasi clavi in altum defixi, habentibus coetus, data sunt a pastore uno. Ne videretur post legem Dei temerarius subito praeceptor erumpere, et sibi vindicare doctrinam, quam Moyses non tam sua sponte, quam Deo irascente primum, dehinc inspirante susceperat: dicit verba sua verba esse sapientum, quae in similitudinem stimulatorum corrigant delinquentes, et pigros mortalium gressus aculeo pungente commoveant: sicque sint firma quasi clavi in altum solidumque defixi: nec auctoritate unius, sed concilio atque consensu magistrorum omnium proferantur. Et ne contemneretur humana sapientia, ait eam ab uno pastore concessam: id est, licet plurimi doceant, tamen doctrinae auctor unus est Dominus. Facit hic locus adversus eos, qui alium Legis veteris, alium Evangelii aestimant Deum, quod unus pastor concilium prudentium instruxerit. Prudentes autem tam Prophetæ sunt, quam apostoli. Simul et hoc notandum est, quod dicantur verba sapientum pungere, non palpare, nec molli manu attrectare lasciviam: sed errantibus et (ut supra diximus) tardis poenitentiae dolores et vulnus infigere. Si cujus igitur sermo non pungit, sed oblectationi est audientibus, iste non est sermo sapientis. Verba quippe sapientum ut stimuli. Quae quoniam ad conversionem provocant delinquentem, et firma sunt, et a concilio sanctorum data, atque ab uno pastore concessa, et solida radice fundata sunt. Hoc stimulo, necdum Paulum, sed adhuc Saulum puto in via confossum erroris audisse: Durum tibi est adversum stimulum calcitrare (Act. IX, 5).

Pues que los proverbios no suenan esto que está escrito, también se nos enseña en los Evangelios (Mt 13 y 15): que el Señor habló al pueblo en parábolas y proverbios; pero en secreto los resolvió para los Apóstoles. Por lo cual es manifiesto que también el libro de los Proverbios, no como juzgan los simples, tiene preceptos patentes: sino que al igual que el oro en la tierra, el núcleo en la nuez, el fruto escondido en las erizas de las castañas se busca, así en ellos se ha de escudriñar más profundamente el sentido divino. Sobre estas cosas añadió que había querido conocer las causas y naturalezas de las cosas, y la disposición y prudencia de Dios: por qué cada cosa, o cómo fue hecha, había querido saber: para que lo que David espera ver tras la disolución del cuerpo y el alma al regresar a los cielos, diciendo: «Veré los cielos, obras de tus dedos» (Sal 8, 4), esto mismo se esforzó Salomón por hallar ahora en el presente, para que la mente humana, cercada por el vallado del cuerpo, comprendiera la verdad conocida solo por Dios.

«Las palabras de los sabios son como agujones, y como clavos fijados profundamente, los cuales son dados por un solo pastor a los que tienen asambleas». Para que no pareciera que, tras la ley de Dios, irrumpía de repente como un preceptor temerario y se arrogaba la doctrina que Moisés había recibido primero no tanto por su propia voluntad como estando Dios airado primero, y luego inspirándolo: dice que sus palabras son palabras de sabios, las cuales a semejanza de agujones corrijan a los que delinquen y muevan los lentos pasos de los mortales con el acicate punzante; y así sean firmes como clavos fijados profundamente y en lo sólido; ni se propongan por la autoridad de uno solo, sino por el consejo y consenso de todos los maestros. Y para que no se despreciara la sabiduría humana, dice que fue concedida por un solo pastor: esto es, aunque muchísimos enseñen, sin embargo el autor de la doctrina es un solo Señor. Este lugar hace contra aquellos que estiman que el Dios de la Ley antigua es uno y el del Evangelio otro, porque un solo pastor instruyó al consejo de los prudentes. Los prudentes, además, son tanto los Profetas como los apóstoles. Al mismo tiempo ha de notarse también esto, que se dice que las palabras de los sabios puncionan, no acarician, ni tocan la lascivia con mano blanda: sino que infligen los dolores y la herida de la penitencia a los que yerran y (como dijimos arriba) son tardos. Si, por lo tanto, el discurso de alguien no punciona, sino que sirve de deleite a los que oyen, ese no es discurso de sabio. Pues las palabras de los sabios son como agujones. Las cuales, puesto que provocan al delincuente a la conversión, y son firmes, y dadas por el consejo de los santos, y concedidas por un solo pastor, están también fundadas en una raíz sólida. Con este aguijón, pienso que no todavía Pablo, sino todavía Saulo en el camino del error, siendo atravesado, oyó: «Duro es para ti dar coces contra el aguijón» (Hch 9, 5).

Et amplius ab his, fili mi, cave. Faciendi multos libros non est finis: et meditatio plurima labor est carnis. Exceptis his verbis quae ab uno pastore sunt data, et a concilio atque consensu probata sapientium, nihil facias, nihil tibi vindices: majorum sequere vestigia, et ab eorum auctoritate non discrepes. Alioqui, quaerenti multa, infinitus librorum numerus occurrit: qui te pertrahat ad errorem, et legentem frustra faciet laborare. Vel certe docet brevitati studendum, et sensus magis sectandos esse quam verba, adversus philosophos et saeculi hujus doctores, qui suorum dogmatum falsitates conantur asserere vanitate ac multiplicatione sermonum. Econtra Scriptura divina brevi circulo coarctata est, et quantum dilatatur in sensibus, tantum in sermone constringitur. Quia consummatum breviumque sermonem fecit Deus super terram, et verbum ejus juxta est in ore nostro, et in corde nostro (Rom. X, 8; Deut. XXX, 14). Aliter: Frequens lectio, et quotidiana meditatio, animae solet magis labor esse quam carnis. Quomodo enim quidquid manu et corpore fit, manus et corporis labore completur: ita quod ad lectionem pertinet, magis mentis est labor. Ex quo mihi videtur, superiora de multitudine librorum aliter sentienda, quam plerique aestimant. Moris est Scripturarum, quamvis plures libros, si inter se non discrepent, et de eadem re scribantur, unum volumen dicere. Siquidem et Evangelium, et Lex Domini immaculata, convertens animas (Psal. XVIII, 8), singulariter appellantur, cum plura Evangelia, et multa sint mandata legis. Sic et volumen in Isaiae sermone signatum, omnis Scriptura divina est (Isai. XXIX), et uno capitulo libri, Ezechiel Joannesque vescuntur (Ezech. VIII; Apoc. X). Salvator quoque omnium retro sanctorum vocibus prophetatus, ait: In capitulo libri scriptum est de me (Psal. XXXIX, 9). Juxta hunc igitur sensum arbitror nunc praeceptum, ne plures libri fiant. Quidquid enim dixeris, si ad eum referatur, qui in principio erat apud Deum, et Deus Verbum (Joan. I, 2), unum volumen est: et innumerabiles libri una Lex, unum Evangelium nominantur. Quod si diversa et discrepantia disputaveris, et curiositate nimia huc atque illuc animum adduxeris, etiam in uno libro, multi libri sunt. Unde dictum est: Ex multiloquio non effugies peccatum (Prov. X, 19). Talibus igitur libris non est finis. Bonum enim omne, et veritas certo fine concluditur: malitia vero atque mendacium sine fine sunt. Et quanto plus requiruntur, tanto major eorum series nascitur. Super hac re studium atque meditatio, labor est carnis. Carnis, inquam, non spiritus. Habet siquidem et spiritus laborem suum, juxta illud quod ait Apostolus: Plus autem illis omnibus laboravi: non autem ego, sed gratia Dei quae mecum est (I Cor. XV, 10). Et Salvator: Laboravi clamans (Psal. LXVIII, 4).

«Y más allá de estas cosas, hijo mío, ten cuidado.» «No hay fin de hacer muchos libros: y la mucha meditación es trabajo de la carne.» Excepto estas palabras que han sido dadas por un solo pastor y aprobadas por el consejo y consenso de los sabios, no hagas nada, nada te arrogues: sigue las huellas de los mayores y no discrepes de su autoridad. De lo contrario, para el que busca muchas cosas, se presentará un número infinito de libros que te arrastren al error y harán trabajar en vano al que lee. O ciertamente enseña que se ha de estudiar la brevedad y que se han de seguir más los sentidos que las palabras, contra los filósofos y doctores de este siglo, que intentan asegurar las falsedades de sus dogmas con la vanidad y multiplicación de los discursos. Por el contrario, la Escritura divina está coartada en un breve círculo y, cuanto más se dilata en los sentidos, tanto más se constriñe en el discurso. Porque Dios hizo un discurso consumado y abreviado sobre la tierra, y su palabra está cerca en nuestra boca y en nuestro corazón (Rom 10, 8; Deut 30, 14). De otro modo: La lectura frecuente y la meditación diaria suele ser más trabajo del alma que de la carne. Pues del mismo modo que todo lo que se hace con la mano y el cuerpo se completa con el trabajo de la mano y del cuerpo: así lo que pertenece a la lectura es más trabajo de la mente. Por lo cual me parece que lo anterior sobre la multitud de libros ha de entenderse de otro modo a como muchos estiman. Es costumbre de las Escrituras, aunque sean varios libros, si no discrepan entre sí y se escriben sobre la misma cosa, llamarlos un solo volumen. Puesto que ciertamente tanto el Evangelio como la Ley inmaculada del Señor que convierte las almas (Sal 18, 8) se llaman singularmente, aunque haya varios Evangelios y muchos sean los mandatos de la ley. Así también el volumen sellado en el discurso de Isaías es toda la Escritura divina (Is 29), y Ezequiel y Juan se alimentan de un solo capítulo del libro (Ez 8; Ap 10). El Salvador de todos también, profetizado por las voces de los santos antiguos, dice: «En el capítulo del libro está escrito de mí» (Sal 39, 9). Según este sentido, por lo tanto, pienso que ahora se manda que no se hagan más libros. Pues cualquier cosa que digas, si se refiere a aquel que en el principio estaba cabe Dios y era Dios el Verbo (Jn 1), es un solo volumen: e innumerables libros se llaman una sola Ley, un solo Evangelio. Pero si disputas cosas diversas y discrepantes, y llevas el ánimo de acá para allá con demasiada curiosidad, incluso en un solo libro hay muchos libros. De donde se dijo: «Del mucho hablar no escaparás del pecado» (Prov 10, 19). Para tales libros, por tanto, no hay fin. Pues todo bien y verdad se concluye con un fin cierto: la malicia, en cambio, y la mentira son sin fin. Y cuanto más se buscan, tanto mayor serie de ellas nace. Sobre esta cosa el estudio y la meditación es trabajo de la carne. De la carne, digo, no del espíritu. Puesto que ciertamente también el espíritu tiene su trabajo, según aquello que dice el Apóstol: «Pero he trabajado más que todos ellos; pero no yo, sino la gracia de Dios que está conmigo» (1 Cor 15, 10). Y el Salvador: «He trabajado clamando» (Sal 68, 4).

Finis sermonis verbi universi auditu perfacilis est: Deum time, et mandata ejus custodi. Hoc est enim omnis homo, quia omne factum Deus adducet in iudicium de omni abscondito, sive bonum, sive malum sit. Aiunt Hebraei cum inter caetera scripta Salomonis quae antiquata sunt, nec in memoria duraverunt, et hic liber obliterandus videretur, eo quod vanas Dei assereret creaturas, et totum putaret esse pro nihilo, et cibum, et potum, et delicias transeuntes praeferret omnibus, ex hoc uno capitulo meruisse auctoritatem, ut in divinorum Voluminum numero poneretur, quod totam disputationem suam, et omnem catalogum hac quasi ἀνακεφαλαιώσει (recapitulatione) coarctaverit, et dixerit finem sermonum suorum auditu esse promptissimum, nec aliquid in se habere difficile, ut scilicet Deum timeamus, et ejus praecepta faciamus. Ad hoc enim natum esse hominem, ut creatorem suum intelligens, veneretur eum metu, et honore, et opere mandatorum. Siquidem cum iudicii tempus advenerit, quidquid a nobis gestum est, stare sub iudice, et ancipitem diu exspectare sententiam, et unumquemque recipere pro opere suo, sive mali quid gesserit, sive boni. Pro eo autem quod nos posuimus: De omni abscondito, sive bonum, sive malum sit, Symmachus et Septuaginta interpretati sunt, de omni contempto, vel certe de omni ignorato, quod etiam de otioso verbo, et non voluntate, sed ignoratione prolato, reddituri simus rationem in die iudicii. Aliter: Quia timor servorum est, et perfecta dilectio foras mittit timorem (I Jo. IV, 18), et in Scriptura divina tam incipientium, quam perfectorum duplex appellatus est metus: nunc de consummato in virtutibus metu dici puto, secundum illud: Nihil deest timentibus eum (Ps. XXXIII, 10). Vel certe, quia adhuc homo est, et necdum nomen Dei accepit, hanc habet rationem substantiae suae, ut in corpore positus Deum timeat. Quia omne factum, id est, omnes homines adducet Deus in iudicium super universis, quae aliter quam ab eo disposita sunt et dicta, senserunt, sive in hanc partem, sive in illa. Vae quippe his, qui dicunt malum bonum, et bonum malum (Isai. V, 20).

«El fin del discurso de la palabra universal es muy fácil de oír: Teme a Dios y guarda sus mandamientos.» «Pues esto es todo el hombre, porque Dios llevará toda obra a juicio sobre todo lo escondido, sea bueno o sea malo.» Dicen los hebreos que, cuando entre los demás escritos de Salomón que se han anticuado y no han perdurado en la memoria, este libro también parecía que debía ser borrado, por el hecho de que afirmaba que las criaturas de Dios eran vanas y pensaba que todo era por nada, y prefería la comida, la bebida y las delicias pasajeras por encima de todo: por este solo capítulo mereció la autoridad de ser puesto en el número de los volúmenes divinos, porque coartó toda su disputa y todo su catálogo por esta casi recapitulación [*ἀνακεφαλαιώσει*] y dijo que el fin de sus discursos era muy pronto de oír, ni tenía nada de difícil en sí, a saber, que temamos a Dios y cumplamos sus preceptos. Pues para esto nació el hombre: para que, entendiendo a su creador, lo venere con temor, honor y la obra de los mandamientos. Puesto que ciertamente, cuando llegue el tiempo del juicio, todo lo que ha sido hecho por nosotros estará ante el juez y esperará por largo tiempo una sentencia dudosa, y cada uno recibirá según su obra, ya haya hecho algo malo o algo bueno. En cuanto a lo que nosotros pusimos: «Sobre todo lo escondido, sea bueno o sea malo», Símaco y los Setenta interpretaron: «sobre todo lo despreciado», o ciertamente «sobre todo lo ignorado», porque incluso de una palabra ociosa, y proferida no por voluntad sino por ignorancia, habremos de dar cuenta en el día del juicio. De otro modo: Porque el temor es de los siervos, y la perfecta caridad echa fuera el temor (1 Jn 4, 18), y en la Escritura divina el temor tanto de los que empiezan como de los perfectos es llamado doble: ahora pienso que se dice sobre el temor consumado en las virtudes, según aquello: «Nada falta a los que le temen» (Sal 33, 10). O ciertamente, porque todavía es hombre y aún no ha recibido el nombre de Dios, tiene esta razón de su sustancia: que puesto en el cuerpo tema a Dios. Porque toda obra, esto es, a todos los hombres Dios los llevará a juicio sobre todas las cosas que sintieron de otro modo a como han sido dispuestas y dichas por él, sea hacia esta parte o hacia aquella. ¡Ay, pues, de aquellos que dicen que lo malo es bueno y lo bueno malo! (Is 5, 20).